# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000001

2. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000002

3. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000003

4. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000004

5. 威尔士诗歌和民谣(welsh Poems And Ballads) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
# 第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒærəld] & [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

| **Transcribed** | **from** | **the** | **1915** | **Jarrold** | **&** | **Sons** | **edition** | **by** | **David** | **Price** | **,** | **email** | **ccx074** | **@** | **pglaf** | **.** | **org** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录 | 从 | 这 | - | 贾罗德 | & | 儿子们 | 版 | 经过 | 大卫 | 价格 | , | 电子邮件 | ccx074 | @ | PGLAF | . | 组织 |

根据 1915 年 Jarrold & Sons 版本转录，作者 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[welʃ] ['poʊəmz]

| **WELSH** | **POEMS** |
|---|---|
| 威尔士语 | 诗歌 |

威尔士诗歌

[ænd; ənd] ['bælədz]

| **AND** | **BALLADS** |
|---|---|
| 和 | 民谣 |

以及民谣

[baɪ]

| **BY** |
|---|
| 经过 |

经过

[dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]

| **GEORGE** | **BORROW** |
|---|---|
| 乔治 | 借 |

乔治·博罗

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

| **WITH** | **AN** | **INTRODUCTION** | **BY** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 介绍 | 经过 |

由……引言

['ɜːrnɪst] ['riːs]

| **ERNEST** | **RHYS** |
|---|---|
| 欧内斯特 | 里斯 |

欧内斯特·里斯

['lʌndən]

| **LONDON** |
|---|
| 伦敦 |

伦敦

['dʒærəld] & [sʌnz]

| **JARROLD** | **&** | **SONS** |
|---|---|---|
| 贾罗德 | & | 儿子们 |

贾罗德父子公司

-

| **MCMXV** |
|---|
| - |

1915年

[piː] . [fɔːr]

| **p** | **.** | **4** |
|---|---|---|
| p | . | 4 |

第4页

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[ ˈtɔməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] ,
**THOMAS J . WISE ,**
托马斯 J . 明智的 ,

托马斯·J·怀斯

[ˈbɪbliəfaɪl] , [ˌbɪbliˈɑːgrəfər] [ænd; ənd]
**Bibliophile , Bibliographer and**
爱书人 , 书目学家 和

藏书家、书目学家和

[gʊd] [bəˈɹoʊ.vi.ən]
**Good Borrovian**
好的 博罗维安

博罗维安

( [æt; ət] [huːz] [ˈɪnstəns]
**( at whose instance**
( 在 谁 实例

(应其要求)

[ðɪs] [ˈnɔːrfək] [ˈbʌdʒɪt]
**this Norfolk Budget**
这 诺福克 预算

诺福克预算

[ʌv; əv] [welʃ] [vɜːrs]
**of Welsh Verse**
的 威尔士语 诗

威尔士诗歌

[wʌz; wəz] [brɔːt]
**was brought**
曾是 带来

被带来

[təˈgeðər] ) .
**together ) .**
一起 ) .

一起)。

[piː] . [faɪv]
**p . 5**
p . 5

第5页

[ˈkɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

Introduction9
**Introduction9**
Introduction9

引言9

| - | ['mænʃ(ə)n] . |
|---|---|
| **Glendower's** | **Mansion** **.** |
| - | 大厦 . |

格伦道尔庄园。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] . ['bɔːroʊ] [em'esiz] . -

| **By** | **Iolo** | **Goch** | **.** | **Borrow** | **MSS** | **.** | **27** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伊奥洛 | 戈奇 | . | 借 | MSS | . | - |

作者：伊奥洛·戈赫。借阅 MSS.27

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪt] .

| **Ode** | **to** | **the** | **Comet** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 颂 | 到 | 这 | 彗星 | . |

彗星颂。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] . ['bɔːroʊ] [em'esiz] . -

| **By** | **Iolo** | **Goch** | **.** | **Borrow** | **MSS** | **.** | **33** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伊奥洛 | 戈奇 | . | 借 | MSS | . | - |

作者：伊奥洛·戈赫。借阅 MSS.33

[oʊd] [tuː; tə] [glɛn'daʊər] .

| **Ode** | **to** | **Glendower** | **.** |
|---|---|---|---|
| 颂 | 到 | 格伦多尔 | . |

致格伦多尔颂歌。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] . ['bɔːroʊ] MSS39

| **By** | **Iolo** | **Goch** | **.** | **Borrow** | **MSS39** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伊奥洛 | 戈奇 | . | 借 | MSS39 |

作者：伊奥洛·戈赫。借阅 MSS39

“ [hɪəz] [ðə; ði] [laɪf] [aɪv] [said] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] . ” [baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] .

| **“** | **Here's** | **the** | **Life** | **I've** | **sighed** | **for** | **long** | **.** | **”** | **By** | **Iolo** | **Goch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 这 | 生活 | 我已经 | 叹了口气 | 为了 | 长的 | . | ” | 经过 | 伊奥洛 | 戈奇 | . |

“这就是我长久以来所渴望的生活。”——伊奥洛·戈赫

“ [waɪld] [weɪlz] ” -

| **“** | **Wild** | **Wales** | **”** | **45** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 荒野 | 威尔士 | ” | - |

“狂野威尔士”45

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ˌtæli'ɛsɪn] .

| **The** | **Prophecy** | **of** | **Taliesin** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 预言 | 的 | 塔列辛 | . |

塔列辛的预言。

“ ['tɑːgəm] ” -

| **“** | **Targum** | **”** | **49** |
|---|---|---|---|
| “ | 塔格姆 | ” | - |

“塔古姆”49

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌtæli'ɛsɪn] .

| **The** | **History** | **of** | **Taliesin** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 塔列辛 | . |

塔列辛的历史。

“ ['tɑːgəm] ” -

| **“** | **Targum** | **”** | **53** |
|---|---|---|---|
| “ | 塔格姆 | ” | - |

“塔古姆”53

[ðə; ði][mɪst] .

| **The** | **Mist** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | . |

迷雾。

[baɪ] ['dæfɪd] ['eˌbi] ['gwɪlɪm] . “ [waɪld] [weɪlz] ” -
**By** **Dafydd** **ab** **Gwilym** **.** **“** **Wild** **Wales** **”** **59**
经过 达菲德 ab 格威利姆 . “ 荒野 威尔士 ” -

作者：Dafydd ab Gwilym。“狂野威尔士”59

[ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɔːŋ] [ɪn] - .
**The** **Cuckoo's** **Song** **in** **Meiron** **.**
这 杜鹃鸟 歌曲 在 - .

梅隆的布谷鸟之歌。

[baɪ] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] [oʊ] [fɔn] . ['bɔːroʊ] [em'esiz] . -
**By** **Lewis** **Morris** **o** **Fon** **.** **Borrow** **MSS** **.** **63**
经过 刘易斯 莫里斯 o 方 . 借 MSS . -

刘易斯·莫里斯著，Fon. 借阅 MSS.63

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn]['eɪrə] .
**The** **Snow** **on** **Eira** **.**
这 雪 在 艾拉 .

埃拉岛上的雪。

“ [waɪld] [weɪlz] ” -
**“** **Wild** **Wales** **”** **69**
“ 荒野 威尔士 ” -

《狂野威尔士》69

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**The** **Invitation** **.**
这 邀请 .

邀请函。

[baɪ] [gɔː'rɒnwi] [ 'əuin ] . “ ['tɑːgəm] ” -
**By** **Goronwy** **Owen** **.** **“** **Targum** **”** **73**
经过 戈罗尼 欧文 . “ 塔格姆 ” -

作者：戈隆维·欧文。“塔尔古姆”73

[ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] .
**The** **Pedigree** **of** **the** **Muse** **.**
这 谱系 的 这 沉思 .

缪斯的血统。

[gɔː'rɒnwi] [ 'əuin ] . ['bɔːroʊ] [em'esiz] . -
**Goronwy** **Owen** **.** **Borrow** **MSS** **.** **79**
戈罗尼 欧文 . 借 MSS . -

戈罗尼·欧文。借阅 MSS.79

[ðə; ði][hɑːrp] .
**The** **Harp** **.**
这 竖琴 .

竖琴。

[gɔː'rɒnwi] [ 'əuin ] . ['bɔːroʊ] MSS87
**Goronwy** **Owen** **.** **Borrow** **MSS87**
戈罗尼 欧文 . 借 MSS87

戈罗尼·欧文。借阅 MSS87

['epɪgræm][ɑːn][ə; eɪ]['maɪzər] .
**Epigram** **on** **a** **Miser** **.**
警句 在 一个 吝啬鬼 .

吝啬鬼警句

“ ['tɑːgəm] ” -
**“** **Targum** **”** **91**
“ 塔格姆 ” -

“塔古姆”91

['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] ['nɪkələs] .
**Griffith** **ap** **Nicholas** **.**
格里菲斯 ap 尼古拉斯 .

格里菲斯·阿普·尼古拉斯。

[baɪ] ['gwɪlɪm] ['eˌbi]['jɛˌwɑːn] [hen] . “ [waɪld] [weɪlz] ” -
**By** **Gwilym** **ab** **Ieuan** **Hen** **.** **“** **Wild** **Wales** **”** **95**
经过 格威利姆 ab 伊万 母鸡 . “ 荒野 威尔士 ” -

作者：Gwilym ab Ieuan Hen。《狂野威尔士》95

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
**Riches** **and** **Poverty** **.**
财富 和 贫困 .

财富与贫困。

[baɪ]['tiːd'əbəljuː'em][ɔːr][nænt] . “ [waɪld] [weɪlz] ” -
**By** **Twm** **o'r** **Nant** **.** **“** **Wild** **Wales** **”** **99**
经过 twm 或者 南特 . “ 荒野 威尔士 ” -

作者：Twm or Nant。《狂野威尔士》99

[ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [wɜːrld] .
**The** **Perishing** **World** **.**
这 消亡 世界 .

消亡的世界。

[baɪ] ['iːlis] [wɪn] .
**By** **Elis** **Wynn** **.**
经过 埃利斯 永利 .

作者：埃利斯·温恩。

“ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] ” -
**“** **The** **Sleeping** **Bard** **”** **109**
“ 这 睡眠 诗人 ” -

《沉睡的吟游诗人》109

[deθ] [ðə; ði] [greɪt] .
**Death** **the** **Great** **.**
死亡 这 伟大的 .

死神大帝。

[baɪ] ['iːlis] [wɪn] .
**By** **Elis** **Wynn** **.**
经过 埃利斯 永利 .

作者：埃利斯·温恩。

“ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] ” -
**“** **The** **Sleeping** **Bard** **”** **115**
“ 这 睡眠 诗人 ” -

《沉睡的吟游诗人》115

[ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] .
**The** **Heavy** **Heart** **.**
这 重的 心 .

沉重的心。

[baɪ] ['iːlis] [wɪn] .
**By** **Elis** **Wynn** **.**
经过 埃利斯 永利 .

作者：埃利斯·温恩。

“ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] ” -
**“** **The** **Sleeping** **Bard** **”** **121**
“ 这 睡眠 诗人 ” -

《沉睡的吟游诗人》121

[piː] . [sɪks]
**p** **.** **6**
p . 6

第6页

[raɪs] [ʌv; əv] [twin] .
**Ryce** **of** **Twyn** **.**
赖斯 的 特温 .

特温的赖斯。

[baɪ] ['dæfɪd] Nanmor129
**By** **Dafydd** **Nanmor129**
经过 达菲德 Nanmor129

作者：Dafydd Nanmor129

[ləˈwɛlɪn] .
**Llywelyn** **.**
llywelyn .

卢埃林。

[baɪ] ['dæfɪd] - . “ ['kwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] ” -
**By** **Dafydd** **Benfras** **.** **“** **Quarterly** **Review** **”** **133**
经过 达菲德 - . “ 季刊 审查 ” -

作者：达菲德·本弗拉斯。《季度回顾》133

- .
**Plynlimmon** **.**
- .

普林利蒙。

[baɪ] ['luːɪs] [^lin] - . -
**By** **Lewis** **Glyn** **Cothi** **.** **137**
经过 刘易斯 格林 - . -

作者：刘易斯·格林·科西。137

['kwɑːtreɪnz] [ænd; ənd] [streɪ] ['stænzə] [frʌm; frəm] “ [waɪld] [weɪlz] .
**QUATRAINS** **AND** **STRAY** **STANZAS** **FROM** **“** **WILD** **WALES** **.**
四行诗 和 流浪 诗节 从 “ 荒野 威尔士 .

《野性威尔士》中的四行诗和零散诗节。

” [aɪ] .
**”** **I** **.**
” 我 .

“我。

['tʃestər] [eɪl] .
**Chester** **Ale** **.**
切斯特 艾尔啤酒 .

切斯特艾尔啤酒。

[baɪ][ 'saiən; sjɔːŋ ] Tudor141
**By** **Sion** **Tudor141**
经过 锡安 Tudor141

作者：Sion Tudor141

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

['ɛŋglɪn] : ['diːnəs][bræn] .
**Englyn** **:** **Dinas** **Bran** **.**
恩格林 : 迪纳斯 麸 .

Englyn：Dinas Bran。

[baɪ]['rɑːdʒər] - .
**By** **Roger** **Cyffyn** **.**
经过 罗杰 - .

作者：罗杰·西芬

“ [gɔːn] ， [gɔːn] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [geɪts] ” -
**“** **Gone** **,** **gone** **are** **thy** **Gates** **”** **141**
“ 已消失 ， 已消失 是 你的 盖茨 ” -

“你的大门已然消失”141

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

- Epitaph142
**Madoc's** **Epitaph142**
- Epitaph142

马多克的墓志铭142

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

['epɪtæf] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] Williams142
**Epitaph** **on** **Elizabeth** **Williams142**
墓志铭 在 伊丽莎白 Williams142

伊丽莎白·威廉姆斯墓志铭142

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

[ðə; ði] [læst] ['dʒɜːrni] .
**The** **Last** **Journey** **.**
这 最后的 旅行 .

最后一段旅程。

[baɪ] [hjuː] Morus142
**By** **Huw** **Morus142**
经过 休 Morus142

作者：Huw Morus142

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['meʒərz] .
**The** **Four** **and** **Twenty** **Measures** **.**
这 四 和 二十 措施 .

二十四小节。

[baɪ] ['edwərd] Price143
**By** **Edward** **Price143**
经过 爱德华 Price143

作者：Edward Price143

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

['moʊnə] : [baɪ]['rɑːbərt] Lleiaf143
**Mona** : **By** **Robert** **Lleiaf143**
莫娜 : 经过 罗伯特 Lleiaf143

莫娜：作者：Robert Lleiaf143

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

['moʊnə] : ['ɛŋglɪn] .
**Mona** : **Englyn** **.**
莫娜 : 恩格林 .

莫娜：恩格林。

[frʌm; frəm] “ [waɪ] - ” -
**From** **“** **Y** **Greal** **”** **143**
从 “ 是 - ” -

出自“Y Greal”143

[ˌaɪˈɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

Eryri143
**Eryri143**
Eryri143

Eryri143

[eks] .
**X** **.**
X .

X.

[ɛrɪri] .
**Eryri** **.**
埃里里 .

埃里里。

[frʌm; frəm] [gɔːˈrɒnwi] Owen144
**From** **Goronwy** **Owen144**
从 戈罗尼 Owen144

来自 Goronwy Owen144

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI** **:**
十一 .

十一、

['elən] .
**Ellen** **.**
艾伦 .

艾伦。

[frʌm; frəm] [gɔːˈrɒnwi] Owen144
**From** **Goronwy** **Owen144**
从 戈罗尼 Owen144

来自 Goronwy Owen144

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[mɒn] .
**Mon** **.**
星期一 .

星期一

[baɪ]['rɑːbɪn] Ddu144
**By** **Robin** **Ddu144**
经过 罗宾 Ddu144

作者：Robin Ddu144

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII** **.**
十三 .

十三、

[mɒn] .
**Mon** **.**
星期一 .

星期一

[frʌm; frəm] [hjuː] Goch144
**From** **Huw** **Goch144**
从 休 Goch144

来自 Huw Goch144

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

['luːɪs] ['mɔːrɪs] [ʌv; əv][mɒn] .
**Lewis** **Morris** **of** **Mon** **.**
刘易斯 莫里斯 的 星期一 .

蒙哥马利的刘易斯·莫里斯

[baɪ] [gɔː'rɒnwi] Owen145
**By** **Goronwy** **Owen145**
经过 戈罗尼 Owen145

作者：Goronwy Owen145

['ɛks'viː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] Beli145
**The** **Grave** **of** **Beli145**
这 严重 的 Beli145

贝利145号墓

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**The** **Garden** **.**
这 花园 .

花园。

[baɪ] ['gwɪlɪm] Du145
**By** **Gwilym** **Du145**
经过 格威利姆 Du145

作者：Gwilym Du145

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði]['sætərɪst] . [frʌm; frəm] ['grɪfɪθ] Hiraethog146
**The** **Satirist** **.** **From** **Gruffydd** **Hiraethog146**
这 讽刺作家 . 从 格鲁菲德 Hiraethog146

讽刺作家。来自 Gruffydd Hiraethog146

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ɑːn] ['grɪfɪθ] - .
**On** **Gruffydd** **Hiraethog** **.**
在 格鲁菲德 - .

在 Gruffydd Hiraethog 上。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .
**By** **Wm** **.**
经过 威廉 .

作者：Wm.

Lleyn146
**Lleyn146**
Lleyn146

Lleyn146

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[ɬænˈgɑːlən] [eɪl] .
**Llangollen** **Ale** **.**
兰戈伦 艾尔啤酒 .

兰戈伦艾尔啤酒。

( [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ) -
**(** **George** **Borrow** **)** **146**
( 乔治 借 ) -

（乔治·博罗）146

[piː] . ['sɛvən]
**p** **.** **7**
p . 7

第7页

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[tɑːm]['evənz] .
**Tom** **Evans** **.**
汤姆 埃文斯 .

汤姆·埃文斯。

[baɪ]['tiːd'əbəljuːˈem] Tai147
**By** **Twm** **Tai147**
经过 twm Tai147

作者：Twm Tai147

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| XXI | . |
|---|---|
| 二十一 | . |

二十一世纪

[ðə; ðiˈ] Waterfall147

| The | Waterfall147 |
|---|---|
| 这 | Waterfall147 |

瀑布147

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

| XXII | . |
|---|---|
| 二十二 | . |

二十二、

[ˈdæfɪd] [gæm] . [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈoʊwɪn] Glendower147

| Dafydd | Gam | . | Attributed | to | Owain | Glendower147 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达菲德 | 游戏 | . | 归因于 | 到 | 欧文 | Glendower147 |

达菲德·加姆.归因于欧文·格伦道尔147

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| XXIII | . |
|---|---|
| 二十三 | . |

二十三、

| - | . |
|---|---|
| Llawdden | . |
| - | . |

劳登。

[baɪ] [ˈluːɪs] Meredith148

| By | Lewis | Meredith148 |
|---|---|---|
| 经过 | 刘易斯 | Meredith148 |

作者：Lewis Meredith148

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

| XXIV | . |
|---|---|
| 二十四 | . |

二十四、

[ˈtiːdˈəbəljuːˈem] [ɔːr] Nant148

| Twm | o'r | Nant148 |
|---|---|---|
| twm | 或者 | Nant148 |

Twm o'r Nant148

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

| XXV | . |
|---|---|
| 25 | . |

二十五、

[ˈsevərn] [ænd; ənd] Wye148

| Severn | and | Wye148 |
|---|---|---|
| 塞文 | 和 | Wye148 |

塞文河和怀河148

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

| XXVI | . |
|---|---|
| 26 | . |

二十六、

[gləˈmɔːgən] .

| Glamorgan | . |
|---|---|
| 格拉摩根 | . |

格拉摩根。

[baɪ][diː] . ['eˌbi] Gwilym148
**By** **D** **.** **ab** **Gwilym148**
经过 D . ab Gwilym148

作者：D. ab Gwilym148

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**XXVII** **.**
xxvii .

二十七、

['dæfɪd] ['eˌbi] ['gwɪlɪm] .
**Dafydd** **ab** **Gwilym** **.**
达菲德 ab 格威利姆 .

Dafydd ab Gwilym。

[frʌm; frəm]['aɪoʊloʊ] Goch149
**From** **Iolo** **Goch149**
从 伊奥洛 Goch149

来自 Iolo Goch149

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XXVIII** **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [juː] [triː] .
**The** **Yew** **Tree** **.**
这 紫杉 树 .

紫杉树。

['æftər] ['grɪfɪθ] Gryg149
**After** **Gruffydd** **Gryg149**
后 格鲁菲德 Gryg149

在 Gruffydd Gryg149 之后

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
**XXIX** **.**
二十九 .

二十九、

['huː] - .
**Hu** **Gadarn** **.**
胡 - .

胡加达恩。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] Goch150
**By** **Iolo** **Goch150**
经过 伊奥洛 Goch150

作者：Iolo Goch150

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
**XXX** **.**
XXX .

XXX。

[ɜːrθ] [ɪn] [ɜːrθ] .
**Earth** **in** **Earth** **.**
地球 在 地球 .

地球中的地球。

Epitaph150
**Epitaph150**
Epitaph150

墓志铭150

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXXI** **.**
xxxi .

XXXI.

['gɑ:dz] ['betər] [ðæn; ðən] All151
**God's** **Better** **than** **All151**
神的 更好的 比 All151

上帝胜过一切151

[ˌɛksˈɛksˈtu:] .
**XXXII** **.**
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [glə'mɔ:gən] .
**The** **Sun** **in** **Glamorgan** **.**
这 太阳 在 格拉摩根 .

格拉摩根的太阳报。

[baɪ] ['dæfɪd] ['eˌbi] Gwilym153
**By** **Dafydd** **ab** **Gwilym153**
经过 达菲德 ab Gwilym153

作者：Dafydd ab Gwilym153

[ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
**ADDITIONAL** **POEMS** **FROM** **THE** **“** **QUARTERLY** **REVIEW** **.**
额外的 诗歌 从 这 “ 季刊 审查 .

来自《季刊评论》的其他诗歌。

” [aɪ] .
**”** **I** **.**
” 我 .

“我。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ 'əuin ] Glendower157
**The** **Age** **of** **Owen** **Glendower157**
这 年龄 的 欧文 Glendower157

欧文·格伦道尔时代157

[i:] .
**II** **.**
二 .

二、

[ðə; ði] Spider158
**The** **Spider158**
这 Spider158

Spider158

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['sev(ə)n] Drunkards159
**The** **Seven** **Drunkards159**
这 七 Drunkards159

七个醉汉159

[sɜ:r] ['ri:s] [ˌeɪ 'pi:] [ 'tɔməs ] . ['bɔ:roʊ] [em'esiz] . -
**Sir** **Rhys** **ap** **Thomas** **.** **Borrow** **MSS** **.** **163**
先生 里斯 ap 托马斯 . 借 MSS . -

里斯·阿普·托马斯爵士。借阅 MSS.163

['haɪreθ] . ['bɔːroʊ] [em'esiz] . -
**Hiraeth . Borrow MSS . 167**
希拉思 . 借 MSS . -

Hiraeth。借阅 MSS.167

[pwl] [tʃɪrz] : [ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv]['mɛˌnaɪ] . ['bɔːroʊ] [em'esiz] . -
**Pwll Cheres : The Vortex of Menai . Borrow MSS . 171**
普尔 谢雷斯 : 这 涡流 的 梅奈 . 借 MSS . -

Pwll Cheres：《梅奈漩涡》。借阅 MSS.171

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] Snow175
**The Mountain Snow175**
这 山 Snow175

山雪175

[kɛrəlænz] [lə'ment] .
**Carolan's Lament .**
卡罗兰的 哀叹 .

卡罗兰的哀歌。

“ ['tɑːgəm] ” -
**“ Targum ” 179**
“ 塔格姆 ” -

“塔古姆”179

['epɪˌgræmz][baɪ][kə'rəulən] .
**Epigrams by Carolan .**
警句 经过 卡罗兰 .

卡罗兰的警句。

“ ['tɑːgəm] ” -
**“ Targum ” 183**
“ 塔格姆 ” -

《塔古姆》183

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [fɪn] [mæk] [kajl] . “ ['tɑːgəm] ” -
**The Delights of Finn Mac Coul . “ Targum ” 187**
这 美味 的 芬恩 苹果 可以 . “ 塔格姆 ” -

芬恩·麦克库尔的乐趣。“塔古姆”187

- . “ ['tɑːgəm] ” -
**Icolmcill . “ Targum ” 191**
- . “ 塔格姆 ” -

伊科尔姆西尔。“塔古姆”191

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɑːrd] . “ ['tɑːgəm] ” -
**The Dying Bard . “ Targum ” 195**
这 垂死 诗人 . “ 塔格姆 ” -

垂死的吟游诗人。“塔古姆”195

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['dɪərdra] . ['bɔːroʊ] [em'esiz] . -
**The Song of Deirdra . Borrow MSS . 201**
这 歌曲 的 迪尔德拉 . 借 MSS . -

迪尔德拉之歌。借阅 MSS.201

[ðə; ði][waɪld] [waɪn] .
**The Wild Wine .**
这 荒野 葡萄酒 .

野生葡萄酒。

“ [waɪld] [weɪlz] ” -
**“ Wild Wales ” 205**
“ 荒野 威尔士 ” -

《狂野威尔士》205

[piː] . [naɪn]
**p . 9**
p . 9



[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
**INTRODUCTION .**
介绍 .

介绍。

[ɪn][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈedɪtɪd] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][frʌm; frəm] - ['pepərz] ['berɪŋ] [əˈpɑːn]
**In a collection of unedited odds and ends from Borrow's papers bearing upon**
在 一个 收藏 的 未经编辑 赔率 和 结束 从 - 文件 轴承 之上
[weɪlz] ,
**Wales ,**
威尔士 ,

在博罗关于威尔士的论文中，收录了一些未经编辑的零散资料，

[ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
**and dating from various periods of his career ,**
和 约会 从 各种各样的 时期 的 他的 职业 ,

并可追溯到他职业生涯的各个时期，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [ʃiːt] [ɑːn] [huːz] [bæk] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['pensld] ,
**there is one insignificant - looking sheet on whose back some lines are pencilled ,**
那里 是 一 微不足道 - 寻找 床单 在 谁 后退 一些 线条 是 铅笔画 ,
[bɪˈgɪnɪŋ] “ [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] .
**beginning “ The mountain snow .**
开始 “ 这 山 雪 .

有一张不起眼的纸，背面用铅笔写着几行字，开头是“山上的雪”。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
**” They are reproduced in the text ,**
” 他们 是 复制品 在 这 文本 ,

“它们在文本中被复述，

[bʌt; bət] [dɪˈzɜːrv] ['noʊtɪs] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌv; əv] - [lɔːŋ] -
**but deserve notice here because of the evidence they bring of Borrow's long -**
但 应得 注意 这里 因为 的 这 证据 他们 带来 的 - 长的 -
[kənˈtɪnjuːd] [welʃ] [əbˈseʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['præktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [welʃ] [trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər]
**continued Welsh obsession and his long practice as a Welsh translator**
持续 威尔士语 痴迷 和 他的 长的 实践 作为 一个 威尔士语 翻译
.
**:**
.

但值得在此关注，因为它们提供了博罗长期以来对威尔士语的痴迷以及他作为威尔士语翻译的长期实践的证据。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ,
**Apparently they date from the time when he was writing “ Lavengro ,**
显然 他们 日期 从 这 时间 什么时候 他 曾是 写作 “ 拉文格罗 ,

显然，它们可以追溯到他创作《拉文格罗》的时期。

” [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][dræft][ɪn][ɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]
**” since the other side of the leaf contains a draft in ink of the preface to**
” 自从 这 其他 边 的 这 叶子 包含 一个 草稿 在 墨水 的 这 前言 到
[ðæt] [bʊk] .
**that book .**
那 书 .

因为纸张的另一面是用墨水写成的那本书序言草稿。

['ʌðər] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [blu:] ['fu:lskæp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bʌnd(ə)l] — ['foʊldɪd] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:kɪt]
**Other** **sheets** **of** **blue** **foolscap** **in** **the** **same** **bundle** **—** **folded** **small** **for** **the** **pocket**
其他 纸张 的 蓝色的 活页纸 在 这 相同的 捆 — 折叠 小的 为了 这 口袋
— [ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [ˌʌn'nʌmbərd] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] “ [waɪld] [weɪlz] .
**—** **are** **devoted** **to** **unnumbered** **chapters** **of** **“** **Wild** **Wales** **.**
— 是 奉献 到 未编号 章节 的 “ 荒野 威尔士 .

同一捆纸张中的其他几张蓝色的四开纸（折叠得很小，可以放进口袋）上写着《狂野威尔士》的无编号章节。

” [jet] [ə'nʌðər] [skræp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜ:rliər] ['pɪriəd] ,
**”** **Yet** **another** **scrap** **,** **from** **a** **much** **earlier** **period** **,**
” 然而 其他 废料 , 从 一个 很多 早些时候 时期 ,

“又一场争吵，来自更早的时期，

[ɪz][soʊ] ['kloʊsli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk][hænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst]
**is** **so** **closely** **packed** **in** **a** **microscopic** **hand** **that** **it** **reminds** **one** **at** **a** **first**
是 所以 密切 包装 在 一个 显微镜 手 那 它 提醒 一 在 一个 第一的
[glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪnfəli] ['mɪnɪt] [skrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɹɑn.ti] ['sɪstər] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜ:rliɪst]
**glance** **of** **the** **painfully** **minute** **script** **of** **the** **Brontë** **sisters** **in** **their** **earliest**
瞥一眼 的 这 痛苦地 分钟 脚本 的 这 勃朗特 姐妹 在 他们的 最早
[ə'tempts] .
**attempts** **.**
尝试 .

密密麻麻地写在一只微小的手上，让人第一眼就想起勃朗特姐妹早期尝试写的那些极其细小的字迹。

[pi:] . -
**p** **.** **10**
p . -

第10页

[ɪts] ['mætər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [ɑ:n][ðə; ði][selts; kelts] , [geɪlz] [ænd; ənd] [ 'kimri ] ,
**Its** **matter** **is** **only** **a** **footnote** **on** **the** **Celts** **,** **Gaels** **and** **Cymry** **,**
它是 事情 是 仅有的 一个 脚注 在 这 凯尔特人 , 盖尔人 和 威尔士语 ,

这件事在凯尔特人、盖尔人和威尔士人的历史中只是一个脚注而已。

[ænd; ənd][ɪts] ['sʌbstəns] ['ɔ:f(ə)n] [ri:ə'pɪəz] [ɪn]['leɪtər]['peɪdʒɪz] ;
**and** **its** **substance** **often** **reappears** **in** **later** **pages** **;**
和 它是 物质 经常 再次出现 在 之后 页面 ;

而且其内容经常在后面的章节中再次出现；

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['aɪtəmz][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [skrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['mɪnəskju:l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
**but** **other** **items** **both** **in** **the** **early** **script** **of** **a** **fine** **minuscule** **,** **and** **in** **the**
但 其他 项目 两个都 在 这 早期的 脚本 的 一个 美好的 微小的 , 和 在 这
['leɪtər][boʊld] ,
**later** **bold** **,**
之后 大胆的 ,

但其他物品，无论是早期精细小写体还是后期粗体，

[ʌn'taɪdi] [skrɔ:l] , [sɜ:rv] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [welʃ] [ə'kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] ['refrənsɪz] [tu:; tə] [pwl]
**untidy** **scrawl** **,** **serve** **to** **carry** **on** **the** **Welsh** **account** **,** **with** **references** **to** **Pwll**
凌乱 乱涂 , 服务 到 携带 在 这 威尔士语 帐户 , 和 参考 到 普尔
[tʃɪrz] [ænd; ənd] [gɔ:'rɒnwi] [ 'əuin ] ;
**Cheres** **and** **Goronwy** **Owen** **;**
谢雷斯 和 戈罗尼 欧文 ;

潦草的潦草字迹，用于继续威尔士的叙述，提及 Pwll Cheres 和 Goronwy Owen；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][goʊz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['bɔ:roʊ] ,
**and** **the** **upshot** **of** **them** **all** **goes** **to** **show** **that** **Borrow** **,**
和 这 结果 的 他们 全部 去 到 展示 那 借 ,

而所有这些最终都表明，借贷，

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] [ɔ:r][ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [staʊt]

| whether | he | was | at | Norwich | or | in | London | , | was | not | only | a | stout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 曾是 | 在 | 诺维奇 | 或者 | 在 | 伦敦 | , | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 肥硕 |

,

| Celtophile | , |
|---|---|
| 凯尔特文化爱好者 | , |

无论他身在诺里奇还是伦敦，他不仅是一位坚定的凯尔特文化爱好者，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] , ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [welʃ] [aɪ'dɑ:lətər] .

| but | much | inclined | , | early | and | late | , | to | be | a | Welsh | idolater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 倾斜 | , | 早期的 | 和 | 晚的 | , | 到 | 是 | 一个 | 威尔士语 | 偶像崇拜者 | . |

但从早到晚，他都非常倾向于成为威尔士偶像崇拜者。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] [kə'mɑ:ðən] [roʊt] [ðə; ði]

| And | since | the | days | when | the | monks | of | the | Priory | at | Carmarthen | wrote | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 僧侣 | 的 | 这 | 普赖尔 | 在 | 卡马森 | 写道 | 这 |

“ [blæk] [bʊk] ” [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][skrɪpt] ,

| “ | Black | Book | ” | in | a | noble | script | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 黑色的 | 书 | ” | 在 | 一个 | 高贵 | 脚本 | , |

自从卡马森修道院的僧侣们用高贵的字体书写了《黑皮书》以来，

[aɪ] [sə'poʊz] [noʊ]['kɑ:pɪɪst]['evər] [tʊk] [mɔ:r] [peɪnz][ðæn; ðən] ['bɔ:roʊ] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [ɪn]

| I | suppose | no | copyist | ever | took | more | pains | than | Borrow | did | in | his | early | years | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 不 | 抄写员 | 曾经 | 采取 | 更多的 | 疼痛 | 比 | 借 | 做过 | 在 | 他的 | 早期的 | 年 | 在 |

[træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['poʊəts] ,

| transcribing | the | lines | of | the | Welsh | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 威尔士语 | 诗人 | , |

我想，在博罗早年抄写威尔士诗人的诗句时，没有哪个抄写员比他更费心思了。

[æz; əz][ðə; ði][fæk'sɪməli][peɪdʒ]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [kæn; kən] [tel] .

| as | the | facsimile | page | given | in | this | volume | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 传真 | 页 | 给定 | 在 | 这 | 体积 | 能 | 告诉 | . |

正如本卷所附的影印页所示。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:dz] [ænd; ənd] ['raɪmərz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| Of | the | bards | and | rhymers | that | he | attempted | in | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 吟游诗人 | 和 | 押韵者 | 那 | 他 | 尝试过 | 在 | 英语 | , |

在他尝试用英语创作的那些吟游诗人和韵文诗人中，

[hi:; hi] [geɪv] [moʊst] [ker] [tu:; tə][ træns'leitiŋ ]['aɪoʊloʊ] [gɑ:tʃ] , [fɔ:r] [ʌv; əv] [hu:z] [oʊdz]['oʊpən][ðə; ði]

| he | gave | most | care | to | translating | Iolo | Goch | , | four | of | whose | odes | open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 最多 | 关心 | 到 | 翻译 | 伊奥洛 | 戈奇 | , | 四 | 的 | 谁 | 颂歌 | 打开 | 这 |

['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] .

| present | collection | . |
|---|---|---|
| 展示 | 收藏 | . |

他最用心的是翻译伊奥洛·戈赫的作品，本书收录了戈赫的四首颂歌作为开篇。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][daɪ'leɪt][ɑ:n]['aɪoʊloʊ] , [ɔ:r] “ ['edwərd][ðə; ði] [red] ,

| He | was | tempted | to | dilate | on | Iolo | , | or | “ | Edward | the | Red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 扩张 | 在 | 伊奥洛 | , | 或者 | “ | 爱德华 | 这 | 红色的 | , |

他很想详细谈谈伊奥洛，或者"红发爱德华"，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəts][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ 'əuin ] [glɛn'daʊər] , [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn]

| ” | because | of | that | poet's | association | with | Owen | Glendower | , | a | hero | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 的 | 那 | 诗人的 | 协会 | 和 | 欧文 | 格伦多尔 | , | 一个 | 英雄 | 在 |

[hu:z] [ɪk'splɔɪts][hi:; hi] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] .

| whose | exploits | he | greatly | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 漏洞 | 他 | 非常 | 高兴极了 | . |

"因为这位诗人与欧文·格伦道尔（Owen Glendower）有联系，他非常喜爱这位英雄的功绩。

[ðə; ði]['trɪbju:t][tu:; tə][ 'əuin ][ɪn] “ [waɪld] [weɪlz] ” [ɪz] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| The | tribute | to | Owen | in | “ | Wild | Wales | ” | is | , | or | should | be | , | familiar | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贡 | 到 | 欧文 | 在 | “ | 荒野 | 威尔士 | ” | 是 | , | 或者 | 应该 | 是 | , | 熟悉的 | 足够的 | 到 |

[bɑ:roʊvi:ənz] .

| Borrovians | . |
|---|---|
| 博罗维亚人 | . |

《狂野威尔士》中对欧文的致敬对于博罗维亚人来说应该并不陌生。

[ɪn]

| In |
|---|
| 在 |

在

[pi:] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| Chapter | XXIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十三 | . |

第二十三章

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændmɑ:rk] [wɪtʃ] ['bɔ:roʊ] [kɔ:lz] “ [mɒn] ['glɪndʊr] ” ( [ðoʊ]

| there | is | an | account | of | the | landmark | which | Borrow | calls | “ | Mont | Glyndwr | ” | ( | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 地标 | 哪个 | 借 | 呼叫 | “ | 蒙特 | 格林德尔 | ” | ( | 尽管 |

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [kɔ:ld] [ɪn][maɪ] [welʃ] ['wɑ:ndərɪŋz] ) ;

| I | have | never | heard | it | so | called | in | my | Welsh | wanderings | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 它 | 所以 | 称为 | 在 | 我的 | 威尔士语 | 漫游 | ) | ; |

有一份关于地标的记载，博罗称之为“格林德尔山”(尽管我在威尔士游历期间从未听过这个名字)；

[waɪl] [ɪn] ['tʃæptər] [lks'vaɪ] .

| while | in | Chapter | LXVI | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 章 | 六十六 | . |

在第 66 章中。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [maʊnt] [æt; ət] - [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| a | description | of | the | other | mount | at | Sycharth | accompanies | a | translation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 描述 | 的 | 这 | 其他 | 山 | 在 | - | 伴随 | 一个 | 翻译 | 的 |

[ðə; ði][oʊd][baɪ]['aɪoʊloʊ] ,

| the | Ode | by | Iolo | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 颂 | 经过 | 伊奥洛 | , |

伊奥洛翻译的颂歌附有对锡卡斯山另一座山的描述，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['ɜ:rliər] [tekst][ɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][peɪdʒ] [eɪt] .

| which | in | a | slightly | different | earlier | text | is | printed | on | page | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 一个 | 轻微地 | 不同的 | 早些时候 | 文本 | 是 | 打印 | 在 | 页 | 八 | . |

略有不同的早期文本印在第八页。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [rɪ'pi:tɪŋ] [ði:z] [laɪnz] , ['bɔ:roʊ] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ]

| It | was | after | repeating | these | lines | , | Borrow | tells | us | , | that | he | exclaimed | , | “ | How |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 重复 | 这些 | 线条 | , | 借 | 讲述 | 我们 | , | 那 | 他 | 惊呼 | , | “ | 如何 |

[mʌtʃ] [mɔ:r] ['hæpi] ,

| much | more | happy | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 更多的 | 快乐的 | , |

博罗告诉我们，在重复了这些诗句之后，他惊叹道：“多么幸福啊！”

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['hoʊli] ” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [wen] [hiː; hi]

| innocent | and | holy | ” | he | was | in | the | days | of | his | boyhood | , | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 和 | 圣 | ” | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 童年 | , | 什么时候 | 他 |

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][oʊd] ,

| translated | the | ode | , |
|---|---|---|---|
| 翻译 | 这 | 颂 | , |

他在童年时期翻译这首颂歌时，天真无邪、虔诚纯洁。

[ðæn; ðən] “ [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

| than | “ | at | the | present | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | “ | 在 | 这 | 展示 | 时间 | . |

而不是“目前”。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [wept] “ [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| ” | And | then | , | covering | his | face | with | his | hands | , | he | wept | “ | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | , | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | , | 他 | 哭泣 | “ | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

然后，他用双手捂住脸，像个孩子一样哭了起来。

” [ɪf] [wʌn][ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [ðə; ði][oʊd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ,

| ” | If | one | re | - | reads | the | ode | in | the | light | of | this | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 一 | 关于 | - | 阅读 | 这 | 颂 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 忏悔 | , |

“如果带着这种坦白重新阅读这首颂歌，

[wʌn] [əb'zəːvz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [veɪn][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ɪts][laɪnz] ,

| one | observes | that | there | is | a | strong | vein | of | personal | feeling | about | its | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 观察 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 强的 | 静脉 | 的 | 个人的 | 感觉 | 关于 | 它是 | 线条 | , |

人们会注意到，它的字里行间蕴含着浓厚的个人情感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɪlgrɪm] [streɪn] [ɪn][ɪts] ['oʊpənɪŋ] ,

| and | a | certain | pilgrim | strain | in | its | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 朝圣 | 拉紧 | 在 | 它是 | 开幕 | , |

开头部分带有某种朝圣者的气息，

[wɪtʃ] [wʊd] [lend] [ðəm'selvz] ['redɪli] [tuː; tə] - [muːd] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['nevər][fɑːr]

| which | would | lend | themselves | readily | to | Borrow's | mood | and | the | idea | , | never | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 借 | 他们自己 | 容易 | 到 | - | 情绪 | 和 | 这 | 主意 | , | 绝不 | 远的 |

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

| away | from | his | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他的 | 想法 | , |

这很符合博罗当时的心情，而且这个想法也一直萦绕在他的脑海中。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːrd] ['duːɪŋ] “ - .

| that | in | his | wanderings | he | too | was | a | bard | doing | “ | Clera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 他的 | 漫游 | 他 | 也 | 曾是 | 一个 | 诗人 | 正在做 | “ | - | . |

在他的游历中，他也是一位吟游诗人，吟唱着“克莱拉”。

” [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [ 'estimeitiŋ ] - [eɪdʒ][æz; əz] “

| ” | It | need | hardly | be | said | that | he | was | wrong | in | estimating | Iolo's | age | as | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 需要 | 几乎 | 是 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 错误的 | 在 | 估算 | - | 年龄 | 作为 | “ |

['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

| upwards | of | a | hundred | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 的 | 一个 | 百 | 年 | , |

“毋庸置疑，他估计伊奥洛的年龄‘超过一百岁’是错误的，

” [wen] [ðə; ði][oʊd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

| ” | when | the | ode | was | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 颂 | 曾是 | 书面 | . |

“这首颂歌创作之时。”

[ɪn] ['ʌðər] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən]['lɪtərəl] ;

| In | other | details | of | the | poem | he | is | more | picturesque | than | literal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 细节 | 的 | 这 | 诗 | 他 | 是 | 更多的 | 如画 | 比 | 文字 | ; |

在诗歌的其他细节方面，他更注重形象化而非字面意义；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [sketʃ] [ɪz][ɪn] [ɪ'senʃlz] [nɪr] [ɪ'nʌf]

| but | the | English | copy | of | the | Welsh | sketch | is | in | essentials | near | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 英语 | 复制 | 的 | 这 | 威尔士语 | 草图 | 是 | 在 | 必需品 | 靠近 | 足够的 |

但威尔士素描的英文版本在本质上已经足够接近原版了。

[pi:] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[fɔ:r; fər][ɔ:l]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n]

| for | all | ordinary | purposes | ; | and | the | achievement | in | a | boy | of | eighteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 普通的 | 目的 | ; | 和 | 这 | 成就 | 在 | 一个 | 男生 | 的 | 十八 |

, ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['nɔrwɪtʃ] ,

| , | living | at | Norwich | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 活的 | 在 | 诺维奇 | , |

就所有通常用途而言；以及一位居住在诺里奇的十八岁男孩所取得的成就，

[fɑ:r][frʌm; frəm] [weɪlz] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wʌn] .

| far | from | Wales | , | is | an | extraordinary | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 威尔士 | , | 是 | 一个 | 非凡的 | 一 | . |

远离威尔士，却是一个非凡的地方。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['erər] [ðæt] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn][tu:; tə] [ə'kɜ:r] ;

| The | sort | of | error | that | he | fell | into | was | a | very | natural | one | to | occur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 错误 | 那 | 他 | 跌倒 | 进入 | 曾是 | 一个 | 非常 | 自然的 | 一 | 到 | 发生 | ; |

他犯的那种错误是很自然而然发生的；

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ˌmɪs'led][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] ['dɪkʃəneri] ['nɑ:lɪdʒ] ,

| for | instance | , | misled | by | his | mere | dictionary | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 被误导 | 经过 | 他的 | 仅仅 | 字典 | 知识 | , |

例如，仅仅凭借字典知识就被误导了，

[hi:; hi][əu'mits][ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pætrɪks] [klɑ:k] - ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv]

| he | omits | the | reference | to | St | . | Patrick's | clock | - | tower | and | the | cloisters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 省略 | 这 | 参考 | 到 | 英石 | . | 帕特里克的 | 钟 | - | 塔 | 和 | 这 | 修道院 | 的 |

['westmɪnstər] .

| Westminster | . |
|---|---|
| 威斯敏斯特 | . |

他省略了对圣帕特里克钟楼和威斯敏斯特修道院的提及。

[ðə; ði][wɜ:rdz] “ - - , ” ['oʊnli] [li:d] [ɪn][wʌn][tekst][tu:; tə][ðə; ði][laɪn] ,

| The | words | “ | Kloystr | Wesmestr | , | ” | only | lead | in | one | text | to | the | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | “ | - | - | , | ” | 仅有的 | 带领 | 在 | 一 | 文本 | 到 | 这 | 线 | , |

“Kloystr Wesmestr”这几个字只在一篇文本中引出以下句子：

“ [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪti:z] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [jet] ['fri:ə(r)]

| “ | A | cloister | of | festivities | , | ” | and | in | the | other | to | the | yet | freer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 修道院 | 的 | 庆祝活动 | , | ” | 和 | 在 | 这 | 其他 | 到 | 这 | 然而 | 更自由 |

“一个充满欢庆的隐居之所”，而另一方面，则通往更加自由的境界。

['rendərɪŋ] — “ ['mʌstər] [ðə; ði] ['meri] ['pleʒərz] [ɔ:l] .

| rendering | — | “ | muster | the | merry | pleasures | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | — | “ | 鼓起 | 这 | 欢乐 | 快乐 | 全部 | . |

翻译——“召集所有快乐的人们。

” [ə'gen] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['ʌskwibɒ:] , ” [ðoʊ] [ðə; ði]

| ” | Again | , | the | original | has | no | mention | of | “ | Usquebaugh | , | ” | though | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 再次 | , | 这 | 原来的 | 有 | 不 | 提到 | 的 | “ | 乌斯克鲍 | , | ” | 尽管 | 这 |

['ʃrozbəri] [eɪl] [ɪz][ɪn]['ɔ:rdər] .

| Shrewsbury | ale | is | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什鲁斯伯里 | 麦芽酒 | 是 | 在 | 命令 | . |

“同样，原文中没有提到‘Usquebaugh’，尽管什鲁斯伯里啤酒是标配。”

[ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l] [weɪlz] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
**In medieval Wales , I may add ,**
在 中世纪 威尔士 , 我 可能 添加 ,

我还要补充一点，在中世纪的威尔士，

[ðə; ði] ['brægɪt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['mɪksɪŋ] [eɪl] [wɪð; wɪθ] [miːd] ,
**the bragget mentioned in these lines was made by mixing ale with mead ,**
这 吹牛大王 提及 在 这些 线条 曾是 制成 经过 混合 麦芽酒 和 蜂蜜酒 ,

文中提到的这种烈酒是用麦芽酒和蜂蜜酒混合制成的。

[ænd; ənd] ['spaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hedi] ['lɪkər] , [wʌn] ['gæðərz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**and spicing the mixture — a decidedly heady liquor , one gathers , when it**
和 调味 这 混合物 — 一个 绝对地 令人陶醉 酒 , 一 聚集 , 什么时候 它
[wʌz; wəz] [kept] [ə'waɪl] .
**was kept awhile .**
曾是 保留 一会儿 .

并给混合物加香料——可以推测，如果放置一段时间，就会变成一种非常浓烈的酒。

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] — [ɪn'diːd] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [welʃ] ['poʊət] , ['dæfɪd]
**Iolo Goch , like the greater — indeed one may say the greatest Welsh poet , Dafydd**
伊奥洛 戈奇 , 喜欢 这 更大的 — 的确 一 可能 说 这 最 威尔士语 诗人 , 达菲德
['eˌbi] ['gwɪlɪm] ,
**ab Gwilym ,**
ab 格威利姆 ,

伊奥洛·戈赫（Iolo Goch），就像更伟大的——实际上可以说是最伟大的威尔士诗人达菲德·阿布·格威利姆（Dafydd ab Gwilym）一样，

[juːst] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ɪn]
**used a form of verse in his odes which it is not easy to imitate or follow in**
用过的 一个 形式 的 诗 在 他的 颂歌 哪个 它 是 不是 简单的 到 模拟 或者 跟随 在
['ɪŋglɪʃ] ,
**English ,**
英语 ,

他在颂歌中使用的诗歌形式，在英语中很难模仿或遵循。

['kiːpɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['æsənəns] .
**keeping all its subtle graces and assonances .**
保持 全部它是 微妙的 恩典 和 谐音 .

保留了它所有微妙的优美之处和押韵之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] “ ['kʌwɪθ] ,
**It is termed the “ Cywydd ,**
它 是 称为 这 “ cywydd ,

它被称为“Cywydd,

” [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [wel] [nɪt]
**” which may be taken to signify a verse in which the words are well knit**
” 哪个 可能 是 已采取 到 表示 一个 诗 在 哪个 这 字 是 出色地 针织
[ænd; ənd] ['faɪnli] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] ;
**and finely co - ordinated ;**
和 精细地 合作 - 协调 ;

这可能意味着这首诗的词句结构严谨、协调流畅；

[ɔːr] , [æz; əz] [sɜːr] [dʒɑːn]
**or , as Sir John**
或者 , 作为 先生 约翰

或者，正如约翰爵士所说.....

[piː] . -
**p . 13**
p . -

['riːs] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['elɪgəntli] , [ɑːr'tɪstɪkli] [pʊt] [tə'geðər] .
**Rhys puts it , “ elegantly , artistically put together .**
里斯 放置 它 , “ 优雅地 , 艺术上 放 一起 .

里斯说：“优雅而富有艺术性地组合在一起。”

” [ðə; ði] [vɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kʌpləts] ,
**” The verse , it should be said , is written in couplets ,**
” 这 诗 , 它 应该 是 说 , 是 书面 在 对句 ,

“应该说，这首诗是用对句写成的，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['fɑːloʊ][ə; eɪ] ['defɪnət] [sɪm'fɑːnɪk] ['pætərn] .
**and the lines are required also to follow a definite symphonic pattern .**
和 这 线条 是 必需的 还 到 跟随 一个 定 交响乐 图案 .

而且，这些乐句还必须遵循一定的交响乐模式。

[traɪ][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] - [laɪnz] , [wɪtʃ] ['bɔːroʊ] [hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ( [siː] [peɪdʒ]
**Try for example Dafydd's lines , which Borrow has translated ( see page**
尝试 为了 例子 - 线条 , 哪个 借 有 翻译 ( 看 页
- ) , [ə'pɑːn][ðə; ði][mɪst] .
**59 ) , upon the mist .**
- ) , 之上 这 薄雾 .

例如，可以尝试阅读达菲德的诗句，博罗翻译了这些诗句（见第 59 页），这些诗句描绘了迷雾。

[ɪn] [welʃ] [ðeɪ] [rʌn] :
**In Welsh they run :**
在 威尔士语 他们 跑步 :

用威尔士语来说，他们跑：

“ [ɑːk; ɑːx] ! [ˌaɪ 'tiː] - - - - [fɔːr]
**“ Och ! it ' niwlen felen - fawr**
“ 奥赫 ! 它 - - - - 法尔

“Och！它'niwlen felen-fawr

[nɑː] - [tiː] , [nɑː] - [ɑːr] :
**Na throet ti , na therit awr :**
娜 - ti , 纳 - awr :

Na throet ti, na therit awr:

- [jɪr] - [diː'diː'juː] - - ,
**Casul yr awyr ddu - lwyd ,**
- yr - ddu - - ,

Casul yr awyr ddu-lwyd,

- ['jɔːn] [waɪd] ,
**Carthen anniben iawn wyd ,**
卡森 - 打哈欠 你会怎么做? ,

Carthen anniben iawn wyd,

[ˌem'dʌbəlˌjuː'dʒiː] - [oʊ] ['ɑːnʊn] ,
**Mwg ellylldan o annwn ,**
兆瓦 - o 安温 ,

Mwg ellylldan o annwn，

['eɪbɪd][teg][ˌeɪ 'ɑːr][waɪ][baɪd] - .
**Abid teg ar y byd hwn .**
阿比德 teg ar 是 比亚迪 - .

Abid teg ar y byd hwn。

[fæl] [tɑːrθ] - - [bɑːrθ] - - [bel] ;
**Fal tarth uffern - barth ffwrn - bell ;**
法尔 塔斯 - - 巴特 - - 钟 ;

Fal tarth uffern-barth ffwrn-贝尔;

[ˌemˈdʌbəlˌjuːˈdʒiː][waɪ][baɪd][waɪˈɛn]['mɑːguː][oʊ] [bel] .

| **Mwg** | **y** | **byd** | **yn** | **magu** | **o** | **bell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兆瓦 | 是 | 比亚迪 | yn | 玛古 | o | 钟 | . |

Mwg y byd yn magu o bell.

” [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] [wel] [ʃoʊ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

| ” | **The** | **second** | **and** | **last** | **of** | **these** | **verses** | **well** | **show** | **the** | **use** | **of** | **what** | **is** | **called** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 第二 | 和 | 最后的 | 的 | 这些 | 诗句 | 出色地 | 展示 | 这 | 使用 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | 这 |

“ [kəŋ'^ɑːneð] ” [ɔːr] ['kɑːnsənənsi] [ʌv; əv] [ 'ekəuiŋ ] ['siləblz] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['kʌwɪθ] ['miːtər] .

| “ | **cynghanedd** | ” | **or** | **consonancy** | **of** | **echoing** | **syllables** | **required** | **in** | **the** | **cywydd** | **metre** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | cynghanedd | ” | 或者 | 辅音 | 的 | 回声 | 音节 | 必需的 | 在 | 这 | cywydd | 仪表 | . |

“这些诗句的第二句和最后一句很好地展示了 cywydd 韵律中所谓的“cynghanedd”或回声音节的辅音运用。

['bɔːroʊ] , [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪm] , ['rædər] ['luːzɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

| **Borrow** | **,** | **in** | **getting** | **his** | **own** | **rhyme** | **,** | **rather** | **loses** | **the** | **force** | **of** | **the** | **original** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | , | 在 | 获得 | 他的 | 自己的 | 韵 | , | 相当 | 失败 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 原来的 | . |

借用他人的韵脚，反而失去了原作的力量。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| **For** | **instance** | **,** |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

[hiː; hi][əu'mits][ðə; ði] “ - [diː'diː'juː] - - ” [ɪn] [vɜːrs] [θriː] — [ðə; ði] [er] [blæk] - [greɪ] — [ænd; ənd]

| **he** | **omits** | **the** | **“** | **awyr** | **ddu** | **-** | **lwyd** | **”** | **in** | **verse** | **three** | **—** | **the** | **air** | **black** | **-** | **grey** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 省略 | 这 | “ | - | ddu | - | - | ” | 在 | 诗 | 三 | — | 这 | 空气 | 黑色的 | - | 灰色的 | — | 和 |

[hiː; hi] [spɔɪlz] [ɪn] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] — “ - ,

| **he** | **spoils** | **in** | **expanding** | **the** | **idea** | **of** | **the** | **verse** | **—** | **“** | **carthen** | **anniben** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战利品 | 在 | 扩展 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 诗 | — | ” | 卡森 | - | , |

他在第三节中省略了“awyr ddu-lwyd”（空气呈黑灰色），并且他扩展了这节诗的意象——“carthen anniben,

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| ” | **etc** | **.** |
|---|---|---|
| ” | ETC | . |

“ ETC。

[hɪr] [ðə; ði] [welʃ] ['poʊət][sə'dʒests; səg'dʒests][ðæt][ðə; ði][mɪst][ɪz][æn; ən] ['endləs] [klɔːθ] ,

| **Here** | **the** | **Welsh** | **poet** | **suggests** | **that** | **the** | **mist** | **is** | **an** | **endless** | **cloth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 威尔士语 | 诗人 | 建议 | 那 | 这 | 薄雾 | 是 | 一个 | 无尽的 | 布 | , |

威尔士诗人在此暗示，雾气是一块无尽的布料。

[piː] . -

| **p** | **.** | **14** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

['woʊv(ə)n] [pər'petʃuəli] [ɪn] [speɪs] .

| **woven** | **perpetually** | **in** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 编织 | 永恒地 | 在 | 空间 | . |

在空间中永恒交织。

[ðə; ði] [pækt] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌwɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkritnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒəri] , [set]

| **The** | **packed** | **lines** | **of** | **the** | **cywydd** | **,** | **and** | **the** | **concreteness** | **of** | **the** | **imagery** | **,** | **set** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包装 | 线条 | 的 | 这 | cywydd | , | 和 | 这 | 具体性 | 的 | 这 | 图像 | , | 放 |

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

| **the** | **translator** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 翻译 | , |

cywydd 密集的线条和具体的意象，给译者带来了挑战。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] .

| **however** | **,** | **a** | **hard** | **task** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 难的 | 任务 | . |

然而，这是一项艰巨的任务。

['bɔ:roʊ] , [ɪn][ðə; ði] “ [waɪld] [weɪlz] ” ['vɜ:rʒ(ə)n] , [əu'mits][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,
**Borrow , in the “ Wild Wales ” version , omits the opening of the poem ,**
借 , 在 这 “ 荒野 威尔士 ” 版本 , 省略 这 开幕 的 这 诗 ,

在《野性威尔士》版本中，博罗省略了诗歌的开头部分。

[hu:z] [læst][laɪnz] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:strəfi] ;
**whose last lines lead up to the apostrophe ;**
谁 最后的 线条 带领 向上 到 这 撇号 ;

最后几行以撇号结尾；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌem 'es] . [hæz; həz] [ɪneɪbld] ['mɪstər] . [waɪz][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
**but the MS . has enabled Mr . Wise to complete it in his**
但 这 多发性硬化症 . 有 已启用 先生 . 明智的 到 完全的 它 在 他的
[ˌbɪbli'ɑ:grəfi] .
**Bibliography .**
参考书目 .

但这份手稿使怀斯先生得以将其补充到他的参考书目中。

[mɔ:r] ['lɪtərəli] , [ðə; ði] [welʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['rendərd] [ðʌs] : —
**More literally , the Welsh might be rendered thus : —**
更多的 字面上地 , 这 威尔士语 可能 是 渲染 因此 : —

更确切地说，威尔士语可以这样翻译：—

“ [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
**“ Before I had gone a step of the way ,**
“ 前 我 有 已消失 一个 步 的 这 方式 ,

“在我迈出第一步之前，

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [sɔ:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lænd] :
**I no longer saw a place in the land :**
我 不 更长 锯 一个 地方 在 这 土地 :

我在这片土地上再也看不到任何容身之处了：

['ni:ðər] - [klɪf] , [nɔ:r][koʊst] ;
**Neither birchclad cliff , nor coast ;**
两者都不 - 悬崖 , 也不 海岸 ;

既非白桦树覆盖的悬崖，也非海岸；

['ni:ðər] ['hɪlz] - [brest] , ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [nɔ:r] [si:] .
**Neither hill's - breast , mountain - side , nor sea .**
两者都不 丘陵 - 胸部 , 山 - 边 , 也不 海 .

既非山丘之巅，也非山腰，更非大海。

” [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi][tɜ:rnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hju:mərəs] [reɪdʒ] :
**” Then it is he turns in his humorous rage :**
” 然后 它 是 他 转弯 在 他的 幽默 愤怒 :

“然后，他转过身来，带着幽默的愤怒：

“ [ɑ:k; ɑ:x] ! [kən'faʊnd] [ði:] , [greɪt] ['jeloʊ] [θɪŋ] ,
**“ Och ! confound thee , great yellow thing ,**
“ 奥赫 ! 混杂 你 , 伟大的 黄色的 事物 ,

“哦！该死的，巨大的黄色东西，

[ðæt] ['ni:ðər] [tɜ:rnz] ['laɪtər] , [nɔ:r] [kliəz] [ə; eɪ][bɪt] ;
**That neither turns lighter , nor clears a bit ;**
那 两者都不 转弯 打火机 , 也不 清除 一个 少量 ;

它既没有变亮，也没有变亮；

[blæk] - [greɪ] ['tʃæzjʊbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;
**Black - grey chasuble of the air ;**
黑色的 - 灰色的 圣衣 的 这 空气 ;

黑灰色的空中圣袍；

[æn; ən] ['endləs] ['woʊv(ə)n] [klaʊt] , [ðaʊ] [ɑːrt] !

| An | endless | woven | clout | , | thou | art | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无尽的 | 编织 | 影响力 | , | 你 | 艺术 | ！ |

你真是一条永无止境的编织之线！

" - ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [welʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][soʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['iːzi]

| " | Borrow's | difficulty | in | attacking | the | Welsh | of | a | poet | so | rapid | and | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 困难 | 在 | 攻击 | 这 | 威尔士语 | 的 | 一个 | 诗人 | 所以 | 迅速的 | 和 | 简单的 |

[ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] ,

| and | light | - | footed | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | - | 有脚的 | , |

"博罗难以攻击威尔士诗人那种迅捷、轻松、轻盈的风格，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zepəlɪn] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmən] .

| was | that | of | a | Zeppelin | in | pursuit | of | a | Farman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 齐柏林飞艇 | 在 | 追逐 | 的 | 一个 | 法尔曼 | . |

那是一艘齐柏林飞艇在追逐法尔曼号。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['weɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

| He | was | over | - | weighted | from | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 超过 | - | 加权 | 从 | 这 | 开始 | . |

他从一开始就超重。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] [vɜːrs] , [hɪz; ɪz] ['retərɪk] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv]

| His | early | awkwardness | in | verse | , | his | rhetoric | learnt | from | the | artificial | style | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早期的 | 尴尬 | 在 | 诗 | , | 他的 | 修辞 | 学会了 | 从 | 这 | 人造的 | 风格 | 的 |

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| the | generation | before | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一代 | 前 | 他 | , |

他早期诗歌创作的笨拙，以及他从上一代人矫揉造作的风格中学到的修辞手法，

[wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz]

| were | in | his |
|---|---|---|
| 是 | 在 | 他的 |

在他的

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

方式。

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Iolo | Goch | was | much | nearer | to | him | , | with | the | admiring | inventory | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊奥洛 | 戈奇 | 曾是 | 很多 | 更近 | 到 | 他 | , | 和 | 这 | 钦佩 | 存货 | 的 | 一个 |

['tʃiːftənz] [haʊs] ,

| chieftain's | house | , |
|---|---|---|
| 酋长的 | 房子 | , |

伊奥洛·戈赫离他更近，手里拿着一份令人钦佩的酋长府邸清单。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði][bɜːrtʃ] - [groʊv][ænd; ənd]

| than | was | the | art | of | the | poet | of | the | leaves | , | the | birch | - | grove | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 曾是 | 这 | 艺术 | 的 | 这 | 诗人 | 的 | 这 | 树叶 | , | 这 | 桦木 | - | 树林 | 和 |

[ðə; ði] [lʌv] - [trɪst] .

| the | love | - | tryst | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | - | 幽会 | . |

比起树叶诗人的艺术，比起白桦林和爱情幽会，就更胜一筹了。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] ['bɔːroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][steps] ,

| But | as | time | went | on | Borrow | returned | on | his | old | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | 借 | 返回 | 在 | 他的 | 老的 | 步骤 | , |

但随着时间的推移，博罗又回到了他以前的台阶上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hændiwɜːrk] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ə'weɪ]

| and | he | took | up | some | of | his | former | handiwork | , | and | smoothed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 向上 | 一些 | 的 | 他的 | 以前的 | 手工制品 | , | 和 | 平滑 | 离开 |

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kruːdɪtɪ] .

| some | of | its | crudities | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 它是 | 粗俗 | . |

他重新拾起自己以前的一些作品，并去除了其中的一些粗糙之处。

['mɪstər] . [waɪz] , [ɪn'diːd] ,

| Mr | . | Wise | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 明智的 | , | 的确 | , |

怀斯先生，的确如此。

[mein'teinz] [ðæt][ðə; ði] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['fɪnɪʃt] ['v\\:smən] [ðæn; ðən]

| maintains | that | the | Borrow | of | 1826 | was | a | much | less | finished | verseman | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 那 | 这 | 借 | 的 | - | 曾是 | 一个 | 很多 | 较少的 | 完成的 | 诗人 | 比 |

[ðə; ði] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] - – - ;

| the | Borrow | of | 1854 | – | 60 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 借 | 的 | - | – | - | ; |

认为 1826 年的《借阅》远不如 1854-60 年的《借阅》完整；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] ['ɪləstreɪts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər]

| and | his | Bibliography | illustrates | some | of | the | changes | made | for | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 参考书目 | 图示 | 一些 | 的 | 这 | 变化 | 制成 | 为了 | 这 | 更好的 |

[ɪn] - [vɜːrs] .

| in | Borrow's | verse | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 诗 | . |

他的作品目录说明了博罗的诗歌中一些变得更好的变化。

[ðʌs] , [ɪn][wʌn] [nɔːrs] ['bæləd] , [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz] “ [gɔːr] ” ['ɪntuː] “ [blʌd] ,

| Thus | , | in | one | Norse | ballad | , | he | changes | “ | gore | ” | into | “ | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 一 | 北欧 | 民谣 | , | 他 | 变化 | “ | 血块 | ” | 进入 | “ | 血 | , |

因此，在一首北欧民谣中，他把“gore”改成了“blood”，

” [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'mɑːrk][ɪn] ['meni] [laɪnz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]

| ” | and | we | remark | in | many | lines | an | attempt | to | get | at | a | more | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我们 | 评论 | 在 | 许多 | 线条 | 一个 | 试图 | 到 | 得到 | 在 | 一个 | 更多的 | 自然的 |

[staɪl] [ɪn] [vɜːrs] .

| style | in | verse | . |
|---|---|---|---|
| 风格 | 在 | 诗 | . |

”并且我们注意到，在很多诗句中，都试图追求一种更自然的诗歌风格。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] ” [ɪn][ðə; ði] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] ,

| The | account | of | “ | The | Sleeping | Bard | ” | in | the | Bibliography | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 的 | “ | 这 | 睡眠 | 诗人 | ” | 在 | 这 | 参考书目 | , |

参考书目中关于《沉睡的吟游诗人》的记载

[ʃoʊz] [ðæt][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] - ['kræftsmənʃɪp] [went][ɑːn]['æftər] - ,

| shows | that | the | improvement | in | Borrow's | craftsmanship | went | on | after | 1860 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 那 | 这 | 改进 | 在 | - | 工艺 | 去 | 在 | 后 | - | , |

这表明，博罗的工艺水平在1860年之后仍在不断提高。

[ɪn] [wɪtʃ] [jɪr] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['jɑːməθ] ( [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , -

| in | which | year | the | book | was | printed | at | Yarmouth | ( | a | very | limited | edition | , | 250 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 年 | 这 | 书 | 曾是 | 打印 | 在 | 雅茅斯 | ( | 一个 | 非常 | 有限的 | 版 | , | - |

['kɑːpiz] [æt; ət] 5s .

| copies | at | 5s | . |
|---|---|---|---|
| 副本 | 在 | 5s | . |

这本书于哪一年在雅茅斯印刷（限量版，250 册，每册 5 先令）。

[ə; eɪ]['kɑːpi] ) .

| a | copy | ) | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 复制 | ) | . |

（副本）。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , “ [deθ] [ðə; ði] [greɪt] , ” [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['stænzə][ræn][ə'rɪdʒənəli]

| For | instance | , | in | the | poem | , | “ | Death | the | Great | , | ” | the | seventh | stanza | ran | originally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 在 | 这 | 诗 | , | “ | 死亡 | 这 | 伟大的 | , | ” | 这 | 第七 | 诗节 | 跑 | 起初 |

:
:
:

例如，在诗歌《伟大的死神》中，第七节原本是这样的：

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ə'fɔːrd] , [aɪ] [wiːn] ,

| “ | The | song | and | dance | afford | , | I | ween | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 歌曲 | 和 | 舞蹈 | 买得起 | , | 我 | 温 | , |

“歌舞表演，我觉得，

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [spliːn] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [greɪv] ;

| Relief | from | spleen | , | and | sorrow's | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 从 | 脾 | , | 和 | 悲伤的 | 严重 | ; |

缓解脾脏不适，抚平悲伤；

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dæns]

| How | very | strange | there | is | no | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 奇怪的 | 那里 | 是 | 不 | 舞蹈 |

真奇怪，竟然没有舞蹈。

[nɔːr] [tuːn] [ʌv; əv] [fræns] , [frʌm; frəm] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] .

| Nor | tune | of | France | , | from | Death | can | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 调 | 的 | 法国 | , | 从 | 死亡 | 能 | 节省 | . |

法国的旋律也无法拯救人于死神之手。

” [piː] . -

| ” | p | . | 16 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第16页

[ɪn] - [ðə; ði] [fɔːr] [laɪnz][wɜːr; wər][ˌriː'kæst][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| In | 1871 | the | four | lines | were | recast | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 这 | 四 | 线条 | 是 | 重制版 | 作为 | 跟随 | : | — |

1871年，这四条线路被重新修订如下：—

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [kæn; kən] [draɪv] , [ðeɪ] [seɪ] ,

| “ | The | song | and | dance | can | drive | , | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 歌曲 | 和 | 舞蹈 | 能 | 驾驶 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，歌舞可以带动车动。

[ðə; ði] [spliːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] - [greɪv] ;

| The | spleen | away | , | and | humour's | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脾 | 离开 | , | 和 | - | 严重 | ; |

脾脏消散，幽默也随之消逝；

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪ'vaɪzd] , [oʊ] [fræns]
**Why hast thou not devised , O France**
为什么 哈斯特 你 不是 设计 , 哦 法国

法兰西啊，你为何还没有想出办法?

[sʌm; səm] [tuːn] [ænd; ənd] [dæns] [frʌm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [seɪv] ?
**Some tune and dance from Death to save ?**
一些 调 和 舞蹈 从 死亡 到 节省 ?

死神会用什么曲调和舞蹈来拯救你?

" [hɪr] [ə'gen] , [wiː; wi] [siː] , [hiː; hi] [pəːdʒz] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tɜːrnz] " [aɪ] [wiːn] "
**" Here again , we see , he purges his poetic diction , and turns " I ween "**
" 这里 再次 , 我们 看 , 他 清洗 他的 诗意的 措辞 , 和 转弯 " 我 温 "
['ɪntuː] " [ðeɪ] [seɪ] .
**into " they say .**
进入 " 他们 说 .

"在这里，我们再次看到，他摒弃了诗意的措辞，把'I ween'变成了'they say'。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæt][ɪn][ træns'leitiŋ ] [ðiːz] [laɪnz][baɪ]['iːlis] [wɪn] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə]
**" It is remarkable that in translating these lines by Elis Wynn he is not content to**
" 它 是 卓越 那 在 翻译 这些 线条 经过 埃利斯 永利 他 是 不是 内容 到
[get][ðə; ði][end] - [raɪmz] ['oʊnli] ,
**get the end - rhymes only ,**
得到 这 结尾 - 韵律 仅有的 ,

"值得注意的是，埃利斯·温恩在翻译这些诗句时，并不满足于只保留尾韵，

[bʌt; bət][ək'septs][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [welʃ] [ɪn][ðə; ði] [ 'intəːnd ]
**but accepts to the full the difficulty of following the Welsh in the interned**
但 接受 到 这 满的 这 困难 的 下列的 这 威尔士语 在 这 实习生
[raɪmz] [θruː'aʊt] — [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [i'tælisaiz] .
**rhymes throughout — as shown by the words italicised .**
韵律 自始至终 — 作为 所示 经过 这 字 斜体 .

但他完全接受了理解贯穿全文的威尔士语韵律的困难——正如斜体字所示。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] ,
**In his interesting account of " George Borrow and his Circle ,**
在 他的 有趣的 帐户 的 " 乔治 借 和 他的 圆圈 ,

在他关于"乔治·博罗和他的圈子"的有趣记述中，

" ['mɪstər] . ['ʃɔːrtər] [k'woʊts][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['kɑːwɛl][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔrwɪtʃ]
**" Mr . Shorter quotes a letter from Professor Cowell to a Norwich**
" 先生 . 较短 引号 一个 信 从 教授 科威尔 到 一个 诺维奇
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
**correspondent ,**
通讯员 ,

肖特先生引用了考威尔教授写给诺维奇一位通讯员的一封信，

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['hʊpər] , [wɪtʃ] [bi'treiz] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['oʊvər] - [welʃ] ['ɪntrəst]
**Mr . James Hooper , which betrays some disappointment over Borrow's Welsh interest**
先生 . 詹姆斯 胡珀 , 哪个 背叛 一些 失望 超过 - 威尔士语 兴趣
[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**at the close of his life .**
在 这 关闭 的 他的 生活 .

詹姆斯·胡珀先生在晚年对博罗的威尔士兴趣感到有些失望。

['kɑːwɛl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ] " [waɪld] [weɪlz] " [tuː; tə] [lɜːrn] [welʃ] ,
**Cowell had been inspired by " Wild Wales " to learn Welsh ,**
科威尔 有 到过 灵感 经过 " 荒野 威尔士 " 到 学习 威尔士语 ,

科威尔受到《狂野威尔士》的启发，开始学习威尔士语。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [nəːst] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ]['ʌndər] ['bɔːroʊ] [hɪm'self] .

| and | even | nursed | a | wish | to | do | so | under | Borrow | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 护理 | 一个 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | 在下面 | 借 | 他自己 | . |

甚至还怀着在博罗本人指导下这样做的愿望。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['oʊltən] [hɔːl] [wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

| He | found | his | way | to | Oulton | Hall | one | autumn | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 奥尔顿 | 大厅 | 一 | 秋天 | 天 | , |

秋日的一天，他来到了奥尔顿庄园。

[ænd; ənd][ɪts]['mæstər] — [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn][kloʊz][ɑːn] ['eɪti] — ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n]

| and | its | master | — | now | an | old | man | close | on | eighty | — | opened | the | door | in | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 掌握 | — | 现在 | 一个 | 老的 | 男人 | 关闭 | 在 | 八十 | — | 打开 | 这 | 门 | 在 | 人 |

.

:

.

而它的主人——如今已是年近八十的老人——亲自打开了门。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['vɪzɪtər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eˌbi] ['gwɪlɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]

| The | ardent | visitor | talked | to | him | of | Ab | Gwilym | , | but | his | interest | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热心 | 游客 | 谈话 | 到 | 他 | 的 | 艾布 | 格威利姆 | , | 但 | 他的 | 兴趣 | 曾是 |

['læŋgwɪd] ;

| languid | ; |
|---|---|
| 慵懒的 | ; |

这位热情的访客向他讲述了阿布·格威林的故事，但他却兴致索然；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] -

| and | even | the | news | that | the | Honourable | Cymmrodorion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 尊敬的 | - |

甚至还有关于尊敬的威尔士人西姆罗多里翁的消息

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] [dɪd][nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

| were | about | to | publish | the | poems | of | Iolo | Goch | did | not | rouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关于 | 到 | 发布 | 这 | 诗歌 | 的 | 伊奥洛 | 戈奇 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 他 | . |

即将出版伊奥洛·戈赫的诗歌并没有唤醒他。

['kɑːwɛl] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ,

| Cowell | himself | , | it | may | be | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科威尔 | 他自己 | , | 它 | 可能 | 是 | 额外 | , |

或许还可以补充一点，考威尔本人

['æftərwərdz] [roʊt] [æn; ən] ['eksələnt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eˌbi] ['gwɪlɪm] [ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]

| afterwards | wrote | an | excellent | appreciation | of | Ab | Gwilym | in | the | Transactions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 写道 | 一个 | 出色的 | 欣赏 | 的 | 艾布 | 格威利姆 | 在 | 这 | 交易 | 的 |

[ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] .

| the | same | society | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 社会 | . |

随后，他在同一学会的会刊上发表了一篇对 Ab Gwilym 的精彩评论。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , ['kɑːwɛl] [spiːks] [ʌv; əv] - ['kerləsnəs] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

| In | his | letter | , | Cowell | speaks | of | Borrow's | carelessness | as | a | translator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 信 | , | 科威尔 | 说话 | 的 | - | 疏忽 | 作为 | 一个 | 翻译 | , |

科威尔在信中谈到了博罗作为翻译的粗心大意。

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] — “ ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] ” — [tuː; tə][biː; bi]

| and | declares | the | very | title | — | “ | Visions | of | the | Sleeping | Bard | ” | — | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 这 | 非常 | 标题 | — | “ | 愿景 | 的 | 这 | 睡眠 | 诗人 | ” | 一 | 到 | 是 |

[rɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

| wrong | ; | it | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | ; | 它 | 应该 | 是 | , |

并宣称书名本身——《沉睡吟游诗人的幻象》——就是错误的；它应该是.....

[nɑːt][ðə; ði] “ ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] , ” [bʌt; bət][ðə; ði] “ [bɑːrd] [sliːp] .

| not | the | “ | Sleeping | Bard | , | ” | but | the | “ | Bard | Sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | “ | 睡眠 | 诗人 | , | ” | 但 | 这 | “ | 诗人 | 睡觉 | . |

不是“沉睡的吟游诗人”，而是“吟游诗人睡觉”。

” [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , - ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [trʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['krɪtɪks] .

| ” | However | , | in | this | case | , | Borrow's | instinct | was | truer | than | his | critic's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 在 | 这 | 案件 | , | - | 本能 | 曾是 | 更真实 | 比 | 他的 | 评论家的 | . |

“然而，在这种情况下，博罗的直觉比他的批评者更正确。”

[fɔːr; fər] “ - ” [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [naʊn] - ['ædʒɪktɪv] [baɪ] ['iːlis] [wɪn] ;

| For | “ | Cwsg | ” | is | used | as | a | noun | - | adjective | by | Elis | Wynn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | “ | - | ” | 是 | 用过的 | 作为 | 一个 | 名词 | - | 形容词 | 经过 | 埃利斯 | 永利 | ; |

“Cwsg”是Elis Wynn用作名词形容词的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — ['mɪstər] . - ['deɪviːz] [ - ]

| and | the | latest | translator | of | the | book | — | Mr | . | Gwyneddon | Davies | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最新的 | 翻译 | 的 | 这 | 书 | — | 先生 | . | - | 戴维斯 | [ | - | ] |

— [ə'dɔpts] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] [prɪ'saɪsli] .

| — | adopts | the | same | title | precisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 领养 | 这 | 相同的 | 标题 | 恰恰 | . |

本书的最新译者——格温内登·戴维斯先生[17]——也采用了完全相同的标题。

- ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ] [welʃ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt]

| Borrow's | record | as | a | Welsh | translator | would | not | be | complete | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 记录 | 作为 | 一个 | 威尔士语 | 翻译 | 会 | 不是 | 是 | 完全的 | 没有 |

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][proʊz][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] .

| a | page | or | so | of | his | version | of | the | prose | text | of | the | same | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 页 | 或者 | 所以 | 的 | 他的 | 版本 | 的 | 这 | 散文 | 文本 | 的 | 这 | 相同的 | 工作 | . |

如果没有博罗翻译的同一作品的散文文本的一两页，那么博罗作为威尔士语翻译家的记录就不完整。

['iːlis] [wɪn] , [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [wʌz; wəz] , ['æftər][ðə; ði] [teɪl] - ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmæbɪ'noʊgɪən] ,

| Elis | Wynn | , | I | may | explain | , | was | , | after | the | tale | - | writers | of | the | Mabinogion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃利斯 | 永利 | , | 我 | 可能 | 解释 | , | 曾是 | , | 后 | 这 | 故事 | - | 作家 | 的 | 这 | 马比诺吉昂 | , |

我可以解释一下，埃利斯·温恩是继《马比诺吉昂》的故事作者之后的一位人物。

[ðə; ði] [best] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [welʃ] ['nærətɪv] [proʊz] [ðæt] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [pə'zesiz] .

| the | best | author | of | Welsh | narrative | prose | that | the | language | possesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 作者 | 的 | 威尔士语 | 叙述 | 散文 | 那 | 这 | 语言 | 拥有 | . |

他是威尔士语叙事散文领域最杰出的作家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ˌɪdiə'mætɪk][ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn] [staɪl] .

| He | was | at | once | idiomatic | and | exact | in | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 习语 | 和 | 精确的 | 在 | 风格 | . |

他的文风既地道又精准。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['goʊldən] ['epɪθet] ; [hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][boʊld][ænd; ənd] ['bɪblɪkl]

| He | knew | how | to | get | the | golden | epithet | ; | his | diction | was | bold | and | biblical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 这 | 金的 | 别名 | ; | 他的 | 措辞 | 曾是 | 大胆的 | 和 | 圣经 |

,

,

,

他深谙如何赢得至高赞誉；他的措辞大胆而又充满圣经典故。

[hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][taɪmz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] - .

| his | vocabulary | could | be | at | times | startling | and | Rabelaisean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 词汇 | 可以 | 是 | 在 | 时代 | 令人震惊 | 和 | - | . |

他的词汇有时令人惊叹，堪比拉伯雷的诗作。

-

**Borrow's**

-

借的

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

| efficiency | in | rendering | him | may | be | tested | by | a | couple | of | passages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 效率 | 在 | 渲染 | 他 | 可能 | 是 | 测试 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 段落 | . |

可以通过几个段落来检验他演绎的有效性。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ɪts] [striːts] : — “

| The | first | takes | us | to | the | City | of | Destruction | and | its | streets | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 需要 | 我们 | 到 | 这 | 城市 | 的 | 破坏 | 和 | 它是 | 街道 | : | — | “ |

第一幕将我们带到毁灭之城及其街道：——“

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [striːts] [kɔːld] , - [sed] [aɪ] . - [iːtʃ] [ɪz] [kɔːld] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| ' | What | are | those | streets | called | , | ' | said | I | . | ' | Each | is | called | , | ' | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 那些 | 街道 | 称为 | , | - | 说 | 我 | . | - | 每个 | 是 | 称为 | , | - | 他 | 回复 | , |

“那些街道叫什么名字？”我问。“每条街都有名字，”他回答说。

- [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [huː] ['gʌvənz] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪz][ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv]

| ' | by | the | name | of | the | princess | who | governs | it | : | the | first | is | the | street | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 公主 | WHO | 统治 | 它 | : | 这 | 第一的 | 是 | 这 | 街道 | 的 |

[praɪd] ,

| Pride | , |
|---|---|
| 自豪 | , |

以统治它的公主的名字命名：第一条街是骄傲街，

[ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][wʌn][ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] , [ðə; ðɪ] [striːt] [ʌv; əv]['luːkər]

| the | middle | one | the | street | of | Pleasure | , | and | the | nearest | , | the | street | of | Lucre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 一 | 这 | 街道 | 的 | 乐趣 | , | 和 | 这 | 最近的 | , | 这 | 街道 | 的 | 利润 |

. -

: '

: -

. -

中间那条街叫享乐街，最近的那条叫金钱街。

- [preɪ] , [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , - [huː] [ɑːr; ər] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [striːts] ?

| ' | Pray | , | tell | me | , | ' | said | I | , | ' | who | are | dwelling | in | these | streets | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祈祷 | , | 告诉 | 我 | , | - | 说 | 我 | , | - | WHO | 是 | 住宅 | 在 | 这些 | 街道 | ? |

“请告诉我，”我说，“这些街道上住着哪些人？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] ?

| What | is | the | language | which | they | speak | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 语言 | 哪个 | 他们 | 说话 | ? |

他们讲什么语言?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['tenɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld] ?

| What | are | the | tenets | which | they | hold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 信条 | 哪个 | 他们 | 抓住 | ? |

他们秉持哪些原则?

[tuː; tə] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n][duː] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ? -
**To what nation do they belong ? '**
到 什么 国家 做 他们 属于 ? -

他们属于哪个国家?

- ['meni] , - [sed] [hiː; hi] , - [ʌv; əv] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ,
**' Many , ' said he , ' of every language ,**
- 许多 , - 说 他 , - 的 每一个 语言 ,

"很多,"他说，"各种语言的，

[feɪθ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][sʌn][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] [striːts] [bɪ'loʊ] ;
**faith and nation under the sun are living in each of those vast streets below ;**
信仰 和 国家 在下面 这 太阳 是 活的 在 每个 的 那些 广阔的 街道 以下 ;

信仰和国家，就生活在下面这些广阔的街道上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [striːts] ['ɔːltərnətli] ,
**and there are many in each of the three streets alternately ,**
和 那里 是 许多 在 每个 的 这 三 街道 交替 ,

这三条街上到处都有很多这样的景象，交替出现。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['friːkwəntli]
**and everyone as near as possible to the gate ; and they frequently**
和 每个人 作为 靠近 作为 可能的 到 这 门 ; 和 他们 频繁地
[rɪ'muːv] ,
**remove ,**
消除 ,

每个人都尽可能靠近大门；他们经常转移，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tæri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
**unable to tarry long in the one ,**
无法 到 焦油 长的 在 这 一 ,

无法长时间停留在一处，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðeɪ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [striːt] ;
**from the great love they bear to the princess of some other street ;**
从 这 伟大的 爱 他们 熊 到 这 公主 的 一些 其他 街道 ;

源于他们对另一条街上的公主的深厚爱意；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][fɑːks] [lʊks] ['slaɪli][ɑːn] , [pə'mitɪŋ] ['evriwʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
**and the old fox looks slyly on , permitting everyone to love his choice ,**
和 这 老的 狐狸 看起来 狡猾地 在 , 允许 每个人 到 爱 他的 选择 ,

老狐狸在一旁狡黠地看着，任由大家喜欢他的选择。

[ɔːr][ɔːl] [θriː] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] , [fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . - "
**or all three if he pleases , for then he is most sure of him . ' "**
或者全部 三 如果 他 请 , 为了 然后 他 是 最多 当然 的 他 . - "

或者如果他愿意，也可以三个都选，因为那样他最信任他。

- [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['daʊnwərdz]
**' Come nearer to them , ' said the angel , and hurried with me downwards**
- 来 更近 到 他们 , - 说 这 天使 , 和 慌忙 和 我 向下
,
**,**
'

"靠近他们,"天使说，然后带着我匆匆向下走去。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl] , [θruː] [mʌtʃ] ['nɑːkʃəs] ['veɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]
**shrouded in his impenetrable veil , through much noxious vapour which was rising**
被遮蔽的 在 他的 坚不可摧 面纱 , 通过 很多 有害的 汽 哪个 曾是 上升
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ;
**from the city ;**
从 这 城市 ;

他被一层密不透风的面纱笼罩着，透过从城市升起的大量有害蒸汽；

['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
**presently , we descended in the street**
目前 , 我们 下降 在 这 街道

随后，我们沿着街道向下走去。

[piː] . -
**p . 19**
p . -

第19页

[ʌv; əv][praɪd]
**of Pride**
的 自豪

骄傲

, [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
**, upon a spacious mansion open at the top ,**
, 之上 一个 宽敞 大厦 打开 在 这 顶部 ,

在一座顶部敞开的宽敞豪宅上，

[huːz] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [aʊt][baɪ][dɔːgz][ænd; ənd][ krəuz ] ,
**whose windows had been dashed out by dogs and crows ,**
谁 视窗 有 到过 虚线 出去 经过 狗 和 乌鸦 ,

窗户被狗和乌鸦撞碎了，

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnərz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [fræns] ,
**and whose owners had departed to England or France ,**
和 谁 所有者 有 已离开 到 英格兰 或者 法国 ,

而它们的主人已经去了英国或法国，

[tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] ['iziə] [æt; ət][hoʊm] ;
**to seek there for what they could have obtained much easier at home ;**
到 寻找 那里 为了 什么 他们 可以 有 获得 很多 更轻松 在 家 ;

他们到那里去寻找本可以在家轻松获得的东西；

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [oʊld] , ['tʃærətəbl] , [də'mestɪk]['fæməli][ʌv; əv] [jɔːr] ,
**thus , instead of the good , old , charitable , domestic family of yore ,**
因此 , 反而 的 这 好的 , 老的 , 慈善 , 国内的 家庭 的 昔时 ,

因此，昔日那种善良、古老、慈善的家庭氛围，如今却已不复存在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt][bʌt; bət] [aulz] , [ krəuz ] , [ɔːr] ['tʃekərd] ['mæg,paɪs] , [huːz]
**there were none at present but owls , crows , or chequered magpies , whose**
那里 是 没有任何 在 展示 但 猫头鹰 , 乌鸦 , 或者 方格 喜鹊 , 谁
['hutɪŋ] ,
**hooting ,**
倒彩 ,

目前除了猫头鹰、乌鸦或喜鹊之外，没有其他鸟类，它们的鸣叫声

[kɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɜːr; wər] ['eksələnt] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði]['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**cawing , and chattering were excellent comments on the practices of the**
嘎嘎叫 , 和 喋喋不休 是 出色的 评论 在 这 实践 的 这
['prez(ə)nt] ['oʊnərz] .
**present owners .**
展示 所有者 .

嘎嘎叫和喋喋不休是对现任主人做法的绝佳评价。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [striːt] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'bændənd] ['pæləs] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
**There were in that street myriads of such abandoned palaces , which might have**
那里 是 在 那 街道 无数 的 这样的 弃 宫殿 , 哪个 可能 有
[bɪn] ,
**been ,**
到过 ,

那条街上曾有无数座这样的废弃宫殿，它们或许曾经是……

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][praɪd] , [ðə; ði][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [æz; əz][ʌv; əv]

| had | it | not | been | for | Pride | , | the | resorts | of | the | best | , | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 自豪 | , | 这 | 度假村 | 的 | 这 | 最好的 | , | 作为 | 的 |

[jɔːr] ,

| yore | , |
|---|---|
| 昔时 | , |

若非出于骄傲，昔日最好的度假胜地，

['pleɪsɪz][ʌv; əv]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] , [skuːlz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

| places | of | refuge | for | the | weak | , | schools | of | peace | and | of | every | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 避难所 | 为了 | 这 | 虚弱的 | , | 学校 | 的 | 和平 | 和 | 的 | 每一个 | 种类 | 的 |

['gʊdnəs] ;

| goodness | ; |
|---|---|
| 善良 | ; |

弱者的避难所，和平与各种美德的学校；

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] .

| and | blessings | to | thousands | of | small | houses | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祝福 | 到 | 数千 | 的 | 小的 | 房屋 | 大约 | . |

也祝福周围成千上万的小房子。

" [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [driːmz] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

| " | This | comes | from | the | first | of | the | Three | Dreams | , | that | of | the | World | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 来 | 从 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 三 | 梦想 | , | 那 | 的 | 这 | 世界 | ; |

"这源自三大梦中的第一个，即世界之梦；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [driːm] - [bʊk] ['tʌtʃɪz] [wʌt] [ɪz] -

| and | a | further | quotation | from | the | same | dream | - | book | touches | what | is | Borrow's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更远 | 引述 | 从 | 这 | 相同的 | 梦 | - | 书 | 触摸 | 什么 | 是 | - |

[haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] : —

| high | - | water | mark | as | a | translator | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 水 | 标记 | 作为 | 一个 | 翻译 | : | — |

而同一本梦书中的另一段引文则触及了博罗作为译者的巅峰之作：——

" [ˌðerə'pɑːn] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti][ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,

| " | Thereupon | we | turned | our | faces | from | the | great | city | of | Perdition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 我们 | 转向 | 我们的 | 面孔 | 从 | 这 | 伟大的 | 城市 | 的 | 毁灭 | , |

于是，我们转身离开了那座毁灭之城。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['sɪti] .

| and | went | up | to | the | other | little | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 其他 | 小的 | 城市 | . |

然后去了另一个小城。

[ɪn]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

| In | going | along | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 去 | 沿着 | , |

一路走来，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['meni] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] - [weɪ] [frʌm; frəm]

| I | could | see | at | the | upper | end | of | the | streets | many | turning | half | - | way | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 上 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | 许多 | 转弯 | 一半 | - | 方式 | 从 |

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| the | temptations | of | the | gates | of | Perdition | and | seeking | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 大门 | 的 | 毁灭 | 和 | 寻求 | 为了 | 这 |

我看到街道的尽头，许多人中途转身，避开了通往毁灭之门的诱惑，转而寻求.....

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| gate | of | Life | ; | but | whether | it | was | that | they | failed | to | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 生活 | ; | 但 | 无论 | 它 | 曾是 | 那 | 他们 | 失败的 | 到 | 寻找 | 它 | , |

生命之门；但他们是否未能找到它呢?

[ɔːr] [gruː] ['taɪərd][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eni] [went] [θruː] ,

| or | grew | tired | upon | the | way | , | I | could | not | see | that | any | went | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 生长 | 疲劳的 | 之上 | 这 | 方式 | , | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 那 | 任何 | 去 | 通过 | , |

或者中途疲惫了，我没看到有人通过。

[ɪk'sept] [wʌn] ['sɑːroʊfl] [feɪst] [mæn] , [huː] [ræn]['fɔːrwərd] ['rezəluːtli] ,

| except | one | sorrowful | faced | man | , | who | ran | forward | resolutely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一 | 悲伤 | 面对 | 男人 | , | WHO | 跑 | 向前 | 坚决地 | , |

除了一个面容悲伤、坚定地向前跑去的男人之外，

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [fuːl] , [sʌm; səm]

| while | thousands | on | each | side | of | him | were | calling | him | fool | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 数千 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 他 | 是 | 呼叫 | 他 | 傻子 | , | 一些 |

[skɔfɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| scoffing | him | , |
|---|---|---|
| 嘲笑 | 他 | , |

在他两侧成千上万的人都骂他是傻瓜的时候，有些人还嘲笑他。

['ʌðər] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| others | threatening | him | , | and | his | friends | laying | hold | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 威胁 | 他 | , | 和 | 他的 | 朋友们 | 躺下 | 抓住 | 之上 | 他 | , |

其他人威胁他，他的朋友们也抓住他。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl]

| and | entreating | him | not | to | take | a | step | by | which | he | would | lose | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 他 | 不是 | 到 | 拿 | 一个 | 步 | 经过 | 哪个 | 他 | 会 | 失去 | 这 | 所有的 |

[wɜːrld][æt; ət][wʌns] .

| world | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 世界 | 在 | 一次 | . |

并恳求他不要采取会让他一下子失去整个世界的举动。

- [aɪ]['oʊnli] [luːz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| ' | I | only | lose | , | ' | said | he | , | ' | a | very | small | portion | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 仅有的 | 失去 | , | - | 说 | 他 | , | - | 一个 | 非常 | 小的 | 部分 | 的 | 它 | , |

“我只损失了很小一部分，”他说，“

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] , [preɪ] [wʌt] [lɔːs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| and | if | I | should | lose | the | whole | , | pray | what | loss | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 应该 | 失去 | 这 | 所有的 | , | 祈祷 | 什么 | 损失 | 是 | 它 | ? |

如果我失去了一切，请问那会是什么损失?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ən'les] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər] [dɪ'siːt] ,

| For | what | is | there | in | the | world | so | desirable | , | unless | a | man | should | desire | deceit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 世界 | 所以 | 理想 | , | 除非 | 一个 | 男人 | 应该 | 欲望 | 欺骗 | , |

世上还有什么比欺骗更令人向往的呢?

[ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , ['gɪdinəs] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n] ?

| and | violence | , | and | misery | , | and | wretchedness | , | giddiness | and | distraction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴力 | , | 和 | 苦难 | , | 和 | 悲惨 | , | 眩晕 | 和 | 分心 | ? |

[kən'tentmənt] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , - [sed] [hiː; hi] ,

| Contentment | and | tranquillity | , | ' | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 和 | 宁静 | , | - | 说 | 他 | , |

“暴力、苦难、悲惨、眩晕和分心？满足和宁静，”他说。

- ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn] ; [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər]['sɪti][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz]

| ' | constitute | the | happiness | of | man | ; | but | in | your | city | there | are | no | such | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 构成 | 这 | 幸福 | 的 | 男人 | ; | 但 | 在 | 你的 | 城市 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 |

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

| to | be | found | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | . |

"构成人类幸福的东西；但在你们的城市里，却找不到这些东西。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hu:] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ?

| Because | who | is | there | here | content | with | his | station | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | WHO | 是 | 那里 | 这里 | 内容 | 和 | 他的 | 车站 | ? |

因为这里谁会安于现状呢?

['haɪər] , ['haɪər] !

| Higher | , | higher | ! |
|---|---|---|---|
| 更高 | , | 更高 | ! |

更高，更高!

[ɪz] [wʌt] ['evriwʌn] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][praɪd] .

| is | what | everyone | endeavours | to | be | in | the | street | of | Pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 每个人 | 努力 | 到 | 是 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 自豪 | . |

这正是每个人在骄傲游行中努力追求的目标。

[gɪv] , [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [sez] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv]['lu:kər] .

| Give | , | give | us | a | little | more | , | says | everyone | in | the | street | of | Lucre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | , | 给 | 我们 | 一个 | 小的 | 更多的 | , | 说道 | 每个人 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 利润 | . |

"再多给我们一点吧！"卢克雷街上的每个人都这样说。

[swi:t] , [swi:t] , [preɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| Sweet | , | sweet | , | pray | give | me | some | more | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | , | 甜的 | , | 祈祷 | 给 | 我 | 一些 | 更多的 | 的 | 它 | , |

甜美，甜美，请再给我一些吧。

[ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] ['pleʒər] . "

| is | the | cry | of | everyone | in | the | street | of | Pleasure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 哭 | 的 | 每个人 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 乐趣 | . | " |

这是享乐街上所有人的呐喊。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [træŋ'kwɪləti] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| ' | And | as | for | tranquillity | , | where | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 为了 | 宁静 | , | 在哪里 | 是 | 它 | ? |

至于宁静，它在哪里呢?

[ænd; ənd] [hu:] [əb'teinz] [ˌaɪ 'ti:] ?

| and | who | obtains | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 获得 | 它 | ? |

谁能获得它?

[ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['flætəri] [ænd; ənd] ['envi] [ɑ:r; ər] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] .

| If | you | be | a | great | man | , | flattery | and | envy | are | killing | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | , | 奉承 | 和 | 嫉妒 | 是 | 杀 | 你 | . |

如果你成为一个伟大的人，奉承和嫉妒会毁了你。

[pi:] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第21页

[ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] [pʊr] , ['evriwʌn] [ɪz] ['træmplɪŋ] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [ju:; jʊ] .

| If | you | be | poor | , | everyone | is | trampling | upon | and | despising | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 贫穷的 | , | 每个人 | 是 | 践踏 | 之上 | 和 | 鄙视 | 你 | . |

如果你贫穷，每个人都会践踏你、鄙视你。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'ventər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪg'zɔːlt][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [preɪz]

| After | having | become | an | inventor | , | if | you | exalt | your | head | and | seek | for | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 变得 | 一个 | 发明者 | , | 如果 | 你 | 崇高 | 你的 | 头 | 和 | 寻找 | 为了 | 称赞 |

,

,

,

成为发明家之后，如果你骄傲自满，寻求赞扬，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['boʊstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ 'kɔks,kəum ] .

| you | will | be | called | a | boaster | and | a | coxcomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 称为 | 一个 | 自夸者 | 和 | 一个 | 花花公子 | . |

你会被人叫做吹牛大王和自大狂。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ]['gɑːdli][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər] ,

| If | you | lead | a | godly | life | and | resort | to | the | Church | and | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 带领 | 一个 | 敬虔的 | 生活 | 和 | 采取 | 到 | 这 | 教会 | 和 | 这 | 坛 | , |

如果你过着敬虔的生活，并归向教会和祭坛，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

| you | will | be | called | a | hypocrite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 称为 | 一个 | 伪君子 | . |

你会被人称为伪君子。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ɔːr][ə; eɪ]['herətɪk] .

| If | you | do | not | , | then | you | are | an | infidel | or | a | heretic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | , | 然后 | 你 | 是 | 一个 | 异教徒 | 或者 | 一个 | 异教徒 | . |

如果你不这样做，那么你就是个异教徒或异端。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['meri] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [bə'fuːn] .

| If | you | be | merry | , | you | will | be | called | a | buffoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 欢乐 | , | 你 | 将要 | 是 | 称为 | 一个 | 丑角 | . |

如果你表现得兴高采烈，就会被人称为小丑。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mə'roʊs] [retʃ] .

| If | you | are | silent | , | you | will | be | called | a | morose | wretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 沉默的 | , | 你 | 将要 | 是 | 称为 | 一个 | 忧郁 | 可怜虫 | . |

如果你保持沉默，你会被人称为阴郁的可怜虫。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['ɑːnəsti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fuːl] .

| If | you | follow | honesty | , | you | are | nothing | but | a | simple | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 跟随 | 诚实 | , | 你 | 是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 简单的 | 傻子 | . |

如果你奉行诚实，那你只不过是个傻瓜。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [niːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] ; [ɪf] [nɑːt] , [ə; eɪ] [swaɪn] .

| If | you | go | neat | , | you | are | proud | ; | if | not | , | a | swine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 去 | 整洁的 | , | 你 | 是 | 自豪的 | ; | 如果 | 不是 | , | 一个 | 猪 | . |

如果你衣着整洁，你会感到自豪；否则，你会被视为邋遢。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [smuːð] ['spiːkɪŋ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːls] , [ɔːr][ə; eɪ][t'raɪflər] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

| If | you | are | smooth | speaking | , | then | you | are | false | , | or | a | trifler | without | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 光滑的 | 请讲 | , | 然后 | 你 | 是 | 错误的 | , | 或者 | 一个 | 小人物 | 没有 | 意义 | . |

如果你能言善辩，那么你就是虚伪的，或者是一个毫无意义的轻浮之人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rʌf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ærəgənt] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['dev(ə)l] .

| If | you | are | rough | , | you | are | an | arrogant | , | disagreeable | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 粗糙的 | , | 你 | 是 | 一个 | 傲慢的 | , | 令人不快的 | 魔鬼 | . |

如果你粗鲁无礼，你就是个傲慢自大、令人讨厌的恶魔。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ]['mægnɪfaɪ] !

| Behold | the | world | that | you | magnify | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 世界 | 那 | 你 | 放大 | ! |

看看你所放大的世界吧!

- [sed] [hiː; hi] ; - [preɪ] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' said he ; ' pray take my share of it . '
- 说 他 ; - 祈祷 拿 我的 分享 的 它 . -

他说："请收下我应得的那一份吧。"

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['bɔːroʊ] [meɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːbviəs] ['erərz] .
" In the foregoing extract Borrow makes a few obvious errors .
" 在 这 前文 提炼 借 制作 一个 很少 明显的 错误 .

"在以上摘录中，Borrow犯了一些明显的错误。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði] [welʃ] [wɜːrd] " - " ['ɪntuː] " [ɪn'ventər] ,
For instance , he turns the Welsh word " dyfeiswr " into " inventor ,
为了 实例 , 他 转弯 这 威尔士语 单词 " - " 进入 " 发明者 ,

例如，他将威尔士语单词"dyfeiswr"变成了"发明家"，

" [ˌwer'æz] [ðə; ði] [sens] [hɪr] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] ['skiːmər] ,
" whereas the sense here implies a schemer ,
" 然而 这 感觉 这里 暗示 一个 阴谋家 ,

而这里的意思暗示着一个阴谋家，

[ɔːr] [ɪn'trɪgər] ( [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ə'dɑːptɪd][baɪ]['mɪstər] . - ['deɪviːz] ) ,
or intriguer ( the last is the rendering adopted by Mr . Gwyneddon Davies ) ,
或者 阴谋家 ( 这 最后的 是 这 渲染 已采用 经过 先生 . - 戴维斯 ) ,

或者阴谋家（最后一种说法是格温内登·戴维斯先生采用的译法），

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ['sʌfəz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [læps] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɔːz] .
and the translation suffers a corresponding lapse in the same clause .
和 这 翻译 遭受 一个 相应的 失效 在 这 相同的 条款 .

而译文在同一句中也出现了相应的错误。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] - ['rendərɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
But on the whole Borrow's rendering is good of its kind ,
但 在 这 所有的 - 渲染 是 好的 的 它是 种类 ,

但总的来说，博罗的演绎是同类作品中比较优秀的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][geɪnz][baɪ][ɪts] ['friːdəm] [æt; ət][taɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [hiː; hi][tɜːrnz] "
and it gains by its freedom at times , as in the page where he turns "
和 它 收益 经过 它是 自由 在 时代 , 作为 在 这 页 在哪里 他 转弯 "
-
dwylla
-

有时，他会因自由而获益，例如在他转身"dwylla"的那一页。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

- ['eriən] - [hoʊdəl] - , " ['ɪntuː] " [tʃaʊs] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] .
o'th arian a'th hoedl hefyd , " into " chouses you of your money and your life .
- 阿里安 - 霍德尔 - , " 进入 " 房屋 你 的 你的 钱 和 你的 生活 .

o'th arian a'th hoedl hefyd, " into "chouses you of your money and your life.

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][proʊz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ['ɔːf(ə)n]
" The fact is , Borrow was vital in prose , while the shackles of verse often
" 这 事实 是 , 借 曾是 必不可少的 在 散文 , 尽管 这 镣铐 的 诗 经常
[weid] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
weighed on him .
称重 在 他 .

"事实上，博罗在散文创作中发挥了至关重要的作用，而诗歌的束缚却常常压在他身上。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][mɪd] - [kə'rɪr] [ðæt][hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ['iːzəli] [ɪn][ðem; ðəm]

| It | was | only | in | mid | - | career | that | he | learnt | to | move | at | all | easily | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 中 | - | 职业 | 那 | 他 | 学会了 | 到 | 移动 | 在 | 全部 | 容易地 | 在 | 他们 |

— [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . [waɪz] ,

| — | how | much | more | easily | we | should | not | have | known | had | not | Mr | . | Wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 很多 | 更多的 | 容易地 | 我们 | 应该 | 不是 | 有 | 已知 | 有 | 不是 | 先生 | . | 明智的 | , |

直到职业生涯中期，他才学会如何轻松地穿着它们活动——如果不是怀斯先生，我们根本不会知道他穿得多么轻松自如。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [set] [ə'baʊt] ['prɪntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['laɪbreri][sʌm; səm]

| with | his | bibliographical | intrepidity | , | set | about | printing | for | his | own | library | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 书目 | 勇敢 | , | 放 | 关于 | 印刷 | 为了 | 他的 | 自己的 | 图书馆 | 一些 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mætər] .

| of | the | unpublished | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 未发表的 | 事情 | . |

他凭借着对文献的无畏精神，开始为自己的图书馆印刷一些未出版的资料。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] ['kwɔːtəuz] ,

| In | the | light | of | those | green | quartos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 那些 | 绿色的 | 四开本 | , |

在那些绿色四开本的映衬下，

['bɔːroʊ] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [greɪs] ,

| Borrow | is | seen | to | be | a | translator | of | more | force | than | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 是 | 已见 | 到 | 是 | 一个 | 翻译 | 的 | 更多的 | 力量 | 比 | 优雅 | , |

人们认为博罗是一位翻译时力量大于技巧的译者。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi]

| who | generally | contrived | to | give | a | flavour | of | his | own | to | whatever | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一般来说 | 人为的 | 到 | 给 | 一个 | 味道 | 的 | 他的 | 自己的 | 到 | 任何 | 他 |

[tʌtʃt] .

| touched | . |
|---|---|
| 感动 | . |

他总能设法给经手的任何东西都赋予自己的独特风味。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sʌltiz ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːsədi] ,

| Because | of | the | subtleties | of | the | prosody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 微妙之处 | 的 | 这 | 韵律 | , |

由于韵律的微妙之处，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [welʃ] [ænd; ənd]['keltɪk][ðæn; ðən]

| he | was | rather | less | effective | in | dealing | with | Welsh | and | Celtic | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 较少的 | 有效的 | 在 | 处理 | 和 | 威尔士语 | 和 | 凯尔特人 | 比 |

[wɪð; wɪθ] [nɔːrs] [ænd; ənd]['gɑːθɪk] [vɜːrs] .

| with | Norse | and | Gothic | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 北欧 | 和 | 哥特 | 诗 | . |

他在处理威尔士语和凯尔特语诗歌方面远不如处理北欧语和哥特语诗歌那么得心应手。

[bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [rer] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ]

| But | he | managed | to | create | an | English | that | was | undoubtedly | rare | in | his | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 管理 | 到 | 创造 | 一个 | 英语 | 那 | 曾是 | 无疑 | 稀有的 | 在 | 他的 | 天 |

,

,

,

但他成功地创造了一种在当时无疑是罕见的英语。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [juˈniːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][bəˈɹoʊ.vi.ən]['æksent][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | is | now | unique | because | the | Borrovian | accent | is | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 独特的 | 因为 | 这 | 博罗维安 | 口音 | 是 | 在 | 它 | , |

现在它独一无二，因为它带有博罗维亚口音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɔːroʊ] — [laɪk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['bæləd] — [ɪz]
**and** **the** **masculine** **voice** **of** **Borrow** **—** **like** **the** **cry** **of** **Vidrik** **in** **the** **ballad** **—** **is**
和 这 男性 嗓音 的 借 — 喜欢 这 哭 的 - 在 这 民谣 — 是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
**unmistakable** **.**
毋庸置疑 .

而博罗的男声——就像民谣中维德里克的呼喊——是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ə'gen] [laɪk] - ,
**He** **knew** **the** **art** **of** **giving** **a** **name** **to** **things** **;** **and** **,** **again** **like** **Vidrik** **,**
他 知道 这 艺术 的 给予 一个 姓名 到 事物 ; 和 , 再次 喜欢 - ,

他懂得给事物命名的艺术；而且，就像维德里克一样，

[huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] “ , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːld] “ - , ” [ðɪs] ['kɔːrnɪʃ]
**who** **called** **his** **sword** **“** **mimmering** **,** **”** **and** **his** **shield** **“** **skrepping** **,** **”** **this** **Cornish**
WHO 称为 他的 剑 “ 模仿 , ” 和 他的 盾 “ - , ” 这 康沃尔郡
[iːst] ['æŋgliən] ,
**East** **Anglian** **,**
东方 安格利亚 ,

这位康沃尔郡东盎格鲁人称他的剑为“mimmering”，称他的盾牌为“skrepping”。

[huː] ['dæbəld] [ɪn]['dʒɪpsi] [lɔːr] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [welʃ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm'self] ,
**who** **dabbled** **in** **gipsy** **lore** **and** **learnt** **Welsh** **,** **made** **his** **weapons** **part** **of** **himself** **,**
WHO 浅尝辄止 在 吉普赛人 知识 和 学会了 威尔士语 , 制成 他的 武器 部分 的 他自己 ,
['weðər]
**whether**
无论

他涉猎吉普赛传说，学习威尔士语，并将武器融入自身，无论

[piː] . -
**p** **.** **23**
p . -

第23页

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] , [hɪz; ɪz] [pɔːr'tentəs] [ʌm'brelə] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɪlvər] -
**they** **consisted** **of** **his** **pen** **,** **his** **portentous** **umbrella** **,** **or** **his** **father's** **silver** **-**
他们 由……组成 的 他的 笔 , 他的 不祥的 伞 , 或者 他的 父亲的 银 -
['hændəld] [bleɪd] : —
**handled** **blade** **:** **—**
处理 刀刃 : —

它们包括他的钢笔、他那把寓意不祥的雨伞，或是他父亲的银柄刀：——

“ [ðaʊst] [dekt] [oʊld] [tʃiːfs] [ʌv; əv] ['kɔrnwɔlz] [lænd]
**“** **Thou'st** **decked** **old** **chiefs** **of** **Cornwall's** **land**
“ 汝 甲板 老的 酋长们 的 康沃尔的 土地

“你装扮了康沃尔土地上的老酋长们

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fiːnd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðeɪ] [derd] ;
**To** **face** **the** **fiend** **with** **thee** **they** **dared** **;**
到 脸 这 恶魔 和 你 他们 敢于 ;

他们竟敢与你一同面对恶魔；

[ðaʊ] - [ə; eɪ] - [ɪn][ðer; ðər][hænd] ,
**Thou** **prov'dst** **a** **Tirfing** **in** **their** **hand** **,**
你 - 一个 - 在 他们的 手 ,

你向他们手中提供了提尔芬，

[wɪtʃ] ['vɪktəri] [geɪv] [hwen'eə(r),hwən-] - [twʌz] ['bɛrd] .
**Which** **victory** **gave** **whene'er** **'** **twas** **bared** **.**
哪个 胜利 给予 无论何时 - 那是 裸露 .

这场胜利一旦揭晓便会带来。

“ [ðoʊ] ['kɔrnwɔlz] [mʊəz] - [twʌz] [ nɛə ] [maɪ][lɑːt]
“ **Though Cornwall's moors ' twas ne'er my lot**
“ 尽管 康沃尔的 沼泽地 - 那是 从未 我的 很多

“虽然康沃尔的荒原并非我的归宿。”

[tuː; tə] [vjuː] , [ɪn] ['iːstərn] [ 'æŋgliə ][bɔːrn] ,
**To view , in Eastern Anglia born ,**
到 看法 , 在 东 安格利亚 出生 ,

要查看，出生于东安格利亚，

[jet] [aɪ][hɜːr; hər] [sʌnz] - [ruːd] [streŋθ] [hæv; həv][gɑːt] ,
**Yet I her sons ' rude strength have got ,**
然而 我 她 儿子们 - 粗鲁的 力量 有 得到 ,

然而，我却继承了她儿子们的粗野力量。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʌv; əv] [deθ] [ðer; ðər] ['fɪrləs] [skɔːrn] .
**And feel of death their fearless scorn .**
和 感觉 的 死亡 他们的 无畏 轻蔑 .

他们无畏地蔑视死亡。

” ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] ['ædɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tekst] .
**” Little need be added about the various sources of the following text .**
” 小的 需要 是 额外 关于 这 各种各样的 来源 的 这 下列的 文本 .

“关于以下文本的各种来源，无需赘述。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['poʊəmz][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] [ˌem 'es] . [oʊnd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɜːrni]
**The first three poems are from a quarto MS . owned by Mr . Gurney**
这 第一的 三 诗歌 是 从 一个 四开本 多发性硬化症 . 拥有 经过 先生 . 格尼
[ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,
**of Norwich ,**
的 诺维奇 ,

前三首诗出自诺里奇的格尼先生所拥有的一份四开本手稿。

[huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
**who has kindly lent it to the publishers .**
WHO 有 亲切地 借出的 它 到 这 出版商 .

他慷慨地将这本书借给了出版社。

[ɪts]['taɪt(ə)l] [rʌnz] :
**Its title runs :**
它是 标题 跑步 :

它的标题是：

['poʊəmz] .
**poems .**
诗歌 .

诗歌。

[baɪ]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] ;
**By IOLO GOCH ;**
经过 伊奥洛 戈奇 ;

作者：IOLO GOCH；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
**With a Metrical English Translation .**
和 一个 度量 英语 翻译 .

附韵律英文译文。

[sʌm; səm]['fɔ:rmər] ['oʊnər] [hæz; həz] ['pensld] [bɪ'loʊ] , “ [baɪ]['mɪstər] . - [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ” ( [sɪk]

| Some | former | owner | has | pencilled | below | , | “ | By | Mr | . | Borrer | of | Norwich | ” | ( | sic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 以前的 | 所有者 | 有 | 铅笔画 | 以下 | , | “ | 经过 | 先生 | . | - | 的 | 诺维奇 | ” | ( | 原文如此 |

) .

| ) | : |
|---|---|
| ) | . |

某位前业主在下面用铅笔写着：“诺维奇的博勒先生”(原文如此)。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['waɪzɪz] [gri:n] ['kwɔ:təuz] , [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] , [ɔ:r][frʌm; frəm][em'esiz] .

| From | Mr | . | Wise's | green | quartos | , | already | referred | to | , | or | from | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | . | 智者的 | 绿色的 | 四开本 | , | 已经 | 指 | 到 | , | 或者 | 从 | MSS | . |

出自前面提到的怀斯先生的绿色四开本，或出自手稿。

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [kʌm] [ðə; ði] [tu:] [gɔ:'rɒnwi] [ 'əuin ]['poʊəmz] , “ [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ʌv; əv][ðə; ði][mju:z]

| in | his | library | , | come | the | two | Goronwy | Owen | poems | , | “ | The | Pedigree | of | the | Muse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 图书馆 | , | 来 | 这 | 二 | 戈罗尼 | 欧文 | 诗歌 | , | “ | 这 | 谱系 | 的 | 这 | 沉思 |

,

| , |
|---|
| , |

在他的图书馆里，收藏了戈罗尼·欧文的两首诗，《缪斯的谱系》

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][hɑ:rp] .

| ” | and | “ | The | Harp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | “ | 这 | 竖琴 | . |

和“竖琴。

” ['ɔ:lsoʊ] ['lu:ɪs] ['mɔ:rɪs] [ðə; ði] ['ɛldərz] [laɪnz] , “ [ðə; ði] ['ku:ku:z] [sɔ:ŋ] [ɪn][ˌmaɪ'ri:ən] , ” [ɔ:r]['mɛri:ən] ,

| ” | Also | Lewis | Morris | the | Elder's | lines | , | “ | The | Cuckoo's | Song | in | Meirion | , | ” | or | Merion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 还 | 刘易斯 | 莫里斯 | 这 | 长者的 | 线条 | , | “ | 这 | 杜鹃鸟 | 歌曲 | 在 | 梅里昂 | , | ” | 或者 | 梅里恩 | , |

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] .

| according | to | Borrow | . |
|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 借 | . |

“还有老路易斯·莫里斯的诗句，《梅里昂的布谷鸟之歌》,”或者根据博罗的说法，是梅里昂。

[ðə; ði]['epɪˌgræmz][baɪ]

| The | Epigrams | by |
|---|---|---|
| 这 | 警句 | 经过 |

警句集

[pi:] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

[kə'rəulən][ænd; ənd] “ [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['dɪərdra] ” [ɑ:r; ər] ['aɪrɪʃ] ['aɪtəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] ;

| Carolan | and | “ | Song | of | Deirdra | ” | are | Irish | items | from | the | same | source | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗兰 | 和 | “ | 歌曲 | 的 | 迪尔德拉 | ” | 是 | 爱尔兰 | 项目 | 从 | 这 | 相同的 | 来源 | ; |

[waɪl] “ [pwl] [tʃɪrz] ,

| while | “ | Pwll | Cheres | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | “ | 普尔 | 谢雷斯 | , |

卡罗兰和《迪尔德拉之歌》是来自同一来源的爱尔兰作品；而《普尔·切雷斯》

[ðə; ði]['vɔ:rteks][ʌv; əv]['mɛˌnaɪ] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] , ” [ɑ:r; ər] [tu:] [welʃ] [wʌnz] ,

| the | Vortex | of | Menai | , | ” | and | “ | The | Mountain | Snow | , | ” | are | two | Welsh | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涡流 | 的 | 梅奈 | , | ” | 和 | “ | 这 | 山 | 雪 | , | ” | 是 | 二 | 威尔士语 | 一个 | , |

《梅奈漩涡》和《山雪》是两首威尔士诗歌。

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [fɔ:rm] .

| which | have | not | , | I | believe | , | been | printed | in | any | other | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | , | 我 | 相信 | , | 到过 | 打印 | 在 | 任何 | 其他 | 形式 | . |

据我所知，这些内容还没有以其他任何形式出版过。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] “ [waɪld] [weɪlz] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [les] - [noʊn] ['vɑːljəm] , “ ['tɑːgəm] ,

| The | familiar | pages | of | “ | Wild | Wales | , | ” | and | the | less | - | known | volume | , | “ | Targum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 页面 | 的 | “ | 荒野 | 威尔士 | , | ” | 和 | 这 | 较少的 | - | 已知 | 体积 | , | “ | 塔格姆 | , |

熟悉的《荒野威尔士》篇章，以及鲜为人知的《塔古姆》卷册，

” [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['frægmənts] ;

| ” | account | for | the | bulk | of | the | remaining | poems | and | fragments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 帐户 | 为了 | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 其余的 | 诗歌 | 和 | 片段 | ; |

”占其余诗歌和片段的大部分；

[waɪl] - “ ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] ” ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [welʃ] ['poʊətri] ( ['dʒænjueri] , - ) [prə'vaidz]

| while | Borrow's | “ | Quarterly | Review | ” | article | on | Welsh | Poetry | ( | January | , | 1861 | ) | provides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | “ | 季刊 | 审查 | ” | 文章 | 在 | 威尔士语 | 诗 | ( | 一月 | , | - | ) | 提供 |

[ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [mɔːr] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

| us | with | four | more | translations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 和 | 四 | 更多的 | 翻译 | . |

而 Borrow 的《季刊评论》中关于威尔士诗歌的文章（1861 年 1 月）则为我们提供了另外四个译本。

[ðə; ði] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [fɔːlts] [ɑːn] [ðer; ðər] [hed] ;

| The | versions | are | printed | with | all | their | faults | on | their | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 版本 | 是 | 打印 | 和 | 全部 | 他们的 | 故障 | 在 | 他们的 | 头 | ; |

这些版本印出来的时候，所有的缺点都暴露无遗；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔːtər] [fɪʃ] - [pɑːnd] ( [ɪn] [ðə; ði] [oʊd] [ɑːn]

| and | if | he | put | a | whiting | into | a | fresh | - | water | fish | - | pond | ( | in | the | Ode | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 放 | 一个 | 白鳕 | 进入 | 一个 | 新鲜的 | - | 水 | 鱼 | - | 池塘 | ( | 在 | 这 | 颂 | 在 |

-

,

| Sycharth | , |
|---|---|
| - | , |

如果他把一条鳕鱼放进淡水鱼塘里（在《西哈特颂》中，

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] ) , [ɔːr] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekjələr] ['diːteɪl] ,

| original | text | ) | , | or | mistook | a | saint | for | a | secular | detail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 文本 | ) | , | 或者 | 误 | 一个 | 圣 | 为了 | 一个 | 世俗 | 细节 | , |

原文），或者把圣人误认为是世俗细节，

[ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪn] ['evɪdəns] ['ʌndər]

| the | collector | of | his | works | will | be | glad | to | have | the | plain | evidence | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集电极 | 的 | 他的 | 作品 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 这 | 清楚的 | 证据 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

| his | hand | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

他的作品收藏家会很高兴能拥有这份确凿的证据。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [les] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪʃ] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [iːst] -

| and | will | not | wonder | a | bit | the | less | at | the | boyish | achievement | of | this | East | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 想知道 | 一个 | 少量 | 这 | 较少的 | 在 | 这 | 男孩气 | 成就 | 的 | 这 | 东方 | - |

['kʌntri] [kelt; selt] .

| country | Celt | . |
|---|---|---|
| 国家 | 凯尔特 | . |

对于这位来自东部凯尔特地区的少年所取得的成就，人们丝毫不会感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['bɔːroʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət]

| It | remains | to | be | said | that | , | being | Borrow | , | he | was | duly | astonished | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 遗迹 | 到 | 是 | 说 | 那 | , | 存在 | 借 | , | 他 | 曾是 | 正式地 | 惊讶 | 在 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

必须指出的是，作为博罗，他对自己感到十分惊讶。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] - ['poʊəm] [roʊt] [ɪn] [welʃ] [ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn] [ɪ'fekt] :

| and | under | the | Sycharth | poem | wrote | in | Welsh | a | footnote | which | runs | in | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | - | 诗 | 写道 | 在 | 威尔士语 | 一个 | 脚注 | 哪个 | 跑步 | 在 | 影响 | : |

在西卡斯诗歌下方，用威尔士语写了一条脚注，大意是：

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| “ | The | English | translation | is | the | work | of | George | Borrow | , | an | English | lad | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 英语 | 翻译 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 乔治 | 借 | , | 一个 | 英语 | 小伙子 | 的 | 这 |

['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,

| City | of | Norwich | , |
|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 诺维奇 | , |

“英文译者是来自诺里奇市的英国小伙乔治·博罗。”

[hu:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [weɪlz] ,

| who | has | never | been | in | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 威尔士 | , |

从未去过威尔士的人

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [welʃ] [frʌm; frəm] [mæn] [ɔ:r]

| and | has | never | in | all | his | life | heard | a | word | of | Welsh | from | man | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | 听到 | 一个 | 单词 | 的 | 威尔士语 | 从 | 男人 | 或者 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

他一生中从未听过任何人说一句威尔士语。

” [pi:] . -

| ” | p | . | 27 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第27页

- ['mænʃ(ə)n] .

| GLENDOWER'S | MANSION | . |
|---|---|---|
| - | 大厦 | . |

格伦多尔的宅邸。

['aɪoʊloʊ] [gɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [bɑ:rd] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [weɪlz] ,

| Iolo | Goch | was | a | celebrated | Bard | of | North | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊奥洛 | 戈奇 | 曾是 | 一个 | 著名 | 诗人 | 的 | 北 | 威尔士 | , |

伊奥洛·戈赫是北威尔士一位著名的吟游诗人。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [ænd; ənd] [kə'mensmənt] [ʌv; əv]

| and | flourished | about | the | end | of | the | fourteenth | and | commencement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第十四 | 和 | 开始 | 的 |

[ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .

| the | fifteenth | century | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十五 | 世纪 | . |

并在十四世纪末至十五世纪初蓬勃发展。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'tempərəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['oʊwɪn] [glɛn'daʊər] ,

| He | was | the | contemporary | of | the | celebrated | Owain | Glendower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 当代的 | 的 | 这 | 著名 | 欧文 | 格伦多尔 | , |

他与著名作家欧文·格伦道尔是同时代的人。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ɪ'fektʃuəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | one | of | the | most | devoted | and | not | the | least | effectual | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 奉献 | 和 | 不是 | 这 | 至少 | 有效的 | 的 | 他的 |

[ˌpɑ:ti'zænz] ;

| partisans | ; |
|---|---|
| 党派人士 | ; |

以及他最忠诚、也最有影响力的支持者之一；

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [hiː; hi] ['kɪndld] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| for | by | his | songs | he | kindled | the | spirit | of | his | countrymen | against | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 他的 | 歌曲 | 他 | 点燃 | 这 | 精神 | 的 | 他的 | 同胞们 | 反对 | 这 | 英语 |

,

,

,

因为他的歌声点燃了同胞们反抗英国人的斗志。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [glɛn'daʊər] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]

| and | by | his | praises | of | Glendower | increased | their | pre | - | existing | enthusiasm | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 赞扬 | 的 | 格伦多尔 | 增加 | 他们的 | 预 | - | 现存的 | 热情 | 为了 |

[ðæt] ['tʃiːftən] .

| that | chieftain | . |
|---|---|---|
| 那 | 头目 | . |

他对格伦道尔的赞扬，更加激发了他们对这位酋长的热情。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['poʊəm][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| The | present | poem | was | composed | some | years | previous | to | the | insurrection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 诗 | 曾是 | 由 | 一些 | 年 | 以前的 | 到 | 这 | 起义 | 的 |

[glɛn'daʊər] [ə'genst] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

| Glendower | against | Henry | the | Fourth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 格伦多尔 | 反对 | 亨利 | 这 | 第四 | , |

这首诗创作于格伦道尔起义反抗亨利四世的几年前。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] [maɪ'njutnɪs] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns]

| and | describes | with | the | utmost | possible | minuteness | his | place | of | residence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 和 | 这 | 极致 | 可能的 | 微小 | 他的 | 地方 | 的 | 住宅 |

[æt; ət] - ,

| at | Sycharth | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

并极其详细地描述了他在锡查特的住所，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] ['aɪoʊloʊ] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] ['friːkwənt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm][ɪts] ['oʊnər] ,

| to | which | place | Iolo | , | after | receiving | frequent | invitations | from | its | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 地方 | 伊奥洛 | , | 后 | 接收 | 频繁 | 邀请函 | 从 | 它是 | 所有者 | , |

伊奥洛多次收到主人的邀请，前往那个地方。

[rɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

| repaired | to | reside | in | his | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修复 | 到 | 居住 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | . |

修缮完毕，准备安享晚年。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː]

| A | PROMISE | has | been | made | by | me |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 承诺 | 有 | 到过 | 制成 | 经过 | 我 |

我已做出承诺

[twaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ;

| Twice | of | a | journey | unto | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 的 | 一个 | 旅行 | 到 | 你 | ; |

两次前往你的身边；

[hɪz; ɪz][ 'prɔmisiz ] [let] ['evri] [mæn]

| His | promises | let | every | man |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 让 | 每一个 | 男人 |

他的承诺让每个人都相信

[pər'fɔːrm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ ɛə ] [hiː; hi][kæn; kən] .

| Perform | , | as | far | as | e'er | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 履行 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 曾经 | 他 | 能 | . |

尽其所能地表演。

| ['i:zi] | [ɪz] | [dʌn] | [ðə; ði] | [θɪŋ] | [ðæts] | [swi:t] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Easy** | **is** | **done** | **the** | **thing** | **that's** | **sweet** | **,** |
| 简单的 | 是 | 完毕 | 这 | 事物 | 那就是 | 甜的 | , |

简单就是把美好的事情做好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
# 第2/5页

[ænd; ənd] [swiːt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪz][ænd; ənd] [miːt] ;
**And** **sweet** **this** **journey** **is** **and** **meet** **;**
和 甜的 这 旅行 是 和 见面 ;

这段旅程和相遇真美好;

[aɪv] - [tuː; tə] - [kɔːrt] [tuː; tə][goʊ] ,
**I've** **vow'd** **to** **Owain's** **court** **to** **go** **,**
我已经 - 到 - 法庭 到 去 ,

我已向欧文的宫廷发誓要去。

[piː] . -
**p** **.** **28**
p . -

第28页

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [vaʊ] [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [duː] ;
**To** **keep** **that** **vow** **no** **harm** **will** **do** **;**
到 保持 那 发誓 不 伤害 将要 做 ;

遵守誓言就不会造成任何伤害;

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [streɪt] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [wei] ,
**And** **thither** **straight** **I'll** **take** **the** **way** **,**
和 那里 直的 患病的 拿 这 方式 ,

我将径直前往那里,

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪl] [steɪ] ,
**A** **happy** **thought** **,** **and** **there** **I'll** **stay** **,**
一个 快乐的 想法 , 和 那里 患病的 停留 ,

一个美好的念头,我就待在这里吧。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv]
**Respect** **and** **honor** **whilst** **I** **live**
尊重 和 荣誉 而 我 居住

在我活着的时候,我将尊重和敬重我。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
**With** **him** **united** **to** **receive** **.**
和 他 团结的 到 收到 .

与他一同接受。

[maɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [-] ['ænsestri] ,
**My** **Chief** **of** **long** **-** **lin'd** **ancestry** **,**
我的 首席 的 长的 - 林德 祖先 ,

我的长线族族长,

[kæn; kən] ['hɑːrbər] [sʌnz] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] .
**Can** **harbour** **sons** **of** **poesy** **.**
能 港口 儿子们 的 诗 .

可以庇护诗歌之子。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [mjuːz] ['sɪŋɪŋ] [boʊld]
**To** **hear** **the** **sweet** **Muse** **singing** **bold**
到 听到 这 甜的 沉思 歌唱 大胆的

聆听甜美的缪斯大胆歌唱

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪz] [wen] [wʌn] [ɪz] [oʊld] ;
**A fine thing is when one is old ;**
一个 美好的 事物 是 什么时候 一 是 老的 ;

人老了是一件美好的事;

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [aɪ] [wɪl] [haɪ] ,
**And to the Castle I will hie ,**
和 到 这 城堡 我 将要 嗨 ,

我将奔向城堡,

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:] - [ni:θ] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**There's none to match it ' neath the sky ;**
有 没有任何 到 匹配 它 - 下方 这 天空 ;

天下没有能与之媲美的景色;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bærənz, 'bɛrənz] ['steɪtli] [kɔ:rt] ,
**It is a Baron's stately court ,**
它 是 一个 男爵的 庄严 法庭 ,

这是男爵庄严的宫廷,

[wer] [bɑ:dz] [fɔ:r; fər] ['sʌmptʃuəs] [fer] [rɪ'zɔ:rt] .
**Where bards for sumptuous fare resort .**
在哪里 吟游诗人 为了 豪华 票价 采取 .

吟游诗人在此享用丰盛佳肴。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [stɑ:r] [ʌv; əv] ['paʊɪs] [lænd] ,
**The Lord and star of powis land ,**
这 主 和 星星 的 波伊斯 土地 ,

波伊斯之地的主宰和星辰

[hi:; hi] ['evri] [dʒʌst] [dɪ'mænd] .
**He granteth every just demand .**
他 授予 每一个 只是 要求 .

他满足一切合理的要求。

[ɪts] ['laɪknəs] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [drɔ:] [aʊt] :
**Its likeness now I will draw out :**
它是 相似 现在 我 将要 画 出去 :

现在我将把它画出来:

['wɔ:tər] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊt] ;
**Water surrounds it in a moat ;**
水 周围环境 它 在 一个 护城河 ;

它四周被护城河环绕;

- [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [dɔ:r] ,
**Stately's the palace with wide door ,**
- 这 宫殿 和 宽的 门 ,

宫殿气势恢宏，大门宽阔。

[baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðə; ði] [blu:] [leɪk] [ɔ:(r)] ;
**Reach'd by a bridge the blue lake o'er ;**
已达到 经过 一个 桥 这 蓝色的 湖 超过 ;

跨过一座桥，即可到达碧蓝的湖泊;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['kʌpld] [fer] ,
**It is of buildings coupled fair ,**
它 是 的 建筑物 耦合 公平的 ,

这是由几栋相连的公平建筑组成的,

['kʌpld] [ɪz] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ðer; ðər] ;
**Coupled is every couple there ;**
耦合 是 每一个 夫妻 那里 ;

那里的每一对情侣都叫"情侣";

[ə; eɪ] ['kwɑːdrɪt] ['strʌktʃər] [tɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**A** **quadrate** **structure** **tall** **it** **is** **,**
一个 平方 结构 高的 它 是 ,

它是一个高大的方形结构，

[ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪtiːz] .
**A** **cloister** **of** **festivities** **.**
一个 修道院 的 庆祝活动 .

一片欢腾的静谧之地。

[kən'dʒɔɪntli][ɑːr; ər][ðə; ði] ['æŋglz] [baʊnd] ;
**Conjointly** **are** **the** **angles** **bound** **;**
共同地 是 这 角度 边界 ;

这些角共同构成边界；

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [noʊ] [flɔː] [ɪz] [faʊnd] .
**In** **the** **whole** **place** **no** **flaw** **is** **found** **.**
在 这 所有的 地方 不 缺陷 是 成立 .

整个地方没有发现任何瑕疵。

['strʌktʃər] [ɪn]['kɑːntækt] [miːt] [ðə; ði] [aɪ]
**Structures** **in** **contact** **meet** **the** **eye**
结构 在 接触 见面 这 眼睛

接触的结构映入眼帘

- , [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [haɪ] .
**Grottoways** **,** **on** **the** **hill** **on** **high** **.**
- , 在 这 爬坡道 在 高的 .

洞穴，位于山顶高处。

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fəstɛnd] , [ðeɪ]
**Into** **each** **other** **fasten'd** **,** **they**
进入 每个 其他 系紧 , 他们

他们紧紧地交织在一起。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] .
**The** **form** **of** **a** **hard** **knot** **display** **.**
这 形式 的 一个 难的 结 展示 .

硬结展示的形式。

[piː] . -
**p** **.** **29**
p . -

第29页

[ðer; ðər] [dwelz] [ðə; ði] [tʃiːf] , [wiː; wi][ɔːl] [iks'tɔl] ,
**There** **dwells** **the** **Chief** **,** **we** **all** **extoll** **,**
那里 居住地 这 首席 , 我们 全部埃克托尔 ,

那里居住着至高无上的神，我们都赞颂他。

[ɪn] [fer] [wʊd] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [noʊl] .
**In** **fair** **wood** **house** **on** **a** **light** **knoll** **.**
在 公平的 木头 房子 在 一个 光 小丘 .

在一座位于浅丘上的漂亮木屋里。

[ə'pɑːn] [fɔːr] ['wʊd(ə)n] ['kɑːləmz] [praʊd]
**Upon** **four** **wooden** **columns** **proud**
之上 四 木制的 列 自豪的

在四根木柱上骄傲地

[maʊntɪθ] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][klaʊd] .
**Mounteth** **his** **mansion** **to** **the** **cloud** **.**
蒙特斯 他的 大厦 到 这 云 .

他的宫殿升至云端。

[iːtʃ] ['kɑləmz] [θɪk] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] - ,
**Each column's thick , and firmly bas'd ,**
每个 专栏的 厚的 , 和 牢牢 - ,

每根柱子都很粗壮，而且根部很牢固。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] [lɔft] [ɪz] [plækd] .
**And upon each a loft is plac'd .**
和 之上 每个 一个 阁楼 是 放置 .

每个平台上都设有一个阁楼。

[ɪn] [ðiːz] [fɔːr] [lɔːfts] , [wɪtʃ] ['kʌpld] [stænd] ,
**In these four lofts , which coupled stand ,**
在 这些 四 阁楼 , 哪个 耦合 站立 ,

在这四个阁楼里，它们彼此相连，

[rɪ'poʊz] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bænd] :
**Repose at night the minstrel band :**
休息 在 夜晚 这 吟游诗人 乐队 :

夜幕降临，吟游诗人乐队歇息：

[ðiːz] [fɔːr] [lɔːfts] , [nests] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri]
**These four lofts , nests of luxury**
这些 四 阁楼 , 巢穴 的 奢华

这四间阁楼，奢华的巢穴。

- , [fɔːrm] [eɪt] ['prɪtɪli] .
**Partition'd , form eight prettily .**
- , 形式 八 漂亮 .

分成八块，形状很漂亮。

[taɪld] [ɪz] [ðə; ði] [ruːf] , [ɑːn] [iːtʃ] [haʊs] [tɑːp]
**Tiled is the roof , on each house top**
瓷砖 是 这 屋顶 , 在 每个 房子 顶部

每栋房子的屋顶都铺着瓦片。

['tʃimniz] , [wer] [smoʊk] [ɪz] [bred] , ['taʊər] [ʌp] .
**Chimneys , where smoke is bred , tower up .**
烟囱 , 在哪里 抽烟 是 繁殖 , 塔 向上 .

烟雾滋生的烟囱高耸入云。

[naɪn] [hɔːlz] [ɪn] [fɔːrm] [kən'sɪmələr] ,
**Nine halls in form consimilar ,**
九 大厅 在 形式 类似的 ,

九座形制相似的大厅，

[ænd; ənd] ['wɔːdrəubz] [naɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ,
**And wardrobes nine to each there are ,**
和 衣柜 九 到 每个 那里 是 ,

每人有九个衣柜，

['wɔːdrəubz] [wel] - [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [waɪt]
**Wardrobes well stock'd with linen white**
衣柜 出色地 - 和 亚麻布 白色的

衣柜里塞满了亚麻白衣物

['iːkwəl] [tuː; tə] [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kwaɪt] .
**Equal to shops of London quite .**
平等的 到 商店 的 伦敦 相当 .

与伦敦的商店相比毫不逊色。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] , [ə; eɪ] [krɔːs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ,
**A church there is , a cross which has ,**
一个 教会 那里 是 , 一个 叉 哪个 有 ,

那里有一座教堂，教堂里有一个十字架，

[ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ['ni:tli] ['pend] [wɪð; wɪθ] [glæs] .
**And chapels neatly paned with glass .**
和 小教堂 整齐地 窗格 和 玻璃 .

还有装潢整齐、镶嵌着玻璃的小教堂。

[ɔ:l] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ,
**All houses are contained in this ,**
全部 房屋 是 包含 在 这 ,

所有房屋都包含在其中。

[æn; ən] ['ɔ:rtʃərd] , ['vɪnjərd] - [tɪz][ʌv; əv] [blɪs] .
**An orchard , vineyard ' tis of bliss .**
一个 果园 , 葡萄园 - 的 的 极乐 .

果园，葡萄园，真是人间乐土。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , - ['boʊv][ɔ:l] [preɪz] ,
**Beside the Castle , ' bove all praise ,**
旁 这 城堡 , - 上方 全部 称赞 ,

在城堡旁边，“超越一切赞美”，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][pɑ:rk][ðə; ði] [red] [dɪr] [greɪz] .
**Within a park the red deer graze .**
之内 一个 公园 这 红色的 鹿 轻擦 .

在公园里，红鹿正在吃草。

[ə; eɪ] ['koʊni] [pɑ:rk][ðə; ði] [tʃi:f] [kæn; kən] [boʊst] ,
**A coney park the Chief can boast ,**
一个 康尼 公园 这 首席 能 夸 ,

酋长可以自豪地拥有一个热狗公园，

[ʌv; əv] [plauz] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [sti:dz] [ə; eɪ][hoʊst] ;
**Of ploughs and noble steeds a host ;**
的 犁 和 高贵 马匹 一个 主持人 ;

犁铧与骏马齐聚一堂；

['mi:dz] , [wer] [fɔ:r; fər] [heɪ] [ðə; ði] [freʃ] [græs] [grəuz] ,
**Meads , where for hay the fresh grass grows ,**
米德斯 , 在哪里 为了 干草 这 新鲜的 草 生长 ,

草地，那里生长着可供割取干草的鲜草，

['kɔ:rnfi:ld] [wɪtʃ] [hedʒz] [trɪm] [ɪn'kloʊz] ;
**Cornfields which hedges trim enclose ;**
玉米地 哪个 对冲 修剪 括 ;

被修剪整齐的树篱环绕的玉米地；

[mɪl] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [stri:m] [ə'pɑ:n] ,
**Mill a perennial stream upon ,**
磨 一个 多年生 溪流 之上 ,

在常年溪流上磨坊，

[ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] ['taʊər] - [ʌv; əv] [stoʊn] ;
**And pigeon tower fram'd of stone ;**
和 鸽子 塔 - 的 石头 ;

还有一座用石头砌成的鸽舍；

[ə; eɪ] [fɪʃ] [pɑ:nd] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk][tu:; tə] [si:] ,
**A fish pond deep and dark to see ,**
一个 鱼 池塘 深的 和 黑暗的 到 看 ,

一个深而昏暗的鱼塘，

[pi:] . -
**p . 30**
p . -

[tuː; tə][kæst][nets][ɪn] [wen] [niːd] [ðer; ðər][biː; bi] ;

| To | cast | nets | in | when | need | there | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 投掷 | 网 | 在 | 什么时候 | 需要 | 那里 | 是 | ; |

必要时撒网捕鱼;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɑːnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk]

| And | in | that | pond | there | is | no | lack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 池塘 | 那里 | 是 | 不 | 缺少 |

而那池塘里，什么也不缺。

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['waɪtɪŋz, 'hwaɪtɪŋz][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒæk] .

| Of | noble | whitings | and | of | jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 高贵 | 白鳕鱼 | 和 | 的 | 杰克 | . |

贵重的鳕鱼和杰克鱼。

[θriː] ['bɔrdz] [hiː; hi] [kiːps] , [hɪz; ɪz][bɜːrdz][ə'baʊnd] ,

| Three | boards | he | keeps | , | his | birds | abound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 板 | 他 | 保持 | , | 他的 | 鸟类 | 盛产 | , |

他养了三块木板，养了很多鸟。

['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [kreinz] [ɑːr; ər] [siːn] [ə'raʊnd] .

| Peacocks | and | cranes | are | seen | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孔雀 | 和 | 起重机 | 是 | 已见 | 大约 | . |

周围可以看到孔雀和鹤。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] - ['wɒnts] [dɪ'mænd]

| All | that | his | household | - | wants | demand |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他的 | 家庭 | - | 想要 | 要求 |

他家所有的需求

[ɪz] [ɔrdɝd] [streɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] :

| Is | order'd | straight | by | his | command | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已订购 | 直的 | 经过 | 他的 | 命令 | : |

完全按照他的命令执行:

[eɪl] [hiː; hi]['ɪmpɔːrts][frʌm; frəm] ['ʃrozbəri] [fɑːr] ,

| Ale | he | imports | from | Shrewsbury | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾尔啤酒 | 他 | 进口 | 从 | 什鲁斯伯里 | 远的 | , |

他从遥远的什鲁斯伯里进口麦芽酒，

['glɔːriəs] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] ['brægɪt] [ɑːr; ər] .

| Glorious | his | beer | and | bragget | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌 | 他的 | 啤酒 | 和 | 吹牛大王 | 是 | . |

他的啤酒和吹嘘真是太棒了。

[ɔːl] [drɪŋks] [hiː; hi] [kiːps] , [bred] [waɪt] [ʌv; əv] [lʊk] ,

| All | drinks | he | keeps | , | bread | white | of | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 饮料 | 他 | 保持 | , | 面包 | 白色的 | 的 | 看 | , |

他保留了所有的饮料，面包看起来很白。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [tɔɪlz] [hɪz; ɪz] [kʊk] .

| And | in | his | kitchen | toils | his | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 厨房 | 辛勤劳作 | 他的 | 厨师 | . |

他的厨师正在厨房里辛勤劳作。

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] - [hoʊm] ,

| His | castle | is | the | minstrels | ' | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 城堡 | 是 | 这 | 吟游诗人 | - | 家 | , |

他的城堡是吟游诗人的家。

[juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][hwen'eə(r),hwən-][juː; jʊ] [kʌm] .

| You'll | find | them | there | whene'er | you | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 他们 | 那里 | 无论何时 | 你 | 来 | . |

你无论何时来都会在那里看到它们。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər][seks][hɪz; ɪz]['waɪfs][ðə; ði][best] ,
**Of** **all** **her** **sex** **his** **wife's** **the** **best** **,**
的 全部 她 性别 他的 妻子的 这 最好的 ,

在她所有的性伴侣中，他妻子是最好的。

[hɜ:r; hər][waɪn][ænd; ənd] [mi:d] [meɪk] [laɪf] [θraɪs] [blest] .
**Her** **wine** **and** **mead** **make** **life** **thrice** **blest** **.**
她 葡萄酒 和 蜂蜜酒 制作 生活 三次 祝福 .

她的葡萄酒和蜂蜜酒让生活充满三重幸福。

[ʃi:z] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] [tri:] ,
**She's** **scion** **of** **a** **knightly** **tree** **,**
她是 继承人 的 一个 骑士精神 树 ,

她是骑士家族的后裔，

[ʃi:z] ['dɪgnɪfaɪd] , [ʃi:z] [kaɪnd][ænd; ənd] [fri:] ;
**She's** **dignified** **,** **she's** **kind** **and** **free** **;**
她是 凝重 , 她是 种类 和 自由的 ;

她举止端庄，善良自由；

[hɪz; ɪz] [bɛənz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [per] [baɪ] [per] ,
**His** **bairns** **come** **to** **me** **pair** **by** **pair** **,**
他的 孩子们 来 到 我 一对 经过 一对 ,

他的孩子一个接一个地来到我身边，

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['tʃi:ftənz] [fer] !
**O** **what** **a** **nest** **of** **chieftains** **fair** **!**
哦 什么 一个 巢 的 酋长们 公平的 !

哦，多么美丽的酋长巢穴啊!

[ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kætʃ]
**There** **difficult** **it** **is** **to** **catch**
那里 难的 它 是 到 抓住

在那里捕捉它很困难。

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [boʊlt][ɔ:r] [lætʃ] ;
**A** **sight** **of** **either** **bolt** **or** **latch** **;**
一个 视线 的 任何一个 螺栓 或者 闩锁 ;

可以看到门栓或门闩；

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [pleɪs] [ðer; ðər] [nʌn] [wɪl] [fɪl] —
**The** **porter's** **place** **there** **none** **will** **fill** **—**
这 搬运工 地方 那里 没有任何 将要 充满 —

那里的门房位置无人能取代——

[ðer; ðər] ['hænsəl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [stɪl] ,
**There** **handsels** **shall** **be** **given** **still** **,**
那里 汉塞尔斯 将 是 给定 仍然 ,

那里仍将给予双手，

[ænd; ənd] [ nɛə ] [ʃæl; ʃəl][θɜ:rst][ænd; ənd]['hʌŋgər] [ru:d]
**And** **ne'er** **shall** **thirst** **and** **hunger** **rude**
和 从未 将 口渴 和 饥饿 粗鲁的

再也不会感到饥渴难耐。

[ɪn] - ['ventʃər] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] .
**In** **Sycharth** **venture** **to** **intrude** **.**
在 - 风险投资 到 侵入 .

在 Sycharth 冒险闯入。

[ðə; ði]['nəublist] ['welʃmən] , ['laɪən][fɔ:r; fər] [maɪt] ,
**The** **noblest** **Welshman** **,** **lion** **for** **might** **,**
这 最高贵 威尔士人 , 狮子 为了 可能 ,

最崇高的威尔士人，力量的雄狮，

[ðə; ði] [leɪk] [pə'zesiz] , [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ,
**The** **Lake** **possesses** **,** **his** **by** **right** **,**
这 湖 拥有 , 他的 经过 正确的 ,

湖泊归他所有，这是他的权利。

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['wɔːtər] [plækd] ,
**And** **'** **midst** **of** **that** **fair** **water** **plac'd** **,**
和 - 中间 的 那 公平的 水 放置 ,

在那片清澈的水域之中，

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [baɪ] [iːtʃ] ['pleʒər] - .
**The** **Castle** **,** **by** **each** **pleasure** **grac'd** **.**
这 城堡 , 经过 每个 乐趣 - .

城堡，处处充满乐趣。

[piː] . -
**p** **.** **33**
p . -

第33页

[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
**ODE** **TO** **THE** **COMET** **.**
颂 到 这 彗星 .

彗星颂。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
**Which** **appeared** **in** **the** **Month** **of** **March** **,** **A** **.** **D** **.** **1402** **.**
哪个 出现 在 这 月 的 行进 , 一个 . D . - .

该刊物出版于公元 1402 年 3 月。

[baɪ]
**By**
经过

经过

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] .
**IOLO** **GOCH** **.**
伊奥洛 戈奇 .

伊奥洛·戈赫。

[ðɪs] [piːs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [glɛn'daʊər] [hæd; həd]
**This** **piece** **appears** **to** **have** **been** **written** **at** **the** **period** **when** **Glendower** **had**
这 片 出现 到 有 到过 书面 在 这 时期 什么时候 格伦多尔 有
['nɪrli] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ;
**nearly** **attained** **the** **summit** **of** **his** **greatness** **;**
几乎 已达到 这 首脑 的 他的 伟大 ;

这篇文章似乎是在格伦道尔即将达到其伟大成就巅峰时期写成的；

[ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'menst] [ɪn] [sep'tembər] , - , [baɪ] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]
**the** **insurrection** **which** **he** **commenced** **in** **September** **,** **1400** **,** **by** **sacking** **and** **burning**
这 起义 哪个 他 开始 在 九月 , - , 经过 解雇 和 燃烧
[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ruːθɪn] ,
**the** **town** **of** **Ruthin** **,**
这 镇 的 鲁辛 ,

他于1400年9月发动叛乱，洗劫并焚毁了鲁辛镇。

['hævɪŋ] [ˌhɪðər'tuː] [sə'steɪnd] [noʊ] [tʃek] [wət'evər] .
**having** **hitherto** **sustained** **no** **check** **whatever** **.**
拥有 迄今为止 持续 不 查看 任何 .

此前一直未受到任何制约。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['poʊəm][hɪz; ɪz][bɑ:rd][heilz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪt][æz; əz][ə; eɪ]

| In | the | present | poem | his | bard | hails | the | appearance | of | the | Comet | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 诗 | 他的 | 诗人 | 冰雹 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 彗星 | 作为 | 一个 |

[dɪ'vaɪn][prɑ:g'nɑ:stɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['hɪroʊ] ,

| divine | prognostic | of | the | eventual | success | of | the | Welsh | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 预后 | 的 | 这 | 最终 | 成功 | 的 | 这 | 威尔士语 | 英雄 | , |

在这首诗中，吟游诗人将彗星的出现视为威尔士英雄最终成功的神圣预兆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

| and | of | his | elevation | to | the | throne | of | Britain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 海拔 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 英国 | . |

以及他登上英国王位。

- [baʊt][ðə; ði][stɑ:rz] - ['neɪtʃər][ænd; ənd][ðer; ðər][hju:]

| ' | Bout | the | stars | ' | nature | and | their | hue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回合 | 这 | 明星 | - | 自然 | 和 | 他们的 | 色调 |

关于星星的本质和它们的色调

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [bəuθ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tru:] ;

| Much | has | been | said | , | both | false | and | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 有 | 到过 | 说 | , | 两个都 | 错误的 | 和 | 真的 | ; |

人们谈论了很多，真假参半；

[ðeə(r)] ['wʌndrəs] [θru:] [ðer; ðər] ['kaʊntənəns] —

| They're | wondrous | through | their | countenance | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 奇妙的 | 通过 | 他们的 | 面容 | — |

它们容貌奇特——

[saɪnz][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][blu:] [ɪk'spæns] .

| Signs | to | us | in | the | blue | expanse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 到 | 我们 | 在 | 这 | 蓝色的 | 广阔 | . |

蓝色的天空中向我们发出的讯息。

[pi:] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

[ðə; ði][fɜ:rst][ðæt] [keɪm] , [tu:; tə]['merɪt] [preɪz] ,

| The | first | that | came | , | to | merit | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 那 | 来了 | , | 到 | 优点 | 称赞 | , |

第一个到来，值得称赞的，

[wʌz; wəz][ðæt] [greɪt][stɑ:r][ʌv; əv]['splendɪd]['reɪz] ,

| Was | that | great | star | of | splendid | rays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 伟大的 | 星星 | 的 | 灿烂 | 射线 | , |

那颗闪耀着璀璨光芒的巨星，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fer] ['kʌntri] [si:n] [ʌv; əv][oʊld]

| From | a | fair | country | seen | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 公平的 | 国家 | 已见 | 的 | 老的 |

来自一个古老的美丽国度

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][goʊld] ;

| High | in | the | East | , | a | mark | of | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 东方 | , | 一个 | 标记 | 的 | 金子 | ; |

东方高处，有金色的标志；

[ kən'veiiŋ ] [tu:; tə][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] [ɜ:rθ]

| Conveying | to | the | sons | of | Earth |
|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 到 | 这 | 儿子们 | 的 | 地球 |

传达给大地之子

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːriz] [bɜːrθ] .
**News** **of** **the** **King** **of** **glory's** **birth** **.**
消息 的 这 国王 的 荣耀的 出生 .

荣耀之王诞生的消息。

[ɪn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ʃer] ,
**In** **the** **advantage** **I** **had** **share** **,**
在 这 优势 我 有 分享 ,

在我所拥有的优势中，

[ðoʊ] [sʌm; səm][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪl] [der] ,
**Though** **some** **to** **doubt** **the** **event** **will** **dare** **,**
尽管 一些 到 怀疑 这 事件 将要 敢 ,

尽管有些人胆敢质疑这一事件，

[ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][frʌm; frəm] ['meri] [meɪd] ,
**That** **Christ** **was** **born** **from** **Mary** **maid** **,**
那 基督 曾是 出生 从 玛丽 女佣 ,

基督是由圣母玛利亚所生，

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['taɪmli] [eɪd] ,
**A** **merciful** **and** **timely** **aid** **,**
一个 仁慈 和 及时 援助 ,

及时而仁慈的援助，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [veɪnz] - [blʌd] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːn] [haɪ]
**With** **his** **veins** **'** **blood** **to** **save** **on** **high**
和 他的 静脉 - 血 到 节省 在 高的

他血管里的血液是为了拯救高处而流淌的。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .
**The** **righteous** **from** **the** **enemy** **.**
这 正义 从 这 敌人 .

义人远离敌人。

[ðə; ði]['sekənd] , [ə; eɪ] [raɪt] ['glɔːriəs] [læmp] ,
**The** **second** **,** **a** **right** **glorious** **lamp** **,**
这 第二 , 一个 正确的 辉煌 灯 ,

第二盏灯，真是漂亮极了。

[ʌv; əv] [jɔːr] [went] ['oʊvər] ['ʌðərz] [kæmp] .
**Of** **yore** **went** **over** **Uther's** **camp** **.**
的 昔时 去 超过 乌瑟的 营 .

很久以前，他们攻打过尤瑟的营地。

[ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [dɪ'stɪŋkt][ɪn] [vjuː]
**There** **as** **it** **flam'd** **distinct** **in** **view**
那里 作为 它 - 清楚的 在 看法

在那里，它燃烧得清晰可见。

- [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɔːriər] [kruː]
**Merddin** **amongst** **the** **warrior** **crew**
- 在 这 战士 全体人员

梅尔丁身处战士队伍之中

['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [θɔːt]
**Standing** **,** **with** **tears** **of** **anguish** **,** **thought**
常设 , 和 眼泪 的 痛苦 , 想法

他站着，泪水盈眶，心中充满悲痛。

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər][ækt][ɑːn] ['ɛmrɪs] [rɔːt] , [ - ]
**Of** **the** **dire** **act** **on** **Emrys** **wrought** **,** **[** **34** **]**
的 这 可怕的 行为 在 埃姆里斯 锻 , [ - ]

关于对埃姆里斯造成的严重后果，[34]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['juːθə] [bæk] [tuː; tə][tɜːrn] ,

| And | he | caus'd | Uther | back | to | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 导致 | 乌瑟 | 后退 | 到 | 转动 | , |

于是他让乌瑟转身离开。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [ɔː(r)][ðə; ði][foʊ][tuː; tə] [ɜːrn] ;

| The | victory | o'er | the | foe | to | earn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利 | 超过 | 这 | 敌人 | 到 | 赚 | ; |

战胜敌人才能赢得胜利;

[frʌm; frəm]['æŋgər][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ]

| From | anger | to | revenge | to | spring |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 愤怒 | 到 | 复仇 | 到 | 春天 |

从愤怒到复仇到春天

[ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] .

| Is | with | the | frank | a | common | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 这 | 坦率 | 一个 | 常见的 | 事物 | . |

用弗兰克牌是常见做法吗?

['ɑːrθər]

| Arthur |
|---|
| 亚瑟 |

亚瑟

[ðə; ði] ['dʒenərəs] , [boʊld][ænd; ənd] [gʊd] ,

| the | generous | , | bold | and | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慷慨的 | , | 大胆的 | 和 | 好的 | , |

慷慨、勇敢、善良的

[wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] ['kɑːmɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

| Was | by | that | comet | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 那 | 彗星 | 理解 | . |

被那颗彗星所理解。

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[mæn][tuː; tə][biː; bi] - [wel] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

| Man | to | be | cherish'd | well | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 是 | - | 出色地 | 和 | 长的 | , |

男人应该被好好珍惜，长久相伴。

[fɔːr'toʊld] [θruː] ['eɪnʃənt] ['bɑːrdɪk] [sɔːŋ] :

| Foretold | through | ancient | Bardic | song | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 预言 | 通过 | 古老的 | 吟游诗人 | 歌曲 | : |

古老的吟游诗人歌谣早已预言:

[wɪð; wɪθ]['æʃ(ə)n] ['ʃɑːftɪd] ['lænsɪz] [θrʌst]

| With | ashen | shafted | lance's | thrust |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 铁青 | 轴 | 兰斯的 | 推力 |

用灰烬般的长矛刺击

[hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] [foʊz] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] .

| He | shed | his | foe's | blood | on | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 棚 | 他的 | 敌人的 | 血 | 在 | 这 | 灰尘 | . |

他将敌人的鲜血洒在了尘土上。

[ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə] - [hɪlz] [wʌz; wəz][bɔːrn]

| The | third | to | Gwynedd's | hills | was | born |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 到 | - | 丘陵 | 曾是 | 出生 |

第三个来到格温内斯山丘的人出生了。

[baɪ][taɪm][ænd; ənd] ['tempɪst] - ['fjʊri][wɔːrn] ,

| By | time | and | tempest | - | fury | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 时间 | 和 | 暴风雨 | - | 愤怒 | 磨损 | , |

经年累月风雨侵蚀，

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ][rest][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

| Similar | to | the | rest | it | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相似的 | 到 | 这 | 休息 | 它 | 来了 | , |

它和其余部分一样，

[ɪn][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| In | origin | and | look | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 起源 | 和 | 看 | 这 | 相同的 | , |

起源相同，外观也相同，

['paʊərfəli] ['lʌstrəs] , ['jeloʊ] , [red]

| Powerfully | lustrous | , | yellow | , | red |
|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 光泽的 | , | 黄色的 | , | 红色的 |

光泽强烈，黄色，红色

[bəuθ] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [biːm] [ænd; ənd] [hed] .

| Both | , | both | as | to | its | beam | and | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | , | 两个都 | 作为 | 到 | 它是 | 光束 | 和 | 头 | . |

无论是光束还是光束头。

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [fɑːr][ə'baʊt][ænd; ənd] [nɪr]

| The | wicked | far | about | and | near |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶 | 远的 | 关于 | 和 | 靠近 |

邪恶势力遍布四面八方，近在咫尺。

[ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [huː] [fiːl] [noʊ] [fɪr] ,

| Enquire | of | me | , | who | feel | no | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 的 | 我 | , | WHO | 感觉 | 不 | 害怕 | , |

来问我吧，我无所畏惧。

[fɔːr; fər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðer; ðər] [lʌk] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,

| For | where | it | comes | there | luck | shall | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在哪里 | 它 | 来 | 那里 | 运气 | 将 | 落下 | , |

好运总会降临到哪里，哪里就有好运。

[wʌt] [miːnz] [ðə; ðɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['stɑːri] [bɔːl] ?

| What | means | the | hot | and | starry | ball | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方法 | 这 | 热的 | 和 | 繁星 | 球 | ? |

那个炽热而繁星点点的球是什么意思?

[aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][ɪk'spaʊnd] [ə'raɪt]

| I | know | and | can | expound | aright |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 和 | 能 | 阐述 | 好的 |

我知道，而且能详细解释。

[ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] :

| The | meaning | of | the | thing | of | light | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 这 | 事物 | 的 | 光 | : |

光之物的意义:

[tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːfəsi]

| To | the | son | of | the | prophecy |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 预言 |

致预言之子

[ɪts] [reɪ] [dʌθ; dəθ] [stiːl] [ɔːr]['faɪər][ɪm'plaɪ] ;

| Its | ray | doth | steel | or | fire | imply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 射线 | 确实 | 钢 | 或者 | 火 | 意味着 | ; |

它的光芒暗示着钢铁或火焰;

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm]
**There has not been for long , long time**
那里 有 不是 到过 为了 长的 , 长的 时间

已经很久很久没有这种情况了。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [stɑːr][tuː; tə] - [klaɪm] ,
**A fitting star to Gwynedd's clime ,**
一个 配件 星星 到 - 气候 ,

与格温内斯郡的气候十分相称的明星

[ɪk'sept] [ðə; ði][stɑːr] [ðɪs] [jɪr] [ ə'piəriŋ ] ,
**Except the star this year appearing ,**
除了 这 星星 这 年 出现 ,

除了今年亮相的明星之外，

[ɪn'telɪdʒəns] ['ʌntə,ʌntu][ˌjuː 'es] ['berɪŋ] ;
**Intelligence unto us bearing ;**
智力 到 我们 轴承 ;

情报向我们传递;

[dʒem][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [wɪə(r)] -
**Gem to denote we're reconcil'd**
宝石 到 表示 是 -

宝石象征着我们已经和解

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][gɑːd][ðə; ði] - .
**At length with God the undefil'd .**
在 长度 和 上帝 这 - .

最终与纯洁无瑕的上帝同在。

[haʊ] ['bjuːtiəs] [ɪz] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ʃiːn] ,
**How beauteous is that present sheen ,**
如何 美丽的 是 那 展示 光泽 ,

那光泽多么美丽啊!

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [ðə; ði] [kwiːn] ;
**Of the excessive heat the queen ;**
的 这 过多的 热 这 女王 ;

女王因酷热难耐而感到不适;

[ə; eɪ]['faɪər] - [fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [feɪs] ,
**A fire upmounting ' fore our face ,**
一个 火 向上安装 - 前 我们的 脸 ,

眼前燃起熊熊大火，

['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es]['gɑːdz] ['baʊntiəs] [greɪs] ;
**Shining on us God's bounteous grace ;**
灼灼 在 我们 神的 丰饶的 优雅 ;

上帝丰盛的恩典照耀着我们;

[fɔːr; fər] [wer] [ðeɪ] [sæŋk][ʃæl; ʃəl][raɪz][wʌns] [mɔːr]
**For where they sank shall rise once more**
为了 在哪里 他们 沉没 将 上升 一次 更多的

他们沉没的地方，终将再次升起。

[piː] . -
**p . 36**
p . -



[ðə; ði]['daɪədem][ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
**The diadem and laws of yore .**
这 冠冕 和 法律 的 昔时 .

昔日的王冠与律法。

- [tɪz] [haɪ] - ['boʊv]['moʊnə][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
' Tis high ' bove Mona in the skies ,
- 的 高的 - 上方 莫娜 在 这 天空 ,

它高高地悬在莫纳的天空中，

[ɪn][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['skwɑːdrənz] [aɪz] ;
In the angelic squadron's eyes ;
在 这 天使般的 中队的 眼睛 ;

在天使小队的眼中；

[ə; eɪ]['goʊldən] ['pɪlər] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,
A golden pillar hangs it there ,
一个 金的 支柱 悬挂 它 那里 ,

它被一根金柱悬挂在那里。

[ə; eɪ]['wæksn] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
A waxen column of the air .
一个 蜡质 柱子 的 这 空气 .

一团蜡状的空气柱。

[wiː; wi][ə; eɪ] [fer] [gɪft][ʃæl; ʃəl][geɪn] [er] [lɔːŋ] ,
We a fair gift shall gain ere long ,
我们 一个 公平的 礼物 将 获得 埃雷 长的 ,

我们不久将会获得一份丰厚的礼物，

['iːðər] [ə; eɪ][poʊp][ɔːr] ['sɑːvrɪn] [strɔːŋ] ;
Either a pope or Sovereign strong ;
任何一个 一个 教皇 或者 主权 强的 ;

要么是教皇，要么是强大的君主；

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [huː] [waɪn][ænd; ənd] [miːd] [wɪl] [gɪv] ,
A King , who wine and mead will give ,
一个 国王 , WHO 葡萄酒 和 蜂蜜酒 将要 给 ,

一位君王，他将赐予美酒佳酿，

[frʌm; frəm] - [lænd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ;
From Gwynedd's land we shall receive ;
从 - 土地 我们 将 收到 ;

我们将从格温内斯的土地上获得；

[ðə; ði][lɔːrd][ʃæl; ʃəl] [siːs] - [tuː; tə][biː; bi] ,
The Lord shall cease incens'd to be ,
这 主 将 停止 - 到 是 ,

耶和华必不再发怒，

[ænd; ənd] ['hæpi] [taɪmz] [kɔːz] ['^wineð] [siː] ,
And happy times cause Gwynedd see ,
和 快乐的 时代 原因 格温内斯 看 ,

格温内斯郡的人们看到了快乐的时光，

[feɪm] [tuː; tə][əb'teɪn][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [sɔːrd] ,
Fame to obtain by dint of sword ,
名声 到 获得 经过 凹痕 的 剑 ,

以武力赢得名声

[tɪl] [biː; bi] - [ðə; ði]['oʊldən][wɜːrd] .
Till be fulfill'd the olden word .
直到 是 - 这 古老的 单词 .

直到古老的预言得以实现。

[piː] . -
p . 39
p . -

[oʊd] [tuː; tə] [glɛn'daʊər]
**ODE** **TO** **GLENDOWER**
颂 到 格伦多尔

致格伦多沃的颂歌

['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
**After** **His** **Disappearance** **.**
后 他的 消失 .

他失踪之后。

[baɪ]
**By**
经过

经过

['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] .
**IOLO** **GOCH** **.**
伊奥洛 戈奇 .

伊奥洛·戈赫。

['fɔːrtʃən] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ə'genst] [glɛn'daʊər] , [hiː; hi] [fɔːt] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] ['bætlz] , [ɪn] [wɪtʃ]
**Fortune** **having** **turned** **against** **Glendower** **,** **he** **fought** **many** **unsuccessful** **battles** **,** **in** **which**
财富 拥有 转向 反对 格伦多尔 , 他 战斗 许多 不成功 战斗 , 在 哪个
[ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['perɪʃt] ,
**all** **his** **sons** **perished** **,**
全部 他的 儿子们 遇难 ,

格伦道尔的命运发生了逆转，他经历了许多失败的战役，他的所有儿子都在这些战役中丧生。

['breɪvli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːðər] .
**bravely** **maintaining** **the** **cause** **of** **their** **father** **.**
勇敢地 保持 这 原因 的 他们的 父亲 .

勇敢地继承父亲的事业。

[hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['slɔːtəd] [ɔːr] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ðə; ði] [welʃ] ['tʃiːftən] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː]
**His** **adherents** **being** **either** **slaughtered** **or** **dispirited** **,** **the** **Welsh** **Chieftain** **retired** **into**
他的 信徒 存在 任何一个 屠杀 或者 颓废 , 这 威尔士语 头目 退休 进入
[kən'siːlmənt] — [bʌt; bət] [wer] ,
**concealment** **—** **but** **where** **,**
隐蔽 — 但 在哪里 ,

他的追随者要么被屠杀殆尽，要么士气低落，这位威尔士酋长便隐匿起来——但他究竟去了哪里?

[noʊ]['mɔːrt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kæn; kən] [ə'sɜːrt] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] ,
**no** **mortal** **at** **the** **present** **day** **can** **assert** **with** **certainty** **,**
不 凡人 在 这 展示 天 能 断言 和 肯定 ,

当今世上无人能够肯定地说：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -
**but** **it** **is** **believed** **that** **he** **died** **of** **grief** **and** **disappointment** **in** **the** **year** **1415** -
,
**,**
,

但据信他于1415年因悲伤和失望而死。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['skʌdəˌmɔːr] , [ʌv; əv]
**at** **the** **house** **of** **his** **daughter** **,** **the** **wife** **of** **Sir** **John** **Scudamore** **,** **of**
在 这 房子 的 他的 女儿 , 这 妻子 的 先生 约翰 斯库达莫尔 , 的
- [ɪn] ['herəfədʃiə] .
**Monington** **in** **Herefordshire** **.**
- 在 赫里福德郡 .

在赫里福德郡莫宁顿的约翰·斯库达莫尔爵士的妻子——他女儿的家中。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [glɛn'daʊər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːdz] ,

| The | fall | of | Glendower | was | a | bitter | mortification | to | the | Bards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | 的 | 格伦多尔 | 曾是 | 一个 | 苦的 | 屈辱 | 到 | 这 | 吟游诗人 | , |

格伦道尔的陷落对吟游诗人来说是莫大的耻辱。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [fiːst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['væli] [ - ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| whom | he | had | so | long | feasted | in | the | watery | valley | [ | 39 | ] | from | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 所以 | 长的 | 盛宴 | 在 | 这 | 水状的 | 谷 | [ | - | ] | 从 | 哪个 | 他 |

[dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] ;

| derived | his | surname | ; |
|---|---|---|---|
| 衍生的 | 他的 | 姓 | ; |

他曾在水谷中款待过许久[39]，他的姓氏也由此而来；

['meni] [poʊ'etɪkl] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] [ɑːr; ər] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] ,

| many | poetical | compositions | are | still | preserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 诗意的 | 作品 | 是 | 仍然 | 保存完好 | , |

许多诗歌作品至今仍被保存下来。

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'spɪrɪtɪd] [frendz] .

| written | with | the | view | of | reviving | the | hopes | of | his | dispirited | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 和 | 这 | 看法 | 的 | 复苏 | 这 | 希望 | 的 | 他的 | 颓废 | 朋友们 | . |

写这本书的目的是为了重燃他那些意志消沉的朋友们的希望。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [baɪ] ['aɪoʊloʊ]

| Amongst | these | the | following | by | Iolo |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 这 | 下列的 | 经过 | 伊奥洛 |

其中，以下是伊奥洛的作品。

[piː] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[gɑːtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

| Goch | is | perhaps | the | most | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈奇 | 是 | 也许 | 这 | 最多 | 卓越 | . |

戈赫或许是最引人注目的一位。

[hiː; hi] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [hæz; həz] [rɪ'per] [tuː; tə] [roʊm] ,

| He | hints | that | the | Chieftain | has | repaired | to | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提示 | 那 | 这 | 头目 | 有 | 已修复 | 到 | 罗马 | , |

他暗示酋长已经返回罗马。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] ,

| from | which | he | will | return | with | a | warrant | under | the | seal | of | the | Pope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 将要 | 返回 | 和 | 一个 | 保证 | 在下面 | 这 | 海豹 | 的 | 这 | 教皇 | , |

他将带着教皇印章下的授权书返回。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

| to | take | possession | of | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 他的 | 正确的 | . |

行使他的权利。

[ðen] [hiː; hi] [fliŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['trævld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['seplkər] ,

| Then | he | flings | out | a | surmise | that | he | has | travelled | to | the | Holy | Sepulchre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 投掷 | 出去 | 一个 | 推测 | 那 | 他 | 有 | 旅行 | 到 | 这 | 圣 | 坟墓 | , |

然后他突然抛出一个猜测，说他去过圣墓教堂。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [fliːt] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

| and | will | re | - | appear | , | with | a | Danish | and | Irish | fleet | to | back | his | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 关于 | - | 出现 | , | 和 | 一个 | 丹麦语 | 和 | 爱尔兰 | 舰队 | 到 | 后退 | 他的 | 原因 | . |

他将再次出现，并有丹麦和爱尔兰舰队支持他的事业。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd] [peɪd] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][ˌprɑːbə'bɪləti][ɪn] [ðɪs] [piːs] ,

| **Notwithstanding** | **the** | **little** | **regard** | **paid** | **to** | **truth** | **and** | **probability** | **in** | **this** | **piece** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 小的 | 看待 | 有薪酬的 | 到 | 真相 | 和 | 可能性 | 在 | 这 | 片 | , |

尽管这篇文章对真相和可能性几乎不予重视，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [streɪndʒ] ['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ə'luːʒnz] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪz]

| **and** | **notwithstanding** | **its** | **strange** | **metaphors** | **and** | **obscure** | **allusions** | **,** | **it** | **displays** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 它是 | 奇怪的 | 隐喻 | 和 | 朦胧 | 暗示 | , | 它 | 显示器 |

[ maːrks ][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][poʊ'etɪk]['tælənt] ,

| **marks** | **of** | **no** | **ordinary** | **poetic** | **talent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 的 | 不 | 普通的 | 诗意的 | 天赋 | , |

尽管这首诗使用了奇特的比喻和晦涩的典故，但它展现出了非凡的诗歌才华。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd]

| **and** | **is** | **a** | **convincing** | **proof** | **that** | **the** | **fire** | **and** | **genius** | **of** | **the** | **author** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 令人信服的 | 证明 | 那 | 这 | 火 | 和 | 天才 | 的 | 这 | 作者 | 有 |

[nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['fɔːrskɔːr] ,

| **not** | **deserted** | **him** | **at** | **fourscore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 荒凉的 | 他 | 在 | 八十 | , |

这有力地证明，即使到了八十岁高龄，作者的创作热情和才华依然不减。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [əd'vænst] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **to** | **which** | **advanced** | **age** | **he** | **had** | **attained** | **when** | **he** | **wrote** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 先进的 | 年龄 | 他 | 有 | 已达到 | 什么时候 | 他 | 写道 | 它 | . |

他写这本书时已是高龄。

[tɔːl] [mæn] , [huːm] ['hæri] [lʌvz] [bʌt; bət] [ɪl] ,

| **Tall** | **man** | **,** | **whom** | **Harry** | **loves** | **but** | **ill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 男人 | , | 谁 | 哈里 | 爱 | 但 | 患病的 | , |

高个子男人，哈利爱他，但他生病了，

[ðaʊst] [hæd; həd] [riˈvəːsiz] , - [ðaʊ] [stɪl] ?

| **Thou'st** | **had** | **reverses** | **,** | **breath'st** | **thou** | **still** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汝 | 有 | 反转 | , | - | 你 | 仍然 | ? |

你曾遭遇挫折，如今是否依然呼吸顺畅?

[ɪf] [soʊ] , [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [spɪr] [siːk] [ðə; ði] [freɪ] ,

| **If** | **so** | **,** | **with** | **fire** | **-** | **spear** | **seek** | **the** | **fray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 和 | 火 | - | 矛 | 寻找 | 这 | 磨损 | , |

如果真是如此，那就用火矛投入战斗吧。

[kʌm] , [ænd; ənd][ðaɪ]['tɑːrgɪt] [brɔːd] [dɪ'spleɪ] .

| **Come** | **,** | **and** | **thy** | **target** | **broad** | **display** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 和 | 你的 | 目标 | 广阔 | 展示 | . |

来吧，展现你广阔的目标。

[frʌm; frəm][lænd][ʌv; əv] [roʊm] , [wɪtʃ] ['glɔːriz] [laɪt]

| **From** | **land** | **of** | **Rome** | **,** | **which** | **glory's** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 土地 | 的 | 罗马 | , | 哪个 | 荣耀的 | 光 |

来自罗马的土地，那荣耀之光

[ɪn'vaɪrənz] , [kʌm] [ɪn] ['ɑːrmər] [daɪt] ,

| **Environs** | **,** | **come** | **in** | **armour** | **dight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周边环境 | , | 来 | 在 | 盔甲 | 灯光 | , |

周围人，身着盔甲而来，

[wɪð; wɪθ] [rɪt] , [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [blest] [ɪm'preʃ(ə)n]

| **With** | **writ** | **,** | **which** | **bears** | **the** | **blest** | **impression** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | , | 哪个 | 熊 | 这 | 祝福 | 印象 |

以书面形式，承载着最神圣的印记

[ʌv; əv] ['piːtɜ-z] [siːl] , [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .

| **Of** | **Peter's** | **seal** | **,** | **to** | **take** | **possession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 彼得的 | 海豹 | , | 到 | 拿 | 拥有 | . |

以彼得的印章，取得所有权。

[bɪg] [bʊl] ! [frʌm; frəm] ['iːstərn] [k'laɪməts] [spiːd] ,

| **Big** | **Bull** | **!** | **from** | **eastern** | **climates** | **speed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 公牛 | ! | 从 | 东 | 气候 | 速度 | , |

大公牛！来自东部气候，速度很快。

['bɜːrstɪŋ] [iːtʃ] [geɪt] [wʊd] [ðiː] [ɪm'piːd] .

| **Bursting** | **each** | **gate** | **would** | **thee** | **impede** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 每个 | 门 | 会 | 你 | 阻碍 | . |

攻破每一道大门都会阻碍你。

[piː] . -

| **p** | **.** | **41** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第41页

[flæʃ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [feɪs] [ʃæl; ʃəl] ['faɪəri] ['reɪz] ,

| **Flash** | **from** | **thy** | **face** | **shall** | **fiery** | **rays** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光 | 从 | 你的 | 脸 | 将 | 火热 | 射线 | , |

你的脸上将闪耀着火焰般的光芒，

[ɑːn] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [geɪz] .

| **On** | **thee** | **shall** | **all** | **with** | **reverence** | **gaze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你 | 将 | 全部 | 和 | 尊敬 | 目光 | . |

所有人都将以敬畏的目光注视着你。

[fer] ['iːg(ə)l] !

| **Fair** | **Eagle** | **!** |
|---|---|---|
| 公平的 | 鹰 | ! |

雄鹰！

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['trentʃənt] [brænd] !

| **earl** | **of** | **trenchant** | **brand** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 伯爵 | 的 | 尖锐的 | 品牌 | ! |

锋利品牌的伯爵！

[bɪ'teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɑklɪn] [lænd] ,

| **Betake** | **thee** | **to** | **the** | **Lochlin** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带 | 你 | 到 | 这 | 洛克林 | 土地 | , |

带你到洛赫林之地，

[huːz] ['sɑːvrɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] [skwer] ,

| **Whose** | **sovereign** | **on** | **his** | **buckler** | **square** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 主权 | 在 | 他的 | 盾牌 | 正方形 | , |

他的君主站在他的盾牌上，

[saɪn] [ʌv; əv] [sək'ses] , [ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ber]

| **Sign** | **of** | **success** | **,** | **is** | **wont** | **to** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 的 | 成功 | , | 是 | 惯于 | 到 | 熊 |

成功的标志，往往是承受

[θriː] ['laɪənz] [bluː] , [θruː] ['faɪər] [tuː; tə] [siː]

| **Three** | **lions** | **blue** | **,** | **through** | **fire** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 狮子 | 蓝色的 | , | 通过 | 火 | 到 | 看 |

三头蓝狮，穿越烈火，看见

[laɪk] ['æʒər] , [ænd; ənd] [stiːl] - ['fetərz] [θriː] .

| **Like** | **azure** | **,** | **and** | **steel** | **-** | **fetters** | **three** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 蔚蓝 | , | 和 | 钢 | - | 镣铐 | 三 | . |

像蔚蓝，还有三道钢制镣铐。

[wiːl] [trʌst] , [fɑːr] ['kæstɪŋ] [blæk] [dɪ'sper] ,
**We'll trust , far casting black despair ,**
出色地 相信 , 远的 铸件 黑色的 绝望 ,

我们将相信，遥远的黑色绝望，

[hens] [ɪn][ðə; ði] ['piːkɑːk] , [hɔːg][ænd; ənd] [ber] !
**Hence in the peacock , hog and bear !**
因此 在 这 孔雀 , 猪 和 熊 !

因此，孔雀、野猪和熊都出现了!

[fɔːr; fər][oʊ][ðə; ði] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [juˈnaɪt] ,
**For O the three shall soon unite ,**
为了 哦 这 三 将 很快 团结 ,

哦，三者很快就会合而为一，

[ə; eɪ] [dred] [hoʊst][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [faɪt] .
**A dread host in the hour of fight .**
一个 恐惧 主持人 在 这 小时 的 斗争 .

战斗时刻的可怕主人。

[lɔːntʃ] [fɔːrθ] ['sev(ə)n] [ʃɪps] , [duː][nɑːt] [dɪ'leɪ] ,
**Launch forth seven ships , do not delay ,**
发射 前进 七 船舶 , 做 不是 延迟 ,

立即派出七艘战舰，不要耽搁。

[lɔːntʃ] [fɔːrθ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [tɔːl] [ænd; ənd] [geɪ] ;
**Launch forth seven hundred , tall and gay ;**
发射 前进 七 百 , 高的 和 同性恋 ;

派出七百名高大英俊的男子;

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [æt; ət]['moʊnəz] ,
**From the far north , at Mona's pray'r ,**
从 这 远的 北 , 在 莫娜的 祈祷 ,

来自遥远的北方，在莫娜的祈祷中，

[tuː; tə]['vɜːrd(ə)nt] - [ʃɔːr] [rɪ'per] .
**To verdant Eirin's shore repair .**
到 葱茏 - 支撑 维修 .

为翠绿的艾琳修缮海岸。

[tuː; tə] [siːk] [oʊ'niːl] [mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ][tæsk] ,
**To seek O'Neil must be thy task ,**
到 寻找 奥尼尔 必须 是 你的 任务 ,

找到奥尼尔是你的任务。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [əˈsɪstəns] [æsk] ;
**And at his hand assistance ask ;**
和 在 他的 手 协助 问 ;

并向他寻求帮助;

[er] [fiːst] [ʌv; əv][dʒɑːn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl]
**Ere feast of John we shall not fail**
埃雷 盛宴 的 约翰 我们 将 不是 失败

在约翰节之前，我们必不失信

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] :
**To hear a rising of the Gael :**
到 听到 一个 上升 的 这 盖尔 :

聆听盖尔人的崛起:

[θruː] [ðə; ði][waɪld] [weɪst] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [taʊn]
**Through the wild waste to Dublin town**
通过 这 荒野 浪费 到 都柏林 镇

穿过荒芜的沙漠到达都柏林镇

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

| **Shall** | **come** | **a** | **leader** | **of** | **renown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 来 | 一个 | 领导者 | 的 | 名声 | . |

将会有一位声名显赫的领袖出现。

[prɪ'per] [ə; eɪ] [fliːt] [wɪð; wɪθ] [staʊt] ['hɑːrts] [mænd]

| **Prepare** | **a** | **fleet** | **with** | **stout** | **hearts** | **mann'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 舰队 | 和 | 肥硕 | 心 | 有人 |

准备一支由意志坚定的战士组成的舰队

[frʌm; frəm] [aɪrɪʃmənz] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] .

| **From** | **Irishmen's** | **dear** | **native** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 爱尔兰人的 | 亲爱的 | 本国的 | 土地 | . |

来自爱尔兰人挚爱的故土。

[kʌm] [ðaʊ] [huː] [baɪ] ['tretʃəri] [fɔːl] ,

| **Come** | **thou** | **who** | **did'st** | **by** | **treachery** | **fall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 你 | WHO | 不是 | 经过 | 背信弃义 | 落下 | , |

来吧，你这背信弃义之人，

[(h)weər'eə] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][soʊl][ɪz][ɔːl] .

| **Where'er** | **thou** | **art** | **my** | **soul** | **is** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 你 | 艺术 | 我的 | 灵魂 | 是 | 全部 | . |

无论你在哪里，我的灵魂就是你。

['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fiːst] ,

| **Yellow** | **and** | **red** | **,** | **before** | **a** | **feast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 和 | 红色的 | , | 前 | 一个 | 盛宴 | , |

宴会前，黄红相间。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [ɑːr; ər] , [ðə; ðɪ] [ɜːrs] [lʌv] [best] ,

| **The** | **colours** | **are** | **,** | **the** | **Erse** | **love** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 是 | , | 这 | 厄尔塞 | 爱 | 最好的 | , |

这些颜色，厄尔斯人最爱的，

[dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][wɪn] ,

| **Deck** | **with** | **the** | **same** | **,** | **their** | **hearts** | **to** | **win** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甲板 | 和 | 这 | 相同的 | , | 他们的 | 心 | 到 | 赢 | , |

用同样的牌组，赢得他们的心，

[piː] . -

| **p** | **.** | **42** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第42页

[ðə; ðɪ] ['bænər] [oʊld][ʌv; əv] - .

| **The** | **banner** | **old** | **of** | **Llywellin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 横幅 | 老的 | 的 | - | . |

卢埃林古老的旗帜。

[kɔːl] ['brɪtənz] [hoʊst] ( [meɪ] [woʊ] [bɪ'taɪd]

| **Call** | **Britain's** | **host** | **(** | **may** | **woe** | **betide** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 英国的 | 主持人 | ( | 可能 | 悲哀 | 贝特迪 |

致电英国东道主（愿厄运降临）

['ɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər] ['tretʃəri] ! )

| **England** | **for** | **treachery** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 为了 | 背信弃义 | ! | ) |

英格兰，因背叛!

[tuː; tə] [ðaɪ] [saɪd] ;

| **to** | **thy** | **side** | **;** |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 边 | ; |

到你身边;

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] , [tʌf] [stiːl] , [ænd; ənd][ɔː(r)]

| Come | to | our | land | , | tough | steel | , | and | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我们的 | 土地 | , | 艰难的 | 钢 | , | 和 | 超过 |

来到我们的土地，坚硬的钢铁，然后.....

[ðə; ði]['aɪləndz] [ruːl] , [æn; ən]['empərər] ;

| The | islands | rule | , | an | Emperor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛屿 | 规则 | , | 一个 | 皇帝 | ; |

岛屿统治着一切，如同皇帝一般;

[ə; eɪ]['faɪər][ɪg'naɪt][ɑːn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][mɒn]

| A | fire | ignite | on | shore | of | Mon |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 点燃 | 在 | 支撑 | 的 | 星期一 |

蒙河岸边燃起大火

[stɔːntʃ] ['iːg(ə)l] !

| Staunch | Eagle | ! |
|---|---|---|
| 坚定 | 鹰 | ! |

忠诚的雄鹰!

[er] [æn; ən]['aʊər][biː; bi] [floʊn] .

| ere | an | hour | be | flown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 一个 | 小时 | 是 | 飞行 | . |

一个小时过去了。

[ðə; ði] ['kɑːslz] [breɪk] , [ri'triːts] [ʌv; əv] [ker] ,

| The | castles | break | , | retreats | of | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 休息 | , | 静修 | 的 | 关心 | , |

城堡崩塌，关怀的避难所，

['kɑːŋkər] [ʌv; əv] [kɑːr] - [dɔːgz][ðə; ði] [ler] !

| Conquer | of | Caer | Ludd's | dogs | the | lair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 的 | 凯尔 | - | 狗 | 这 | 巢穴 | ! |

攻克凯尔·卢德的恶犬巢穴!

['moʊnəz][goʊld][hɔːrn] !

| Mona's | gold | horn | ! |
|---|---|---|---|
| 莫娜的 | 金子 | 喇叭 | ! |

莫娜的金号角!

[ðə; ði]['nɔːrmənz] [smaɪt] ,

| the | Normans | smite | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 诺曼人 | 惩击 | , |

诺曼人击溃了他们。

[kɪl] [ðə; ði][moʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['aʊtraɪt] :

| Kill | the | mole | and | his | men | outright | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杀 | 这 | 痣 | 和 | 他的 | 男人 | 直接 | : |

直接杀死鼹鼠及其手下:

[ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ðer; ðər][stændz][frʌm; frəm][oʊld] ,

| A | prophecy | there | stands | from | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 预言 | 那里 | 站立 | 从 | 老的 | , |

那里流传着一个古老的预言。

[ðæt] ['nuːmərəs] ['bætlz] [ðaʊ] [ʃælt] [hoʊld] ;

| That | numerous | battles | thou | shalt | hold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 很多的 | 战斗 | 你 | 应 | 抓住 | ; |

你将经历无数场战役;

[(h)weər'eə] [ðaʊst] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| Where'er | thou'st | opportunity |
|---|---|---|
| 哪里 | 你 | 机会 |

无论你身在何处，只要有机会

[faɪt] [ðə; ði] [teɪm] ['laɪən] ['fjʊriəsli] ;
**Fight the tame Lion furiously ;**
斗争 这 驯服 狮子 愤怒地 ;

与驯服的狮子展开激烈的搏斗;

[fɪrs] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [hændz] - [wɜ:rk] [pru:v] , [aɪ] [troʊ] ,
**Fierce shall thy hands ' work prove , I trow ,**
凶猛的 将 你的 双手 - 工作 证明 , 我 扔 ,

我断言，你双手所造之物必将无比强大。

['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [ʃæl; ʃəl] - [strəu] ;
**Dying and dead shall Merwyg strow ;**
垂死 和 死的 将 - 稻草 ;

垂死之人，皆将梅尔维格播撒;

[wɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [tʃi:f] [θru:] ['sʌmər] [weɪdʒ] ,
**War shall my Chief through summer wage ,**
战争 将 我的 首席 通过 夏天 工资 ,

战争将是我夏季工资的来源，

[ðæt] [ðə; ði] [wi:l] [tɜ:rn] , [maɪ] [laɪf] [aɪl] [geɪdʒ] ;
**That the wheel turn , my life I'll gage ;**
那 这 车轮 转动 , 我的 生活 患病的 量规 ;

让命运之轮转动，我将衡量我的人生;

[laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɜ:rst] [ʌv; əv] - [stri:m]
**Like to the burst of Derri's stream**
喜欢 到 这 爆裂 的 - 溪流

就像德里溪流的爆发一样

[ðə; ði] ['ɑ:nset] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [si:m] .
**The onset of his war shall seem .**
这 发病 的 他的 战争 将 似乎 .

他的战争即将爆发。

[wɪð; wɪθ] ['moʊnəz] [flæg] [θru:] - [glen]
**With Mona's flag through Iaithon's glen**
和 莫娜的 旗帜 通过 - 格伦

莫娜的旗帜飘扬在伊阿松峡谷

[ʃæl; ʃəl] [mɑ:rtʃ] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] :
**Shall march a host of armed men :**
将 行进 一个 主持人 的 武装 男人 :

将率领大批武装人员进军:

[naɪn] [faɪts] ['hi:l] [weɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [dʌn] ,
**Nine fights he'll wage and then have done ,**
九 战斗 地狱 工资 和 然后 有 完毕 ,

他将打赢九场仗，然后结束战斗。

[sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .
**Successful in them every one .**
成功的 在 他们 每一个 一 .

每个人都取得了成功。

[kʌm] [er] [ʌv; əv] [kæd'wɔlədə(r)] [blest] ,
**Come heir of Cadwallader blest ,**
来 继承人 的 卡德瓦拉德 祝福 ,

来吧，卡德瓦拉德的继承人受到祝福，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['saɪərz] [lænd] [frʌm; frəm] [ 'rɔbəz ] [rest] :
**And thy sire's land from robbers wrest :**
和 你的 父亲的 土地 从 强盗 夺取 :

从强盗手中夺回你父亲的土地:

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n] [ðæts] [ðaɪn] [oʊn] ,
**Take thou the portion that's thine own ,**
拿 你 这 部分 那就是 你的 自己的 ,

拿走属于你的那一份，

[ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] - [ni:θ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [groʊn] .
**Us from the chains ' neath which we groan .**
我们 从 这 链条 - 下方 哪个 我们 呻吟 .

挣脱束缚，摆脱让我们呻吟的枷锁。

[pi:] . -
**p . 45**
p . -

第45页

[hɪəz] [ðə; ði] [laɪf] [aɪv] [saɪd]
**HERE'S THE LIFE I'VE SIGH'D**
这里是 这 生活 我已经 叹了口气

这就是我叹息过的生活

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
**FOR LONG .**
为了 长的 .

持续很长时间。

[baɪ]
**By**
经过

经过

['aɪoʊloʊ] [gɑ:tʃ] .
**IOLO GOCH .**
伊奥洛 戈奇 .

伊奥洛·戈赫。

[hɪəz] [ðə; ði][laɪf] [aɪv] [saɪd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] :
**Here's the life I've sigh'd for long :**
这里是 这 生活 我已经叹了口气 为了 长的 :

这就是我长久以来一直叹息的生活：

- [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['sæksn] [θrɔ:ŋ] ,
**Abash'd is now the Saxon throng ,**
- 是 现在 这 撒克逊 人群 ,

Abash'd 现在成了撒克逊人的乌合之众。

[ænd; ənd] ['brɪtnz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [lɔ:rd]
**And Britons have a British lord**
和 英国人 有 一个 英国 主

英国人有一位英国领主。

[hu:z] ['embləm] [ɪz][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [sɔ:rd] ;
**Whose emblem is the conquering sword ;**
谁 徽 是 这 征服 剑 ;

其标志是征服之剑；

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [aɪ] [troʊ] [bʌt; bət] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel]
**There's none I trow but knows him well**
有 没有任何 我 扔 但 知道 他 出色地

没有一个人我投掷，但他却很了解他。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təri] [del] .
**The hero of the watery dell .**
这 英雄 的 这 水状的 戴尔 .

水谷的英雄。

['oʊwɪn] [ʌv; əv] ['blʌdi] [spɪr] [ɪn] [fiːld] ,
**Owain** **of** **bloody** **spear** **in** **field** **,**
欧文 的 血腥 矛 在 场地 ,

欧文在田野里拿着血矛，

['oʊwɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʃiːld] ;
**Owain** **his** **country's** **strongest** **shield** **;**
欧文 他的 该国的 最强 盾 ;

欧文是他国家最坚固的盾牌;

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [braɪt] [ɪn] ['grændʒər] [drest] ,
**A** **sovereign** **bright** **in** **grandeur** **drest** **,**
一个 主权 明亮的 在 宏伟 睡衣 ,

一位君主身着华丽华服，光彩夺目。

[huːz] [fraʊn] [ə'fraɪts] [ðə; ði] ['breɪvəst] [brest] .
**Whose** **frown** **affrights** **the** **bravest** **breast** **.**
谁 皱眉 惊吓 这 最勇敢的 胸部 .

谁的愁容能吓退最勇敢的人?

[let] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌp'sɔː(r)] [ɑːn] [haɪ]
**Let** **from** **the** **world** **upsoar** **on** **high**
让 从 这 世界 上升 在 高的

让世界高高飞翔

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['prɑːfəsi] !
**A** **voice** **of** **splendid** **prophecy** **!**
一个 嗓音 的 灿烂 预言 !

充满预言性的声音!

[ɔːl] [preɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [fɔːrθ] [dʌθ; dəθ] [stænd]
**All** **praise** **to** **him** **who** **forth** **doth** **stand**
全部 称赞 到 他 WHO 前进 确实 站立

一切荣耀归于挺身而出的他

[tuː; tə] - [vendʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] ['neɪtɪv] [lænd] !
**To** **'** **venge** **his** **injured** **native** **land** **!**
到 - 复仇 他的 受伤 本国的 土地 !

为了"为他受伤害的祖国复仇!"

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [leɪ] [aɪl] [freɪm]
**Of** **him** **,** **of** **him** **a** **lay** **I'll** **frame**
的 他 , 的 他 一个 躺 患病的 框架

我要为他，为他谱写一首歌。

[ʃæl; ʃəl] [ber] [θruː] ['kaʊntləs] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
**Shall** **bear** **through** **countless** **years** **his** **name** **:**
将 熊 通过 无数 年 他的 姓名 :

他的名字将世代流传:

[ɪn] [hɪm; ɪm] [ɑːr; ər] ['blendɪd] ['pɔːˌtents] [θriː] ,
**In** **him** **are** **blended** **portents** **three** **,**
在 他 是 混合 预兆 三 ,

他身上融合了三种预兆，

[ðer; ðər] ['glɔːriz] ['blendɪd] [sʌŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] :
**Their** **glories** **blended** **sung** **shall** **be** **:**
他们的 荣耀 混合 唱 将 是 :

他们的荣耀将交织成歌:

[ðeəz; ðəz] ['oʊwɪn] , ['miːtiər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] ,
**There's** **Owain** **,** **meteor** **of** **the** **glen** **,**
有 欧文 , 流星 的 这 格伦 ,

那里有欧文，峡谷里的流星，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['prɪnsli] ['dʒenərəs] [men] ;

| The | head | of | princely | generous | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 王子 | 慷慨的 | 男人 | ; |

慷慨王子的首领;

['oʊwɪn] , [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] ['trentʃənt] [sti:l] ,

| Owain | , | the | lord | of | trenchant | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | , | 这 | 主 | 的 | 尖锐的 | 钢 | , |

欧文，这位刀锋利的钢铁之王，

[hu:] [meɪks] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['skwɔdrənz] [ri:l] ;

| Who | makes | the | hostile | squadrons | reel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制作 | 这 | 敌对的 | 中队 | 卷轴 | ; |

谁让敌方中队摇摇欲坠?

['oʊwɪn] [bɪ'saɪdz] , [ʌv; əv]['wɔ:rlaɪk] [lʊk] ,

| Owain | besides | , | of | warlike | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文 | 除了 | , | 的 | 好战 | 看 | , |

此外，欧文，一副好战的模样，

[ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] [hu:] [noʊ] [steɪ] [wɪl] [brʊk] ;

| A | conqueror | who | no | stay | will | brook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 征服者 | WHO | 不 | 停留 | 将要 | 溪 | ; |

一个不容任何阻拦的征服者;

[pi:] . -

| p | . | 46 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第46页

[heɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪən] ['li:dər] [geɪ] ,

| Hail | to | the | lion | leader | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 到 | 这 | 狮子 | 领导者 | 同性恋 | , |

向这位同性恋狮子领袖致敬!

['mɑ:rʃələr] [ʌv; əv] ['grɪfɪθs] [wɔ:r] [ə'reɪ] ;

| Marshaller | of | Griffith's | war | array | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 马歇尔 | 的 | 格里菲斯的 | 战争 | 大批 | ; |

格里菲斯军队的统帅;

[ðə; ði]['skɜ:rdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [reɪs] ,

| The | scourger | of | the | flattering | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞭子 | 的 | 这 | 奉承 | 种族 | , |

谄媚者的鞭笞者

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dægər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| For | them | a | dagger | has | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 一个 | 匕首 | 有 | 他的 | 脸 | ; |

对他们来说，他的脸像一把匕首;

[i:tʃ] ['treɪtər] [fɔ:ls] [hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə] [smaɪt] ,

| Each | traitor | false | he | loves | to | smite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 叛徒 | 错误的 | 他 | 爱 | 到 | 惩击 | , |

他喜欢惩罚每一个背叛他的人。

[ə; eɪ]['laɪən][ɪz][hi:; hi][fɔ:r; fər] [di:dz] [ʌv; əv] [maɪt] ;

| A | lion | is | he | for | deeds | of | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | 是 | 他 | 为了 | 契约 | 的 | 可能 | ; |

他像狮子一样勇猛无比;

[su:n] [meɪ] [hi:; hi][ter; tɪ(ə)r] , [laɪk]['laɪən][grɪm] ,

| Soon | may | he | tear | , | like | lion | grim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 可能 | 他 | 撕 | , | 喜欢 | 狮子 | 严峻 | , |

不久之后，他或许会像凶狠的狮子一样撕裂一切。

[ɔːl] [ðə; ði] - [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] !
**All the Lloegrians limb from limb !**
全部 这 - 肢 从 肢 !

洛格里亚人全部被肢解!

[meɪ] [gɑːd] [ænd; ənd] ['roʊmz] [blest] ['fɑːðər] [haɪ]
**May God and Rome's blest father high**
可能 上帝 和 罗马的 祝福 父亲 高的

愿上帝和罗马的圣父高高在上

[dek] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ʃʊrɪst] ['pænəpli] !
**Deck him in surest panoply !**
甲板 他 在 最可靠的 全套装备 !

给他穿上最华丽的盔甲!

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væliənt] ,
**Hail to the valiant carnager ,**
冰雹 到 这 英勇 卡纳格 ,

向英勇的屠夫致敬!

['wɜːrði] [θriː] ['daɪədem] [tuː; tə] [ber] !
**Worthy three diadems to bear !**
值得 三 头饰 到 熊 !

值得拥有三顶王冠!

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væliːz] ['beltɪd] [kɪŋ] !
**Hail to the valley's belted King !**
冰雹 到 这 山谷的 系带 国王 !

向山谷中身披腰带的国王致敬!

[heɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪdli] ['kɔŋkərɪŋ] ,
**Hail to the widely conquering ,**
冰雹 到 这 广泛 征服 ,

向所向披靡的征服者致敬!

[ðə; ði] ['lɪbərəl] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [kaɪnd] ,
**The liberal , hospitable , kind ,**
这 自由主义 , 好客 , 种类 ,

自由、好客、善良的

['trʌsti] [ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz] [stiːl] [rɪ'faɪnd] !
**Trusty and keen as steel refined !**
可靠 和 敏锐的 作为 钢 精制 !

值得信赖，锋利如精炼钢铁!

['vɪgərəs] [ʌv; əv] [fɔːrm] [hiː; hi] [ neiʃəns ] ['baʊz, 'boʊz] ,
**Vigorous of form he nations bows ,**
蓬勃 的 形式 他 国家 弓 ,

国家以雄壮的姿态鞠躬，

[waɪlst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] - [pleɪt] ['baʊnti] [floʊz] .
**Whilst from his breast - plate bounty flows .**
而 从 他的 胸部 - 盘子 赏金 流量 .

而他的胸甲中流淌着丰饶的宝藏。

[ʌv; əv] - [siːd] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]
**Of Horsa's seed on hill and plain**
的 - 种子 在 爬坡道 和 清楚的

霍尔萨的种子在山丘和平原上

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [hæz; həz] [sleɪn] .
**Four hundred thousand he has slain .**
四 百 千 他 有 被杀 .

他杀死了四十万人。

[ðə; ði][koʊp] - [stoʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] [hiː; hi] ,

| The | cope | - | stone | of | our | nation's | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 应付 | - | 石头 | 的 | 我们的 | 国家的 | 他 | , |

我们国家的基石，

[ɪn][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [wiːl] , ['aʊər; ɑːr][ɔːl][wiː; wi] [siː] ;

| In | him | our | weal | , | our | all | we | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 我们的 | 福利 | , | 我们的 | 全部 | 我们 | 看 | ; |

在他身上，我们看到了我们的福祉和一切；

[ðoʊ] [kɑːm][hiː; hi] [lʊks] [hɪz; ɪz][plænz] [wen] ['briːdɪŋ] ,

| Though | calm | he | looks | his | plans | when | breeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 冷静的 | 他 | 看起来 | 他的 | 计划 | 什么时候 | 选育 | , |

虽然他看起来很平静，但他在繁殖时会仔细观察自己的计划。

[jet] [oʊks] ['hiːd] [breɪk] [hɪz; ɪz][klænz] [wen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

| Yet | oaks | he'd | break | his | clans | when | leading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 橡树 | 他会 | 休息 | 他的 | 氏族 | 什么时候 | 领导 | . |

然而，当他领导时，橡树却会破坏他的氏族。

[heɪl] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][wɔːr] ,

| Hail | to | this | partisan | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 到 | 这 | 党派 | 的 | 战争 | , |

向这位战争的拥护者致敬！

[ðɪs] ['bɜːrstɪŋ] ['miːtiər] ['fleɪmɪŋ] [fɑːr] !

| This | bursting | meteor | flaming | far | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆发 | 流星 | 炽盛 | 远的 | ! |

这颗燃烧的流星远去！

[(h)weər'eə][hiː; hi] [wend] [seɪnt] ['piːtər] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ,

| Where'er | he | wends | Saint | Peter | guard | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 他 | 温兹 | 圣 | 彼得 | 警卫 | 他 | , |

无论他走到哪里，圣彼得都会守护他。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [faɪv] [laɪvz; lɪvz][ə'wɔːrd][hɪm; ɪm] !

| And | may | the | Lord | five | lives | award | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 这 | 主 | 五 | 生活 | 奖 | 他 | ! |

愿上帝赐予他五条命！

[piː] . -

| p | . | 49 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第49页

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ 49a ] [ʌv; əv] [ˌtæli'ɛsɪn] .

| THE | PROPHECY | [ | 49a | ] | OF | TALIESIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预言 | [ | 49a | ] | 的 | 塔列辛 | . |

塔列辛的预言[49a]。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] .

| From | the | Ancient | British | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 古老的 | 英国 | . |

来自古代英国。

[wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd]

| Within | my | mind |
|---|---|---|
| 之内 | 我的 | 头脑 |

在我的脑海里

[aɪ][hoʊld] [bʊks] ,

| I | hold | books | confin'd | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 图书 | 受限 | , |

我把书锁起来，

[ʌv; əv][jʊ'roʊpəz][lænd][ɔ:l][ðə; ði] ['maɪti] [lɔ:r] ;
**Of** **Europa's** **land** **all** **the** **mighty** **lore** **;**
的 欧罗巴的 土地 全部 这 强大的 知识 ;

欧洲大陆上所有伟大的传说;

[oʊ][gɑ:d][ʌv; əv]['hev(ə)n] [haɪ] !
**O** **God** **of** **heaven** **high** **!**
哦 上帝 的 天堂 高的 !

天上的神啊!

[wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] ,
**With** **how** **many** **a** **bitter** **sigh** **,**
和 如何 许多 一个 苦的 叹 ,

伴随着多少声苦涩的叹息,

[aɪ][maɪ] ['prɑ:fəsi] [ə'pɑ:n] [trɔɪz] [laɪn] [ 49b ] [pɔ:r] :
**I** **my** **prophecy** **upon** **Troy's** **line** **[** **49b** **]** **pour** **:**
我 我的 预言 之上 特洛伊的 线 [ 49b ] 倒 :

我将我的预言倾注于特洛伊的血脉[49b]:

[ə; eɪ]['sɜ:rpənt] ['kɔɪlɪŋ] ,
**A** **serpent** **coiling** **,**
一个 蛇 卷绕 ,

一条盘绕的蛇

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fjʊri] ['bɔɪlɪŋ] ,
**And** **with** **fury** **boiling** **,**
和 和 愤怒 沸腾 ,

怒火中烧,

[frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [spred] ,
**From** **Germany** **coming** **with** **arm'd** **wings** **spread** **,**
从 德国 未来 和 武装 翅膀 传播 ,

来自德国, 张开双翼, 武装起来,

[ʃæl; ʃəl]['brɪt(ə)n] [fer] [səb'du:]
**Shall** **Britain** **fair** **subdue**
将 英国 公平的 征服

英国能否公平地征服

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑklɪn] ['oʊʃ(ə)n] [blu:] ,
**From** **the** **Lochlin** **ocean** **blue** **,**
从 这 洛克林 海洋 蓝色的 ,

从洛赫林湖湛蓝的海洋中,

[tu:; tə] [wer] ['sevərn] [roʊlz][ɪn][hɜ:r; hər] ['speɪʃəs] [bed] .
**To** **where** **Severn** **rolls** **in** **her** **spacious** **bed** **.**
到 在哪里 塞文 卷 在 她 宽敞 床 .

塞文在她宽敞的床上翻滚。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [men]
**And** **British** **men**
和 英国 男人

还有英国男人

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kæptivz] [ðen]
**Shall** **be** **captives** **then**
将 是 俘虏 然后

那时他们将成为俘虏。

[tu:; tə][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] - [strænd] ;
**To** **strangers** **from** **Saxonia's** **strand** **;**
到 陌生人 从 - 链 ;

致来自萨克森海岸的陌生人;

[frʌm; frəm][gɑːd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [swɜːrv] ,
**From** **God** **they** **shall** **not** **swerve** **,**
从 上帝 他们 将 不是 急转弯 ,

他们必不背离上帝，

[ðeɪ] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] ,
**They** **their** **language** **shall** **preserve** **,**
他们 他们的 语言 将 保存 ,

他们将保留他们的语言。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [waɪld] [weɪlz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðer; ðər][lænd] .
**But** **except** **wild** **Wales** **,** **they** **shall** **lose** **their** **land** **.**
但 除了 荒野 威尔士 , 他们 将 失去 他们的 土地 .

但除了威尔士荒野之外，他们将失去他们的土地。

[piː] . -
**p** **.** **53**
p . -

第53页

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌtæli'ɛsɪn] .
**THE** **HISTORY** **OF** **TALIESIN** **.**
这 历史 的 塔列辛 .

塔列辛的历史。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] .
**From** **The** **Ancient** **British** **.**
从 这 古老的 英国 .

出自《古代英国人》。

[ˌtæli'ɛsɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] , [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəkl] , [ɑːn][ə; eɪ]
**Taliesin** **was** **a** **foundling** **,** **discovered** **in** **his** **infancy** **lying** **in** **a** **coracle** **,** **on** **a**
塔列辛 曾是 一个 弃儿 , 发现 在 他的 婴儿期 说谎 在 一个 独木舟 , 在 一个
['sæmən] - [wɪr] ,
**salmon** **-** **weir** **,**
三文鱼 - 堰 ,

塔列辛是个弃婴，被发现时他还是个婴儿，躺在一艘小舟里，在鲑鱼堰上。

[ɪn][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['ɛlfɪn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] , [huː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] .
**in** **the** **domain** **of** **Elphin** **,** **a** **prince** **of** **North** **Wales** **,** **who** **became** **his** **patron** **.**
在 这 领域 的 埃尔芬 , 一个 王子 的 北 威尔士 , WHO 成为 他的 赞助人 .

在北威尔士王子埃尔芬的领地内，埃尔芬成为了他的赞助人。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][hɪm'self][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [dɪ'sent] [ænd; ənd]
**During** **his** **life** **he** **arrogated** **to** **himself** **a** **supernatural** **descent** **and**
期间 他的 生活 他 僭越 到 他自己 一个 超自然 下降 和
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
**understanding** **,**
理解 ,

他生前自诩拥有超自然的血统和理解力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ]
**and** **for** **at** **least** **a** **thousand** **years** **after** **his** **death** **he** **was** **regarded** **by**
和 为了 在 至少 一个 千 年 后 他的 死亡 他 曾是 认为 经过
[ðə; ðɪ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɔːr]
**the** **descendants** **of** **the** **ancient** **Britons** **in** **the** **character** **of** **a** **prophet** **or**
这 后代 的 这 古老的 英国人 在 这 特点 的 一个 先知 或者
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
**something** **more** **.**
某物 更多的 .

在他去世后的至少一千年里，古代不列颠人的后裔都把他视为先知，或者具有更崇高的地位。

[ðə; ði]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'du:st] [prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['bɑ:rdɪk] [kɪŋ] ;

| The | poems | which | he | produced | procured | for | him | the | title | of | “ | Bardic | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗歌 | 哪个 | 他 | 生产 | 采购 | 为了 | 他 | 这 | 标题 | 的 | “ | 吟游诗人 | 国王 | ; |

他创作的诗歌为他赢得了“吟游诗人之王”的称号；

” [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ dis'figəd ] [baɪ]

| ” | they | display | much | that | is | vigorous | and | original | , | but | are | disfigured | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 展示 | 很多 | 那 | 是 | 蓬勃 | 和 | 原来的 | , | 但 | 是 | 毁容 | 经过 |

['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['metəfər] ;

| mysticism | and | extravagant | metaphor | ; |
|---|---|---|---|---|
| 神秘主义 | 和 | 靡 | 隐喻 | ; |

“它们展现出许多充满活力和原创性的东西，但却被神秘主义和夸张的比喻所扭曲；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['spɪrɪtɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

| one | of | the | most | spirited | of | them | is | the | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 精神抖擞 | 的 | 他们 | 是 | 这 | 下列的 | , |

其中最富活力的一个例子如下：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kɔ:lz][hɪz; ɪz] “ ['heɪnz] ” [ɔ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| which | the | author | calls | his | “ | Hanes | ” | or | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 作者 | 呼叫 | 他的 | “ | 汉斯 | ” | 或者 | 历史 | . |

作者称之为他的“Hanes”或历史。

[pi:] . -

| p | . | 54 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第54页

[ðə; ði] [hed] ['bɑ:rdz] [pleɪs] [aɪ][hoʊld]

| The | head | Bard's | place | I | hold |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 吟游诗人的 | 地方 | 我 | 抓住 |

我占据了首席吟游诗人的位置。

[tu:; tə] ['ɛlfɪn] , ['tʃi:ftən] [boʊld] ;

| To | Elphin | , | chieftain | bold | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 埃尔芬 | , | 头目 | 大胆的 | ; |

致勇敢的酋长埃尔芬；

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ]

| The | country | of | my | birth |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 的 | 我的 | 出生 |

我的出生国

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃerəbz] - [lænd][ʌv; əv][mɜ:rθ] ;

| Was | the | Cherubs | ' | land | of | mirth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 小天使 | - | 土地 | 的 | 欢笑 | ; |

那是小天使们欢乐的土地吗?

[aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [dʒɑ:n]

| I | from | the | prophet | John |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 从 | 这 | 先知 | 约翰 |

我从先知约翰那里得到启示

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌn] ;

| The | name | of | Merddin | won | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | - | 韩元 | ; |

Merddin的名字胜出；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ɔ:l]

| And | now | the | Monarchs | all |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 君主 | 全部 |

现在，君主们都

[ˌem ˈiː][ˌtæliˈɛsɪn][kɔːl] .

| Me | Taliesin | call | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 塔列辛 | 称呼 | . |

我叫塔列辛。

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][gɑːd]

| I | with | my | Lord | and | God |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 主 | 和 | 上帝 |

我与我的主和上帝同在

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]['pleɪsɪz][trɑːd] ,

| On | the | highest | places | trod | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最高 | 地方 | 践踏 | , |

在最高的地方，

[wen] ['luːsɪfər] [daʊn] [fel]

| When | Lucifer | down | fell |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 路西法 | 向下 | 跌倒 |

当路西法倒下时

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['ɪntuː] [hel] .

| With | his | army | into | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 军队 | 进入 | 地狱 | . |

率领他的军队进入地狱。

[aɪ] [noʊ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][stɑːr]

| I | know | each | little | star |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 每个 | 小的 | 星星 |

我认识每一颗小星星

[wɪtʃ] ['twɪŋkəlz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ;

| Which | twinkles | near | and | far | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 闪烁 | 靠近 | 和 | 远的 | ; |

它闪烁着近处和远处的光芒；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei]

| And | I | know | the | Milky | Way |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 这 | 乳白色 | 方式 |

我知道银河系

[wer] [aɪ] ['tæriːd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| Where | I | tarried | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 滞留 | 许多 | 一个 | 天 | . |

我曾在此逗留多日。

[maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃənz] [ 54a ] [fleɪm]

| My | inspiration's | [ | 54a | ] | flame |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵感来源 | [ | 54a | ] | 火焰 |

我的灵感之火[54a]

[frʌm; frəm] - ['kɔːldrən] [keɪm] ;

| From | Cridwen's | cauldron | came | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 釜 | 来了 | ; |

从克里德温的坩埚里出来了；

[naɪn] [mʌnθs] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [gluːm]

| Nine | months | was | I | in | gloom |
|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 几个月 | 曾是 | 我 | 在 | 愁云 |

我郁郁寡欢了九个月。

[ɪn] ['sɔːrsərəs] - [wuːm] ;

| In | Sorceress | Cridwen's | womb | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 巫婆 | - | 子宫 | ; |

在女巫克里德温的子宫里；

[ðoʊ] [leɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [aɪm] [naʊ]
**Though late a child — I'm now**
尽管 晚的 一个 孩子 — 我是 现在

虽然我出生较晚——我现在

[ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv]['splendɪd] [braʊ] ; [ 54b ]
**The Bard of splendid brow ; [ 54b ]**
这 诗人 的 灿烂 眉头 ; [ 54b ]

眉宇间光彩夺目的吟游诗人；[54b]

[wen] - [ðə; ði]['deljuːdʒ][dɑːrk] ,
**When roar'd the deluge dark ,**
什么时候 - 这 洪水 黑暗的 ,

当黑暗的洪水咆哮而来，

[aɪ][wɪð; wɪθ]['noʊə][trɑːd][ðə; ði][ɑːrk] .
**I with Noah trod the Ark .**
我 和 诺亚 践踏 这 方舟 .

我曾与诺亚一同踏入方舟。

[piː] . -
**p . 55**
p . -

第55页

[baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][aɪ] [stʊd]
**By the sleeping man I stood**
经过 这 睡眠 男人 我 站立

我站在睡着的人身边

[wen] [ðə; ði][rɪb] [gruː] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
**When the rib grew flesh and blood .**
什么时候 这 肋骨 生长 肉 和 血 .

肋骨长出了血肉。

[tuː; tə]['moʊzəs] [streŋθ] [aɪ] [geɪv]
**To Moses strength I gave**
到 摩西 力量 我 给予

我赐予摩西力量。

[θruː] ['dʒɔrdənz]['hoʊli] [weɪv] ;
**Through Jordan's holy wave ;**
通过 乔丹的 圣 海浪 ;

透过约旦的神圣浪潮；

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][aɪ]
**The thrilling tongue was I**
这 惊险 舌头 曾是 我

那令人兴奋的舌头就是我

[tuː; tə] ['iːnɑːk] [ænd; ənd] ['ɛli] ;
**To Enoch and Elie ;**
到 以诺 和 埃利 ;

致以诺和以利；

[aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn] ,
**I hung the cross upon ,**
我 悬挂 这 叉 之上 ,

我把十字架挂在了.....

[wer] [daɪd][ðə; ði] . . .
**Where died the . . .**
在哪里 死亡 这 . . .

那个人死在哪里了.....

( ['oʊnli] [sʌn] )
**( only son )**
( 仅有的 儿子 )

（独生子）

[ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [rest]
**A chair of little rest**
一个 椅子 的 小的 休息

一张几乎没有休息的椅子

- ['boʊv] [ðə; ði] ['zoʊdiæk] [aɪ] [prest] ,
**' Bove the Zodiac I prest ,**
- 博韦 这 星座 我 牧师 ,

“在黄道十二宫之上，我呈现，

[wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] ['evər] , [ɪn] [ə; eɪ] [sfɪr] ,
**Which doth ever , in a sphere ,**
哪个 确实 曾经 , 在 一个 领域 ,

在球体中，它总是如此，

[θruː] [θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kə'rɪr] ;
**Through three elements career ;**
通过 三 元素 职业 ;

通过三个要素的职业生涯;

[aɪv] [ɪn] - ,
**I've sojourn'd in Gwynfryn ,**
我已经 旅居 在 - ,

我曾在格温弗林逗留过一段时间，

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] - ;
**In the halls of Cynfelyn ;**
在 这 大厅 的 - ;

在辛菲林的殿堂里;

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrp] [aɪ] [pleɪd] ,
**To the King the harp I play'd ,**
到 这 国王 这 竖琴 我 玩过 ,

我曾为国王弹奏竖琴，

[huː] - ['septər] .
**Who Lochlyn's sceptre sway'd .**
WHO - 权杖 摇摆 .

谁曾受洛克林的权杖支配?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'izriəlaits ] [ʌv; əv] [jɔːr]
**With the Israelites of yore**
和 这 以色列人 的 昔时

与古代的以色列人

[aɪ] - [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [sɔːr] ;
**I endur'd a hunger sore ;**
我 - 一个 饥饿 疮 ;

我忍受了饥饿的折磨;

[ɪn] ['æfrɪkə] [aɪ] -
**In Africa I stray'd**
在 非洲 我 -

在非洲我迷失了方向

[er] [wʌz; wəz] ['roʊmz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [leɪd] ;
**Ere was Rome's foundation laid ;**
埃雷 曾是 罗马的 基础 铺设 ;

罗马的根基在此奠定;

[naʊ] ['hɪðər] [aɪ][hæv; həv][haɪd]
**Now hither I have hied**
现在 这里 我 有 希德

现在我已逃到这里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [trɔɪ] [tuː; tə][baɪd] ;
**With the race of Troy to bide ;**
和 这 种族 的 特洛伊 到 比德 ;

特洛伊战争即将爆发;

[ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] [aɪv] [bɪn]
**In the firmament I've been**
在 这 苍穹 我已经 到过

在苍穹之中，我一直.....

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['mægdəlɪn] .
**With Mary Magdalen .**
和 玛丽 抹大拉的玛格达琳 .

与抹大拉的玛利亚在一起。

[aɪ] [æz; əz]['meɪs(ə)n] - [lɔːrd]
**I work'd as mason - lord**
我 工作 作为 石匠 - 主

我曾担任石匠领主

[wen] - [paɪl] [ʌp] - - ;
**When Nimrod's pile up - soar'd ;**
什么时候 - 桩 向上 - - ;

当尼姆罗德的堆积物堆积如山时;

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [dred] [rɪ'baʊnd]
**I mark'd the dread rebound**
我 标记 这 恐惧 反弹

我注意到了那可怕的反弹。

[wen] [ɪts]['ruːɪnz] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] ;
**When its ruins struck the ground ;**
什么时候它是 废墟 击 这 地面 ;

当它的废墟坠落到地面时;

[piː] . -
**p . 56**
p . -

第56页

[wen] [stroʊk] [tuː; tə] ['vɪktəri] [ɑːn]
**When stroke to victory on**
什么时候 中风 到 胜利 在

当一击制胜时

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ 'mæsidən ] ,
**The men of Macedon ,**
这 男人 的 马其顿 ,

马其顿人，

[ðə; ði] ['blʌdi] [flæg] [bɪ'fɔːr]
**The bloody flag before**
这 血腥 旗帜 前

血淋淋的旗帜

[ðə; ði] [hə'roʊɪk] [kɪŋ] [aɪ] [bɔːr] .
**The heroic King I bore .**
这 英勇 国王 我 钻孔 .

我生下了英勇的国王。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
**I saw the end with horror**
我 锯 这 结尾 和 恐怖

我惊恐地目睹了结局。

[ʌv; əv][ 'sɔdəm ][ænd; ənd] [gə'mɔːrə] !
**Of Sodom and Gomorrah !**
的 所多玛 和 蛾摩拉 !

索多玛和蛾摩拉!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [aɪ]
**And with this very eye**
和 和 这 非常 眼睛

而正是凭借这双眼睛

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] . . .
**Have seen the . . .**
有 已见 这 . . .

已经看过.....

( [end][ʌv; əv] [trɔɪ] ; )
**( end of Troy ; )**
( 结尾 的 特洛伊 ; )

(特洛伊战争结束;)

[aɪ] [tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ]
**I till the judgment day**
我 直到 这 判断 天

直到审判日

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [streɪ] :
**Upon the earth shall stray :**
之上 这 地球 将 流浪 :

迷失在大地上:

[nʌn] [noʊz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)nti]
**None knows for certainty**
没有任何 知道 为了 肯定

谁也无法确定。

['weðər] [fɪʃ] [ɔːr] [fleʃ] [aɪ][biː; bi] .
**Whether fish or flesh I be .**
无论 鱼 或者 肉 我 是 .

无论是鱼还是肉，我都是。

[piː] . -
**p . 59**
p . -

第59页

[ðə; ði] [mɪst] .
**THE MIST .**
这 薄雾 .

迷雾。

[ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [mɔrfɪd] [truː] [aɪ] [meɪd] ,
**A tryste with Morfydd true I made ,**
一个 特里斯特 和 莫菲德 真的 我 制成 ,

我与莫菲德的一次幽会是真实的,

- [twʌz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn] ['griːnˌwʊd] [gleɪd] ,
**' Twas not the first , in greenwood glade ,**
- 那是 不是 这 第一的 , 在 格林伍德 林间空地 ,

"这不是第一次，在绿林空地里，"

[ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fliː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ;
**In hope to make her flee with me ;**
在 希望 到 制作 她 逃跑 和 我 ;

希望她能和我一起逃走;

[bʌt; bət] ['juːsləs] [ɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
**But useless all , as you will see .**
但 无用 全部 , 作为 你 将要 看 .

但正如你将看到的，这一切都毫无用处。

[aɪ] [went] [bɪ'taɪmz] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] ,
**I went betimes , lest she should grieve ,**
我 去 早点 , 免得 她 应该 悲伤 ,

我早早地就走了，免得她伤心。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst] [æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] [iːv] ;
**Then came a mist at close of eve ;**
然后 来了 一个 薄雾 在 关闭 的 前夕 ;

傍晚时分，天降薄雾;

[waɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] ,
**Wide o'er the path by which I passed ,**
宽的 超过 这 小路 经过 哪个 我 通过了 ,

我所经过的小路两旁都是宽阔的草地，

[ɪts] ['mænt(ə)l] [dɪm] [ænd; ənd] [mɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [kæst] .
**Its mantle dim and murk it cast .**
它是 地幔 暗淡 和 黑暗 它 投掷 .

它投下的阴影昏暗而朦胧。

[ðæt] [mɪst] [ə'sendɪŋ] [met] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**That mist ascending met the sky ,**
那 薄雾 上升 遇见 这 天空 ,

那升腾的薄雾与天空相遇，

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪ] .
**Forcing the daylight from my eye .**
强制 这 日光 从 我的 眼睛 .

强迫自己避开眼前的光线。

[aɪ] [skers] [hæd; həd] [streɪd] [ə; eɪ] - [speɪs]
**I scarce had strayed a furlong's space**
我 稀少 有 迷路了 一个 - 空间

我几乎没走多远。

[wen] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [treɪs] .
**When of all things I lost the trace .**
什么时候 的 全部 事物 我 丢失的 这 痕迹 .

偏偏在这个时候，我失去了踪迹。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ?
**Where was the grove and waving grain ?**
在哪里 曾是 这 树林 和 挥手 粮食 ?

小树林和摇曳的麦浪在哪里?

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [hɪl] [ænd; ənd] [meɪn] ?
**Where was the mountain , hill and main ?**
在哪里 曾是 这 山 , 爬坡道 和 主要的 ?

山在哪里? 丘陵在哪里? 主干道在哪里?

[oʊ] [hoʊ] !
**O ho !**
哦 何 !

哦吼!

[ðaʊ] ['vɪlən] [mɪst] , [oʊ][hoʊ] !
**thou villain mist , O ho !**
你 恶棍 薄雾 , 哦 何 !

你这邪恶的迷雾，哦吼！

[wʌt] [pliː] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː][soʊ] !
**What plea hast thou to plague me so !**
什么 恳求 哈斯特 你 到 瘟疫 我 所以 !

你究竟有何要事，竟要如此折磨我！

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [ə; eɪ] ['skʌril] [neɪm] ,
**I scarcely know a scurril name ,**
我 几乎 知道 一个 豺狼 姓名 ,

我几乎不知道一个粗俗的名字，

[bʌt; bət] ['dɪrli] [ðaʊ] - [ðə; ði] [seɪm] ;
**But dearly thou deserv'st the same ;**
但 亲爱的 你 - 这 相同的 ;

但你理应得到同样的待遇；

[ðaʊ] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]
**Thou exhalation from the deep**
你 呼气 从 这 深的

你从深处呼出的气息

[ˌʌn'noʊn] , [wer] ['ʌgli] ['spɪrɪts] [kiːp] !
**Unknown , where ugly spirits keep !**
未知 , 在哪里 丑陋的 烈酒 保持 !

未知，丑恶的灵魂藏身何处！

[ðaʊ] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['helɪʃ] [stjuːz] -
**Thou smoke from hellish stews uphurl'd**
你 抽烟 从 地狱般的 炖菜 -

你这从地狱炖菜中喷涌而出的烟雾

[tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd]['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði][wɜːrld] !
**To mock and mortify the world !**
到 嘲笑 和 羞辱 这 世界 !

嘲弄和羞辱全世界！

[ðaʊ] ['spaɪdər] - [web] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [reɪs] ,
**Thou spider - web of giant race ,**
你 蜘蛛 - 网站 的 巨大的 种族 ,

你这巨人族的蛛网，

[spʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [spred] [θruː] ['eri] [speɪs] !
**Spun out and spread through airy space !**
旋转 出去 和 传播 通过 轻盈的 空间 !

旋转着散布在空气中！

[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [ðaʊ] ['fɪlθi] , ['klæmi] [θɪŋ] ,
**Avaunt , thou filthy , clammy thing ,**
前进 , 你 污秽 , 湿冷的 事物 ,

滚开，你这肮脏潮湿的东西！

[ʌv; əv] ['sɑːri] [reɪn][ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] !
**Of sorry rain the source and spring !**
的 对不起 雨 这 来源 和 春天 !

悲伤的雨水，源头和春天！

[piː] . -
**p . 60**
p . -

[mɔɪst] ['blæŋkɪt] ['drɪpɪŋ] ['mɪzəri] [daʊn] ,
**Moist blanket dripping misery down ,**
潮湿 毯子 滴落 苦难 向下 ,

潮湿的毯子滴落着悲伤，

[ləʊðd] [ə'laɪk][baɪ][lænd][ænd; ənd] [taʊn] !
**Loathed alike by land and town !**
令人厌恶 同样 经过 土地 和 镇 !

土地和城镇都同样憎恶他!

[ðaʊ] ['wɔ:təri]['mɑ:nstər] , [wɑ:n][tu:; tə] [si:] ,
**Thou watery monster , wan to see ,**
你 水状的 怪物 , 万 到 看 ,

你这水怪，渴望看见，

[in'tru:diŋ] - [twɪkst][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
**Intruding ' twixt the sun and me ,**
入侵 - 中间 这 太阳 和 我 ,

闯入我和太阳之间，

[tu:; tə][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ]['blesɪd; blest] [raɪt] ,
**To rob me of my blessed right ,**
到 抢 我 的 我的 蒙福 正确的 ,

剥夺我应有的权利，

[tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [deɪ] [tu:; tə]['dɪzməl] [naɪt] .
**To turn my day to dismal night .**
到 转动 我的 天 到 惨淡 夜晚 .

让我的白天变成凄凉的黑夜。

['perənt][ʌv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd]['peɪtrən][best] ,
**Parent of thieves and patron best ,**
父母 的 窃贼 和 赞助人 最好的 ,

盗贼之父和赞助人最佳，

[ðeɪ] [breɪv] [pər'su:t] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest] !
**They brave pursuit within thy breast !**
他们 勇敢的 追逐 之内 你的 胸部 !

它们勇敢地追逐着你!

['moʊstli][frʌm; frəm] [ði:] [ɪts] ['mɜ:rsɪləs] [snoʊ]
**Mostly from thee its merciless snow**
大多 从 你 它是 无情 雪

主要来自你那无情的雪

[grɪm] ['dʒænjueri][dʌθ; dəθ] [gli:n] , [aɪ] [troʊ] .
**Grim January doth glean , I trow .**
严峻 一月 确实 收集 , 我 扔 .

一月严寒，我抛掷。

[pæs] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [spi:d] , [ðaʊ] ['praʊlər] [peɪl] ,
**Pass off with speed , thou prowler pale ,**
经过 离开 和 速度 , 你 潜行者 苍白 ,

快快过去吧，你这面色苍白的潜行者!

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,
**Holding along o'er hill and dale ,**
保持 沿着 超过 爬坡道 和 戴尔 ,

沿着山丘和山谷一路前行，

['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑ:kʃəs] ['spɪtl] [raʊnd] ,
**Spilling a noxious spittle round ,**
溢出 一个 有害的 唾沫 圆形的 ,

吐出一口恶臭的唾沫，

['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] - ['spɔːrtɪŋ] [graʊnd] !

| Spoiling | the | fairies | ' | sporting | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 这 | 仙女 | - | 体育 | 地面 | ! |

破坏了仙女们的运动场地!

[muːv] [ɔːf] [tuː; tə] [hel] , [mɪ'stɪriəs] [heɪz] ;

| Move | off | to | hell | , | mysterious | haze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 离开 | 到 | 地狱 | , | 神秘 | 阴霾 | ; |

神秘的迷雾，滚下地狱去吧;

[wer'ɪn] [dɪ'siːtf(ə)l] ['miːtiːəz] [bleɪz] ;

| Wherein | deceitful | meteors | blaze | ; |
|---|---|---|---|---|
| 其中 | 欺骗性的 | 流星 | 火焰 | ; |

其中闪耀着欺骗性的流星;

[ðaʊ] [waɪld] [ʌv; əv] ['veɪpər] , [væst] , ,

| Thou | wild | of | vapour | , | vast | , | o'ergrown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 荒野 | 的 | 汽 | , | 广阔的 | , | 过度生长 | , |

你这片荒芜的雾气，广袤无垠，杂草丛生，

[hjuːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] .

| Huge | as | the | ocean | of | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 作为 | 这 | 海洋 | 的 | 未知 | . |

浩瀚无垠，如同未知的海洋。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

| Before | me | all | afright | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 全部 | 惊吓 | 和 | 害怕 | , |

我面前一片惊恐和恐惧,

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['dɑːrknəs] [dens] [ænd; ənd] [drɪr] .

| Above | me | darkness | dense | and | drear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 我 | 黑暗 | 稠密 | 和 | 凄凉 | . |

我头顶是浓重而阴郁的黑暗。

[maɪ] [wei] [æt; ət] ['wɪri] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] [faʊnd]

| My | way | at | weary | length | I | found |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 在 | 厌倦 | 长度 | 我 | 成立 |

我费尽周折才找到出路。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['swægi] ['wɪloʊ] [graʊnd] ,

| Into | a | swaggy | willow | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 时髦的 | 柳 | 地面 | , |

走进一片枝繁叶茂的柳树林,

[wer] ['sterɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [nʊk] [ðer; ðər] [stʊd]

| Where | staring | in | each | nook | there | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 凝视 | 在 | 每个 | 角落 | 那里 | 站立 |

每个角落里都站着一个凝视着的人。

[ʌv; əv] [raɪ] - [maʊðd] [elvz] [ə; eɪ] ['ræθfl] [bruːd] .

| Of | wry | - | mouthed | elves | a | wrathful | brood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 讽刺 | - | 嘴巴 | 精灵 | 一个 | 愤怒的 | 幼虫 | . |

一群伶牙俐齿、脾气暴躁的精灵。

[fʊl] [ɔːft] [aɪ] [sʌŋk] [ɪn] [ðæt] [fɔːls] [sɔɪl] ,

| Full | oft | I | sunk | in | that | false | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 经常 | 我 | 沉没 | 在 | 那 | 错误的 | 土壤 | , |

我常常沉沦在那片虚假的土壤里,

[maɪ] [legz] [wɜːr; wər] [leɪmd; læmɪd] [wɪð; wɪθ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [tɔɪl] .

| My | legs | were | lamed | with | length | of | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 腿 | 是 | 跛脚 | 和 | 长度 | 的 | 辛劳 | . |

长时间的劳作让我的双腿都酸痛了。

[haʊ'evər] [hɑːrd][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

| However | hard | the | case | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 难的 | 这 | 案件 | 可能 | 是 | , |

然而，无论情况多么艰难，

[noʊ] [ 'miːtiŋz ] [mɔːr] [ɪn] [mɪst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| No | meetings | more | in | mist | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 会议 | 更多的 | 在 | 薄雾 | 为了 | 我 | . |

我不会再在雾中开会了。

[piː] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第63页

[ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɔːŋ] [ɪn] ['mɛriːən] .

| THE | CUCKOO'S | SONG | IN | MERION | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜鹃鸟 | 歌曲 | 在 | 梅里恩 | . |

梅里恩的布谷鸟之歌。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [welʃ] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['mɔːrɪs] .

| From | the | Welsh | of | Lewis | Morris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 威尔士语 | 的 | 刘易斯 | 莫里斯 | . |

出自刘易斯·莫里斯的威尔士语。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [siː]

| Though | it | has | been | my | fate | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 命运 | 到 | 看 |

虽然我的命运注定要看到

[ʌv; əv] ['gælənt] ['kʌntriz] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] ;

| Of | gallant | countries | many | a | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英勇 | 国家 | 许多 | 一个 | 一 | ; |

许多英勇的国家；

[gʊd] [eɪl] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

| Good | ale | , | and | those | that | drank | it | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 麦芽酒 | , | 和 | 那些 | 那 | 喝 | 它 | 自由的 | , |

好啤酒，而且那些人可以免费喝到它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
# 第3/5页

[ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] [striːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ;
**And wine in streams that seemed to run ;**
和 葡萄酒 在 溪流 那 似乎 到 跑步 ;

还有仿佛在溪流中流淌的葡萄酒;

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bɪr] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
**The best of beer , the best of cheer ,**
这 最好的 的 啤酒 , 这 最好的 的 欢呼 ,

最好的啤酒，最好的欢乐，

[ əˈlɔtid ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˈmɛriːən] .
**Allotted are to Merion .**
分配 是 到 梅里恩 .

分配给梅里恩。

[ðə; ði] [ˈswɔːrði] [ɑːks] [wɪl] [dræg] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,
**The swarthy ox will drag his chain ,**
这 黝黑的 牛 将要 拖 他的 链 ,

那头黝黑的牛会拖着它的链子，

[æt; ət] [ˈmænz] [kəˈmændmənt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ;
**At man's commandment that is done ;**
在 男人的 诫命 那 是 完毕 ;

遵照人的命令，此事便成了;

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːroʊ] [breɪk] [θruː] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
**His furrow break through earth with pain ,**
他的 畦 休息 通过 地球 和 疼痛 ,

他的犁沟痛苦地破土而出，

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈhɪlək] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɑːn] ;
**Up hill and hillock toiling on ;**
向上 爬坡道 和 岗 辛勤劳作 在 ;

艰难地爬上山坡;

[jet] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] [drɔː] [ˈhɑːrts] [æt; ət] [wɪl]
**Yet with more skill draw hearts at will**
然而 和 更多的 技能 画 心 在 将要

然而，只要技巧更娴熟，就能随意画出爱心。

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] [ˈkaʊnti] [ˈmɛriːən] .
**The maids of county Merion .**
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[ˈmeri] [ðə; ði] [laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] ,
**Merry the life , it must be owned ,**
欢乐 这 生活 , 它 必须 是 拥有 ,

享受生活，就应该拥有它。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈmɛriːən] ;
**Upon the hills of Merion ;**
之上 这 丘陵 的 梅里恩 ;

在梅里恩山丘上;

[ðoʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [drɪr] [ðə; ði]['prɑ:spekt] [raʊnd] ,
**Though** **chill** **and** **drear** **the** **prospect** **round** **,**
尽管 寒意 和 凄凉 这 前景 圆形的 ,

尽管前景寒冷而黯淡，

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] ;
**Delight** **and** **joy** **are** **not** **unknown** **;**
喜 和 喜悦 是 不是 未知 ;

喜悦和快乐并非罕见；

[oʊ] [hu:] [wʊd] [ ɛə ] [ɪk'spekt][tu:; tə] [hɪr]
**O** **who** **would** **e'er** **expect** **to** **hear**
哦 WHO 会 曾经 预计 到 听到

谁会想到会听到

- [mɪd]['maʊnt(ə)n][bɑ:gz][ðə; ði] ['ku:ku:z] [toʊn] ?
**'** **Mid** **mountain** **bogs** **the** **cuckoo's** **tone** **?**
- 中 山 沼泽 这 杜鹃鸟 语气 ?

“山腰沼泽里杜鹃的叫声？”

[pi:] . -
**p** **.** **64**
p . -

第64页

[oʊ] [hu:] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [mi:n] [fʊl] [fer] ,
**O** **who** **display** **a** **mien** **full** **fair** **,**
哦 WHO 展示 一个 面容 满的 公平的 ,

哦，那些面容俊美的人，

[ə; eɪ] ['wʌndər] [i:tʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ?
**A** **wonder** **each** **to** **look** **upon** **?**
一个 想知道 每个 到 看 之上 ?

每个人都能欣赏到的奇观?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] [ker]
**And** **who** **in** **every** **household** **care**
和 WHO 在 每一个 家庭 关心

每个家庭中谁在照顾

[dɪ'faɪ] [kəm'per] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sʌn] ?
**Defy** **compare** **below** **the** **sun** **?**
违抗 比较 以下 这 太阳 ?

敢于挑战太阳之下的境界?

[ænd; ənd] [hu:] [meɪk] [mæd] [i:tʃ] ['spraɪtli] [læd] ?
**And** **who** **make** **mad** **each** **sprightly** **lad** **?**
和 WHO 制作 疯狂的 每个 轻快的 小伙子 ?

究竟是谁惹怒了这些活泼的小伙子?

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mɛri:ən] .
**The** **maids** **of** **county** **Merion** **.**
这 女佣 的 县 梅里恩 .

梅里恩郡的侍女们。

[oʊ] [fer] [ðə; ði] ['sæmən] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] ,
**O** **fair** **the** **salmon** **in** **the** **flood** **,**
哦 公平的 这 三文鱼 在 这 洪水 ,

哦，洪水中的鲑鱼真美!

[ðæt] ['oʊvər]['goʊldən][sændz][dʌθ; dəθ] [rʌn] ;
**That** **over** **golden** **sands** **doth** **run** **;**
那 超过 金的 沙子 确实 跑步 ;

那流淌在金色沙滩上的河水；

[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,

| And | fair | the | thrush | in | his | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公平的 | 这 | 画眉 | 在 | 他的 | 住所 | , |

而他居所里的画眉鸟也很漂亮，

[ðæt] [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] ['glædsəm] [fʌn] ;

| That | spreads | his | wings | in | gladsome | fun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 传播 | 他的 | 翅膀 | 在 | 高兴 | 乐趣 | ; |

那一幕让他开怀大笑，尽情舒展双翼；

[mɔːr] ['bjuːtiəs] [lʊk] , [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [spoʊk] ,

| More | beauteous | look | , | if | truth | be | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | 看 | , | 如果 | 真相 | 是 | 辐 | , |

说实话，看起来更漂亮了。

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['mɛriːən] .

| The | maids | of | county | Merion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 的 | 县 | 梅里恩 | . |

梅里恩郡的侍女们。

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] [waɪld]

| Dear | to | the | little | birdies | wild |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 到 | 这 | 小的 | 小鸟球 | 荒野 |

亲爱的野生小鸟们

[ðer; ðər] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [loʊn] ;

| Their | freedom | in | the | forest | lone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自由 | 在 | 这 | 森林 | 孤独 | ; |

它们在森林中独自享有自由；

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld]

| Dear | to | the | little | sucking | child |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 到 | 这 | 小的 | 吸吮 | 孩子 |

对正在吮吸乳汁的小宝宝来说，这是最亲爱的。

[ðə; ði] ['nɝːsɪz] [brest] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ə'pɑːn] ;

| The | nurse's | breast | it | hangs | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士的 | 胸部 | 它 | 悬挂 | 之上 | ; |

它挂在护士的胸前；

[ðoʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [weɪt] , [aɪ] [ nɛə ] [kæn; kən] [steɪt]

| Though | long | I | wait | , | I | ne'er | can | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 长的 | 我 | 等待 | , | 我 | 从未 | 能 | 状态 |

尽管我等待了很久，但我始终无法说

[haʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['mɛriːən] .

| How | dear | to | me | is | Merion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲爱的 | 到 | 我 | 是 | 梅里恩 | . |

梅里恩对我来说是多么珍贵啊。

[swiːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] - [ - ] [strɪŋz]

| Sweet | in | the | house | the | Telyn's | [ | 64 | ] | strings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 在 | 这 | 房子 | 这 | - | [ | - | ] | 字符串 |

屋子里很甜美，泰林[64]的弦乐

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wer] ['kɪndrəd] [woʊn] ;

| In | love | and | joy | where | kindred | wone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 和 | 喜悦 | 在哪里 | 亲属 | 赢了 | ; |

在亲人获胜的爱与喜悦中；

[waɪl] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ]['stænzə] [sɪŋz] ,

| While | each | in | turn | a | stanza | sings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每个 | 在 | 转动 | 一个 | 诗节 | 唱歌 | , |

当每个人轮流演唱一节歌词时，

[noʊ]['sɔ:rdɪd] [θi:mz] [ ɛə ] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ;
**No sordid themes e'er touched upon ;**
不 肮脏的 主题 曾经 感动 之上 ;

从未触及任何低俗话题;

[fʊl] [swi:t] [ɪn] [saʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ə'raʊnd]
**Full sweet in sound the hearth around**
满的 甜的 在 声音 这 炉 大约

壁炉周围传来甜美的声音。

[ðə; ði] ['meidnz] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]['mɛri:ən] .
**The maidens ' song of Merion .**
这 少女们 - 歌曲 的 梅里恩 .

少女们的梅里恩之歌。

[pi:] . -
**p . 65**
p . -

第65页

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ]['bɑ:di] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
**And though my body here it be**
和 尽管 我的 身体 这里 它 是

虽然我的身体在这里

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
**Travelling the countries up and down ;**
旅行 这 国家 向上 和 向下 ;

游历各国;

['teɪstɪŋ] [di'laits] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [si:] ,
**Tasting delights of land and sea ,**
品尝 美味 的 土地 和 海 ,

品尝陆地和海洋的美味,

[tru:] ['pleʒər] [si:mz] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ʃʌn] ;
**True pleasure seems my heart to shun ;**
真的 乐趣 似乎 我的 心 到 回避 ;

真正的快乐似乎总是被我的心所排斥;

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ðeəz; ðəz] [ni:d] [hoʊm] , [hoʊm][tu:; tə] [spi:d] —
**there's need home , home to speed —**
有 需要 家 , 家 到 速度 —

需要回家,回家加速——

[maɪ][soʊl][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['mɛri:ən] .
**My soul it is in Merion .**
我的 灵魂 它 是 在 梅里恩 .

我的灵魂在梅里恩。

[pi:] . -
**p . 69**
p . -

第69页

[ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n] ['eɪrə] .
**THE SNOW ON EIRA .**
这 雪 在 艾拉 .

埃拉的雪。

[koʊld][ɪz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [snoʊdənz] [braʊ] ,

| Cold | is | the | snow | on | Snowdon's | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 是 | 这 | 雪 | 在 | 斯诺登的 | 眉头 | , |

斯诺登峰顶的积雪很冷。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [er] [soʊ] [tʃɪl] ;

| It | makes | the | air | so | chill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 这 | 空气 | 所以 | 寒意 | ; |

它让空气变得如此寒冷;

[fɔːr; fər][koʊld] , [aɪ] [troʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ]

| For | cold | , | I | trow | , | there | is | no | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 寒冷的 | , | 我 | 扔 | , | 那里 | 是 | 不 | 雪 |

至于寒冷，我扔掉，没有雪

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [snoʊdənz] [hɪl] .

| Like | that | of | Snowdon's | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 斯诺登的 | 爬坡道 | . |

就像斯诺登峰那样。

[ə; eɪ] [hɪl] [moʊst] [tʃɪl] [ɪz] [snoʊdənz] [hɪl] ,

| A | hill | most | chill | is | Snowdon's | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爬坡道 | 最多 | 寒意 | 是 | 斯诺登的 | 爬坡道 | , |

最寒冷的山丘是斯诺登峰。

[ænd; ənd] ['wɪntri] [ɪz][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

| And | wintry | is | his | brow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冬季 | 是 | 他的 | 眉头 | ; |

他的眉宇间透着寒意;

[frʌm; frəm] [snoʊdənz] [hɪl] [ðə; ði] ['briːzɪz] [tʃɪl]

| From | Snowdon's | hill | the | breezes | chill |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 斯诺登的 | 爬坡道 | 这 | 微风 | 寒意 |

从斯诺登山顶吹来的微风令人心寒

[kæn; kən] [friːz] [ðə; ði] ['veri] [snoʊ] .

| Can | freeze | the | very | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 冻结 | 这 | 非常 | 雪 | . |

甚至能把雪都冻住。

[piː] . -

| p | . | 73 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第73页

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

| THE | INVITATION | . |
|---|---|---|
| 这 | 邀请 | . |

邀请函。

[baɪ] [gɔːˈrɒnwi] [ ˈəuin ] .

| By | Goronwy | Owen | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 戈罗尼 | 欧文 | . |

作者：戈罗尼·欧文。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmbriən] ['brɪtɪʃ] .

| From | the | Cambrian | British | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 寒武纪 | 英国 | . |

来自寒武纪不列颠人。

[ [sent] [frʌm; frəm] ['nɔrθɔlt] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [tu:; tə] ['wɪljəm] ['pæri] , ['depjuti] [kən'troʊlər]
[ Sent from Northolt , in the year 1745 , to William Parry , Deputy Comptroller
[ 发送 从 诺索尔特 , 在 这 年 - , 到 威廉 格挡 , 副 审计长
[ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] . ]
of the Mint . ]
的 这 薄荷 . ]

[1745年从诺索尔特寄给造币厂副厂长威廉·帕里。]

['pæri] , [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [frendz] [ðə; ði][best] ,
Parry , of all my friends the best ,
格挡 , 的 全部 我的 朋友们 这 最好的 ,

帕里是我所有朋友中最好的一个，

[ðaʊ] [hu:] [ðaɪ]['meɪkər] - ,
Thou who thy Maker cherishest ,
你 WHO 你的 制造商 - ,

你是造物主最珍爱的人，

[ðaʊ] [hu:] - [ˌem 'i:][soʊ] [sɪn'sɪr] ,
Thou who regard'st me so sincere ,
你 WHO - 我 所以 真诚 ,

你如此真诚地看待我，

[ænd; ənd] [hu:] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:rt][noʊ] [les] [dɪr] ;
And who to me art no less dear ;
和 WHO 到 我 艺术 不 较少的 亲爱的 ;

而对我来说，他同样珍贵；

[kaɪnd] [frend] , [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,
Kind friend , in London since thou art ,
种类 朋友 , 在 伦敦 自从 你 艺术 ,

亲爱的朋友，既然你身在伦敦，就请你来吧。

[tu:; tə] [lʌv] ['ði:z] [nɑ:t][maɪ]['waɪzɪst][pɑ:rt] ;
To love thee's not my wisest part ;
到 爱 你的 不是 我的 最明智的 部分 ;

爱你并非我最明智的选择；

[ðɪs] - [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] :
This separation's hard to bear :
这 - 难的 到 熊 :

这种分离令人难以承受：

[tu:; tə] [lʌv] [ði:] [nɑ:t][fɑ:r] ['betər] [wɜ:r; wər] .
To love thee not far better were .
到 爱 你 不是 远的 更好的 是 .

爱你远不及此。

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t][frʌm; frəm] ['lʌndən] [taʊn]
But wilt thou not from London town
但 枯萎 你 不是 从 伦敦 镇

但你难道不会离开伦敦城吗？

['dʒɜ:rni] [sʌm; səm] [deɪ] [tu:; tə] ['nɔrθɔlt] [daʊn] ,
Journey some day to Northolt down ,
旅行 一些 天 到 诺索尔特 向下 ,

有朝一日去诺索尔特山走一趟，

[sɔ:ŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] , [oʊ] [swi:t] [rɪ'wɔ:rd] ,
Song to obtain , O sweet reward ,
歌曲 到 获得 , 哦 甜的 报酬 ,

歌声是为了获得，哦，甜蜜的奖赏，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrd] ? —

| And | walk | the | garden | of | the | Bard | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 诗人 | ? | — |

去漫步吟游诗人的花园?

[bʌt; bət] [ðaɪ] [ɪm'plɔɪ] , [ðə; ði] [jɪr] [θruː'aʊt] ,

| But | thy | employ | , | the | year | throughout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 采用 | , | 这 | 年 | 自始至终 | , |

但你的雇佣，全年无休，

[ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [ə'baʊt] ,

| Is | wandering | the | White | Tower | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 漫游 | 这 | 白色的 | 塔 | 关于 | , |

在白塔里四处游荡，

['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

| Moulding | and | stamping | coin | with | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 和 | 冲压 | 硬币 | 和 | 关心 | , |

精心铸造和冲压硬币，

[ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [fer] .

| The | farthing | small | and | shilling | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法辛 | 小的 | 和 | 先令 | 公平的 | . |

四分之一便士很小，先令也很公平。

[let] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðaɪ] [mɪnt] [laɪ] [stɪl] ,

| Let | for | a | month | thy | Mint | lie | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 为了 | 一个 | 月 | 你的 | 薄荷 | 说谎 | 仍然 | , |

让你的薄荷静置一个月，

['kʌvətəs] [biː; bi] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [wɪl] ;

| Covetous | be | not | , | little | Will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 是 | 不是 | , | 小的 | 将要 | ; |

小威尔，不要贪婪;

[piː] . -

| p | . | 74 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第74页

[flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] ,

| Fly | from | the | birth | - | place | of | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | 从 | 这 | 出生 | - | 地方 | 的 | 这 | 抽烟 | , |

从烟雾的诞生地飞走，

[nɔːr] [ɪn] [ðæt] ['wɪkɪd] ['sɪti] [tʃoʊk] ;

| Nor | in | that | wicked | city | choke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 那 | 邪恶 | 城市 | 呛 | ; |

也不要在那个邪恶的城市里窒息;

[oʊ] [kʌm] , [ðoʊ] ['mʌniːz] [tʃɑːrmz] [biː; bi] [strɔːŋ] ,

| O | come | , | though | money's | charms | be | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 来 | , | 尽管 | 钱的 | 魅力 | 是 | 强的 | , |

哦，来吧，尽管金钱的诱惑力很强，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [kʌm] [aɪl] [gɪv] [ðiː] [sɔːŋ] ,

| And | if | thou | come | I'll | give | thee | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 来 | 患病的 | 给 | 你 | 歌曲 | , |

如果你来，我会为你歌唱。

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [hæp; hɑːp] [wʌt] [meɪ] ,

| A | draught | of | water | , | hap | what | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 草稿 | 的 | 水 | , | 哈普 | 什么 | 可能 | , |

喝一口水，不管发生什么。

[pjʊr] [er] [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] ['spɪrɪts] [geɪ] ,
**Pure air to make thy spirits gay ,**
纯的 空气 到 制作 你的 烈酒 同性恋 ,

纯净的空气使你心情愉悦，

[ænd; ənd] ['welkəm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ,
**And welcome from an honest heart ,**
和 欢迎 从 一个 诚实的 心 ,

发自内心的欢迎

[ðæts] [friː] [frʌm; frəm] ['evri] ['gaɪlfl] [ɑːrt] .
**That's free from every guileful art .**
那就是 自由的 从 每一个 狡猾的 艺术 .

它不带任何花招。

[aɪl] ['prɑːmɪs] — [feɪn] [ðaɪ] [feɪs] [aɪ'd] [siː] —
**I'll promise — fain thy face I'd see —**
患病的 承诺 — 欣然 你的 脸 ID 看 —

我发誓——我多么想再见到你的容颜——

[jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [swiːt] [frend] , [tuː; tə] [ðiː] :
**Yet something more , sweet friend , to thee :**
然而 某物 更多的 , 甜的 朋友 , 到 你 :

然而，亲爱的朋友，还有更多的话要送给你：

[ðə; ði]['poʊəts] [kɝːw] [ - ] [ðaʊ] [ʃælt] [pruːv] ,
**The poet's cwrw [ 74 ] thou shalt prove ,**
这 诗人的 cwrw [ - ] 你 应 证明 ,

诗人的 cwrw [74] 你应该证明，

[ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [roʊv] ,
**In talk with him the garden rove ,**
在 讲话 和 他 这 花园 漫游 ,

与他交谈时，花园漫步，

[wer] [ɪn] [iːtʃ] [liːf] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'hoʊld]
**Where in each leaf thou shalt behold**
在哪里 在 每个 叶子 你 应 看哪

在每一片叶子中，你都将看到

[ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['wʌndɝz] ['mænɪfoʊld] ;
**The Almighty's wonders manifold ;**
这 全能者的 奇迹 歧管 ;

全能者的奇迹数不胜数；

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] , [ɪn] ['verəti] ,
**And every flower , in verity ,**
和 每一个 花 , 在 真理 ,

而每一朵花，实际上，

[ʃæl; ʃəl]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [ʃoʊ] ['vɪzəbli] ,
**Shall unto thee show visibly ,**
将 到 你 展示 明显地 ,

必向你显明，

[ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ɪts] [freɪm] ,
**In every fibre of its frame ,**
在 每一个 纤维 的 它是 框架 ,

在其框架的每一根纤维中，

[hɪz; ɪz] [diːp] [dɪ'zaɪn] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] . —
**His deep design , who made the same . —**
他的 深的 设计 , WHO 制成 这 相同的 . —

他的深思熟虑，以及做出同样设计的人。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] [stænd] [hɪr] [ə'raʊnd] ,

| A | thousand | flowers | stand | here | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 花朵 | 站立 | 这里 | 大约 | , |

这里周围盛开着上千朵鲜花，

[wɪð; wɪθ] ['glɔ:riəs] ['braɪtnəs] [sʌm; səm][ɑ:r; ər] [kraʊnd] :

| With | glorious | brightness | some | are | crown'd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辉煌 | 亮度 | 一些 | 是 | 加冕 | : |

有些人头戴璀璨夺目的王冠:

[haʊ] ['bju:tiəs] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['lɪli] [fer] !

| How | beauteous | art | thou | , | lily | fair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 艺术 | 你 | , | 百合 | 公平的 | ! |

美丽的百合花啊，你多么美丽!

[wɪð; wɪθ] [ði:] [noʊ]['sɪlvər][kæn; kən] [kəm'per] :

| With | thee | no | silver | can | compare | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 银 | 能 | 比较 | : |

没有什么银子能与你相比:

[aɪl] [nɑ:t][fər'get] [ðaɪ] [dres] [aʊt'ʃoʊn]

| I'll | not | forget | thy | dress | outshone |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 忘记 | 你的 | 裙子 | 黯然失色 |

我不会忘记你那件光彩夺目的礼服。

[ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] ['ri:gl] ['sɑ:ləmən] .

| The | pomp | of | regal | Solomon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大场面 | 的 | 尊贵 | 所罗门 | . |

所罗门王的威严气派。

[aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [frend] , [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ,

| I | write | the | friend | , | I | love | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 这 | 朋友 | , | 我 | 爱 | 所以 | 出色地 | , |

我写信给这位我深爱的朋友，

[noʊ] ['saʊndɪŋ] [vɜ:rs] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [swel] .

| No | sounding | verse | his | heart | to | swell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 听起来 | 诗 | 他的 | 心 | 到 | 膨胀 | . |

没有一首诗能让他心潮澎湃。

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['flaʊərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn]

| The | fragile | flowerets | of | the | plain |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脆弱的 | 小花 | 的 | 这 | 清楚的 |

平原上脆弱的小花

[kæn; kən]['raɪv(ə)l]['hju:mən] ['traiəmfs] [veɪn] .

| Can | rival | human | triumphs | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 竞争对手 | 人类 | 胜利 | 徒劳 | . |

堪比人类徒劳的胜利。

[pi:] . -

| p | . | 75 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[aɪ]['laɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] - [feɪt]

| I | liken | to | a | floweret's | fate |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 像 | 到 | 一个 | - | 命运 |

我将其比作一朵小花的命运。

[ðə; ði] ['fli:tɪŋ] [dʒɔɪz][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [steɪt] ;

| The | fleeting | joys | of | mortal | state | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转瞬即逝 | 喜悦 | 的 | 凡人 | 状态 | ; |

凡人生活中转瞬即逝的快乐;

[ðə; ði] ['flaʊər] [soʊ] ['glɔːriəs] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ]
**The flower so glorious seen to - day**
这 花 所以 辉煌 已见 到 - 天

今天看到的这朵花真是太美了

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['daɪɪŋ] [feɪdz] [ə'weɪ] ;
**To - morrow dying fades away ;**
到 - 明天 垂死 淡出 离开 ;

明日之死终将消逝;

[æn; ən][end][hæz; həz] [suːn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [klæn] ,
**An end has soon the flowery clan ,**
一个 结尾 有 很快 这 如花 氏族 ,

花之家族的终结即将到来。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][mæn] ;
**And soon arrives the end of man ;**
和 很快 到达 这 结尾 的 男人 ;

人类的末日很快就要到来了;

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊərɪt] , ['evər] [noʊn] ,
**The fairest floweret , ever known ,**
这 最公平 小花 , 曾经 已知 ,

世上最美丽的花朵

[wʊd] [feɪd] [wen] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌmɚz] [floʊn] ;
**Would fade when cheerful summer's flown ;**
会 褪色 什么时候 快乐 夏季 飞行 ;

当美好的夏日消逝，一切也会褪色;

[ðen] ['hɪðər] [heɪst] , [er] [tɜːrnz][ðə; ði] [wiːl] !
**Then hither haste , ere turns the wheel !**
然后 这里 匆忙 , 埃雷 转弯 这 车轮 !

赶紧过来，趁着车轮还没转动!

[oʊld][eɪdʒ][dʌθ; də θ][ɑːn] [ðiːz] ['flaʊərz] [stiːl] ;
**Old age doth on these flowers steal ;**
老的 年龄 确实 在 这些 花朵 偷 ;

年老体衰，夺走了这些花朵的寿命;

[ðoʊ] [pæst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] - [taɪm] ,
**Though pass'd two - thirds of autumn - time ,**
尽管 通过 二 - 三分之一 的 秋天 - 时间 ,

虽然已经过了秋季的三分之二，

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['tɛmpərətʃərz] [ðə; ði][klaɪm] ;
**Of summer temperature's the clime ;**
的 夏天 温度 这 气候 ;

夏季气温是气候的特点;

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃoʊz] [noʊ] ['siklinis] ,
**The garden shows no sickliness ,**
这 花园 演出 不 疾病 ,

花园没有丝毫病态的迹象。

[ðə; ði] ['weðər] [oʊld][eɪdʒ] ['væŋkwɪʃiz] ,
**The weather old age vanquishes ,**
这 天气 老的 年龄 战胜 ,

天气老去，终将战胜一切。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [ 'griːnli ] ['glɔːriəs] [stɪl] —
**The leaves are greenly glorious still —**
这 树叶 是 绿意盎然 辉煌 仍然 —

树叶依然翠绿绚丽——

[bʌt; bət] [frend] !
**But** **friend** **!**
但 朋友 !

但是朋友!

[groʊ] [oʊld] [ðeɪ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] .
**grow** **old** **they** **must** **and** **will** **.**
生长 老的 他们 必须 和 将要 .

他们终将老去。

[ðə; ði][roʊz] , [æt; ət] [edʒ] [ʌv; əv]['wɪntər] [naʊ] ,
**The** **rose** **,** **at** **edge** **of** **winter** **now** **,**
这 玫瑰 , 在 边缘 的 冬天 现在 ,

玫瑰，此刻正值冬末。

[dʌθ; dəθ] [feɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['sʌmər] [gloʊ] ;
**Doth** **fade** **with** **all** **its** **summer** **glow** **;**
确实 褪色 和 全部它是 夏天 辉光 ;

夏日的光芒渐渐消逝;

[oʊld][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['roʊziz][ɔːl] ,
**Old** **are** **become** **the** **roses** **all** **,**
老的 是 变得 这 玫瑰 全部 ,

老了就都变成玫瑰了,

[dɪ'klaɪn] [tuː; tə][eɪdʒ][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl] ;
**Decline** **to** **age** **we** **also** **shall** **;**
衰退 到 年龄 我们 还 将 ;

我们终将衰老;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prer] [aɪl] [end][maɪ][leɪ] ,
**And** **with** **this** **prayer** **I'll** **end** **my** **lay** **,**
和 和 这 祷告 患病的 结尾 我的 躺 ,

我将以这段祷告结束我的歌唱。

[eɪ'menˌɑː'men] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊ] ['pæri] [seɪ] ;
**Amen** **,** **with** **me** **,** **O** **Parry** **say** **;**
阿门 , 和 我 , 哦 格挡 说 ;

阿门，帕里，请和我一起说;

[tuː; tə][ˌjuː 'es][biː; bi][rest][frʌm; frəm][ɔːl] [ə'nɔɪ] ,
**To** **us** **be** **rest** **from** **all** **annoy** **,**
到 我们 是 休息 从 全部 烦人 ,

愿我们远离一切烦恼，安享宁静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊ'bʌst][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
**And** **a** **robust** **old** **age** **of** **joy** **;**
和 一个 强壮的 老的 年龄 的 喜悦 ;

以及健康快乐的晚年;

[meɪ] [wiː; wi] , [er] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] [wiː; wi] [noʊ] ,
**May** **we** **,** **ere** **pangs** **of** **death** **we** **know** **,**
可能 我们 , 埃雷 疼痛 的 死亡 我们 知道 ,

愿我们在体验死亡的痛苦之前,

[bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] ['moʊnə][goʊ] ;
**Back** **to** **our** **native** **Mona** **go** **;**
后退 到 我们的 本国的 莫娜 去 ;

回到我们的故乡莫娜;

[meɪ] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ə'weɪt] ,
**May** **pleasant** **days** **us** **there** **await** **,**
可能 令人愉快的 天 我们 那里 等待 ,

愿美好的日子在那里等待着我们。

[ju'naɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'sepəreɪt] !
**United** **and** **inseparate** **!**
团结的 和 不可分割的 !

团结一致，密不可分！

[piː] . -
**p** **.** **76**
p . -

第76页

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dred] ['aʊər] , [wen] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [pliːz]
**And** **the** **dread** **hour** **,** **when** **God** **shall** **please**
和 这 恐惧 小时 , 什么时候 上帝 将 请

而那可怕的时刻，就是上帝喜悦之时。

[tuː; tə][bɪd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['dʒɜːrnɪ] [siːs] ,
**To** **bid** **our** **mutual** **journey** **cease** **,**
到 出价 我们的 相互的 旅行 停止 ,

愿我们共同的旅程就此结束，

[meɪ] [kraɪst] , [huː] [reɪn] [ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,
**May** **Christ** **,** **who** **reigns** **in** **heaven** **above** **,**
可能 基督 , WHO 统治 在 天堂 多于 ,

愿在天上掌权的基督，

[rɪ'siːv] [juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ʌv; əv] [lʌv] !
**Receive** **us** **to** **his** **breast** **of** **love** **!**
收到 我们 到 他的 胸部 的 爱 !

接纳我们投入他充满爱的怀抱！

[piː] . -
**p** **.** **79**
p . -

第79页

[ðə; ðɪ] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mjuːz] .
**THE** **PEDIGREE** **OF** **THE** **MUSE** **.**
这 谱系 的 这 沉思 .

缪斯的血统。

[frʌm; frəm] [gɔː'rɒnwi] [ 'əuin ] .
**From** **Goronwy** **Owen** **.**
从 戈罗尼 欧文 .

来自戈罗尼·欧文。

[oʊld]['hoʊmər] , ['griːʃn] [bɑːrd][dɪ'vaɪn] ,
**Old** **Homer** **,** **Grecian** **bard** **divine** **,**
老的 荷马 , 希腊 诗人 神圣的 ,

古希腊诗人荷马，神圣的希腊吟游诗人

[hiː; hi]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hæd; həd] , [ðə; ðɪ] ['tuːnfl] [naɪn] ,
**He** **Muses** **had** **,** **the** **tuneful** **Nine** **,**
他 缪斯 有 , 这 悦耳动听 九 ,

他缪斯女神曾赐予他那悦耳动听的九首歌曲，

[ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kwaɪər] ,
**Of** **Goddesses** **a** **lovely** **quire** **,**
的 女神们 一个 迷人的 罗勒 ,

女神们的一首优美诗篇，

[fʊl] [laɪk][tuː; tə][dʒoʊv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['saɪər] ;
**Full** **like** **to** **Jove** **their** **heavenly** **Sire** **;**
满的 喜欢 到 朱庇特 他们的 天上 父系 ;

完全像他们的天父宙斯；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪn'ventɪŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪn]

| But | their | inventing | song | and | strain |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 发明 | 歌曲 | 和 | 拉紧 |

但他们创作的歌曲和节奏

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['vɪʒ(ə)n] [veɪn] ,

| Is | but | a | minstrel | vision | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 一个 | 吟游诗人 | 想象 | 徒劳 | , |

难道这只是吟游诗人的幻象，毫无意义吗?

[nɔːr][ɪn][ðer; ðər][bɜːrθ] , [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] ,

| Nor | in | their | birth | , | so | proud | and | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 他们的 | 出生 | , | 所以 | 自豪的 | 和 | 高的 | , |

他们出身卑微，却又骄傲自大。

[aɪ] [wiːn] [ɪz] [mɔːr] [ri'æləti] .

| I | ween | is | more | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 温 | 是 | 更多的 | 现实 | . |

我觉得这更接近现实。

[wʌn] [mjuːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd][wʌn][ə'loʊn] ,

| One | Muse | there | was | and | one | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 沉思 | 那里 | 曾是 | 和 | 一 | 独自的 | , |

缪斯女神只有一位，而且孤身一人。

[noʊ] ['feɪbld] ['lʌstər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ʃoʊn] ,

| No | fabled | lustre | round | her | shone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 传说中的 | 光泽 | 圆形的 | 她 | 闪耀 | , |

她周身没有传说中的光辉，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] [gɜːrl][ðə; ði]['meɪd(ə)n][bænd]

| With | this | fair | girl | the | maiden | band |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公平的 | 女孩 | 这 | 少女 | 乐队 |

与这位美丽的姑娘一起，少女乐队

[ʌv; əv]['hoʊmər] [ˌʌnkə'nektɪd] [stænd] .

| Of | Homer | unconnected | stand | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 荷马 | 未连接 | 站立 | . |

荷马的独立立场。

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bɜːrθ][aɪ][kleɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| A | different | birth | I | claim | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不同的 | 出生 | 我 | 宣称 | 为了 | 她 | , |

我为她宣告另一种出生，

[fɑːr]['oʊldər][ʃiː; ʃi][ðæn; ðən]['dʒuːpɪtər] ;

| Far | older | she | than | Jupiter | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 老 | 她 | 比 | 木星 | ; |

她比木星还要古老得多;

[ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [felt] [hɜːr; hər] ['paʊər]

| The | youths | of | heaven | felt | her | power |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青年 | 的 | 天堂 | 毛毡 | 她 | 力量 |

天上的青年们感受到了她的力量。

[ɪn] ['hev(ə)nli] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

| In | heavenly | residence | of | yore | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天上 | 住宅 | 的 | 昔时 | ; |

在昔日的天国居所;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [blest] [meɪ] [ʃiː; ʃi]

| And | from | her | dwelling | blest | may | she |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 住宅 | 祝福 | 可能 | 她 |

愿她从她那蒙福的居所中安息。

[tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪl] [mæn] [prə'pɪʃəs] [biː; bi] .

| To | a | vile | man | propitious | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 卑鄙的 | 男人 | 吉祥 | 是 | . |

愿恶人蒙福。

[grænt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːrd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃer] ,

| Grant | to | me | , | Lord | , | of | her | a | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 到 | 我 | , | 主 | , | 的 | 她 | 一个 | 分享 | , |

主啊，求你赐给我一份她的产业。

[ðæt] [aɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [preɪz] [meɪ] [der] .

| That | I | to | sing | her | praise | may | dare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 到 | 唱歌 | 她 | 称赞 | 可能 | 敢 | . |

我竟有胆量歌颂她的美德。

['betər] [ðaɪ] [help][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][geɪn]

| Better | thy | help | it | were | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 你的 | 帮助 | 它 | 是 | 到 | 获得 |

你的帮助对获得更有利

[ðæn; ðən] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [əb'teɪn] .

| Than | thousand | , | thousand | tongues | obtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 千 | , | 千 | 舌头 | 获得 | . |

比千千万万个舌头都多。

[piː] . -

| p | . | 80 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第80页

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [wer] [ə; eɪ] [streɪn] [wʌz; wəz] [sʌŋ]

| I'll | tell | ye | where | a | strain | was | sung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 是的 | 在哪里 | 一个 | 拉紧 | 曾是 | 唱 |

我会告诉你这首歌是在哪里唱的。

[er] [ɪn][ɪts][ɔːrb] ['ɜːθs] ['bʊlɪt] [swʌŋ] ,

| Ere | in | its | orb | earth's | bullet | swung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 在 | 它是 | 球体 | 地球的 | 子弹 | 摇摆 | , |

在地球的子弹在其轨道上旋转之前，

[er] ['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪts] [ dɔːz ]

| Ere | ocean | had | obtain'd | its | doors |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 海洋 | 有 | 已获得 | 它是 | 门 |

海洋已然敞开大门

[wɪtʃ] [hoʊld] [ɪts] ['wɔːtəri] ['stɔrz] ,

| Which | hold | confin'd | its | watery | stores | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 抓住 | 受限 | 它是 | 水状的 | 商店 | , |

它拥有封闭的水库，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [meɪd]

| And | of | the | world | th | ' | Almighty | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 世界 | th | - | 全能者 | 制成 |

全能的上帝创造了世界。

[ðə; ði][fɜːrm][faʊn'deɪʃ(ə)n] [jet] [wʌz; wəz][leɪd] .

| The | firm | foundation | yet | was | laid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 基础 | 然而 | 曾是 | 铺设 | . |

坚实的基础已经奠定。

[wen] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [sed]

| When | at | the | word | th | ' | Almighty | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 单词 | th | - | 全能者 | 说 |

当全能者说出这句话时

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ə'brɔ:d] [wʌz; wəz] [spred] ,

| The | heaven | above | abroad | was | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天堂 | 多于 | 国外 | 曾是 | 传播 | , |

天地大地在海外铺展开来，

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:rz][ɪn] ['bju:ti] [boʊld] ,

| The | morning | stars | in | beauty | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 明星 | 在 | 美丽 | 大胆的 | , |

晨星美丽动人，

[ə'roʊz][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] [haɪ] [tu:; tə][hoʊld] .

| Arose | a | concert | high | to | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 一个 | 音乐会 | 高的 | 到 | 抓住 | . |

演唱会气氛达到了高潮。

[jes] , [jes] , [ðə; ði] ['bju:tiəs] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn]

| Yes | , | yes | , | the | beauteous | morning | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 是的 | , | 这 | 美丽的 | 早晨 | 火车 |

是的，是的，美丽的晨间列车

[ə'roʊz][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [streɪn] .

| Arose | to | sing | a | triumph | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 唱歌 | 一个 | 胜利 | 拉紧 | . |

起身高唱凯旋之歌。

[wen] ['endɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk] [sə'blaɪm]

| When | ended | was | the | work | sublime |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 结束 | 曾是 | 这 | 工作 | 升华 |

作品完成后，它显得如此崇高。

[ðeɪ] [roʊz][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| They | rose | to | sing | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 到 | 唱歌 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

他们起身再次演唱。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hɛvənz] ['braɪtəst] ['paʊɚz]

| Thousands | of | heaven's | brightest | powers |
|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 天 | 最亮的 | 权力 |

数千位来自天堂的最耀眼的神力

[ə'sembld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æʒər] ['baʊərz] .

| Assembled | from | their | azure | bowers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 组装 | 从 | 他们的 | 蔚蓝 | 鲍尔斯 | . |

从他们蔚蓝的树荫下聚集而来。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ ju'naitidli ]

| The | sons | of | heaven | unitedly |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子们 | 的 | 天堂 | 团结一致 |

天上的众子联合起来

[aʊt] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] .

| Pour'd | out | a | hymn | of | harmony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | 一个 | 圣歌 | 的 | 和谐 | . |

倾泻出一首和谐的赞歌。

[kəm'pli:tɪd] [ɪz] [ðaɪ] [wɜ:rk] , [oʊ] [gɑ:d] ;

| Completed | is | thy | work | , | O | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 是 | 你的 | 工作 | , | 哦 | 上帝 | ; |

神啊，你的工作完成了；

[waɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [baɪ] [ði:] [trɑ:d] ,

| Wise | are | the | courses | by | Thee | trod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 是 | 这 | 课程 | 经过 | 汝 | 践踏 | , |

你所走的道路是明智的，

['mæstər][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .

| Master | of | all | Eternity | . |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 全部 | 永恒 | . |

永恒之主。

[oʊ] [hu:] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [laɪk] [ði:] ?

| O | who | is | great | and | wise | like | Thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | WHO | 是 | 伟大的 | 和 | 明智的 | 喜欢 | 汝 | ? |

谁能像你一样伟大而智慧?

[noʊ] ['ɔ:rgənz] [vɔɪs] [ɪn] ['seɪkrɪd] [feɪn]

| No | organ's | voice | in | sacred | fane |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 器官的 | 嗓音 | 在 | 神圣 | 费恩 |

圣殿中没有管风琴的声音

[ ɛə ] -

| E'er | rivall'd |
|---|---|
| 曾经 | - |

一直都与.....竞争

[ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] [streɪn] ;

| that | celestial | strain | ; |
|---|---|---|---|
| 那 | 天体 | 拉紧 | ; |

那天籁之音;

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['æksənts] [ɔ:l] [dɪ'vaɪn] ,

| A | million | accents | all | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百万 | 口音 | 全部 | 神圣的 | , |

一百万种口音，全都美妙绝伦。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ɔ:l] , [ˌðer'ɪn] [kəm'baɪn] .

| But | different | all | , | therein | combine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不同的 | 全部 | , | 其中 | 结合 | . |

但所有不同的部分，又融合在一起。

[pi:] . -

| p | . | 81 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第81页

[ʌv; əv] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] [ə'kɔ:rd]

| Of | angel | voices | the | accord |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 天使 | 声音 | 这 | 符合 |

天使般的声音，和谐

['daʊnwərd] [pɪrkd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] - .

| Downward | pierc'd | and | upward | soar'd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 穿孔 | 和 | 向上 | - | . |

向下刺穿，向上腾飞。

[ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [stɑ:rz] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [streɪn]

| The | wandering | stars | who | heard | the | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫游 | 明星 | WHO | 听到 | 这 | 拉紧 |

听到这哀鸣的游星

['ɪntu:][ðer; ðər] ['ɔ:bits] [lept] [ə'gen] .

| Into | their | orbits | leapt | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他们的 | 轨道 | 跳跃 | 再次 | . |

它们再次跃入各自的轨道。

[ænd; ənd] ['laʊdər] , ['laʊdər] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] - ,

| And | louder | , | louder | as | it | peal'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更大声 | , | 更大声 | 作为 | 它 | - | , |

随着一声巨响，声音越来越大，越来越响。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃʊk] [ænd; ənd] - .

| The | arch | of | heaven | shook | and | reel'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱 | 的 | 天堂 | 摇晃 | 和 | - | . |

天穹摇晃不定。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɛvənz] ['lɔ:fti] [blu:]

| Down | from | the | heaven's | lofty | blue |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 这 | 天 | 高远 | 蓝色的 |

从高耸的蓝天降临

[tu:; tə] [ðɪs] [loʊ] [wɜ:rld] [ðə; ði] ['æksənts] [flu:] ,

| To | this | low | world | the | accents | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 低的 | 世界 | 这 | 口音 | 飞翔 | , |

这些口音飘向了这个低俗的世界。

[ɪn] ['pærə,daɪsɪz] ['blɪsf(ə)l] [baʊnd] .

| In | Paradise's | blissful | bound | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 天堂的 | 幸福的 | 边界 | . |

在天堂的极乐世界里。

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ['ædəm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] ;

| Our | Father | Adam | heard | the | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 父亲 | 亚当 | 听到 | 这 | 声音 | ; |

我们的先祖亚当听到了声音;

[dɪ'laɪtɪd] ['mænz] [fɜ:rst] ['fɑ:ðər] ['hi:rz]

| Delighted | man's | first | father | hears |
|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 男人的 | 第一的 | 父亲 | 听到 |

欣喜若狂的男子的第一位父亲听到

[ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz] ;

| The | praise | and | music | of | the | spheres | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 称赞 | 和 | 音乐 | 的 | 这 | 球体 | ; |

天体赞歌与乐章;

[tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [streɪn] [hi:; hi] [traɪz] ,

| To | imitate | the | strain | he | tries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 模拟 | 这 | 拉紧 | 他 | 尝试 | , |

为了模仿他尝试的那种紧张感,

[ænd; ənd] [su:n] [sək'si:dz] [ɪn] ['gælənt] [gaɪz] .

| And | soon | succeeds | in | gallant | guise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 成功 | 在 | 英勇 | 伪装 | . |

很快,他便以英勇的姿态取得了成功。

[dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['i:və] [dɪr]

| Delighted | was | his | Eva | dear |
|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 曾是 | 他的 | 伊娃 | 亲爱的 |

他亲爱的伊娃欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] ;

| His | good | and | pleasant | song | to | hear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | 和 | 令人愉快的 | 歌曲 | 到 | 听到 | ; |

他那美妙动听的歌声令人愉悦;

['i:və] [sæŋ] , [soʊ] [fer] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] ;

| Eva | sang | , | so | fair | of | feature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 唱 | , | 所以 | 公平的 | 的 | 特征 | ; |

伊娃唱歌,容貌如此美丽;

['ædəm] [sæŋ] , [tɔ:l] ['noʊb(ə)l] ['kri:tʃər] .

| Adam | sang | , | tall | noble | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚当 | 唱 | , | 高的 | 高贵 | 生物 | . |

亚当歌唱道,高贵的生物。

[bəuθ] [sæŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [griːn] [rɪ'triːt]

| Both | sang | from | their | green | retreat |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 唱 | 从 | 他们的 | 绿色的 | 撤退 |

两人在绿意盎然的隐居处歌唱。

[tuː; tə][gɑːd][ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [hiːt] .

| To | God | until | the | hour | of | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上帝 | 直到 | 这 | 小时 | 的 | 热 | . |

直到酷暑来临，都要向神祈祷。

[frʌm; frəm][faɪv][pæst] [nuːn] ['deskænt] [ðeɪ]

| From | five | past | noon | descanted | they |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 五 | 过去的 | 中午 | 倾析 | 他们 |

从中午12点15分开始，他们开始倾诉

[tɪl] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv][deɪ] .

| Till | disappeared | the | orb | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 消失 | 这 | 球体 | 的 | 天 | . |

直到白昼之光消失。

[jʌŋ] ['eɪbəlz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][maɪld] ,

| Young | Abel's | song | was | clear | and | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 亚伯的 | 歌曲 | 曾是 | 清除 | 和 | 温和的 | , |

小亚伯的歌声清澈柔和。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [waɪld] ;

| And | free | from | bursts | of | passion | wild | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由的 | 从 | 爆发 | 的 | 热情 | 荒野 | ; |

而且没有狂野的激情爆发;

[bʌt; bət] ['fɪrsli] [hɑːrʃ] [ðə; ði] ['dɪti] [ræŋ]

| But | fiercely | harsh | the | ditty | rang |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 激烈地 | 残酷的 | 这 | 小调 | 响铃 |

但那首小调却尖锐刺耳。

[wɪtʃ] [keɪn] , [red] - ['hændɪd] ['rʌfiən] , [sæŋ] .

| Which | Cain | , | red | - | handed | ruffian | , | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 该隐 | , 红色的 | | - | 递交 | 痞子 | , | 唱 | . |

是该隐，那个被当场抓获的恶棍，唱的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][mjuːz] [juːl] ['nevər][faɪnd]

| The | gentle | Muse | you'll | never | find |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 沉思 | 你会 | 绝不 | 寻找 |

你永远也找不到的温柔缪斯

[ju'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl][maɪnd] ;

| United | to | a | cruel | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 到 | 一个 | 残忍的 | 头脑 | ; |

同心同德，心狠手辣;

[piː] . -

| p | . | 82 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第82页

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [ðɪs] [gɪft] [bi'stəuz]

| The | Almighty | God | this | gift | bestows |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全能者 | 上帝 | 这 | 礼物 | 授予 |

全能的上帝赐予这份礼物

[ɑːn] [brests] [ə'loʊn] [wer] ['vɜːrtʃuː] [gləuz] .

| On | breasts | alone | where | virtue | glows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 乳房 | 独自的 | 在哪里 | 美德 | 发光 | . |

唯有在胸脯上，美德之光熠熠生辉。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] [ɪz] [sɔːŋ] ,
**A thing of ancient date is song ,**
一个 事物 的 古老的 日期 是 歌曲 ,

歌谣是古老的事物。

[ə; eɪ] [mjuːz] [tuː; tə] ['moʊzəs] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] ;
**A muse to Moses did belong ;**
一个 沉思 到 摩西 做过 属于 ;

摩西确实有一位缪斯女神;

[ə; eɪ] [mjuːz] — [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər]
**A muse — a sample of its power**
一个 沉思 一 一个 样本 的 它是 力量

缪斯——其力量的例证

[hiː; hi] [geɪv] [wen] ['kwɪtɪŋ] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [ʃɔːr] .
**He gave when quitting Egypt's shore .**
他 给予 什么时候 辞职 埃及的 支撑 .

他在离开埃及海岸时捐献了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'naʊn] ,
**A hundred sang , and with renown ,**
一个 百 唱 , 和 和 名声 ,

一百人齐声歌唱，名扬四海。

[er] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['deɪvɪd] [daʊn] ;
**Ere we arrive at David down ;**
埃雷 我们 到达 在 大卫 向下 ;

我们到达大卫山之前;

[hiː; hi] [sæŋ] [laɪk] ['hɛvənz] ['mɪnstrəl] [praɪm] ,
**He sang like heaven's minstrel prime ,**
他 唱 喜欢 天 吟游诗人 主要的 ,

他歌声宛如天上的首席吟游诗人，

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] - [sə'blaɪm] .
**And harmony compos'd sublime .**
和 和谐 - 升华 .

和声美妙绝伦。

- [twʌz] [hiː; hi] [huː] [freɪmd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ sɑːmz ] ,
**' Twas he who framed the blessed psalms ,**
- 那是 他 WHO 框 这 蒙福 诗篇 ,

是他创作了那些蒙福的诗篇，

[tuː; tə] [soʊlz] [dɪ'strest] [ðoʊz] ['sɑːvrɪn] [bɑːm] ;
**To souls distrest those sovereign balms ;**
到 灵魂 骚乱 那些 主权 润唇膏 ;

那些至高无上的慰藉，能抚慰心灵的忧伤;

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['deθləs] [er]
**He also many a deathless air**
他 还 许多 一个 永生 空气

他还拥有许多不朽的气息

- [frʌm; frəm] [hɑːrp] [ænd; ənd] ['dʌlsɪmər] ;
**Produc'd from harp and dulcimer ;**
- 从 竖琴 和 洋琴 ;

由竖琴和扬琴制成;

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [mjuːz] [ə'lɔːŋ] ,
**Mov'd with his hand the Muse along ,**
已移动 和 他的 手 这 沉思 沿着 ,

他牵着缪斯的手，一路前行。

[ðæt] [hænd][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [strɔːŋ] .

| That | hand | so | fair | and | yet | so | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 手 | 所以 | 公平的 | 和 | 然而 | 所以 | 强的 | . |

那只手如此纤细，却又如此有力。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][mɔːrn] [əpɪrd] ,

| Soon | as | the | blush | of | morn | appear'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 这 | 脸红 | 的 | 早晨 | 出现 | , |

晨曦初露之时，

[ðə; ði] [əˈnɔɪntɪd] [ˈpoʊəts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] :

| The | anointed | poet's | voice | was | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受膏者 | 诗人的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | : |

那位受膏诗人的声音响起:

“ [əˈweɪk] , [maɪ][hɑːrp] , ” [soʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| “ | Awake | , | my | harp | , | ” | so | sang | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 醒 | , | 我的 | 竖琴 | , | ” | 所以 | 唱 | 这 | 国王 | , |

“醒来吧，我的竖琴，”国王唱道。

“ [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

| “ | A | sweet | and | fitting | song | to | sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 甜的 | 和 | 配件 | 歌曲 | 到 | 唱歌 | ; |

“一首甜美而应景的歌曲;

[ˈglɔːri] [aɪl] [gɪv] [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kɔːrd] ,

| Glory | I'll | give | with | tongue | and | chord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 患病的 | 给 | 和 | 舌头 | 和 | 弦 | , |

我将用舌头和琴弦献上荣耀，

[ˈglɔːri] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə] [ˈhɛvənz] [lɔːrd] .

| Glory | and | praise | to | heaven's | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 和 | 称赞 | 到 | 天 | 主 | . |

荣耀归于天上的主。

” [hɪz; ɪz][laɪk] [ nɛə ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ nɛə ] [wɪl] [biː; bi] ,

| ” | His | like | ne'er | was | , | and | ne'er | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 喜欢 | 从未 | 曾是 | , | 和 | 从未 | 将要 | 是 | , |

“他从未像现在这样，也永远不会像现在这样。”

[fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmɪnstrəlsi] .

| For | music | and | for | minstrelsy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 音乐 | 和 | 为了 | 吟游诗人 | . |

为了音乐和吟游表演。

[ə; eɪ] [mjuːz] , [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [swiːt] [ɪts] [toʊn] ,

| A | Muse | , | and | wondrous | sweet | its | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉思 | , | 和 | 奇妙的 | 甜的 | 它是 | 语气 | , |

一位缪斯，音色美妙甜美，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [tuː; tə][ˈsɑːləmən] .

| There | was | again | to | Solomon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 再次 | 到 | 所罗门 | . |

所罗门又一次.....

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ˈdʒuːdəz] [ˈbraɪtəst] [deɪz]

| He | sang | in | Judah's | brightest | days |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 在 | 犹大的 | 最亮的 | 天 |

他曾在犹大最辉煌的岁月里歌唱。

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [leiz] .

| A | wondrous | song | , | the | lay | of | lays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇妙的 | 歌曲 | , | 这 | 躺 | 的 | 躺下 | . |

一首美妙的歌，一首歌谣之歌。

[piː] . -

**p . 83**

p . -



[hɪz; ɪz] [roʊz] [ʌv; əv] ['ʃærən] [ɔːl][mʌst; məst] [lʌv] ,

| **His** | **Rose** | **of** | **Sharon** | **all** | **must** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | 全部 | 必须 | 爱 | , |

他笔下的沙仑玫瑰，人人都爱。

[ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [groʊv] .

| **The** | **lily** | **and** | **the** | **hawthorn** | **grove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百合 | 和 | 这 | 山楂 | 树林 | . |

百合花和山楂树林。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'fjuːʒ(ə)n] [swiːt] [bi'lɔŋz]

| **To** | **his** | **effusion** | **sweet** | **belongs** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 渗出液 | 甜的 | 属于 |

他的甜言蜜语属于他

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][nekst][tuː; tə]['deɪvɪdz] ['sɔŋz] .

| **A** | **station** | **next** | **to** | **David's** | **songs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 车站 | 下一个 | 到 | 大卫的 | 歌曲 | . |

大卫歌曲旁边的一个站点。

[ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪəs][mjuːz]

| **The** | **offspring** | **of** | **a** | **pious** | **Muse** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后代 | 的 | 一个 | 虔诚的 | 沉思 |

虔诚缪斯的后裔

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ,

| **The** | **Almighty** | **God** | **will** | **not** | **refuse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全能者 | 上帝 | 将要 | 不是 | 拒绝 | , |

全能的上帝不会拒绝，

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [klɪr]

| **Showing** | **his** | **loving** | **kindness** | **clear** |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他的 | 爱 | 仁慈 | 清除 |

他清晰地展现了他的慈爱和善意。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['loʊli] ['tʃɪldrən] [hɪr] .

| **To** | **us** | **his** | **lowly** | **children** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 他的 | 卑微的 | 孩子们 | 这里 | . |

对我们这些卑微的孩子来说。

[ɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃiːn]

| **In** | **halls** | **of** | **heaven** | **so** | **bright** | **and** | **sheen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大厅 | 的 | 天堂 | 所以 | 明亮的 | 和 | 光泽 |

在天堂明亮闪耀的殿堂里

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪz] [greɪt] , [aɪ] [wiːn] ;

| **The** | **power** | **of** | **song** | **is** | **great** | **,** | **I** | **ween** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 歌曲 | 是 | 伟大的 | , | 我 | 温 | ; |

歌曲的力量是巨大的，我承认；

[wen] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ɪn] ['maɪti] ['kwaɪər]

| **When** | **there** | **above** | **in** | **mighty** | **quire** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 多于 | 在 | 强大的 | 罗勒 |

当上方有强大的合唱团时

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn] ['hɛvənz] [hoʊst][ɪn'taɪər] ,

| **With** | **us** | **shall** | **join** | **heaven's** | **host** | **entire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 加入 | 天 | 主持人 | 全部的 | , |

我们将与天上的众神一同前行，

[ðə; ði][wʌn] [haɪ] [gɑːd][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] ,
**The one high God to glorify ,**
这 一 高的 上帝 到 荣耀 ,

唯有至高神值得荣耀，

[kə'mɪŋg(ə)l] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
**Commingle then shall earth and sky .**
混杂 然后 将 地球 和 天空 .

那时，天地将融为一体。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ][blest] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə] [reɪz]
**O what a blest employ to raise**
哦 什么 一个 祝福 采用 到 增加

哦，这是一份多么幸福的工作啊！

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɚz] [preɪz] !
**Our voices in our Maker's praise !**
我们的 声音 在 我们的 制造商的 称赞 !

我们齐声赞美造物主！

[lets] [lɜːrn] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [sɔːŋ] ,
**Let's learn , my friends , the fitting song ,**
我们来吧 学习 , 我的 朋友们 , 这 配件 歌曲 ,

朋友们，让我们一起来学习这首合适的歌曲吧。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [er] [lɔːŋ]
**To sing it we may hope ere long**
到 唱歌 它 我们 可能 希望 埃雷 长的

我们希望不久的将来就能唱起它

[ə'bʌv] [ɪn] [kɔːrts] [wer] ['eɪndʒəlz][biː; bi] ,
**Above in courts where angels be ,**
多于 在 法院 在哪里 天使 是 ,

在天使所在的上方法庭上，

[ə'bʌv] [wer] [ɔːl][ɪz]['hɑːrməni] ,
**Above where all is harmony ,**
多于 在哪里 全部 是 和谐 ,

在万物和谐之上，

[ænd; ənd] [ nɛə ] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ['aʊər; ɑːr]['ænθəm] [ðen]
**And ne'er shall cease our anthem then**
和 从未 将 停止 我们的 国歌 然后

我们的颂歌将永不停息

[ʌv; əv]['hoʊli] , ['hoʊli] [preɪz] . [eɪ'menˌɑː'men] .
**Of Holy , Holy Praise . Amen .**
的 圣 , 圣 称赞 . 阿门 .

圣哉，圣哉！阿门。

[piː] . -
**p . 87**
p . -



[ðə; ði] [hɑːrp] .
**THE HARP .**
这 竖琴 .

竖琴。

[frʌm; frəm] [gɔː'rɒnwi] [ 'əuin ] .
**From Goronwy Owen .**
从 戈罗尼 欧文 .

来自戈罗尼·欧文。

[ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪz] [dɪr]

| The | harp | to | every | one | is | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竖琴 | 到 | 每一个 | 一 | 是 | 亲爱的 |

对每个人来说，竖琴都是珍贵的。

[huː] ['heɪtɪθ] [vaɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] ;

| Who | hateth | vice | , | and | all | things | evil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 恨 | 副 | , | 和 | 全部 | 事物 | 邪恶的 | ; |

他憎恨罪恶和一切邪恶的事物;

[heɪl][tuː; tə][ɪts]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [soʊ] [klɪr] ,

| Hail | to | its | gentle | voice | so | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 到 | 它是 | 温和的 | 嗓音 | 所以 | 清除 | , |

向它那清澈温柔的声音致敬!

[ɪts]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ə'fraɪts] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

| Its | gentle | voice | affrights | the | Devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 温和的 | 嗓音 | 惊吓 | 这 | 魔鬼 | ! |

它温柔的声音吓坏了魔鬼!

[ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][nɑːt][ðə; ði]['mɪnstrəl] [kwel] —

| The | Devil | can | not | the | Minstrel | quell | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 能 | 不是 | 这 | 吟游诗人 | 荡平 | — |

魔鬼也无法平息吟游诗人的怒火——

[hiː; hi][baɪ][ðə; ði]['mɪnstrəl][ɪz] [kən'faʊndɪd] ;

| He | by | the | Minstrel | is | confounded | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 这 | 吟游诗人 | 是 | 令人困惑 | ; |

他被吟游诗人弄得不知所措;

[frʌm; frəm] [sɔːl] [wʌz; wəz][kæst][ðə; ði]['spɪrɪt] [fel] ,

| From | Saul | was | cast | the | spirit | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 扫罗 | 曾是 | 投掷 | 这 | 精神 | 跌倒 | , |

扫罗的灵魂被驱逐了,

[wen] ['deɪvɪdz][hɑːrp] [mə'loʊdiəs] ['saʊndɪd] .

| When | David's | harp | melodious | sounded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大卫的 | 竖琴 | 悦耳动听 | 听起来 | . |

大卫的竖琴奏出了悠扬的乐声。

[piː] . -

| p | . | 91 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第91页

['epɪgræm] .

| EPIGRAM | . |
|---|---|
| 警句 | . |

警句。

[ɑːn][ə; eɪ]['maɪzər] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] .

| On | a | Miser | who | had | built | a | stately | Mansion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 吝啬鬼 | WHO | 有 | 建造 | 一个 | 庄严 | 大厦 | . |

一个吝啬鬼建造了一座气派的豪宅。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmbriən] ['brɪtɪʃ] .

| From | the | Cambrian | British | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 寒武纪 | 英国 | . |

来自寒武纪不列颠人。

[ʌv; əv] ['evri] ['pleʒər] [ɪz][ðaɪ]['mænʃ(ə)n][vɔɪd] ;

| Of | every | pleasure | is | thy | mansion | void | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 乐趣 | 是 | 你的 | 大厦 | 空白 | ; |

你的府邸空无一物，毫无乐趣可言;

[tuː; tə]['ruːɪn] - [hiːps] [meɪ] [suːn] [ɪts] [wɔːlz] [dɪ'klaɪn] .

| To | ruin | - | heaps | may | soon | its | walls | decline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 废墟 | - | 堆积如山 | 可能 | 很快 | 它是 | 墙壁 | 衰退 | . |

它的城墙可能很快就会坍塌成废墟。

[oʊ] [ 'hevəns ] , [ðæt] [wʌn] [pʊr] ['faɪɚz][bʌt; bət] ,

| O | heavens | , | that | one | poor | fire's | but | employ'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 天 | , | 那 | 一 | 贫穷的 | 火灾的 | 但 | 受雇 | , |

天哪，仅仅利用了一堆可怜的火，

[wʌn] [pʊr] ['faɪər]['oʊnli][fɔːr; fər][ðaɪ] ['tʃimniz] [naɪn] !

| One | poor | fire | only | for | thy | chimneys | nine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 贫穷的 | 火 | 仅有的 | 为了 | 你的 | 烟囱 | 九 | ! |

你的九个烟囱里只燃着一堆可怜的火!

['taʊərɪŋ] [waɪt] ['tʃimniz] — ['kɪtʃɪn] [koʊld][ænd; ənd] [drɪr] —

| Towering | white | chimneys | — | kitchen | cold | and | drear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参天 | 白色的 | 烟囱 | — | 厨房 | 寒冷的 | 和 | 凄凉 | — |

高耸的白色烟囱——厨房阴冷而荒凉——

['tʃimniz] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['empti] [ʃoʊ] —

| Chimneys | of | vanity | and | empty | show | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟囱 | 的 | 虚荣 | 和 | 空的 | 展示 | — |

虚荣和空洞表演的烟囱——

['tʃimniz] - , - [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] —

| Chimneys | unwarm'd | , | unsoil'd | throughout | the | year | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟囱 | - | , | - | 自始至终 | 这 | 年 | — |

烟囱全年未受加热，也未受污垢污染——

[feɪn] [wʊd] [aɪ] ['hiːtləs] ['tʃimniz] [ˌoʊvər'θroʊ] .

| Fain | would | I | heatless | chimneys | overthrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣然 | 会 | 我 | 无热 | 烟囱 | 推翻 | . |

我真想推倒那些没有热源的烟囱。

[pleɪg] [ɑːn][hjuːdʒ] ['tʃimniz] , [seɪ] [aɪ] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] [niːt] ,

| Plague | on | huge | chimneys | , | say | I | , | huge | and | neat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘟疫 | 在 | 巨大的 | 烟囱 | , | 说 | 我 | , | 巨大的 | 和 | 整洁的 | , |

我说，巨大的烟囱上会爆发瘟疫，又大又整齐。

[wɪtʃ] [ nɛə ] [wʌn][spɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ə'naʊns] ;

| Which | ne'er | one | spark | of | genial | warmth | announce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 从未 | 一 | 火花 | 的 | 和蔼可亲 | 温暖 | 宣布 | ; |

其中丝毫没有流露出亲切温暖的气息;

[ɪg'naɪt][sʌm; səm] [strɔː] , [ðaʊ] ['diːlər] [ɪn] [dɪ'siːt] —

| Ignite | some | straw | , | thou | dealer | in | deceit | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 一些 | 稻草 | , | 你 | 经销商 | 在 | 欺骗 | — |

点燃一些稻草吧，你这奸诈之徒——

[strɔː] [ʌv; əv] - [groʊθ] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][fɔːr; fər][wʌns] !

| Straw | of | starv'd | growth | — | and | make | a | fire | for | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稻草 | 的 | - | 生长 | — | 和 | 制作 | 一个 | 火 | 为了 | 一次 | ! |

枯萎的稻草——然后生起一堆火吧!

[piː] . -

| p | . | 92 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ] ['pæləs] [bɪlt] , [wer'ɑːn] [tuː; tə] [geɪz] ,

| The | wretch | a | palace | built | , | whereon | to | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜虫 | 一个 | 宫殿 | 建造 | , | 其中 | 到 | 目光 | , |

那可怜的人建造了一座宫殿，供人观赏。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ 'ʃivəriŋ ] [ðer; ðər] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [streɪ] ;

| And | sighing | , | shivering | there | around | to | stray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹息 | , | 瑟瑟发抖 | 那里 | 大约 | 到 | 流浪 | ; |

叹息着，瑟瑟发抖地四处游荡；

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [wʊd] [ðə; ði] ['nɪgərd] [kreɪz] ,

| To | give | a | penny | would | the | niggard | craze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一个 | 一分钱 | 会 | 这 | 吝啬鬼 | 狂热 | , |

捐一分钱会被视为吝啬鬼的行径。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [beɪn] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [leɪ] .

| And | worse | than | bane | he | hates | the | minstrel's | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更糟 | 比 | 祸根 | 他 | 讨厌 | 这 | 吟游诗人的 | 躺 | . |

他比祸害更痛恨吟游诗人的歌谣。

[piː] . -

| p | . | 95 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第95页

['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] ['nɪkələs] .

| GRIFFITH | AP | NICHOLAS | . |
|---|---|---|---|
| 格里菲斯 | 美联社 | 尼古拉斯 | . |

格里菲斯·阿普·尼古拉斯。

[baɪ] ['gwɪlɪm] ['eˌbi] ['jɛˌwɑːn] [hen] .

| By | Gwilym | ab | Ieuan | Hen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 格威利姆 | ab | 伊万 | 母鸡 | . |

作者：Gwilym ab Ieuan Hen。

['grɪfɪθ] [ˌeɪ 'piː] ['nɪkələs] , [huː] [laɪk] [ðiː]

| Griffith | ap | Nicholas | , | who | like | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里菲斯 | ap | 尼古拉斯 | , | WHO | 喜欢 | 你 |

格里菲斯·阿普·尼古拉斯，他和你一样

[fɔːr; fər] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] !

| For | wealth | and | power | and | majesty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 财富 | 和 | 力量 | 和 | 威严 | ! |

为了财富、权力和威严！

[wɪtʃ] [moʊst] [ə'baʊnd] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

| Which | most | abound | , | I | cannot | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最多 | 盛产 | , | 我 | 不能 | 说 | , |

哪些最为常见，我无法断言。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['təui] [geɪ] ,

| On | either | side | of | Towy | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 托维 | 同性恋 | , |

在 Towy gay 的两侧，

[frʌm; frəm] [hens] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [braɪn] ,

| From | hence | to | where | it | meets | the | brine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 到 | 在哪里 | 它 | 满足 | 这 | 盐水 | , |

从此处到与盐水交汇处，

[triːz] [ɔːr] ['steɪtli] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?

| Trees | or | stately | towers | of | thine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 或者 | 庄严 | 塔楼 | 的 | 你的 | ? |

是树木还是你高耸的塔楼？

[ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ðaʊ] [dɪdst] [geɪn] ,

| The | chair | of | judgment | thou | didst | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 的 | 判断 | 你 | 迪斯特 | 获得 | , |

你获得了审判之位，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [diːl] [ɪn][dˈʒʌdʒmənts][veɪn] —

| But | not | to | deal | in | judgments | vain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 交易 | 在 | 判决 | 徒劳 | — |

但不要妄加评判——

[tuː; tə] [ðiː] [əˈpɑːn][ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] [tʃer]

| To | thee | upon | thy | judgment | chair |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 之上 | 你的 | 判断 | 椅子 |

你将坐在审判台上

[frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][duː] [kraʊdz] [rɪˈper] ;

| From | near | and | far | do | crowds | repair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 靠近 | 和 | 远的 | 做 | 人群 | 维修 | ; |

人群从四面八方赶来修缮;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [bɪˈtwɪkst][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

| But | though | betwixt | the | weak | and | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 中间 | 这 | 虚弱的 | 和 | 强的 |

但即便身处弱者与强者之间

[noʊ] [ˈkwestʃənz] [roʊz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

| No | questions | rose | of | right | and | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问题 | 玫瑰 | 的 | 正确的 | 和 | 错误的 | , |

没有出现关于对错的任何疑问。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [ðiː] [wʊd] [haɪ] ;

| The | strong | and | weak | to | thee | would | hie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 和 | 虚弱的 | 到 | 你 | 会 | 嗨 | ; |

强者和弱者都会奔向你;

[ðə; ði] [strɔːŋ] [tuː; tə][duː] [ðiː] [ˈɪndʒəri] ,

| The | strong | to | do | thee | injury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 到 | 做 | 你 | 受伤 | , |

强者会伤害你,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ðaʊ] [waɪn] [wʊdst] [diːl]

| And | to | the | weak | thou | wine | wouldst | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 虚弱的 | 你 | 葡萄酒 | 会 | 交易 |

而你却向弱者兜售酒。

[ænd; ənd] [wʊdst] [trɪp] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaɪti] [hiːl] .

| And | wouldst | trip | up | the | mighty | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 旅行 | 向上 | 这 | 强大的 | 脚跟 | . |

并会绊倒那强壮的脚后跟。

[ə; eɪ]['laɪən]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['lɔːfti] [ðaʊ] ,

| A | lion | unto | the | lofty | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | 到 | 这 | 高远 | 你 | , |

雄狮向崇高的你致敬,

[ə; eɪ] [læm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] .

| A | lamb | unto | the | weak | and | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羊肉 | 到 | 这 | 虚弱的 | 和 | 低的 | . |

弱者和卑微者的羔羊。

[mʌtʃ] [ðaʊ] [nʌd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

| Much | thou | resemblest | Nudd | of | yore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 你 | 最相似 | 纳德 | 的 | 昔时 | , |

你与昔日的努德颇为相似。

[sərˈpæsɪŋ] [ɔːl] [huː] [went] [bɪˈfɔːr] ;

| Surpassing | all | who | went | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 全部 | WHO | 去 | 前 | ; |

超越所有前人;

[laɪk] [hɪm; ɪm] [ðaʊɹt] - [fɔːr; fər] ['breɪvəri] ,
**Like** **him** **thou'rt** **fam'd** **for** **bravery** **,**
喜欢 他 你 - 为了 勇敢 ,

你和他一样，以勇敢著称。

[fɔːr; fər]['noʊb(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'griː] .
**For** **noble** **birth** **and** **high** **degree** **.**
为了 高贵 出生 和 高的 程度 .

出身高贵，学历高。

[heɪl] , ['kæptɪn] [ʌv; əv] - [hoʊld] !
**Hail** **,** **captain** **of** **Kilgarran's** **hold** **!**
冰雹 , 队长 的 - 抓住 !

向基尔加兰要塞的船长致敬!

[luː'tenənt] [ʌv; əv] [kə'mɑːðən] [oʊld] !
**Lieutenant** **of** **Carmarthen** **old** **!**
中尉 的 卡马森 老的 !

卡马森老中尉!

[heɪl] ['tʃiːftən] , - ['tʃɔɪsəst] [boʊst] !
**Hail** **chieftain** **,** **Cambria's** **choicest** **boast** **!**
冰雹 头目 , - 精选 夸 !

向酋长致敬，坎布里亚最引以为傲的人物!

[heɪl] ['dʒʌstɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['sæksənz][kɔːst] !
**Hail** **Justice** **,** **at** **the** **Saxon's** **cost** **!**
冰雹 正义 , 在 这 撒克逊人的 成本 !

正义万岁！但代价是撒克逊人的代价!

['sev(ə)n] ['kɑːslz] [haɪ] [kən'fes] [ðaɪ] [sweɪ] ,
**Seven** **castles** **high** **confess** **thy** **sway** **,**
七 城堡 高的 承认 你的 摇摆 ,

七座高耸的城堡都承认你的统治，

['sev(ə)n] ['pæləs] [ðaɪ][hændz][ə'beɪ] .
**Seven** **palaces** **thy** **hands** **obey** **.**
七 宫殿 你的 双手 服从 .

七座宫殿，你皆听命于你。

[ə'genst] [maɪ] [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ] ['envi] ['faɪərd] ,
**Against** **my** **chief** **,** **with** **envy** **fired** **,**
反对 我的 首席 , 和 嫉妒 被解雇 ,

出于嫉妒，我敌视我的首领，

[θriː] [ djuːks ][ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] [tuː] [kən'spaɪər] ,
**Three** **dukes** **and** **judges** **two** **conspired** **,**
三 公爵们 和 法官 二 密谋 ,

三位公爵和两位法官密谋，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['dɑːntləs] [frʌnt] [ʃoʊ] ,
**But** **thou** **a** **dauntless** **front** **did'st** **show** **,**
但 你 一个 无畏 正面 不是 展示 ,

但你却表现出了无畏的姿态，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] .
**And** **to** **retreat** **they** **were** **not** **slow** **.**
和 到 撤退 他们 是 不是 慢的 .

他们的撤退速度也很快。

[oʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['grætɪtuːd] [ɪz] [hɜːrd]
**O , with what gratitude is heard**
哦 , 和 什么 感激 是 听到

哦，多么感激啊！

[frʌm; frəm] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrd] ;
**From mouth of thine the whispered word ;**
从 嘴 的 你的 这 低声说道 单词 ;

从你口中低语；

[ðə; ði] ['diːpəst] [puːlz] [ɪn] ['rɪvəz] [faʊnd]
**The deepest pools in rivers found**
这 最深处 游泳池 在 河流 成立

河流中最深的水潭

[ɪn] ['sʌmər] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['sɔftəst] [saʊnd] ;
**In summer are of softest sound ;**
在 夏天 是 的 最柔软 声音 ;

夏天的声音最柔和；

[ðə; ði][seɪdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] ,
**The sage concealeth what he knows ,**
这 圣人 隐藏 什么 他 知道 ,

圣人将所知之事隐藏起来。

[ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [noʊ] ['wɪzdəm] [ʃoʊz] ;
**A deal of talk no wisdom shows ;**
一个 交易 的 讲话 不 智慧 演出 ;

空谈无智慧；

[ðə; ði][seɪdʒ][ɪz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,
**The sage is silent as the grave ,**
这 圣人 是 沉默的 作为 这 严重 ,

圣人沉默如坟墓。

[waɪlst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [sleɪv] ;
**Whilst of his lips the fool is slave ;**
而 的 他的 嘴唇 这 傻子 是 奴隶 ;

愚人却为他的嘴唇所奴役；

[ðaɪ] [smaɪl][dʌθ; dəθ] ['evri] [dʒɔɪ][ɪm'pɑːrt] ,
**Thy smile doth every joy impart ,**
你的 微笑 确实 每一个 喜悦 传授 ,

你的笑容带来一切快乐，

[ʌv; əv] [feɪθ] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ɪz][ðaɪ] [hɑːrt] ;
**Of faith a fountain is thy heart ;**
的 信仰 一个 喷泉 是 你的 心 ;

你的心中充满信仰的泉源；

[ðaɪ][hænd][ɪz] [strɔːŋ] , [ðaɪn] [aɪ] [ɪz] [kiːn] ,
**Thy hand is strong , thine eye is keen ,**
你的 手 是 强的 , 你的 眼睛 是 敏锐的 ,

你的手很强壮，你的眼很敏锐。

[ðaɪ] [hed] [ɔː(r)] ['evri] [hed] [ɪz] [siːn] .
**Thy head o'er every head is seen .**
你的 头 超过 每一个 头 是 已见 .

你的头颅高高在上，众人瞩目。

[piː] . -
**p . 99**
p . -

['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
**RICHES AND POVERTY .**
财富 和 贫困 .

财富与贫困。

[baɪ]['tiːd'əbəljuː'em][ɔːr][nænt] .
**By Twm o'r Nant .**
经过 twm 或者 南特 .

由 Twm o'r Nant 提供。

['entər] ['kæptɪn] ['pɑːvərti] .
**Enter Captain Poverty .**
进入 队长 贫困 .

贫穷船长登场。

[oʊ] ['rɪtʃɪz] , — [ðaɪ] ['fɪgjər] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**O RICHES , — thy figure is charming and bright ,**
哦 财富 , — 你的 数字 是 迷人 和 明亮的 ,

哦，财富啊，你的身影迷人而光彩夺目，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðaɪ] [preɪz] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ] [dɪ'laɪt] ,
**And to speak in thy praise all the world doth delight ,**
和 到 说话 在 你的 称赞 全部 这 世界 确实 喜 ,

全世界都乐于赞美你，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ɔːl] - [ænd; ənd][tɔːrn] ,
**But I'm a poor fellow all tatter'd and torn ,**
但 我是 一个 贫穷的 同伴 全部 - 和 撕裂 ,

但我却是一个衣衫褴褛、狼狈不堪的穷小子。

[huːm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][skɔːrn] .
**Whom all the world treateth with insult and scorn .**
谁 全部 这 世界 治疗 和 侮辱 和 轻蔑 .

全世界都对他冷嘲热讽。

['rɪtʃɪz] .
**Riches .**
财富 .

财富。

[haʊ'evər] [mɪ'steɪkən][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi]
**However mistaken the judgment may be**
然而 错误 这 判断 可能 是

然而，判断可能存在错误

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [friː] ,
**Of the world which is never from ignorance free ,**
的 这 世界 哪个 是 绝不 从 无知 自由的 ,

在这个永远无法摆脱无知的世界里，

[ðə; ði][pɑːrts][wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] , [wɪtʃ] [tuː; tə][juː 'es][ɑːr; ər] ,
**The parts we must play , which to us are assign'd ,**
这 部分 我们 必须 玩 , 哪个 到 我们 是 已分配 ,

我们必须扮演的角色，也就是分配给我们的角色，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][gɑːd][hæz; həz] - ['aʊər; ɑːr][maɪnd] .
**According as God has enlighten'd our mind .**
根据 作为 上帝 有 - 我们的 头脑 .

根据上帝赐予我们的智慧。

[ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] [fɔːr] [dɪd]['aʊər; ɑːr]['mæstər] [kri'eɪt] ,
**Of elements four did our Master create ,**
的 元素 四 做过 我们的 掌握 创造 ,

我们的大师用四种元素创造了万物，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ðə; ði][moʊst] [greɪt] ;

| The | earth | and | all | in | it | with | skill | the | most | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 和 | 全部 | 在 | 它 | 和 | 技能 | 这 | 最多 | 伟大的 | ; |

地球及其中的万物，以最伟大的技艺呈现；

[niːd] [aɪ][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [fɔːr] [məˈtɪriəlz] [dɪˈkler] —

| Need | I | the | world's | four | materials | declare | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 我 | 这 | 世界的 | 四 | 材料 | 宣布 | — |

我需要宣告世界上的四种材料吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ˈwɔːtər] , [ˈfaɪər] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [er] ?

| Are | they | not | water | , | fire | , | earth | , | and | air | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 水 | , | 火 | , | 地球 | , | 和 | 空气 | ? |

它们不就是水、火、土、气吗?

[tuː] [waɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaɪti] [kriˈeɪtər] [tuː; tə] [freɪm]

| Too | wise | was | the | mighty | Creator | to | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 明智的 | 曾是 | 这 | 强大的 | 创作者 | 到 | 框架 |

全能的造物主智慧超群，祂不会设下陷阱。

[ə; eɪ][wɜːrld][frʌm; frəm][wʌn] [ˈelɪmənt] , [ˈwɔːtər][ɔːr] [fleɪm] ;

| A | world | from | one | element | , | water | or | flame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 从 | 一 | 元素 | , | 水 | 或者 | 火焰 | ; |

一个由单一元素构成的世界，水或火；

[piː] . -

| p | . | 100 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第100页

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [fʊl] [mɔɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊl] [hɑːt] ,

| The | one | is | full | moist | and | the | other | full | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 满的 | 潮湿 | 和 | 这 | 其他 | 满的 | 热的 | , |

一个湿漉漉的，另一个热乎乎的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrld] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] .

| And | a | world | made | of | either | were | useless | , | I | wot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 世界 | 制成 | 的 | 任何一个 | 是 | 无用 | , | 我 | 什么 | . |

而由这两者构成的世界毫无用处，我的意思是。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv] [mɪr] [ɜːrθ] [bɪn] - ,

| And | if | it | had | all | of | mere | earth | been | compos'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 全部 | 的 | 仅仅 | 地球 | 到过 | - | , |

如果它完全是由泥土构成，

[ænd; ənd][noʊ][ˈwɔːtər][nɔːr][ˈfaɪər] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] - ,

| And | no | water | nor | fire | been | within | it | enclos'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 水 | 也不 | 火 | 到过 | 之内 | 它 | - | , |

其中既无水也无火。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ nɛə ] [hæv; həv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈmʌltɪtuːd]

| It | could | ne'er | have | produc'd | for | a | huge | multitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 从未 | 有 | - | 为了 | 一个 | 巨大的 | 民众 |

它永远不可能为如此庞大的群体生产产品。

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [ˈsuːtəb(ə)l] [fuːd] .

| Of | all | kinds | of | living | things | suitable | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 种类 | 的 | 活的 | 事物 | 合适的 | 食物 | . |

各种生物中适合作为食物的。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [noʊn] ,

| And | if | God | what | was | wanted | had | not | fully | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 上帝 | 什么 | 曾是 | 通缉 | 有 | 不是 | 完全 | 已知 | , |

如果上帝并不完全清楚我们所想要的是什么，

[bʌt; bət] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [θɪŋz] [ə'loʊn] ,
**But** **created** **the** **world** **of** **these** **three** **things** **alone** **,**
但 创建 这 世界 的 这些 三 事物 独自的 ,

但他只创造了这三样东西的世界。

[haʊ] [wʊd] ['eni] ['kriːtʃər] [ðə; ði]['hev(ə)n] [bɪ'niːθ] ,
**How** **would** **any** **creature** **the** **heaven** **beneath** **,**
如何 会 任何 生物 这 天堂 下面 ,

任何生物如何才能看到下方的天堂?

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][blest] [er][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] ?
**Without** **the** **blest** **air** **have** **been** **able** **to** **breathe** **?**
没有 这 祝福 空气 有 到过 有能力的 到 呼吸 ?

如果没有这神圣的空气，我们还能呼吸吗?

[ðʌs] [ɔːl] [θɪŋz] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] ,
**Thus** **all** **things** **created** **,** **the** **God** **of** **all** **grace** **,**
因此 全部 事物 创建 , 这 上帝 的 全部 优雅 ,

万物就这样被创造出来，赐一切恩典的神，

[ʌv; əv] [fɔːr] [praɪm] [mə'tɪriəlz] , [iːtʃ] [gʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
**Of** **four** **prime** **materials** **,** **each** **good** **in** **its** **place** **.**
的 四 主要的 材料 , 每个 好的 在 它是 地方 .

由四种主要材料组成，每种材料各司其职。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [wen] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] [vjuːd] ,
**The** **work** **of** **His** **hands** **,** **when** **completed** **,** **He** **view'd** **,**
这 工作 的 他的 双手 , 什么时候 完全的 , 他 已查看 ,

祂亲手所造的工完成后，祂看见了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] - [ðæt] - [twʌz] ['siːmli] [ænd; ənd] [gʊd] .
**And** **saw** **and** **pronounc'd** **that** **'** **twas** **seemly** **and** **good** **.**
和 锯 和 - 那 - 那是 似乎 和 好的 .

他看到后，断言这很合宜，很好。

['pɑːvərti] .
**Poverty** **.**
贫困 .

贫困。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [hæst][toʊld]
**In** **the** **marvellous** **things** **,** **which** **to** **me** **thou** **hast** **told**
在 这 奇妙 事物 , 哪个 到 我 你 哈斯特 讲述

你所告诉我的那些奇妙的事

[ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][gɑːd][aɪ][moʊst] ['klɪrli] [bɪ'hoʊld] ,
**The** **wisdom** **of** **God** **I** **most** **clearly** **behold** **,**
这 智慧 的 上帝 我 最多 清楚地 看哪 ,

我最清晰地看到了神的智慧，

[piː] . -
**p** **.** **101**
p . -

第101页

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [meɪk] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
**And** **did** **He** **not** **also** **make** **man** **of** **the** **same**
和 做过 他 不是 还 制作 男人 的 这 相同的

祂岂不也是按着同样的原理造人吗?

[mə'tɪriəlz] [hiː; hi] [ʌsd] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][dɪd] [freɪm] ?
**Materials** **He** **us'd** **when** **the** **world** **He** **did** **frame** **?**
材料 他 我们 什么时候 这 世界 他 做过 框架 ?

他创造世界时使用的材料是什么?

['rɪtʃɪz] .
**Riches** .
财富 .

财富。

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔ:l] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ə'gri:] ,
**Creation** **is** **all** , **as** **the** **sages** **agree** ,
创建 是 全部 , 作为 这 智者 同意 ,

正如圣贤们所一致认为的那样，创造即一切。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [fɔ:r] [ɪn] ['mænz] ['bɑ:di] [ðæt] [bi:; bi] ;
**Of** **the** **elements** **four** **in** **man's** **body** **that** **be** ;
的 这 元素 四 在 男人的 身体 那 是 ;

人体的四种基本元素是:

['wɔtɜ-z] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] ['faɪər] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər]
**Water's** **the** **blood** , **and** **fire** **is** **the** **nature**
水的 这 血 , 和 火 是 这 自然

水是血液，火是自然

[wɪtʃ] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['kri:tʃər] .
**Which** **prompts** **generation** **in** **every** **creature** .
哪个 提示 一代 在 每一个 生物 .

这会促使万物繁衍。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ɪz] [raɪf] ,
**The** **earth** **is** **the** **flesh** **which** **with** **beauty** **is** **rife** ,
这 地球 是 这 肉 哪个 和 美丽 是 普遍存在 ,

大地是血肉之躯，其中充满了美丽。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] [laɪf] ;
**The** **air** **is** **the** **breath** , **without** **which** **is** **no** **life** ;
这 空气 是 这 气息 , 没有 哪个 是 不 生活 ;

空气是生命之源，没有空气就没有生命;

[soʊ] [mæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ə'kaʊntid] [ðə; ði] [seɪm]
**So** **man** **must** **be** **always** **accounted** **the** **same**
所以 男人 必须 是 总是 已记录 这 相同的

所以，人必须始终被视为相同。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbstənsiz] [fɔ:r] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
**As** **the** **substances** **four** **which** **exist** **in** **his** **frame** .
作为 这 物质 四 哪个 存在 在 他的 框架 .

如同他体内存在的四种物质。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [ðer; ðər] [kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðeəz; ðəz] [nʌn]
**And** **as** **in** **their** **creation** **distinction** **there's** **none**
和 作为 在 他们的 创建 区别 有 没有任何

就其创造而言，两者之间并无区别。

- [twɪkst] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [soʊ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wʌn]
' **Twixt** **man** **and** **the** **world** , **so** **the** **Infinite** **One**
- 中间 男人 和 这 世界 , 所以 这 无限 一

介于人与世界之间，所以是无限者。

['ʌntəˌ'ʌntu] [mæn] [ə; eɪ] [klɪr] ['wɪzdəm] [dɪd] [ 'bauntiəsli ] [gɪv]
**Unto** **man** **a** **clear** **wisdom** **did** **bounteously** **give**
到 男人 一个 清除 智慧 做过 慷慨地 给

人类获得了清晰的智慧，这智慧被慷慨地赐予了。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [pər'si:v] .
**The** **nature** **of** **everything** **to** **perceive** .
这 自然 的 一切 到 感知 .

万物皆可感知。

['pɑːvərti] .
**Poverty** .
贫困 .

贫困。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] :
**But** **one** **thing** **to** **me** **passing** **strange** **doth** **appear** **:**
但 一 事物 到 我 通过 奇怪的 确实 出现 :

但有一件事让我感到非常奇怪:

[sɪns] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][mæn][ɪz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][soʊ] [klɪr] ,
**Since** **the** **wisdom** **of** **man** **is** **so** **bright** **and** **so** **clear** **,**
自从 这 智慧 的 男人 是 所以 明亮的 和 所以 清除 ,

既然人类的智慧如此光明、如此清晰,

[piː] . -
**p** **.** **102**
p . -

第102页

[haʊ] [kʌmz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] ['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
**How** **comes** **there** **such** **jarring** **and** **warring** **to** **be**
如何 来 那里 这样的 刺耳的 和 战争 到 是

为什么会有如此令人不适和充满冲突的情况发生?

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'twɪkst] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['pɑːvərti] ?
**In** **the** **world** **betwixt** **Riches** **and** **Poverty** **?**
在 这 世界 中间 财富 和 贫困 ?

在贫富之间的世界里?

['rɪtʃɪz] .
**Riches** **.**
财富 .

财富。

[ðæt] [pɔɪnt] [wiːl] [dɪ'skʌs] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [fɪr] ,
**That** **point** **we'll** **discuss** **without** **passion** **or** **fear** **,**
那 观点 出色地 讨论 没有 热情 或者 害怕 ,

这一点我们将不带任何情绪或恐惧地进行讨论。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [hɪr] ;
**With** **the** **aim** **of** **instructing** **the** **listeners** **here** **;**
和 这 目的 的 指导 这 听众 这里 ;

目的是为了指导这里的听众;

[ænd; ənd]['hæpli][sʌm; səm] [fjuː] [huː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪər]
**And** **haply** **some** **few** **who** **instruction** **require**
和 或许 一些 很少 WHO 操作说明 要求

或许还有一些人需要指导

[meɪ] ['prɑːfɪt] [dɪ'raɪv] [laɪk][ðə; ði] [biː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪər] .
**May** **profit** **derive** **like** **the** **bee** **from** **the** **briar** **.**
可能 利润 派生 喜欢 这 蜜蜂 从 这 荆棘 .

愿利润如蜜蜂从荆棘丛中汲取般丰厚。

[mæn][æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
**Man** **as** **thou** **knowest** **,** **in** **his** **generation**
男人 作为 你 最了解 , 在 他的 一代

人,正如你所知,在他那一代人中。

[ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ;
**Is** **a** **type** **of** **the** **world** **and** **of** **all** **the** **creation** **;**
是 一个 类型 的 这 世界 和 的 全部 这 创建 ;

它是世界和万物的一种象征;

['dɪfrəns] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][bɜːrθ]

| **Difference** | **there's** | **none** | **in** | **the** | **manner** | **of** | **birth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同之处 | 有 | 没有任何 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 出生 |

出生方式并无不同。

- [twɪkst][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [haɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][ lɔːds ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| ' | **Twixt** | **the** | **lowliest** | **hinds** | **and** | **the** | **lords** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中间 | 这 | 最低级 | 雌鹿 | 和 | 这 | 领主们 | 的 | 这 | 地球 | . |

介于最卑微的雌鹿和地球上的统治者之间。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][mæn][wiː; wi] [ə'kaʊnt]

| **The** | **world** | **which** | **the** | **same** | **thing** | **as** | **man** | **we** | **account** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 哪个 | 这 | 相同的 | 事物 | 作为 | 男人 | 我们 | 帐户 |

我们所认为的世界，与人类同属一个范畴。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz] [siː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ɪz] [maʊnt] ;

| **In** | **one** | **place** | **is** | **sea** | **,** | **in** | **another** | **is** | **mount** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 地方 | 是 | 海 | , | 在 | 其他 | 是 | 山 | ; |

一处是海，另一处是山；

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [deɪl] —

| **A** | **part** | **of** | **it** | **rock** | **,** | **and** | **a** | **part** | **of** | **it** | **dale** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 它 | 岩石 | , | 和 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | 戴尔 | — |

一部分是岩石，一部分是山谷——

['gɑːdz]['wɪzdəm][hæz; həz] [meɪd] ['evri] [pleɪs] [tuː; tə][ə'veɪl] .

| **God's** | **wisdom** | **has** | **made** | **every** | **place** | **to** | **avail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神的 | 智慧 | 有 | 制成 | 每一个 | 地方 | 到 | 可用 | . |

神的智慧使每个地方都变得有用。

[ðer; ðər][ɪg'zɪst] ['preʃəs] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd]

| **There** | **exist** | **precious** | **treasures** | **of** | **every** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 宝贵的 | 宝藏 | 的 | 每一个 | 种类 |

世间存在各种各样的珍贵宝藏。

[prə'faʊndli] [ɪn] ['ɜːθs] ['kwaɪət]['bʊzəm] - ;

| **Profoundly** | **in** | **earth's** | **quiet** | **bosom** | **enshrin'd** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻地 | 在 | 地球的 | 安静的 | 怀 | - | ; |

深深地珍藏在地球静谧的怀抱中；

[ðeəz; ðəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['evər][hæz; həz] [bɪn] ,

| **There's** | **searching** | **about** | **them** | **,** | **and** | **ever** | **has** | **been** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 搜索 | 关于 | 他们 | , | 和 | 曾经 | 有 | 到过 | , |

人们一直在寻找关于他们的信息，而且一直如此。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['nevər] [siːn] .

| **And** | **by** | **some** | **they** | **are** | **found** | **,** | **and** | **by** | **some** | **never** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一些 | 他们 | 是 | 成立 | , | 和 | 经过 | 一些 | 绝不 | 已见 | . |

有些人发现了它们，有些人却从未见过它们。

[piː] . -

| **p** | **.** | **103** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第103页

[wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]['wɪzdəm][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ɑːn] [haɪ]

| **With** | **wonderful** | **wisdom** | **the** | **Lord** | **God** | **on** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精彩的 | 智慧 | 这 | 主 | 上帝 | 在 | 高的 |

至高无上的主神以奇妙的智慧，在高天上施行神迹。

[hæz; həz] - [ðə; ði] [tuː] [laɪts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

| **Has** | **contriv'd** | **the** | **two** | **lights** | **which** | **exist** | **in** | **the** | **sky** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 这 | 二 | 灯 | 哪个 | 存在 | 在 | 这 | 天空 | ; |

他设计了天空中存在的两盏灯；

[ðə; ði] ['sʌnz] [hɑ:t][æz; əz]['faɪər] , [ænd; ənd][ɪts] [reɪ] [braɪt] [æz; əz][goʊld] ,

| The | sun's | hot | as | fire | , | and | its | ray | bright | as | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 热的 | 作为 | 火 | , | 和 | 它是 | 射线 | 明亮的 | 作为 | 金子 | , |

太阳炽热如火，光芒灿烂如金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mu:nz] ['evər] [peɪl] , [ænd; ənd][baɪ]['neɪtʃər][ɪz][koʊld] .

| But | the | moon's | ever | pale | , | and | by | nature | is | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 月亮的 | 曾经 | 苍白 | , | 和 | 经过 | 自然 | 是 | 寒冷的 | . |

但是月亮总是苍白的，而且本质上是寒冷的。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][hju:dʒ][wɜ:rld][ʌv; əv]['faɪər] ,

| The | sun | , | which | resembles | a | huge | world | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | , | 哪个 | 类似 | 一个 | 巨大的 | 世界 | 的 | 火 | , |

太阳，宛如一个巨大的火焰世界，

[wʊd] [bɜ:rn][ʌp] [fʊl] ['kwɪkli] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪn'taɪər]

| Would | burn | up | full | quickly | creation | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 烧伤 | 向上 | 满的 | 迅速地 | 创建 | 全部的 |

会迅速燃烧殆尽整个世界。

[seɪv] [ðə; ði] [mu:n] [wɪð; wɪθ][ɪts] - [ku:l] [dɪd] [ə'sweɪdʒ]

| Save | the | moon | with | its | temp'rament | cool | did | assuage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 月亮 | 和 | 它是 | - | 凉爽的 | 做过 | 缓和 |

拯救月亮，它凉爽的温度确实能缓解

[ʌv; əv][ɪts] [braitə] [kəm'pænjən][ðə; ði]['fjʊri][ænd; ənd][reɪdʒ] .

| Of | its | brighter | companion | the | fury | and | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 更亮 | 伴侣 | 这 | 愤怒 | 和 | 愤怒 | . |

与之形成鲜明对比的是愤怒和狂怒。

[naʊ] [aɪ][beg][ju:; jʊ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,

| Now | I | beg | you | the | sun | and | the | moon | to | behold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 求 | 你 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 月亮 | 到 | 看哪 | , |

现在我恳求你们，太阳和月亮，注视着这一切。

[ðə; ði][wʌn] [ðæts] [soʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ][koʊld] ,

| The | one | that's | so | bright | , | and | the | other | so | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那就是 | 所以 | 明亮的 | , | 和 | 这 | 其他 | 所以 | 寒冷的 | , |

一个明亮耀眼，另一个冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [tu:] [θɪŋz] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər][bi:; bi]

| And | say | if | two | things | in | creation | there | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如果 | 二 | 事物 | 在 | 创建 | 那里 | 是 |

如果创造中有两个事物，

['betər] ['embləmz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] .

| Better | emblems | of | Riches | and | Poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 徽章 | 的 | 财富 | 和 | 贫困 | . |

更能象征财富和贫穷的标志。

['pɑ:vərti] .

| Poverty | . |
|---|---|
| 贫困 | . |

贫困。

[ɪn] ['mænər] [moʊst] [bri:f] , [jet] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] ,

| In | manner | most | brief | , | yet | convincing | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 方式 | 最多 | 简短的 | , | 然而 | 令人信服的 | 和 | 清除 | , |

以最简洁、却又令人信服和清晰的方式，

[ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [tu:; tə][maɪ] [wʌndrɪŋ] [ɪr] ,

| You | have | told | the | whole | truth | to | my | wond'ring | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 讲述 | 这 | 所有的 | 真相 | 到 | 我的 | 好奇 | 耳朵 | , |

你已将全部真相告诉了我，我听得津津有味。

[piː] . -

**p . 104**

p . -



[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] - [twʌz] [gɑːd] , [huː] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] [fer] ,

| And | I | see | that | ' | twas | God | , | who | in | all | things | is | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看 | 那 | - | 那是 | 上帝 | , | WHO | 在 | 全部 | 事物 | 是 | 公平的 | , |

我看到那是上帝，祂在万事万物中都是公平的。

[hæz; həz] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ][fɔːrmz] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ber] .

| Has | assign'd | us | the | forms | , | in | this | world | which | we | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已分配 | 我们 | 这 | 表格 | , | 在 | 这 | 世界 | 哪个 | 我们 | 熊 | . |

祂赋予我们在这个世界上所拥有的形态。

[ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] ['welθɪ] [mæn] [siːm]

| In | the | sight | of | the | world | doth | the | wealthy | man | seem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 世界 | 确实 | 这 | 富裕 | 男人 | 似乎 |

在世人眼中，富人似乎

[laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][wɔːrm] ['evrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biːm] ;

| Like | the | sun | which | doth | warm | everything | with | its | beam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 太阳 | 哪个 | 确实 | 温暖的 | 一切 | 和 | 它是 | 光束 | ; |

就像太阳用它的光芒温暖万物一样；

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['niːdi] [waɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪtiəbl] [keɪs]

| Whilst | the | poor | needy | wight | with | his | pitiable | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 贫穷的 | 贫困 | 怀特岛 | 和 | 他的 | 可怜的 | 案件 |

而那个可怜的穷苦人，境遇令人同情。

[rɪ'zemblz] [ðə; ðɪ] [muːn] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] .

| Resembles | the | moon | which | doth | chill | with | its | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 这 | 月亮 | 哪个 | 确实 | 寒意 | 和 | 它是 | 脸 | . |

像月亮一样，露出冰冷的脸庞。

['rɪtʃɪz] .

| Riches | . |
|---|---|
| 财富 | . |

财富。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fʊl] [ɔːft] , [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ,

| You | know | that | full | oft | , | in | their | course | as | they | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 满的 | 经常 | , | 在 | 他们的 | 课程 | 作为 | 他们 | 跑步 | , |

你知道，在它们奔跑的过程中，它们常常充满.....

[æn; ən] [ɪ'klɪps] ['kʌmɪθ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [muːn] [ɔːr][ðə; ðɪ][sʌn] ;

| An | eclipse | cometh | over | the | moon | or | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蚀 | 到来 | 超过 | 这 | 月亮 | 或者 | 这 | 太阳 | ; |

日食或月食发生在太阳或月亮上方；

['sɜːrt(ə)n] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌmits] [ʌv; əv][praɪd]

| Certain | hills | of | the | earth | with | their | summits | of | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 丘陵 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 他们的 | 峰会 | 的 | 自豪 |

地球上某些山丘，顶峰骄傲

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [duː][haɪd] .

| The | face | of | the | one | from | the | other | do | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 一 | 从 | 这 | 其他 | 做 | 隐藏 | . |

彼此的脸都隐藏了起来。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [dʌθ; dəθ] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] ,

| The | sun | doth | uplift | his | magnificent | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 确实 | 提升 | 他的 | 壮丽 | 头 | , |

太阳高高托起他雄伟的头颅，

[ænd; ənd] [i'lju:minz] [ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] [ded] ,

| And | illumines | the | moon | , | which | were | otherwise | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 照亮 | 这 | 月亮 | , | 哪个 | 是 | 否则 | 死的 | , |

它照亮了原本死寂的月亮。

['i:v(ə)n][æz; əz] [welθ] [frʌm; frəm][ɪts]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n] [haɪ] ,

| Even | as | Wealth | from | its | station | on | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 财富 | 从 | 它是 | 车站 | 在 | 高的 | , |

即使财富处于高位，

['gɪvɛθ] [wɜ:rk][ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][tu:; tə]['pɑ:vərti] .

| Giveth | work | and | provision | to | Poverty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 工作 | 和 | 条款 | 到 | 贫困 | . |

为贫困者提供工作和生活必需品。

[pi:] . -

| p | . | 105 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第105页

['pɑ:vərti] .

| Poverty | . |
|---|---|
| 贫困 | . |

贫困。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] ['maɪti] ['sɑ:roʊ] [ɪn'stɪl] ,

| I | know | , | and | the | thought | mighty | sorrow | instils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 和 | 这 | 想法 | 强大的 | 悲哀 | 灌输 | , |

我知道，这种想法会让人感到无比悲伤。

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hɪlz]

| The | sins | of | the | world | are | the | terrible | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 这 | 糟糕的 | 丘陵 |

世间的罪恶如同可怕的山丘。

[æn; ən] [ɪ'klɪps] [wɪtʃ] [du:] [kɔ:z] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dred] [ˌɑ:bskju'reɪʃən] ,

| An | eclipse | which | do | cause | , | or | a | dread | obscuration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蚀 | 哪个 | 做 | 原因 | , | 或者 | 一个 | 恐惧 | 遮蔽 | , |

造成遮蔽的日食，或者可怕的黑暗，

[tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [ɪn] ['evri] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

| To | one | or | another | in | every | vocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 或者 | 其他 | 在 | 每一个 | 职业 | . |

适用于各行各业的某个人。

['rɪtʃɪz] .

| Riches | . |
|---|---|
| 财富 | . |

财富。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [gɑ:d] ['gɪvz] ['ʌntəˌʌntu] [i:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜ:rθ]

| It | is | true | that | God | gives | unto | each | from | his | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 上帝 | 给予 | 到 | 每个 | 从 | 他的 | 出生 |

上帝的确从每个人出生起就赐予他们一切。

[sʌm; səm][tæsk][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [waɪlst] [hi:; hi] [wend] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

| Some | task | to | perform | whilst | he | wends | upon | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 任务 | 到 | 履行 | 而 | 他 | 温兹 | 之上 | 地球 | , |

他在世间游荡时需要完成的任务，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fɔ:rs]

| But | He | gives | correspondent | wisdom | and | force |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 通讯员 | 智慧 | 和 | 力量 |

但他赐予相应的智慧和力量

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] .

| To | the | weight | of | the | task | , | and | the | length | of | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 任务 | , | 和 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 课程 | . |

取决于任务的难度和课程的长度。

[ ['eksɪt] .

| [ | Exit | . |
|---|---|---|
| [ | 出口 | . |

[出口。

['pɑːvərti] .

| Poverty | . |
|---|---|
| 贫困 | . |

贫困。

[aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [huː] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ]

| I | hope | there | are | some | , | who | ' | twixt | me | and | the | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那里 | 是 | 一些 | , | WHO | - | 中间 | 我 | 和 | 这 | 青年 |

我希望有那么一些人，能将我和年轻人联系起来。

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [huːz] [soʊl][eɪm][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

| Have | heard | this | discourse | , | whose | sole | aim | is | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 这 | 话语 | , | 谁 | 唯一 | 目的 | 是 | 这 | 真相 | , |

我听过这篇论述，其唯一目的就是追求真理。

[wɪl] [siː] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] , [æz; əz] ['hoʊmwərd] [ðeɪ] [plɑːd] ,

| Will | see | and | acknowledge | , | as | homeward | they | plod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 看 | 和 | 承认 | , | 作为 | 回家 | 他们 | 缓慢行进 | , |

当他们艰难地踏上归途时，将会看到并承认，

[iːtʃ] [θɪŋ] [ɪz] - [baɪ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][gɑːd] .

| Each | thing | is | arrang'd | by | the | wisdom | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 事物 | 是 | - | 经过 | 这 | 智慧 | 的 | 上帝 | . |

万事万物都是上帝的智慧安排的。

[piː] . -

| p | . | 109 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第109页

[ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [wɜːrld] .

| THE | PERISHING | WORLD | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 消亡 | 世界 | . |

即将毁灭的世界。

[ [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] , ” [baɪ]['iːlis] [wɪn] . ]

| [ | From | “ | The | Sleeping | Bard | , | ” | by | Elis | Wynn | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 从 | “ | 这 | 睡眠 | 诗人 | , | ” | 经过 | 埃利斯 | 永利 | . | ] |

[摘自埃利斯·温恩的《沉睡的吟游诗人》]

[oʊ][mæn] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [geɪz] ,

| O | MAN | , | upon | this | building | gaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 男人 | , | 之上 | 这 | 建筑 | 目光 | , |

哦，人啊，凝视这座建筑吧！

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

| The | mansion | of | the | human | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厦 | 的 | 这 | 人类 | 种族 | , |

人类的殿堂，

[ðə; ði][wɜːrld] [tə'restriəl] [siː] !

| The | world | terrestrial | see | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 陆地 | 看 | ! |

世界陆地景观！

[ɪts] ['ɑːrkəˌtɛkts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ,
**Its Architect's the King on high ,**
它是 建筑师的 这 国王 在 高的 ,

它的建筑师是至高无上的国王，

[huː] [ nɛə ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [ nɛə ] [wɪl] [daɪ] —
**Who ne'er was born and ne'er will die —**
WHO 从未 曾是 出生 和 从未 将要 死 —

谁从未出生，也从未死亡——

[ðə; ði] [blest] [dɪ'vɪnəti] .
**The blest Divinity .**
这 祝福 神 .

至高无上的神性。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪts] [wɔːl] , [ɪts] ['stɑːrlaɪt] [ɔːl] ,
**The world , its wall , its starlights all ,**
这 世界 , 它是 墙 , 它是 星光 全部 ,

世界，它的城墙，它的星光，所有的一切，

[ɪts] ['stɔrz] , [(h)weər'eə] [ðeɪ] [laɪ] ,
**Its stores , where'er they lie ,**
它是 商店 , 哪里 他们 说谎 ,

它的商店，无论它们位于何处，

[ɪts] ['wʌndrəs] [bruːt] [və'raɪəti] ,
**Its wondrous brute variety ,**
它是 奇妙的 蛮力 种类 ,

它那令人惊叹的野蛮品种，

[ɪts] ['reptaɪlz] , [fɪʃ] , [ænd; ənd][bɜːrdz] [ðæt] [flai] ,
**Its reptiles , fish , and birds that fly ,**
它是 爬行动物 , 鱼 , 和 鸟类 那 飞 ,

它的爬行动物、鱼类和飞鸟，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [nʌmbɚd] [biː; bi] ,
**And cannot number'd be ,**
和 不能 编号 是 ,

而且无法计数，

[ðə; ði][gɑːd] [ə'bʌv] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
**The God above , to show His love ,**
这 上帝 多于 , 到 展示 他的 爱 ,

天上的神，为了彰显祂的爱，

[dɪd] [gɪv] , [oʊ][mæn] , [tuː; tə] [ðiː] .
**Did give , O man , to thee .**
做过 给 , 哦 男人 , 到 你 .

曾赐予你，哦，人啊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
# 第4/5页

[fɔːr; fər][mæn] , [fɔːr; fər][mæn] , [huːm] [hiː; hi][dɪd][plæn] ,

| For | man | , | for | man | , | whom | He | did | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | , | 为了 | 男人 | , | 谁 | 他 | 做过 | 计划 | , |

为了人类，为了祂所创造的人类，

[gɑːd] [əˈraɪz]

| God | caus'd | arise |
|---|---|---|
| 上帝 | 导致 | 出现 |

神使之兴起

[ðɪs] ['edɪfɪs] ,

| This | edifice | , |
|---|---|---|
| 这 | 大厦 | , |

这座建筑，

['iːkwəl][tuː; tə]['hev(ə)n][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][saɪz] ,

| Equal | to | heaven | in | all | but | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平等的 | 到 | 天堂 | 在 | 全部 | 但 | 尺寸 | , |

除了大小之外，它与天堂无异。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][sʌn][soʊ] [fer] ;

| Beneath | the | sun | so | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 太阳 | 所以 | 公平的 | ; |

在如此灿烂的阳光下;

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [vjuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] - [twʌz] [gʊd]

| Then | it | He | view'd | , | and | that | ' | twas | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 他 | 已查看 | , | 和 | 那 | - | 那是 | 好的 |

然后祂看了看，那很好。

[fɔːr; fər][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] .

| For | man | , | He | was | aware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | , | 他 | 曾是 | 意识到的 | . |

祂深知人类的存在。

[mæn]['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst]

| Man | only | sought | to | know | at | first |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 仅有的 | 寻求 | 到 | 知道 | 在 | 第一的 |

人最初只是想知道。

['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [əˈkɜːrsɪd]

| Evil | , | and | of | the | thing | accursed |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | , | 和 | 的 | 这 | 事物 | 被诅咒的 |

邪恶，以及那被诅咒的事物

[piː] . -

| p | . | 110 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第110页

[əbˈteɪn] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] [smɔːl] .

| Obtain | a | sample | small | . |
|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 样本 | 小的 | . |

取少量样品。

[ðə; ði]['sæmp(ə)l] [gru:] [ə; eɪ]['dʒaɪəntəs] ,
**The sample grew a giantess ,**
这 样本 生长 一个 女巨人 ,

样本长成了一个女巨人，

- [tɪz] ['i:zi] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪz][tu:; tə] [ges]
**' Tis easy from her size to guess**
- 的 简单的 从 她 尺寸 到 猜测

从她的体型很容易猜到

[ðə; ði] [hoʊl] [hɜ:r; hər] [preɪ] [wɪl] [fɔ:l] .
**The whole her prey will fall .**
这 所有的 她 猎物 将要 落下 .

她的所有猎物都将倒下。

['selər] [ænd; ənd] ['tɜ:rət] [haɪ] ,
**Cellar and turret high ,**
地窖 和 炮塔 高的 ,

地窖和塔楼很高，

[θru:] ['hɛlz] [dɑ:rk] ['tretʃəri] ,
**Through hell's dark treachery ,**
通过 地狱的 黑暗的 背信弃义 ,

透过地狱般的黑暗背叛，

[naʊ] ['ri:lɪŋ] , ['rɑ:kɪŋ] , ['terəbli] ,
**Now reeling , rocking , terribly ,**
现在 卷轴 , 摇滚 , 可怕 ,

现在摇摇晃晃，情况非常糟糕。

[ɪn] [swu:nɪŋ] [pæŋz] [ə'pɪr] ;
**In swooning pangs appear ;**
在 晕倒 疼痛 出现 ;

一阵阵晕厥袭来；

[ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] [raʊnd] , [ɑ:r; ər]['oʊnli] [faʊnd]
**The orchards round , are only found**
这 果园 圆形的 , 是 仅有的 成立

周围的果园，仅见于此。

[vaɪl] [sedʒ] [ænd; ənd] [wi:dz] [tu:; tə] [ber] ;
**Vile sedge and weeds to bear ;**
卑鄙的 苏 和 杂草 到 熊 ;

令人厌恶的莎草和杂草；

[ðə; ði] [ru:f] ['gɪvz] [wei] , [mɔ:r] , [mɔ:r] [i:tʃ] [deɪ] ,
**The roof gives way , more , more each day ,**
这 屋顶 给予 方式 , 更多的 , 更多的 每个 天 ,

屋顶一天比一天塌陷得厉害。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:] , [spaɪt]
**The walls too , spite**
这 墙壁 也 , 尽管如此

墙壁也一样，尽管如此

[ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] ,
**Of all their might ,**
的 全部 他们的 可能 ,

尽管他们拥有强大的力量，

[hæv; həv] ['fraɪtf(ə)l] [kræks] [daʊn] [ɔ:l][ðer; ðər] [haɪt] ,
**Have frightful cracks down all their height ,**
有 可怕 裂缝 向下 全部 他们的 高度 ,

它们从顶部到顶部都布满了可怕的裂缝，

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] ['ruːɪn] [ʃoʊ] ;
**Which coming ruin show ;**
哪个 未来 废墟 展示 ;

即将到来的毁灭秀;

[ðə; ði]['drægənz] [tel] , [ðæt] ['deɪndʒər] [fel] ,
**The dragons tell , that danger fell ,**
这 龙 告诉 , 那 危险 跌倒 ,

巨龙诉说，危险降临了。

[naʊ] ['lɝːks][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'loʊ] .
**Now lurks the house below .**
现在 潜伏者 这 房子 以下 .

现在，楼下的房子正潜伏着。

[oʊ][mæn] !
**O man !**
哦 男人 !

我的天哪!

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [fer] [ænd; ənd] [praʊd] ,
**this building fair and proud ,**
这 建筑 公平的 和 自豪的 ,

这座建筑公平而自豪，

[frʌm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] ,
**From its foundation to the cloud ,**
从 它是 基础 到 这 云 ,

从其基础架构到云端，

[ɪz][ɔːl][ɪn]['deɪndʒərəs] [plaɪt] ;
**Is all in dangerous plight ;**
是 全部 在 危险的 困境 ;

一切都处于危险境地;

[bɪ'niːθ] [ðiː] [kweɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [graʊnd] ;
**Beneath thee quakes and shakes the ground ;**
下面 你 地震 和 奶昔 这 地面 ;

你脚下的地面震动摇晃;

- [tɪz] [ɔːl] , [ iːn ] [daʊn] [tuː; tə] ['hɛlz] [prə'faʊnd] ,
**' Tis all , e'en down to hell's profound ,**
- 的 全部 , e'en 向下 到 地狱的 深刻的 ,

一切的一切，甚至深入地狱深处，

[ə; eɪ][bɑːg] [ðæt] [sker] [ðə; ði] [saɪt] .
**A bog that scares the sight .**
一个 沼泽 那 惊吓 这 视线 .

一片令人胆寒的沼泽。

[ðə; ði][sɪn][mæn] [rɔːt] , [ðə; ði]['delјuːdʒ] [brɔːt] ,
**The sin man wrought , the deluge brought ,**
这 罪 男人 锻 , 这 洪水 带来 ,

人类所犯的罪孽，带来了洪水。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl]
**And without fail**
和 没有 失败

而且毫无例外

[ə; eɪ]['faɪəri] [geɪl] ,
**A fiery gale ,**
一个 火热 大风 ,

狂风暴雨，

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][kweɪl] ,
**Before** **which** **everything** **shall** **quail** **,**
前 哪个 一切 将 鹌鹑 ,

万物都将在它面前颤抖，

[hɪz; ɪz] [diːdz] [ʃæl; ʃəl]['weɪkən] [naʊ] ;
**His** **deeds** **shall** **waken** **now** **;**
他的 契约 将 唤醒 现在 ;

他的罪行终将昭雪；

[wɜːrs] [ˌevərˈmɔːr] , [tɪl] [ɔːl][ɪz][ɔː(r)] ,
**Worse** **evermore** **,** **till** **all** **is** **o'er** **,**
更糟 越来越 , 直到 全部 是 超过 ,

情况每况愈下，直到一切结束。

[piː] . -
**p** **.** **111**
p . -

第111页

[ðaɪ] [keɪs] , [oʊ][wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl] [groʊ] .
**Thy** **case** **,** **O** **world** **,** **shall** **grow** **.**
你的 案件 , 哦 世界 , 将 生长 .

世界啊，你的遭遇终将大增。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [friː] [jet] , [mæn][fɔːr; fər] [ðiː] ,
**There's** **one** **place** **free** **yet** **,** **man** **for** **thee** **,**
有 一 地方 自由的 然而 , 男人 为了 你 ,

还有一个空位等着你，伙计。

[wer] ['məːsiz] [reɪn] ;
**Where** **mercies** **reign** **;**
在哪里 怜悯 在位 ;

仁慈至上的地方；

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaʊ] [əˈteɪn] .
**A** **place** **to** **which** **thou** **may'st** **attain** **.**
一个 地方 到 哪个 你 五月 达到 .

你或许能够到达的地方。

[siːk] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [tuː; tə][geɪn]
**Seek** **there** **a** **residence** **to** **gain**
寻找 那里 一个 住宅 到 获得

在那里寻找住所以获得

[lest] [ðaʊ] [ɪn]['kævərnz] [haʊl] ;
**Lest** **thou** **in** **caverns** **howl** **;**
免得 你 在 洞穴 嗥 ;

免得你在洞穴中嚎叫；

[fɔːr; fər] [seɪv] [ðaʊ] [ðer; ðər] [ʃælt] [kwɪk] [rɪˈper] ,
**For** **save** **thou** **there** **shalt** **quick** **repair** **,**
为了 节省 你 那里 应 快的 维修 ,

若你得救，必能迅速修复。

[woʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['retʃɪd] [soʊl] !
**Woe** **to** **thy** **wretched** **soul** **!**
悲哀 到 你的 可怜 灵魂 !

你这可怜的灵魂啊！

[tɔːrdz] [jɑːn] ['bɪldɪŋ] [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] !
**Towards** **yon** **building** **turn** **your** **face** **!**
向 远 建筑 转动 你的 脸 !

把脸转向那栋楼！

[tuː] [strɔːŋ] [baɪ][fɑːr][ɪz]['jɑːndər] [pleɪs]
**Too strong by far is yonder place**
也 强的 经过 远的 是 远处 地方

远比那边强大得多

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
**To lose the victory .**
到 失去 这 胜利 .

输掉胜利。

- [tɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [wɜːrld] ;
**' Tis better than the reeling world ;**
- 的 更好的 比 这 卷轴 世界 ;

总比摇摇欲坠的世界好;

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz][baɪ] [hel] [ʌp] -
**For all the ills by hell up - hurl'd**
为了 全部 这 疾病 经过 地狱 向上 - 被扔出

地狱里所有的苦难都倾泻而出

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['remədi] .
**It has a remedy .**
它 有 一个 补救 .

这个问题有解决办法。

[sə'blaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [breɪvz] [ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪvz] ;
**Sublime it braves the wildest waves ;**
升华 它 勇士们 这 最狂野的 波浪 ;

它无惧最狂野的巨浪;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['refjuːdʒ] [pleɪs]
**It is a refuge place**
它 是 一个 避难所 地方

这是一个避难所

[ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə] [bɪlaɪɛlz] [reɪs] ,
**Impregnable to Belial's race ,**
坚不可摧 到 贝利亚尔的 种族 ,

对贝利亚尔的种族来说坚不可摧,

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [i'mɪtɪŋ] ['vɪvɪd] ['reɪz] ,
**With stones , emitting vivid rays ,**
和 石头 , 发射 生动 射线 ,

石头闪闪发光,

[ə'bʌv] [ɪts] ['steɪtli] [pɔːrtʃ] ;
**Above its stately porch ;**
多于 它是 庄严 门廊 ;

在其庄严的门廊之上;

[ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌðer'ɪn] , [kəm'poʊz]
**Itself , and those therein , compose**
本身 , 和 那些 其中 , 撰写

它本身及其中所包含的那些，构成

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
**The universal Church .**
这 普遍的 教会 .

普世教会。

[ðoʊ] [sleɪvz] [ʌv; əv][sɪn][wiː; wi] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] ,
**Though slaves of sin we long have been ,**
尽管 奴隶 的 罪 我们 长的 有 到过 ,

虽然我们长期以来一直是罪恶的奴隶,

[wɪð; wɪθ] [feɪθ] [sɪn'sɪr]
**With** **faith** **sincere**
和 信仰 真诚

怀着真诚的信仰

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn]['pɑːrd(ə)n][ðer; ðər] ;
**We** **shall** **win** **pardon** **there** **;**
我们 将 赢 赦免 那里 ;

我们将在那里获得赦免;

[ðen] [ɪn] [lets] [pres] , [oʊ] ['breðrən] [dɪr] ,
**Then** **in** **let's** **press** **,** **O** **brethren** **dear** **,**
然后 在 我们来吧 按 , 哦 弟兄们 亲爱的 ,

然后，让我们按下按钮，亲爱的弟兄们，

[ænd; ənd][kleɪm]['aʊər; ɑːr]['dɪgnəti] !
**And** **claim** **our** **dignity** **!**
和 宣称 我们的 尊严 !

捍卫我们的尊严!

[baɪ]['duːɪŋ][soʊ] , [wiː; wi][seɪnts] [bɪ'loʊ]
**By** **doing** **so** **,** **we** **saints** **below**
经过 正在做 所以 , 我们 圣徒 以下

如此一来，我们这些下层的圣徒就得以如此行事。

[ænd; ənd][seɪnts][ɑːn] [haɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
**And** **saints** **on** **high** **shall** **be** **.**
和 圣徒 在 高的 将 是 .

圣徒们将在天上。

[piː] . -
**p** **.** **115**
p . -

第115页

[deθ]
**DEATH**
死亡

死亡

[ðə; ði] [greɪt] .
**THE** **GREAT** **.**
这 伟大的 .

伟大的。

[ [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] , ” [baɪ]['iːlis] [wɪn] . ]
**[** **From** **“** **The** **Sleeping** **Bard** **,** **”** **by** **Elis** **Wynn** **.** **]**
[ 从 “ 这 睡眠 诗人 , ” 经过 埃利斯 永利 . ]

[摘自埃利斯·温恩的《沉睡的吟游诗人》]

[liːv] [lænd][ænd; ənd] [haʊs] [wiː; wi][mʌst; məst][sʌm; səm][deɪ] ,
**Leave** **land** **and** **house** **we** **must** **some** **day** **,**
离开 土地 和 房子 我们 必须 一些 天 ,

我们终有一天要离开土地和房屋。

[fɔːr; fər]['hjuːmən] [sweɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [dʌθ; dəθ][baɪd] ;
**For** **human** **sway** **not** **long** **doth** **bide** **;**
为了 人类 摇摆 不是 长的 确实 比德 ;

人的统治不会长久;

[liːv] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [fe'stɪvɪtiːz] ,
**Leave** **pleasures** **and** **festivities** **,**
离开 快乐 和 庆祝活动 ,

抛开享乐和欢庆，

[ænd; ənd] ['pɛdəgri:z] , ['aʊər; ɑ:r] [boʊst] [ænd; ənd] [praɪd] .

| And | pedigrees | , | our | boast | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血统书 | , | 我们的 | 夸 | 和 | 自豪 | . |

血统是我们引以为傲的资本。

[li:v] [streŋθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [mi:n] ,

| Leave | strength | and | loveliness | of | mien | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 力量 | 和 | 可爱 | 的 | 面容 | , |

留下坚韧的气质和美丽的容貌，

[wɪt] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ki:n] , [ɪk'spɪriəns] [dɪr] ;

| Wit | sharp | and | keen | , | experience | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 锋利的 | 和 | 敏锐的 | , | 经验 | 亲爱的 | ; |

机智敏锐，经验丰富；

[li:v] ['lɜ:rnɪŋ] [di:p] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [frendz] ,

| Leave | learning | deep | , | and | much | - | lov'd | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 学习 | 深的 | , | 和 | 很多 | - | 喜爱 | 朋友们 | , |

留下深刻的学习记忆和挚爱的朋友们。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [tendz] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [tu:; tə] [tʃɪr] .

| And | all | that | tends | our | life | to | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 倾向于 | 我们的 | 生活 | 到 | 欢呼 | . |

这一切都让我们的生活充满欢乐。

[frʌm; frəm] [deθ] [ðen] [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [rɪ'li:f] ?

| From | Death | then | is | there | no | relief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 死亡 | 然后 | 是 | 那里 | 不 | 宽慰 | ? |

那么，死亡之后就没有解脱了吗?

[ðæt] ['ru:θləs] [θi:f] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərər] [fel] ,

| That | ruthless | thief | and | murderer | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无情 | 贼 | 和 | 凶手 | 跌倒 | , |

那个冷酷无情的窃贼和杀人犯倒台了。

[hu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃæmblz] ['bɛrəθ] [daʊn]

| Who | to | his | shambles | beareth | down |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 到 | 他的 | 一片混乱 | 怀雷斯 | 向下 |

谁将他拖入废墟

[ɔ:l] , [ɔ:l] [wi:; wi] [oʊn] , [ænd; ənd] [ju: 'es] [æz; əz] [wel] .

| All | , | all | we | own | , | and | us | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 全部 | 我们 | 自己的 | , | 和 | 我们 | 作为 | 出色地 | . |

一切，我们所拥有的一切，也包括我们自己。

[ji:; ji] ['mʌnid] [men] , [ji:; ji] [hu:] [wʊd] [feɪn]

| Ye | monied | men | , | ye | who | would | fain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 有钱的 | 男人 | , | 是的 | WHO | 会 | 欣然 |

你们这些有钱人，你们这些渴望.....

[jʊr; jər] [welθ] [rɪ'teɪn] [ɪ'tɜ:rnəli] ,

| Your | wealth | retain | eternally | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 财富 | 保持 | 永恒 | , |

你的财富将永存。

[haʊ] [breɪv] - [twʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [tu:; tə] [reɪz] ,

| How | brave | - | twould | be | a | sum | to | raise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 勇敢的 | - | 特沃德 | 是 | 一个 | 和 | 到 | 增加 | , |

要筹集到这么多钱，该是多么勇敢啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [greɪs] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [bai] !

| And | the | good | grace | of | Death | to | buy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 优雅 | 的 | 死亡 | 到 | 买 | ! |

甚至还有死神的恩典可以购买!

[piː] .  -
**p . 116**
p . -



[haʊ] [breɪv] !
**How brave !**
如何 勇敢的 !

真勇敢!

[jiː; ji] [huː] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [biːm] ,
**ye who with beauty beam ,**
是的 WHO 和 美丽 光束 ,

你们这些散发着美丽光芒的人，

[ɑːn][ræŋk] [su'priːm] [huː] [fɪks] [jʊr; jər][maɪnd] ,
**On rank supreme who fix your mind ,**
在 秩 最高 WHO 使固定 你的 头脑 ,

至高无上的地位，让你心神安定。

[ʃʊd; ʃəd][jiː; ji][jʊr; jər] [ˌkæptə'veɪʃən] ['mʌstər] ,
**Should ye your captivations muster ,**
应该 是的 你的 魅力 鼓起 ,

如果你们的魅力得以展现，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌstər] [kɪŋ] [deθ] [blaɪnd] .
**And with their lustre King Death blind .**
和 和 他们的 光泽 国王 死亡 瞎的 .

而死神却被他们的光芒蒙蔽了双眼。

[oʊ][jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [fʊt] [moʊst] [laɪt] ,
**O ye who are of foot most light ,**
哦 是的 WHO 是 的 脚 最多 光 ,

你们这些步履轻盈的人啊，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sprɪŋ] ,
**Who are in the height now of your spring ,**
WHO 是 在 这 高度 现在 的 你的 春天 ,

现在正值你们青春鼎盛时期的人们，

[flai] , [flai] , [ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [geɪp] ,
**Fly , fly , and ye will make us gape ,**
飞 , 飞 , 和 是的 将要 制作 我们 张开 ,

飞吧，飞吧，你们会让我们目瞪口呆。

[ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [skeɪp] ['dɛθs] ['kruːəl] [flɪŋ] .
**If ye can scape Death's cruel fling .**
如果 是的 能 逃脱 死亡人数 残忍的 一扔 .

如果你能逃脱死神的残酷审判。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ə'fɔːrd] , [aɪ] [wiːn] ,
**The song and dance afford , I ween ,**
这 歌曲 和 舞蹈 买得起 , 我 温 ,

歌舞表演，我猜，

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [spliːn] [ænd; ənd] ['sɔːroʊz] [greɪv] ;
**Relief from spleen and sorrow's grave ;**
宽慰 从 脾 和 悲伤的 严重 ;

缓解脾脏不适，抚平悲伤;

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dæns] ,
**How very strange there is no dance ,**
如何 非常 奇怪的 那里 是 不 舞蹈 ,

真奇怪，竟然没有跳舞。

[nɔːr] [tuːn] [ʌv; əv] [fræns] , [frʌm; frəm] [deθ] [kæn; kən] [seɪv] !

| Nor | tune | of | France | , | from | Death | can | save | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 调 | 的 | 法国 | , | 从 | 死亡 | 能 | 节省 | ! |

就连法国的曲调也无法拯救人于死神之手!

[jiː; ji] ['trævələz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

| Ye | travellers | of | sea | and | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 旅行者 | 的 | 海 | 和 | 土地 | , |

海陆旅行者们,

[huː] [noʊ] [iːtʃ] [strænd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][skaɪ] ;

| Who | know | each | strand | below | the | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 每个 | 链 | 以下 | 这 | 天空 | ; |

谁知晓天空下的每一缕阳光;

[dɪ'kler] [ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪs]

| Declare | if | ye | have | seen | a | place |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 如果 | 是的 | 有 | 已见 | 一个 | 地方 |

你们若看见某个地方，就请说出来。

[wer] ['ædəmz] [reɪs] [kæn; kən] [deθ] [dɪ'faɪ] !

| Where | Adam's | race | can | Death | defy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 亚当的 | 种族 | 能 | 死亡 | 违抗 | ! |

亚当的种族可以战胜死亡!

[jiː; ji] [s'kɒləz] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['lɔɪər] [kraʊdz] ,

| Ye | scholars | , | and | ye | lawyer | crowds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 学者们 | , | 和 | 是的 | 律师 | 人群 | , |

各位学者，各位律师们,

[huː] [ɑːr; ər][æz; əz][ gɔdz ][rɪ'pjuːtɪd] [waɪz] ;

| Who | are | as | gods | reputed | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 作为 | 神 | 知名 | 明智的 | ; |

他们如同神明一般，以智慧著称;

[kæn; kən][jiː; ji][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [jiː; ji] [noʊ] ,

| Can | ye | from | all | the | lore | ye | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是的 | 从 | 全部 | 这 | 知识 | 是的 | 知道 | , |

你们能否凭借你们所知的全部知识,

- [genst] [deθ] [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] ?

| ' | Gainst | death | bestow | some | good | advice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 对抗 | 死亡 | 赐给 | 一些 | 好的 | 建议 | ? |

面对死亡，请赐予一些良言?

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] , [kəm'poʊz]

| The | world | , | the | flesh | , | and | Devil | , | compose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 这 | 肉 | , | 和 | 魔鬼 | , | 撰写 |

世界、肉体和魔鬼，共同构成

[ðə; ði]['daɪrəst][foʊz][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [pʊr] ;

| The | direst | foes | of | mortals | poor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最直接 | 敌人 | 的 | 凡人 | 贫穷的 | ; |

穷人的最大敌人;

[bʌt; bət] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði] [greɪt] ,

| But | take | good | heed | of | Death | the | Great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拿 | 好的 | 注意 | 的 | 死亡 | 这 | 伟大的 | , |

但务必提防死神,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːst] [geɪt] , [dɪ'strʌkʃn] [ɔː(r)] .

| From | the | Lost | Gate | , | Destruction | o'er | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丢失的 | 门 | , | 破坏 | 超过 | . |

从失落之门，毁灭结束。

[piː] . -

**p . 117**

p . -



- [tɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [preɪt] ,

**' Tis not worth while of Death to prate ,**

- 的 不是 值得 尽管 的 死亡 到 喋喋不休 ,

死神听了也没用，喋喋不休。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [geɪt] [ænd; ənd] [kɔːrts] [soʊ] [waɪd] ;

**Of his Lost Gate and courts so wide ;**

的 他的 丢失的 门 和 法院 所以 宽的 ;

他的失落之门和广阔的庭院;

[bʌt; bət] [oʊ] [rɪ'flekt] !

**But O reflect !**

但 哦 反映 !

但是，请反思!

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['ɪmpɔːrts] ,

**it much imports ,**

它 很多 进口 ,

它进口很多，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [kɔːrts] [ɪn] [wɪtʃ] [jɜːr] [traɪd] .

**Of the two courts in which ye're tried .**

的 这 二 法院 在 哪个 是的 尝试 .

你们受审的两处法庭。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [kæn; kən] ['lɪt(ə)l] ['sɪgnɪfaɪ]

**It here can little signify**

它 这里 能 小的 表示

在这里它几乎没有任何意义。

[ɪf] [ðə; ði] [striːt] [haɪ] [wiː; wi] [krɔːs] , [ɔːr] [loʊ] ;

**If the street high we cross , or low ;**

如果 这 街道 高的 我们 叉 , 或者 低的 ;

如果我们穿过的街道很高，或者很低;

[iːtʃ] ['lɔːfti] [θɔːt] [dʌθ; dəθ] [raɪz] , [biː; bi] [ʃʊr] ,

**Each lofty thought doth rise , be sure ,**

每个 高远 想法 确实 上升 , 是 当然 ,

每一个崇高的念头都会升起，这是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [lʊr] [tuː; tə] ['diːpəst] [woʊ] .

**The soul to lure to deepest woe .**

这 灵魂 到 饵 到 最深处 悲哀 .

引诱灵魂走向最深的悲痛。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæts] [ nɛə ] [ˌɑːr 'iː] - [pæst] ,

**But by the wall that's ne'er re - pass'd ,**

但 经过 这 墙 那就是 从未 关于 - 通过 ,

但在那道从未被翻越过的墙边，

[tuː; tə] [graɪp] [ðiː] [fæst] [wen] [deθ] [pri'pɛəz] ,

**To gripe thee fast when Death prepares ,**

到 抱怨 你 快速地 什么时候 死亡 准备 ,

当死神来临之际，我会迅速抓住你。

[hiːd] , [hiːd] [ðaɪ] [steps] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [mɔːrn]

**Heed , heed thy steps , for thou may'st mourn**

注意 , 注意 你的 步骤 , 为了 你 五月 哀悼

注意你的脚步，因为你可能会哀悼。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['endləs] ['jɪrz] .

| The | slightest | turn | for | endless | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝毫 | 转动 | 为了 | 无尽的 | 年 | . |

哪怕是最轻微的改变，也会持续无数年。

[wen] ['oʊps][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [hens]

| When | opes | the | door | , | and | swiftly | hence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 操作 | 这 | 门 | , | 和 | 迅速地 | 因此 |

门打开后，便迅速离开了

[tuː; tə][ɪts] ['rezɪdəns] [ɪ'tɜːrn(ə)l][flaɪz]

| To | its | residence | eternal | flies |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 住宅 | 永恒 | 苍蝇 |

永恒的飞翔者飞往它的居所

[ðə; ði][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] , [wɪtʃ] [saɪd]

| The | soul | , | it | matters | much | , | which | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | , | 它 | 事情 | 很多 | , | 哪个 | 边 |

灵魂，它非常重要，它站在哪一边?

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [waɪd] [ɪts] ['dʒɜːrni] [laɪz] .

| Of | the | gulf | wide | its | journey | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海湾 | 宽的 | 它是 | 旅行 | 谎言 | . |

它的旅程横跨整个海湾。

[diːp] ['penɪtəns] , [ ə'mendid ][laɪf] ,

| Deep | penitence | , | amended | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 忏悔 | , | 修订版 | 生活 | , |

深切忏悔，改过自新，

[ə; eɪ]['bʊzəm] [raɪf] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

| A | bosom | rife | of | zeal | and | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怀 | 普遍存在 | 的 | 热情 | 和 | 信仰 | , |

胸中充满热情和信仰，

[kæn; kən][help][tuː; tə][mæn][ə'loʊn][ɪm'pɑːrt] ,

| Can | help | to | man | alone | impart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 帮助 | 到 | 男人 | 独自的 | 传授 | , |

可以帮助一个人独自传授，

[ə'genst] [ðə; ði][smɑːrt][ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .

| Against | the | smart | and | sting | of | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 聪明的 | 和 | 蜇 | 的 | 死亡 | . |

对抗死亡的狡诈和刺痛。

[ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðiː] [siːm] ['wɜːrθləs] [naʊ] ,

| These | things | to | thee | seem | worthless | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 到 | 你 | 似乎 | 毫无价值 | 现在 | , |

现在这些东西对你来说似乎毫无价值。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [loʊ] [wɪl] [ðeɪ] [ə'pɪr]

| But | not | so | low | will | they | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 低的 | 将要 | 他们 | 出现 |

但他们的出现频率不会低到那种程度。

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [oʊ] ['θɔːtləs] [frend] !

| When | thou | art | come | , | O | thoughtless | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 艺术 | 来 | , | 哦 | 轻率 | 朋友 | ! |

你何时到来，无情的朋友!

[dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðaɪ] [kə'rɪr] .

| Just | to | the | end | of | thy | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 职业 | . |

直到你职业生涯的终点。

[piː] . -

| p | . | 118 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第118页

| [ðaʊlt] | [diːm] | , | [wen] | [ðaʊ] | [hæst] | [dʌn] | [wɪð; wɪθ] | [ɜːrθ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Thou'lt** | **deem** | **,** | **when** | **thou** | **hast** | **done** | **with** | **earth** | **,** |
| 你将 | 认为 | , | 什么时候 | 你 | 哈斯特 | 完毕 | 和 | 地球 | , |

当你用尽尘世之力后，你会认为，

| [ðiːz] | [θɪŋz] | [ʌv; əv] | [wɜːrθ] | [ʌn'spiːkəb(ə)l] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **These** | **things** | **of** | **worth** | **unspeakable** | **,** |
| 这些 | 事物 | 的 | 值得 | 无法形容 | , |

这些珍贵无比的事物，

| [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | [gʌlf] | [soʊ] | [blæk] | [ænd; ənd] | [drɪr] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Beside** | **the** | **gulf** | **so** | **black** | **and** | **drear** | **,** |
| 旁 | 这 | 海湾 | 所以 | 黑色的 | 和 | 凄凉 | , |

在如此漆黑凄凉的海湾边，

| [ðə; ði] | [gʌlf] | [ʌv; əv] | [fɪr] | , | - | [twɪkst] | ['hev(ə)n] | [ænd; ənd] | [hel] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **gulf** | **of** | **Fear** | **,** | **'** | **twixt** | **Heaven** | **and** | **Hell** | **.** |
| 这 | 海湾 | 的 | 害怕 | , | - | 中间 | 天堂 | 和 | 地狱 | . |

恐惧的鸿沟，介于天堂与地狱之间。

[piː] . -

| p | . | 121 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第121页

| [ðə; ði] | ['hevi] | [hɑːrt] | . |
|---|---|---|---|
| **THE** | **HEAVY** | **HEART** | **.** |
| 这 | 重的 | 心 | . |

沉重的心。

| [ | [frʌm; frəm] | “ | [ðə; ði] | ['sliːpɪŋ] | [bɑːrd] | , | ” | [baɪ] | ['iːlis] | [wɪn] | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[** | **From** | **“** | **The** | **Sleeping** | **Bard** | **,** | **”** | **by** | **Elis** | **Wynn** | **.** | **]** |
| [ | 从 | “ | 这 | 睡眠 | 诗人 | , | ” | 经过 | 埃利斯 | 永利 | . | ] |

[摘自埃利斯·温恩的《沉睡的吟游诗人》]

| ['hɛviz] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [wɪð; wɪθ] | ['wɑːndərɪŋ] | [bɪ'loʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Heavy's** | **the** | **heart** | **with** | **wandering** | **below** | **,** |
| 重物 | 这 | 心 | 和 | 漫游 | 以下 | , |

内心沉重，思绪万千。

| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | ['siːɪŋ] | [ðə; ði] | [θɪŋz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kʌntri] | [ʌv; əv] | [woʊ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **with** | **seeing** | **the** | **things** | **in** | **the** | **country** | **of** | **woe** | **;** |
| 和 | 和 | 看到 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 国家 | 的 | 悲哀 | ; |

目睹了苦难之国的种种景象；

| ['siːɪŋ] | [lɔːst] | [men] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['fiːndɪʃ] | [reɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Seeing** | **lost** | **men** | **and** | **the** | **fiendish** | **race** | **,** |
| 看到 | 丢失的 | 男人 | 和 | 这 | 邪恶的 | 种族 | , |

目睹迷失的人们和邪恶的种族，

| [ɪn] | [ðer; ðər] | ['veri] | ['hɔːrəb(ə)l] | ['prɪzn] | [pleɪs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **their** | **very** | **horrible** | **prison** | **place** | **;** |
| 在 | 他们的 | 非常 | 可怕 | 监狱 | 地方 | ; |

在他们极其可怕的监狱里；

| ['siːɪŋ] | [ðæt] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['krʊkɪd] | [træk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Seeing** | **that** | **the** | **end** | **of** | **the** | **crooked** | **track** |
| 看到 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 歪 | 追踪 |

看到弯曲轨道的尽头

[ɪz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [leɪk]
**Is** **a** **flaming** **lake**
是 一个 炽盛 湖

是一个燃烧的湖泊

[wer] ['drægən][ænd; ənd] [sneɪk]
**Where** **dragon** **and** **snake**
在哪里 龙 和 蛇

龙与蛇

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɑːr; ər] ['swelɪŋ] .
**With** **rage** **are** **swelling** **.**
和 愤怒 是 肿胀 .

怒火中烧。

[aɪd][nɑːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [tuː; tə] [reɪn] ,
**I'd** **not** **,** **o'er** **a** **thousand** **worlds** **to** **reign** **,**
ID 不是 , 超过 一个 千 世界 到 在位 ,

即使统治千百个世界，我也不会……

[bɪ'hoʊld] [ə'gen] ,
**Behold** **again** **,**
看哪 再次 ,

再看一遍，

[ðoʊ] [seɪf] [frʌm; frəm][peɪn] ,
**Though** **safe** **from** **pain** **,**
尽管 安全的 从 疼痛 ,

虽然不会感到疼痛，

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['dwelɪŋ] .
**The** **infernal** **dwelling** **.**
这 地狱 住宅 .

地狱般的居所。

['hɛviz] [maɪ] [hɑːrt] , [waɪlst] [soʊ] ['vɪvɪdli]
**Heavy's** **my** **heart** **,** **whilst** **so** **vividly**
重物 我的 心 , 而 所以 生动地

我的心很沉重，尽管如此清晰

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [jet] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;
**The** **place** **is** **yet** **in** **my** **memory** **;**
这 地方 是 然而 在 我的 记忆 ;

那个地方至今仍历历在目；

[tuː; tə] [siː] [soʊ] ['meni] , [tuː; tə][ˌem 'iː] [wel] [noʊn] ,
**To** **see** **so** **many** **,** **to** **me** **well** **known** **,**
到 看 所以 许多 , 到 我 出色地 已知 ,

见到这么多我熟知的人，

['ðɪðər] [ʌn'wɪtɪŋli] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] .
**Thither** **unwittingly** **sinking** **down** **.**
那里 不知不觉 下沉 向下 .

不知不觉地沉入其中。

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [hel] - [dɔːg][ɪz]['jɛstɜˎdeɪz, 'jɛstɜˎdiːz][mæn] ,
**To** **-** **day** **a** **hell** **-** **dog** **is** **yesterday's** **man** **,**
到 - 天 一个 地狱 - 狗 是 昨天的 男人 ,

如今的恶棍已是昨日之人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][plæn] ,
**And** **he** **has** **no** **plan** **,**
和 他 有 不 计划 ,

他没有任何计划。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [tuː; tə][trɪ'pæn]
**But** **others** **to** **trepan**
但 其他的 到 环锯

但其他人则用环锯术

[piː] . -
**p** **.** **122**
p . -

第122页

[tuː; tə] ['hɛlz] ['dɪzməl] ['revəlz] .
**To** **Hell's** **dismal** **revels** **.**
到 地狱的 惨淡 揭秘 .

去地狱参加那凄惨的狂欢吧。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪt][hiː; hi][ə; eɪ] [fiːnd] [bɪ'keɪm] ,
**When** **he** **reached** **the** **pit** **he** **a** **fiend** **became** **,**
什么时候 他 达到 这 坑 他 一个 恶魔 成为 ,

当他到达深渊时，他变成了一个恶魔。

[ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [freɪm] ,
**In** **face** **and** **in** **frame** **,**
在 脸 和 在 框架 ,

脸部和画面，

[ænd; ənd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [seɪm]
**And** **in** **mind** **the** **same**
和 在 头脑 这 相同的

并且心怀同样的念头

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dɛvəlz] .
**As** **the** **very** **devils** **.**
作为 这 非常 魔鬼 .

简直就是魔鬼。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][bed] ,
**Heavy's** **the** **heart** **with** **viewing** **the** **bed** **,**
重物 这 心 和 观看 这 床 ,

看着床，心里很沉重。

[wer] [sɪn][hæz; həz][ðə; ði] [miːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['merɪtɪd] ;
**Where** **sin** **has** **the** **meed** **it** **has** **merited** **;**
在哪里 罪 有 这 需求 它 有 值得 ;

罪恶得到了它应得的惩罚;

[wʌt] ['fraɪtf(ə)l] [tɔːnts] [frʌm; frəm] [fɔːrkt] [tʌŋ] ,
**What** **frightful** **taunts** **from** **forked** **tongue** **,**
什么 可怕 嘲讽 从 分叉 舌头 ,

分叉的舌头发出多么可怕的嘲讽!

[ɑːn]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ðer; ðər][ɑːr; ər] [flʌŋ] !
**On** **gentle** **and** **simple** **there** **are** **flung** **!**
在 温和的 和 简单的 那里 是 扔 !

温柔而简单的东西被抛掷了!

[ðə; ði] [ 'gaːstlinɪs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] [tuː; tə] [steɪt] ,
**The** **ghastliness** **of** **the** **damned** **things** **to** **state** **,**
这 恐怖 的 这 该死的 事物 到 状态 ,

那些该死之物的可怕之处，难以言表。

[ɔːr][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [rɪ'leɪt]
**Or** **the** **pains** **to** **relate**
或者 这 疼痛 到 涉及

或者，难以启齿的痛苦

[wɪtʃ] [wɪl] [ nɛə ] [ə'beɪt]
**Which will ne'er abate**
哪个 将要 从未 减弱

这将永远不会减弱

[bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [fɔːr; fər]['evər] ,
**But increase for ever ,**
但 增加 为了 曾经 ,

但要不断增长，

[noʊ] ['paʊər] [hæv; həv][aɪ] , [nɔːr] ['ʌðər] [aɪ][wɑːtˌwʌt] :
**No power have I , nor others I wot :**
不 力量 有 我 , 也不 其他的 我 什么 :

我没有任何权力，我所认识的其他人也没有：

[wɜːrdz] ['kænɑːt][biː; bi][gɑːt] ;
**Words cannot be got ;**
字 不能 是 得到 ;

无法获得言语；

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt]
**The shapes and the spot**
这 形状 和 这 点

形状和地点

[kæn; kən][biː; bi] ['piktʃəd] ['nevər] .
**Can be pictured never .**
能 是 如图所示 绝不 .

永远无法被描绘出来。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,
**Heavy's the heart , as none will deny ,**
重物 这 心 , 作为 没有任何 将要 否定 ,

心情沉重，这一点无人能否认。

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [frend] , [ɔːr][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [aɪ] ;
**At losing one's friend , or the maid of one's eye ;**
在 输 一个人的 朋友 , 或者 这 女佣 的 一个人的 眼睛 ;

失去朋友，或是失去心爱的姑娘；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['friːdəm] , [wʌnz] [lænd][ɔːr] [welθ] ;
**At losing one's freedom , one's land or wealth ;**
在 输 一个人的 自由 , 一个人的 土地 或者 财富 ;

失去自由、土地或财富；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [feɪm] , [ɔːr][ə'læs] !
**At losing one's fame , or alas !**
在 输 一个人的 名声 , 或者 唉 !

失去名声，或者唉！

[wʌnz] [helθ] ;
**one's health ;**
一个人的 健康 ;

一个人的健康；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] ['liːʒər] ; [æt; ət] ['luːzɪŋ] [iːz] ;
**At losing leisure ; at losing ease ;**
在 输 闲暇 ; 在 输 舒适 ;

失去闲暇；失去安逸；

[æt; ət] ['luːzɪŋ] [piːs]
**At losing peace**
在 输 和平

失去和平

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz]
**And** **all** **things** **that** **please**
和 全部 事物 那 请

以及所有令人愉悦的事物

[ðə; ði]['hev(ə)n] ['ʌndər] .
**The** **heaven** **under** **.**
这 天堂 在下面 .

下方的天堂。

[piː] . -
**p** **.** **123**
p . -

第123页

[æt; ət]['luːzɪŋ] ['meməri] , ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,
**At** **losing** **memory** **,** **beauty** **and** **grace** **,**
在 输 记忆 , 美丽 和 优雅 ,

失去记忆、美貌和优雅

[hɑːrt] - ['hevinəs] ,
**Heart** **-** **heaviness** **,**
心 - 沉重 ,

心情沉重，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
**For** **a** **little** **space**
为了 一个 小的 空间

空间虽小

[kæn; kən] [kɔːz] [noʊ] ['wʌndər] .
**Can** **cause** **no** **wonder** **.**
能 原因 不 想知道 .

不足为奇。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [wen] [fɜːrst]
**Heavy's** **the** **heart** **of** **man** **when** **first**
重物 这 心 的 男人 什么时候 第一的

男人的心在最初时是沉重的。

[hiː; hi] [ə'weiks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [driːm] [ə'kɜːrsɪd] ;
**He** **awakes** **from** **his** **worldly** **dream** **accursed** **;**
他 醒来 从 他的 世俗 梦 被诅咒的 ;

他从世俗的梦境中醒来，发现自己受到了诅咒；

[feɪn] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [loʊd]
**Fain** **would** **he** **be** **freed** **from** **his** **awful** **load**
欣然 会 他 是 自由 从 他的 可怕 加载

费恩能否从那可怕的重担中解脱出来?

[ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd][biː; bi][ 'rekənsaild ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] ;
**Of** **sin** **,** **and** **be** **reconciled** **with** **his** **God** **;**
的 罪 , 和 是 和解 和 他的 上帝 ;

悔改罪过，与神和好；

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz]
**When** **he** **feels** **for** **pleasures** **and** **luxuries**
什么时候 他 感觉 为了 快乐 和 奢侈品

当他渴望享乐和奢侈品时

[dɪs'gʌst] [ə'raɪz] ,
**Disgust** **arise** **,**
厌恶 出现 ,

厌恶之情油然而生，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ ˈægəni ]
**From** **the** **agonies**
从 这 痛苦

从痛苦中

[ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈment] [ʌnˈruːli] ,
**Of** **the** **ferment** **unruly** **,**
的 这 发酵 不羁 ,

发酵过程失控，

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [rɪˈdʒenəreɪt] ,
**Through** **which** **he** **becomes** **regenerate** **,**
通过 哪个 他 变成 再生 ,

通过这种方式，他得以重生。

[ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [meit] ,
**Of** **Christ** **the** **mate** **,**
的 基督 这 伴侣 ,

基督的伴侣，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [steɪt]
**From** **his** **sinful** **state**
从 他的 罪恶的 状态

他罪恶的状态

[ˈsprɪŋɪŋ] [blaɪð] [ænd; ənd][ˈhoʊli] .
**Springing** **blithe** **and** **holy** **.**
弹簧 快乐的 和 圣 .

欢欣雀跃，神圣无比。

[ˈhɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
**Heavy's** **the** **heart** **of** **the** **best** **of** **mankind** **,**
重物 这 心 的 这 最好的 的 人类 ,

沉重是人类中最优秀者的内心。

[əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] [rɪˈklaɪnd] ;
**Upon** **the** **bed** **of** **death** **reclined** **;**
之上 这 床 的 死亡 斜倚 ;

斜倚在死亡之床上；

[ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
**In** **mind** **and** **body** **ill** **at** **ease** **,**
在 头脑 和 身体 患病的 在 舒适 ,

身心不适，

[bɪˈtwɪkst] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈziːz] ,
**Betwixt** **remorse** **and** **the** **disease** **,**
中间 悔恨 和 这 疾病 ,

在悔恨与疾病之间，

[vekst][baɪ] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ænd; ənd] [ˈdredɪŋ] [mɔːr] .
**Vext** **by** **sharp** **pangs** **and** **dreading** **more** **.**
vext 经过 锋利的 疼痛 和 恐惧 更多的 .

剧烈的疼痛令人烦躁，而且害怕疼痛加剧。

[oʊ][ˈmɔːrt(ə)l] [pʊr] !
**O** **mortal** **poor** **!**
哦 凡人 贫穷的 !

可怜的凡人啊！

[oʊ] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊər] !
**O** **dreadful** **hour** **!**
哦 可怕 小时 !

可怕的时刻！

['hɒrəz] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
**Horrors** **surround** **him** **!**
恐怖 环绕 他 !

他被恐怖包围着!

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn][wɜːrld][hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ;
**To** **the** **end** **of** **the** **vain** **world** **he** **has** **won** **;**
到 这 结尾 的 这 徒劳 世界 他 有 韩元 ;

他赢得了虚妄世界的尽头;

[ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][dʌn]
**And** **dark** **and** **dun**
和 黑暗的 和 逼债

黑暗而昏暗

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn]
**The** **Eternal** **One**
这 永恒 一

永恒者

[bɪ'həʊldz][bɪ'jɑːnd][hɪm; ɪm] .
**Beholds** **beyond** **him** **.**
凝视 超过 他 .

他看到了超越他的东西。

[piː] . -
**p** **.** **124**
p . -

第124页

['hɛviz] [ðə; ði][hɑːrt] , [ðə; ði] ['preʃər] [bɪ'loʊ] ,
**Heavy's** **the** **heart** **,** **the** **pressure** **below** **,**
重物 这 心 , 这 压力 以下 ,

心头沉重，压力巨大。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [griːfs] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [naʊ] ;
**Of** **all** **the** **griefs** **I** **have** **mentioned** **now** **;**
的 全部 这 悲伤 我 有 提及 现在 ;

在我刚才提到的所有悲伤之中;

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tə'geðər] [ɔːl][met][ɪn][ə; eɪ][mæs] ,
**But** **were** **they** **together** **all** **met** **in** **a** **mass** **,**
但 是 他们 一起 全部 遇见 在 一个 大量的 ,

但他们是否都聚集在一起举行了弥撒?

[ðeəz; ðəz][wʌn] [griːf] [stɪl] [wʊd] [ɔːl] [sər'pæs] ;
**There's** **one** **grief** **still** **would** **all** **surpass** **;**
有 一 悲伤 仍然 会 全部 超过 ;

有一种悲痛，是所有人都无法超越的;

[hoʊp] [friːz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [woʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [ðɪs] [saɪd]
**Hope** **frees** **from** **each** **woe** **,** **while** **we** **this** **side**
希望 自由 从 每个 悲哀 , 尽管 我们 这 边

希望使人摆脱一切苦难，而我们身处此地

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ə'baɪd] —
**Of** **the** **wall** **abide** **—**
的 这 墙 遵守 —

坚守墙垣——

[æt; ət] ['evri] [taɪd]
**At** **every** **tide**
在 每一个 潮

每一次潮汐

- [tɪz] [æn; ən] ['aʊtlet] ['kræni] .
**' Tis an outlet cranny .**
- 的 一个 出路 裂缝 .

这是一个隐蔽的出口角落。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [griːf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɪr] ;
**But there's a grief beyond the bier ;**
但 有 一个 悲伤 超过 这 柩 ;

但灵柩之外，还有更深层的悲痛；

[hoʊp] [wɪl] [ nɛə ]
**Hope will ne'er**
希望 将要 从未

希望永远不会

[ɪts] ['vɪktəms] [tʃɪr] ,
**Its victims cheer ,**
它是 受害者 欢呼 ,

它的受害者们欢呼雀跃，

[ðæt] [tʃɪrz] [soʊ] ['meni] .
**That cheers so many .**
那 干杯 所以 许多 .

这让很多人感到高兴。

['hɛviz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðæts] [frɔːt] ;
**Heavy's the heart therewith that's fraught ;**
重物 这 心 由此 那就是 充满危机 ;

心中充满忧虑，令人心头沉重；

[haʊ] ['hevi] [ɪz] [maɪn] [æt; ət] ['mɪrli] [ðə; ði] [θɔːt] !
**How heavy is mine at merely the thought !**
如何 重的 是 矿 在 仅仅 这 想法 !

光是想到这一点，我的心就沉甸甸的！

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [wəʊz] , [haʊ'evər] [hɑːrd] ,
**Our worldly woes , however hard ,**
我们的 世俗 烦恼 , 然而 难的 ,

我们世俗的苦难，无论多么艰难，

[ɑːr; ər] ['traɪfəlz] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'perd] :
**Are trifles when with that compared :**
是 琐事 什么时候 和 那 比较的 :

与此相比，这些都微不足道：

[ðæt] [woʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] [hɪr] — [ðæt] [woʊ]
**That woe — which is not known here — that woe**
那 悲哀 — 哪个 是 不是 已知 这里 — 那 悲哀

那场灾难——这里无人知晓——那场灾难

[ðə; ði] [lɔːst] [wʌnz] [noʊ] ,
**The lost ones know ,**
这 丢失的 一个 知道 ,

迷失的人知道，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'goʊ]
**And undergo**
和 经历

并经历

[ɪn] [ðə; ði] ['neðər] ['riːdʒənz] ;
**In the nether regions ;**
在 这 下 地区 ;

在下体；

[haʊ] ['retʃɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] , - [tuː; tə] [hel] ,
**How wretched the man who , exil'd to Hell ,**
如何 可怜 这 男人 WHO , - 到 地狱 ,

被放逐到地狱的人是多么悲惨啊!

[ɪn] [hel] [mʌst; məst] [dwel] ,
**In Hell must dwell ,**
在 地狱 必须 住 ,

必须居住在地狱里,

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [jel]
**And curse and yell**
和 诅咒 和 叫喊

然后咒骂和叫喊

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helɪʃ] ['liːdʒənz] !
**With the Hellish legions !**
和 这 地狱般的 军团 !

与地狱军团并肩作战!

[piː] . -
**p . 125**
p . -

第125页

[æt; ət] [nɔːt] , [ðæt] [meɪ] ['evər] [bɪ'taɪd] [ðiː] , [fret]
**At nought , that may ever betide thee , fret**
在 零 , 那 可能 曾经 贝特迪 你 , 烦恼

无论将来发生什么,都不要烦恼

[ɪf] [æt; ət] [hel] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ə'raɪvd] [jet] ;
**If at Hell thou art not arrived yet ;**
如果 在 地狱 你 艺术 不是 到达的 然而 ;

如果你还没到达地狱;

[bʌt; bət] ['ðɪðər] , [aɪ] [riːd] [ðiː] , [ɪn][maɪnd] [rɪ'per]
**But thither , I rede thee , in mind repair**
但 那里 , 我 雷德 你 , 在 头脑 维修

但在那里,我重新认识了你,在心灵的修复中。

[fʊl] [ɔːft] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvəntlɪ] ['wɑːndər][ðer; ðər] ;
**Full oft , and observantly wander there ;**
满的 经常 , 和 观察力 漫步 那里 ;

经常去那里,仔细观察;

['mjuːzɪŋ] [ɪn'tens] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**Musing intense , after reading me ,**
沉思 激烈的 , 后 阅读 我 ,

读完我的文章后,我陷入了沉思。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [siː] ,
**Of the flaming sea ,**
的 这 炽盛 海 ,

燃烧的海洋,

[wɪl] ['spiːdəli] [ðiː]
**Will speedily thee**
将要 迅速地 你

会尽快.....

[kən'vɜːrt][baɪ] [ə'pɔːlɪŋ] .
**Convert by appalling .**
转变 经过 令人震惊 .

令人震惊的转变。

['friːkwənt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [diːp]
**Frequent remembrance of the black deep**
频繁 纪念 的 这 黑色的 深的

时常想起那片漆黑的深渊

[ðaɪ] [soʊl] [wɪl] [kiːp] ,
**Thy soul will keep ,**
你的 灵魂 将要 保持 ,

你的灵魂将得到守护，

[ðaʊ] ['ɜːrɪŋ] [ʃiːp] ,
**Thou erring sheep ,**
你 犯错 羊 ,

你这迷途的羔羊，

[frʌm; frəm] ['ðɪðər] ['fɔːlɪŋ] .
**From thither falling .**
从 那里 坠落 .

从那里坠落。

[piː] . -
**p . 129**
p . -

第129页

[raɪs] [ʌv; əv] [twin] .
**RYCE OF TWYN .**
赖斯 的 特温 .

特温的赖斯。

[ “ [aɪl] [bet][ə; eɪ] ['gɪni] [ðæt] [haʊ'evər] ['klevər][ə; eɪ] ['feloʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
**[ “ I'll bet a guinea that however clever a fellow you may be ,**
[ “ 患病的 赌注 一个 几内亚 那 然而 聪明的 一个 同伴 你 可能 是 ,

“我敢打赌，不管你多么聪明，

[juː; jʊ]['nevər] [sæŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lænd,lɔrdz] ['haʊskiːpɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] [wʌt]
**you never sang anything in praise of your landlord's housekeeping equal to what**
你 绝不 唱 任何事物 在 称赞 的 你的 房东的 家政 平等的 到 什么
['dæfɪd] - [sæŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [raɪs] [ʌv; əv] [twin] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
**Dafydd Nanmor sang in praise of that of Ryce of Twyn four hundred years ago . ”**
达菲德 - 唱 在 称赞 的 那 的 赖斯 的 特温 四 百 年 前 . ”
]
**]**
]

你从未唱过一首能与达菲德·南莫尔四百年前赞美特温的赖斯家政水平相媲美的歌来赞美你的房东的家政水平。”

[fɔːr; fər] [raɪs] [ɪf] ['hʌndrəd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] - ,
**For Ryce if hundred thousands plough'd ,**
为了 赖斯 如果 百 数千 - ,

如果赖斯有十万人耕种，

[ðə; ði][lændz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [fer] [ə'boʊd] ;
**The lands around his fair abode ;**
这 土地 大约 他的 公平的 住所 ;

他美丽住所周围的土地；

[dɪd] [vaɪnz] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪnjədz] [bliːd] ,
**Did vines of thousand vineyards bleed ,**
做过 藤蔓 的 千 葡萄园 流血 ,

千座葡萄园的藤蔓是否都流血了？

[stɪl] [kɔːrn][ænd; ənd][waɪn] [greɪt] [raɪs] [wʊd] [niːd] ;
**Still corn and wine great Ryce would need ;**
仍然 玉米 和 葡萄酒 伟大的 赖斯 会 需要 ;

玉米和葡萄酒仍然是伟大的赖斯所需要的;

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [brɛdz] [swiːt] ['seɪvər] ,
**If all the earth had bread's sweet savour ,**
如果全部 这 地球 有 面包的 甜的 品尝 ,

如果整个地球都充满了面包的香甜,

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɔːl][hæd; həd] - ['fleɪvər] ,
**And water all had cyder's flavour ,**
和 水 全部 有 - 味道 ,

水也都带着苹果酒的味道。

[θriː] ['rɔːrɪŋ] [fiːsts] [ɪn] - [hɔːl]
**Three roaring feasts in Ryce's hall**
三 咆哮 盛宴 在 - 大厅

赖斯大厅里的三场盛大宴会

[wʊd] ['swɑːloʊ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][ɔːl] .
**Would swallow earth and ocean all .**
会 吞 地球 和 海洋 全部 .

将会吞噬地球和海洋。

[piː] . -
**p . 133**
p . -

第133页

[lə'wɛlɪn] .
**LLYWELYN .**
llywelyn .

莉薇琳。

[baɪ] ['dæfɪd] - .
**By Dafydd Benfras .**
经过 达菲德 - .

作者：达菲德·本弗拉斯。

[lə'wɛlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nt][hænd][ɔːft] [rɔːt]
**Llywelyn of the potent hand oft wrought**
llywelyn 的 这 强效 手 经常 锻

利维林，一位强势之手，经常精心打造

['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ;
**Trouble upon the kings and consternation ;**
麻烦 之上 这 国王 和 惊愕 ;

君王忧虑，惊恐不安;

[wen] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['mɑːnərk] [fɔːt] ,
**When he with the Lloegrian monarch fought ,**
什么时候 他 和 这 - 君主 战斗 ,

当他与洛埃格里安国王交战时,

[huːz] [kraɪ][wʌz; wəz] “ [ˌdevə'steɪʃn] !
**Whose cry was “ Devastation !**
谁 哭 曾是 “ 毁灭 !

谁的呼喊是“毁灭!

” ['fɔːrwərd] [ɪm'petʃuəsli] [hɪz; ɪz] ['skwɔdrənz] [ræn] ;
**” Forward impetuously his squadrons ran ;**
” 向前 冲动地 他的 中队 跑 ;

“他的中队奋勇向前冲去;

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːmʌlt] [er] [ðə; ði] [ʃaʊt] [bɪ'gæn] ;

| Great | was | the | tumult | ere | the | shout | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 曾是 | 这 | 骚乱 | 埃雷 | 这 | 喊 | 开始 | ; |

喊叫声响起之前，现场一片混乱；

[praʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːkɪŋ] [gleɪv] ,

| Proud | was | the | hero | of | his | reeking | glaive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 曾是 | 这 | 英雄 | 的 | 他的 | 臭气熏天 | 长柄刀 | , |

他为自己挥舞着散发着恶臭的长柄刀而感到骄傲。

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [breɪv] .

| Proud | of | their | numbers | were | his | followers | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 的 | 他们的 | 数字 | 是 | 他的 | 追随者 | 勇敢的 | . |

他的追随者们勇敢地为自己的数量感到自豪。

[oʊ] [ðen] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːldz]

| O | then | were | heard | resounding | o'er | the | fields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 然后 | 是 | 听到 | 高亢 | 超过 | 这 | 字段 |

随后，人们听到田野上空回荡着"哦"的声音。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ʃiːldz] !

| The | clash | of | faulchions | and | the | crash | of | shields | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲突 | 的 | 镰刀 | 和 | 这 | 碰撞 | 的 | 盾牌 | ! |

弯刀碰撞，盾牌撞击!

['meni] [ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn]['jɑːndər] [faɪt] [rəsiːvd] !

| Many | the | wounds | in | yonder | fight | receiv'd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 这 | 伤口 | 在 | 远处 | 斗争 | 已收到 | ! |

那场战斗中，许多人都受了伤!

['meni] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'riːvd] !

| Many | the | warriors | of | their | lives | bereaved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 这 | 战士 | 的 | 他们的 | 生活 | 丧亲者 | ! |

许多与他们并肩作战的勇士都失去了亲人!

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪz] [tɪl] ['aʊər; ɑːr][foʊz] [rɪ'kɔɪl]

| The | battle | rages | till | our | foes | recoil |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 愤怒 | 直到 | 我们的 | 敌人 | 畏缩 |

战斗将持续到敌人溃败为止。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [daɪk] [wɪtʃ] ['ɒfə] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,

| Behind | the | Dike | which | Offa | built | with | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 堤 | 哪个 | 奥法 | 建造 | 和 | 辛劳 | , |

在奥法辛勤建造的堤坝后面，

['blʌdi] [ðer; ðər] ['fɔridz] , - [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

| Bloody | their | foreheads | , | gash'd | with | many | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血腥 | 他们的 | 额头 | , | - | 和 | 许多 | 一个 | 吹 | , |

他们额头血迹斑斑，伤痕累累。

[blʌd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['kweɪkɪŋ] [niːz] [bɪ'loʊ] .

| Blood | streaming | down | their | quaking | knees | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 流媒体 | 向下 | 他们的 | 震动 | 膝盖 | 以下 | . |

鲜血顺着他们颤抖的双膝流淌下来。

[piː] . -

| p | . | 134 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[lə'wɛlɪn] , [wiː; wi][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [haɪ] [tʃiːf] [ə'beɪ] ,

| Llywelyn | , | we | as | our | high | chief | obey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| llywelyn | , | 我们 | 作为 | 我们的 | 高的 | 首席 | 服从 | , |

卢埃林，我们作为我们的酋长，服从你。

[tuː; tə] [fer] ['pɔrθ] - [ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz] [sweɪ] ;
**To fair Porth Ysgewin extends his sway ;**
到 公平的 波斯 - 扩展 他的 摇摆 ;

公平的波斯·伊斯格温扩大了他的影响力;

[fɔːr; fər] ['riːgl] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['prɪnsli] [laɪn]
**For regal virtues and for princely line**
为了 尊贵 美德 和 为了 王子 线

为了王室美德和王室血统

[hiː; hi] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ɪm'pɪriəl] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .
**He towers above imperial Constantine .**
他 塔楼 多于 帝国 康斯坦丁 .

他比皇帝君士坦丁高大得多。

[piː] . -
**p . 137**
p . -

第137页

- .
**PLYNLIMMON .**
- .

普林利蒙。

[baɪ] ['luːɪs] [^lin] - .
**By Lewis Glyn Cothi .**
经过 刘易斯 格林 - .

作者：刘易斯·格林·科西。

[frʌm; frəm] [haɪ] - ['ʃægi] [saɪd]
**From high Plynlimmon's shaggy side**
从 高的 - 毛茸茸 边

从高高的普林利蒙毛茸茸的一侧

[θriː] [striːmz] [ɪn] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz][glaɪd] ,
**Three streams in three directions glide ,**
三 溪流 在 三 方向 滑行 ,

三股溪流向三个方向滑行,

[tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ðer; ðər] [maʊθ] [huː] ['tæri]
**To thousands at their mouth who tarry**
到 数千 在 他们的 嘴 WHO 焦油

成千上万的人在他们口中徘徊

['hʌni] , [goʊld][ænd; ənd] [miːd] [ðeɪ] ['kæri] .
**Honey , gold and mead they carry .**
蜂蜜 , 金子 和 蜂蜜酒 他们 携带 .

他们携带蜂蜜、黄金和蜜酒。

[floʊ] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] - [haɪ]
**Flow also from Plynlimmon high**
流动 还 从 - 高的

普林利蒙高地也有水流

[θriː] [striːmz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ; [ - ]
**Three streams of generosity ; [ 137 ]**
三 溪流 的 慷慨 ; [ - ]

三种慷慨之流；[137]

[ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [striːm] [ɪn'diːd] ,
**The first , a noble stream indeed ,**
这 第一的 , 一个 高贵 溪流 的确 ,

第一，的确是一条高尚的河流，

[laɪk] [rɪlz] [ʌv; əv]['moʊnə] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [miːd] ;
**Like rills of Mona runs with mead ;**
喜欢 小溪 的 莫娜 跑步 和 蜂蜜酒 ;

如同莫纳河的溪流流淌着蜜酒;

[ðə; ði]['sekənd] [berz] [frʌm; frəm] ['vɪnjədz] [θɪk]
**The second bears from vineyards thick**
这 第二 熊 从 葡萄园 厚的

第二批熊来自茂密的葡萄园。

[waɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] ;
**Wine to the feeble and the sick ;**
葡萄酒 到 这 微弱 和 这 生病的 ;

给体弱多病的人送酒;

[ðə; ði][θɜːrd] , [tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ,
**The third , till time shall be no more ,**
这 第三 , 直到 时间 将 是 不 更多的 ,

第三，直到时间不再存在为止，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][goʊld][ʃæl; ʃəl]['sɪlvər] [pɔːr] .
**Mingled with gold shall silver pour .**
混合 和 金子 将 银 倒 .

黄金与白银交融。

[piː] . -
**p . 141**
p . -

第141页

['kwɑːtreɪnz] [ænd; ənd] [streɪ] ['stænzə] [frʌm; frəm] “ [waɪld] [weɪlz] .
**QUATRAINS AND STRAY STANZAS FROM “ WILD WALES .**
四行诗 和 流浪 诗节 从 “ 荒野 威尔士 .

《野性威尔士》中的四行诗和零散诗节。

” [aɪ] .
**” I .**
” 我 .

”我。

['tʃestər] [eɪl] , ['tʃestər] [eɪl] !
**Chester ale , Chester ale !**
切斯特 麦芽酒 , 切斯特 麦芽酒 !

切斯特啤酒，切斯特啤酒!

[aɪ][kʊd; kəd] [ nɛə ] [get][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
**I could ne'er get it down ,**
我 可以 从未 得到 它 向下 ,

我始终没能学会。

- [tɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [graʊnd] - ['aɪvi] , [ʌv; əv][dɜːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][bræn] ,
**' Tis made of ground - ivy , of dirt , and of bran ,**
- 的 制成 的 地面 - 常春藤 , 的 污垢 , 和 的 麸 ,

它由地锦、泥土和麸皮制成，

- [tɪz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [taʊn] !
**' Tis as thick as a river below a huge town !**
- 的 作为 厚的 作为 一个 河 以下 一个 巨大的 镇 !

它浓密得像一座大城市下方的河流!

- [tɪz] [nɑːt][læp][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] , [fɑːr] [les] [drɪŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
**' Tis not lap for a dog , far less drink for a man .**
- 的 不是 膝 为了 一个 狗 , 远的 较少的 喝 为了 一个 男人 .

这不是给狗用的膝盖，更不是给男人用的酒。

[iː] .
**II** **.**
二 .

二、

[gɔːn] , [gɔːn] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [geɪts] , ['diːnəs] [bræn] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪt] !
**Gone** **,** **gone** **are** **thy** **gates** **,** **Dinas** **Bran** **on** **the** **height** **!**
已消失 , 已消失 是 你的 大门 , 迪纳斯 麸 在 这 高度 !

迪纳斯布兰山顶，你的城门已然消失!

[ðaɪ] ['wɔːdəz] [ɑːr; ər] [blʌd] - [ krəuz ] [ænd; ənd] [ 'rævənz ] , [aɪ] [troʊ] ;
**Thy** **warders** **are** **blood** **-** **crows** **and** **ravens** **,** **I** **trow** **;**
你的 狱警 是 血 - 乌鸦 和 渡鸦 , 我 扔 ;

我认为，你的守卫是血鸦和渡鸦;

[naʊ] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [wend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt]
**Now** **no** **one** **will** **wend** **from** **the** **field** **of** **the** **fight**
现在 不 一 将要 温德 从 这 场地 的 这 斗争

现在没有人会离开战场。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ɑːn] [haɪ] , [seɪv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ænd; ənd] [kroʊ] .
**To** **the** **fortress** **on** **high** **,** **save** **the** **raven** **and** **crow** **.**
到 这 堡垒 在 高的 , 节省 这 乌鸦 和 乌鸦 .

前往高处的堡垒，拯救渡鸦和乌鸦。

[piː] . -
**p** **.** **142**
p . -

第142页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[hɪr] , ['æftər] ['seɪlɪŋ] [fɑːr] , [aɪ] , ['mædək] , [laɪ] ,
**Here** **,** **after** **sailing** **far** **,** **I** **,** **Madoc** **,** **lie** **,**
这里 , 后 帆船 远的 , 我 , 马多克 , 说谎 ,

远航之后，我，马多克，躺在这里。

[ʌv; əv] ['oʊwɪn] ['^wineð] ['lɔːfl] ['prɑːdʒəni] :
**Of** **Owain** **Gwynedd** **lawful** **progeny** **:**
的 欧文 格温内斯 合法的 后代 :

欧文·格温内德的合法后代:

[ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] [lænd] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
**The** **verdant** **land** **had** **little** **charms** **for** **me** **;**
这 葱茏 土地 有 小的 魅力 为了 我 ;

这片翠绿的土地对我来说并没有什么吸引力;

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [juːθ] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [dɑːrk] - [bluː] [siː] .
**From** **earliest** **youth** **I** **loved** **the** **dark** **-** **blue** **sea** **.**
从 最早 青年 我 喜爱 这 黑暗的 - 蓝色的 海 .

从孩提时代起，我就喜爱深蓝色的大海。

[gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [mjuːz] - ,
**God** **in** **his** **head** **the** **Muse** **instill'd** **,**
上帝 在 他的 头 这 沉思 - ,

上帝在他脑海中注入了缪斯女神的灵感，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] .
**And** **from** **his** **head** **the** **world** **he** **fill'd** **.**
和 从 他的 头 这 世界 他 已填充 .

他用自己的头脑创造了整个世界。

[ˌaɪ 'viː] . ['epɪtæf] [ɑːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wɪljəmz] .

| IV | . | EPITAPH | ON | ELIZABETH | WILLIAMS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | . | 墓志铭 | 在 | 伊丽莎白 | 威廉姆斯 | . |

四、伊丽莎白·威廉姆斯墓志铭。

[ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [tuː; tə] ['dwelɪŋ] [koʊld] ,

| Though | thou | art | gone | to | dwelling | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 艺术 | 已消失 | 到 | 住宅 | 寒冷的 | , |

即便你已前往寒冷的居所，

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [moʊld] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| To | lie | in | mould | for | many | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说谎 | 在 | 模具 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | , |

在霉菌中躺很多年，

[ðaʊ] [ʃælt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm] ['ɜːrθi] [bed] ,

| Thou | shalt | , | at | length | , | from | earthy | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | , | 在 | 长度 | , | 从 | 泥土 | 床 | , |

你终将从尘土中，

['ʌplɪft] [ðaɪ] [hed] [tuː; tə]['blɪsf(ə)l] [sfɪr] .

| Uplift | thy | head | to | blissful | sphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提升 | 你的 | 头 | 到 | 幸福的 | 领域 | . |

抬起头，仰望极乐之境。

[viː] . [ðə; ði] [læst] ['dʒɜːrni] . [frʌm; frəm] [hjuː] [ 'mɔrəs ] .

| V | . | THE | LAST | JOURNEY | . | From | Huw | Morus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 最后的 | 旅行 | . | 从 | 休 | 桑树 | . |

V.最后的旅程。摘自休·莫鲁斯的作品。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [rest] [aɪ] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,

| Now | to | my | rest | I | hurry | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 我的 | 休息 | 我 | 匆忙 | 离开 | , |

现在我赶紧去休息了。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] ['læsts] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [aɪ] ,

| To | the | world | which | lasts | for | ever | and | aye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 世界 | 哪个 | 持续时间 | 为了 | 曾经 | 和 | 是的 | , |

致永恒的世界，

[tuː; tə]['pærədaɪs] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

| To | Paradise | , | the | beautiful | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 天堂 | , | 这 | 美丽的 | 地方 | , |

致天堂，那美丽的地方，

['trʌstɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [greɪs] .

| Trusting | alone | in | the | Lord | of | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 独自的 | 在 | 这 | 主 | 的 | 优雅 | . |

单单信靠恩典之主。

[piː] . -

| p | . | 143 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第143页

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['meʒərz] .

| THE | FOUR | AND | TWENTY | MEASURES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 和 | 二十 | 措施 | . |

二十四节。

[frʌm; frəm] ['edwərd] [praɪs] .

| From | Edward | Price | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 爱德华 | 价格 | . |

来自爱德华·普莱斯。

[aɪv] [riːd] [ðə; ði] ['mæstər] - ['piːsɪz] [greɪt]

| I've | read | the | master | - | pieces | great |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 这 | 掌握 | - | 件 | 伟大的 |

我读过那些伟大的杰作。

[ʌv; əv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ,

| Of | languages | no | less | than | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 语言 | 不 | 较少的 | 比 | 八 | , |

包含不少于八种语言，

[bʌt; bət] [ nɛə ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wʊf] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

| But | ne'er | have | found | a | woof | of | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从未 | 有 | 成立 | 一个 | 纬 | 的 | 歌曲 |

但从未找到过一声歌唱

[soʊ] [strɪkt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - [tʌŋ] .

| So | strict | as | that | of | Cambria's | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 严格的 | 作为 | 那 | 的 | - | 舌头 | . |

就像坎布里亚的舌头一样严苛。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . ['moʊnə] .

| VII | . | MONA | . |
|---|---|---|---|
| 七 | . | 莫娜 | . |

七、MONA。

[baɪ] ['rɑːbərt] - .

| By | Robert | Lleiaf | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 罗伯特 | - | . |

作者：罗伯特·莱亚夫。

[ˌeɪ 'viː] [aɪ] [də'rektər] [mɒn] , [ɜːr; ər] [diː'dʌbəljuː'ɑːr] ['mɛˌnaɪ] ,

| Av | i | dir | Mon | , | er | dwr | Menai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾夫 | 我 | 目录 | 星期一 | , | 呃 | dwr | 梅奈 | , |

Av i dir Mon, er dwr Menai,

[trɑːs] [waɪ] - , [ˌoʊˌɛn'diː] ['ɑːroʊz] [traɪ] .

| Tros | y | traeth | , | ond | aros | trai | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特罗斯 | 是 | - | , | ond | 阿罗斯 | 特莱 | . |

Tros y traeth, ond aros trai.

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['moʊnə] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛˌnaɪ] ,

| I | will | go | to | the | land | of | Mona | , | notwithstanding | the | water | of | the | Menai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 土地 | 的 | 莫娜 | , | 虽然 | 这 | 水 | 的 | 这 | 梅奈 | , |

尽管有梅奈河的河水阻隔，我仍要前往莫纳之地。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eb] .

| across | the | sand | , | without | waiting | for | the | ebb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 沙 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 这 | 落潮 | . |

不等退潮，就穿过沙滩。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['moʊnə] .

| VIII | . | MONA | . |
|---|---|---|---|
| 八 | . | 莫娜 | . |

第八章 莫娜。

[frʌm; frəm] “ [waɪ] - .

| From | “ | Y | Greal | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | “ | 是 | - | . |

来自“Y Greal。

" [aɪ][gɑːt][ʌp][ɪn]['moʊnə][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [twʌz] [laɪt] ,
**" I got up in Mona as soon as ' twas light ,**
" 我 得到 向上 在 莫娜 作为 很快 作为 - 那是 光 ,

"天一亮我就在莫娜家起床了，

[æt; ət][naɪn][ɪn][oʊld] ['tʃestər] [maɪ] ['brekfəst] [aɪ] [tʊk] ;
**At nine in old Chester my breakfast I took ;**
在 九 在 老的 切斯特 我的 早餐 我 采取 ;

九点钟，我在老切斯特吃了早餐；

[ɪn]['aɪərlənd][aɪ][daɪnd] , [ænd; ənd][ɪn]['moʊnə] , [er] [naɪt] ,
**In Ireland I dined , and in Mona , ere night ,**
在 爱尔兰 我 用餐 , 和 在 莫娜 , 埃雷 夜晚 ,

我在爱尔兰用餐，在莫纳，前一天晚上，

[baɪ][ðə; ði][tɜːrf]['faɪər][sæt] , [ɪn][maɪ][oʊn] ['ɪŋgl] [nʊk] .
**By the turf fire sat , in my own ingle nook .**
经过 这 草皮 火 卫星 , 在 我的 自己的 英格尔 角落 .

我坐在自己的壁炉角落里，围坐在泥炭火旁。

[ˌaɪ'ɛks] . [ɛrɪri] .
**IX . ERYRI .**
第九章 . 埃里里 .

九、埃里里。

['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , " [bɪ'hoʊld] [ɛrɪri] !
**Easy to say , " Behold Eryri !**
简单的 到 说 , " 看哪 埃里里 !

说起来容易，"看啊，埃里里！"

" [bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts] [hed] ;
**" But difficult to reach its head ;**
" 但 难的 到 抵达 它是 头 ;

但很难够到它的头部；

['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] [hoʊps] [ɑːr; ər] ['tʃɪri]
**Easy for him whose hopes are cheery**
简单的 为了 他 谁 希望 是 欢快的

对于那些抱有乐观希望的人来说，这很容易。

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [retʃ] [biː; bi] ['kʌmfətid] .
**To bid the wretch be comforted .**
到 出价 这 可怜虫 是 安慰 .

安慰这可怜的人。

[piː] . -
**p . 144**
p . -

第144页

[eks] . [ɛrɪri] .
**X . ERYRI .**
X . 埃里里 .

X. 埃里里。

[frʌm; frəm] [gɔː'rɒnwi] [ 'əuin ] .
**From Goronwy Owen .**
从 戈罗尼 欧文 .

来自戈罗尼·欧文。

[eɪl] [ɪr] [ˌeɪ 'ɑːr][eɪ'ɛl] [ɛrɪri] ,
**Ail i'r ar ael Eryri ,**
艾尔我是 ar 艾尔 埃里里 ,

Ail i'r ar ael Eryri,

- - [ə; eɪ][haɪ] .
**Cyfartal hoewal a hi .**
- - 一个 你好 .

Cyfartal hoewal a hi。

[ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['snoʊdn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] ,
**The brow of Snowdon shall be levelled with the ground ,**
这 眉头 的 斯诺登峰 将 是 平整 和 这 地面 ,

斯诺登峰顶将与地面齐平。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['wɔ:tərz][ʃæl; ʃəl]['mɜ:rmər] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
**and the eddying waters shall murmur round it .**
和 这 涡流 水 将 低语 圆形的 它 .

周围回荡着潺潺的流水声。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['elən] .
**XI . ELLEN .**
十一 . 艾伦 .

十一、艾伦。

[frʌm; frəm] [gɔ:'rɒnwi] [ 'əuin ] .
**From Goronwy Owen .**
从 戈罗尼 欧文 .

来自戈罗尼·欧文。

['elən] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
**Ellen , my darling ,**
艾伦 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的艾伦

[hu:] [laɪ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv][ 'wɔ:ltən ] .
**Who liest in the churchyard of Walton .**
WHO 谎言 在 这 墓地 的 沃尔顿 .

谁长眠于沃尔顿教堂墓地?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [mɒn] .
**XII . MON .**
十二 . 星期一 .

12. 星期一

[frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊd] [baɪ]['rɑ:bɪn][di:'di:'ju:] .
**From the Ode by Robin Ddu .**
从 这 颂 经过 罗宾 ddu .

出自 Robin Ddu 的颂歌。

[bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊls(ə)m] [ɪz] [faʊnd]
**Bread of the wholesomest is found**
面包 的 这 最健康的 是 成立

最健康的面包就在这里

[ɪn][maɪ] ['mʌðər] - [lænd][ʌv; əv] ['æŋgəlsi] ;
**In my mother - land of Anglesey ;**
在 我的 母亲 - 土地 的 安格尔西岛 ;

在我的祖国安格尔西岛;

['frendli] ['baʊntiəs] [men] [ə'baʊnd]
**Friendly bounteous men abound**
友好的 丰饶的 男人 盛产

友善慷慨的人们比比皆是。

[ɪn] - [ʌv; əv] ['æŋgəlsi] . . . .
**In Penmynnydd of Anglesey . . . .**
在 - 的 安格尔西岛 . . . .

在安格尔西的彭明尼德。。。。

[twelv] ['soʊbər] [men] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [wuː] ,

| Twelve | sober | men | the | muses | woo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 清醒 | 男人 | 这 | 缪斯 | 哇 | , |

缪斯女神追求十二位清醒的男士，

[twelv] ['soʊbər] [men] [ɪn] ['æŋgəlsi] ,

| Twelve | sober | men | in | Anglesey | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 清醒 | 男人 | 在 | 安格尔西岛 | , |

安格尔西岛上的十二位清醒的男士

['dwelɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [laɪk] ['peitriəts] [truː] ,

| Dwelling | at | home | , | like | patriots | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 在 | 家 | , | 喜欢 | 爱国者 | 真的 | , |

像真正的爱国者一样安居家中，

[ɪn] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['æŋgəlsi] . . .

| In | reverence | for | Anglesey | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尊敬 | 为了 | 安格尔西岛 | . | . | . |

谨以此表达对安格尔西岛的敬意……

[ðoʊ] ['ɑːrvɑːn] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [bɑːdz] [kæn; kən] [boʊst] ,

| Though | Arvon | graduate | bards | can | boast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿尔文 | 毕业 | 吟游诗人 | 能 | 夸 | , |

尽管阿尔文学院的毕业生吟游诗人可以自豪地说：

[jet] [mɔːr] [kænst] [ðaʊ] , [oʊ] ['æŋgəlsi] .

| Yet | more | canst | thou | , | O | Anglesey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 罐 | 你 | , | 哦 | 安格尔西岛 | . |

哦，安格尔西岛，你还能做得更多。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [mɒn] .

| XIII | . | MON | . |
|---|---|---|---|
| 十三 | . | 星期一 | . |

十三、星期一

[frʌm; frəm] [hjuː] [gɑːtʃ] .

| From | Huw | Goch | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 休 | 戈奇 | . |

来自 Huw Goch。

- , - - - ;

| Brodir | , | gnawd | ynddi | prydydd | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | - | - | ; |

Brodir, gnawd ynddi prydydd;

[hɛb] ['gɑːnuː] [ˌen 'aɪ] [buː] [ˌen 'aɪ] - .

| Heb | ganu | ni | bu | ni | bydd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希伯来书 | 甘努 | ni | 布 | ni | - | . |

Heb ganu ni bu ni bydd.

[piː] . -

| p | . | 145 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第145页

[ə; eɪ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌntri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['poʊət] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| A | hospitable | country | , | in | which | a | poet | is | a | thing | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好客 | 国家 | , | 在 | 哪个 | 一个 | 诗人 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 课程 | . |

这是一个热情好客的国家，诗人在这里自然是司空见惯的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [sɔːŋ] .

| It | has | never | been | and | will | never | be | without | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 到过 | 和 | 将要 | 绝不 | 是 | 没有 | 歌曲 | . |

它过去没有、将来也永远不会没有歌声。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs] [ʌv; əv] [mɒn] .

| XIV | . | LEWIS | MORRIS | OF | MON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 十四 | . | 刘易斯 | 莫里斯 | 的 | 星期一 | . |

XIV. 蒙哥马利的刘易斯·莫里斯

[frʌm; frəm] [gɔː'rɒnwi] [ 'əuin ] .

| From | Goronwy | Owen | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 戈罗尼 | 欧文 | . |

来自戈罗尼·欧文。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['bɑːrdɪk] [lɔːr] [ʃæl; ʃəl][læst] , ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] ,

| “ | As | long | as | Bardic | lore | shall | last | , | science | and | learning | be | cherished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 长的 | 作为 | 吟游诗人 | 知识 | 将 | 最后的 | , | 科学 | 和 | 学习 | 是 | 珍爱 | , |

“只要吟游诗人的传说流传下去，科学和学问就应该被珍视。”

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtnz] [ˌʌndɪ'faɪld] , [sɔːŋ] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn][pɑːr'næsəs] ,

| the | language | and | blood | of | the | Britons | undefiled | , | song | be | heard | on | Parnassus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 和 | 血 | 的 | 这 | 英国人 | 未受污染的 | , | 歌曲 | 是 | 听到 | 在 | 帕纳索斯山 | , |

不列颠人的语言和血统纯正无瑕，帕纳索斯山上仍可听到他们的歌声。

['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [foʊm][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][sɜːrdʒ] , [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn]

| heaven | and | earth | be | in | existence | , | foam | be | on | the | surge | , | and | water | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 和 | 地球 | 是 | 在 | 存在 | , | 泡沫 | 是 | 在 | 这 | 涌 | , | 和 | 水 | 在 |

[ðə; ði]['rɪvər] ,

| the | river | , |
|---|---|---|
| 这 | 河 | , |

天地有存，浪花有涌，河水有流，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ʌv; əv][mɒn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][held][ɪn]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] .

| the | name | of | Lewis | of | Mon | shall | be | held | in | grateful | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 刘易斯 | 的 | 星期一 | 将 | 是 | 握住 | 在 | 感激的 | 纪念 | . |

人们将永远铭记蒙镇的路易斯先生。

” ['ɛks'viː] .

| ” | XV | . |
|---|---|---|
| ” | 十五 | . |

“十五、

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['bɛli] .

| THE | GRAVE | OF | BELI | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 的 | 贝利 | . |

贝利之墓。

[huː] [laɪz] - [niːθ] [ðə; ði] [kern] [ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ['hɔːr] ,

| Who | lies | - | neath | the | cairn | on | the | headland | hoar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谎言 | - | 下方 | 这 | 石堆 | 在 | 这 | 海岬 | 白霜 | , |

谁长眠于岬角冰冷的石堆之下?

[hɪz; ɪz][hænd] [jet] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kleɪmɔːr] ,

| His | hand | yet | holding | his | broad | claymore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 然而 | 保持 | 他的 | 广阔 | 克莱莫尔 | , |

他手中仍握着他的阔剑，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['bɛli] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ['gɔːr] ?

| Is | it | Beli | , | the | son | of | Benlli | Gawr | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 贝利 | , | 这 | 儿子 | 的 | - | GAWR | ? |

他是本利·高尔的儿子贝利吗?

[ˌɛks'viː'aɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
**THE** **GARDEN** **.**
这 花园 .

花园。

[frʌm; frəm] ['gwɪlɪm] [di:'ju][oʊ]['aɪˌfɪən] .
**From** **Gwilym** **Du** **o** **Eifion** **.**
从 格威利姆 杜 o 艾菲翁 .

来自 Gwilym Du o Eifion。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [wʌz; wəz] [di'si:vd] ;
**In** **a** **garden** **the** **first** **of** **our** **race** **was** **deceived** **;**
在 一个 花园 这 第一的 的 我们的 种族 曾是 受骗 ;

在花园里，我们人类的始祖受到了欺骗；

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [greɪs] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ;
**In** **a** **garden** **the** **promise** **of** **grace** **he** **received** **;**
在 一个 花园 这 承诺 的 优雅 他 已收到 ;

在花园里，他领受了恩典的应许；

[pi:] . -
**p** **.** **146**
p . -

第146页

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz]['dʒi:zəs] [bɪtreɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] ;
**In** **a** **garden** **was** **Jesus** **betray'd** **to** **His** **doom** **;**
在 一个 花园 曾是 耶稣 背叛 到 他的 厄运 ;

耶稣在花园里被出卖，走向毁灭；

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [tu:m] .
**In** **a** **garden** **His** **body** **was** **laid** **in** **the** **tomb** **.**
在 一个 花园 他的 身体 曾是 铺设 在 这 墓 .

他的遗体被安放在花园的墓穴中。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['sætərɪst] .
**THE** **SATIRIST** **.**
这 讽刺作家 .

讽刺作家。

[frʌm; frəm] ['grɪfɪθ] - .
**From** **Gruffydd** **Hiraethog** **.**
从 格鲁菲德 - .

来自 Gruffydd Hiraethog。

[hi:; hi] [hu:] ['sætaɪər] [lʌvz] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
**He** **who** **satire** **loves** **to** **sing** **,**
他 WHO 讽刺 爱 到 唱歌 ,

讽刺之人，亦爱歌唱。

[ɑ:n][hɪm'self] [wɪl] ['sætaɪər] [brɪŋ] .
**On** **himself** **will** **satire** **bring** **.**
在 他自己 将要 讽刺 带来 .

讽刺终将降临到他身上。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

[ɑːn] ['grɪfɪθ] - .
**ON GRUFFYDD HIRAETHOG .**
在 格鲁菲德 - .

ON GRUFFYDD HIRAETHOG。

[frʌm; frəm] ['wɪljəm] [lɛɪn] .
**From William Lleyn .**
从 威廉 莱恩 .

出自威廉·莱恩。

[ɪn] ['iːdənz] [groʊv] [frʌm; frəm] ['ædəmz] [maʊθ]
**In Eden's grove from Adam's mouth**
在 伊甸园 树林 从 亚当的 嘴

在伊甸园的树林里，从亚当的口中

['ʌpspræŋ] [ə; eɪ] [mjuːz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [groʊθ] ;
**Upsprang a muse of noble growth ;**
上身 一个 沉思 的 高贵 生长 ;

涌现出一位才华横溢的缪斯;

[soʊ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [greɪv] , [oʊ] ['poʊət] [waɪz] ,
**So from thy grave , O poet wise ,**
所以 从 你的 严重 , 哦 诗人 明智的 ,

所以，从你的坟墓里，哦，睿智的诗人，

[krɔːs] - [baʊz] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] .
**Cross Consonancy's boughs shall rise .**
叉 - 树枝 将 上升 .

交叉辅音的枝桠将会升起。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX .**
十九 .

十九、

[ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .
**LLANGOLLEN ALE .**
兰戈伦 麦芽酒 .

兰戈伦艾尔啤酒。

( [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ) .
**( George Borrow ) .**
( 乔治 借 ) .

（乔治·博罗）

- [braʊn] [eɪl] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːlt] [ænd; ənd] [hɑːp] [raɪf] ;
**Llangollen's brown ale is with malt and hop rife ;**
- 棕色的 麦芽酒 是 和 麦芽 和 跳 普遍存在 ;

兰戈伦的棕色艾尔啤酒麦芽和啤酒花味浓郁;

- [tɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət] [dəunt] [kwɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [dɑːn] ;
**' Tis good ; but don't quaff it from evening till dawn ;**
- 的 好的 ; 但 不 畅饮 它 从 晚上 直到 黎明 ;

这酒不错，但不要从晚上一直喝到天亮;

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪl] [wɪl] [ɪn'klaɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [straɪf] ;
**For too much of that ale will incline you to strife ;**
为了 也 很多 的 那 麦芽酒 将要 倾斜 你 到 冲突 ;

过量饮用这种啤酒会使你倾向于争斗;

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪl] [hæz; həz] [kɔːzd] [naɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] .
**Too much of that ale has caused knives to be drawn .**
也 很多 的 那 麦芽酒 有 导致 刀具 到 是 绘制 .

喝了太多这种啤酒，竟然引发了拔刀相向的事件。

[piː] . -

| p | . | 147 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['eks 'eks] . [tɑːm] ['evənz] ['eɪliəs]['tiːd'əbəljuː'em][ɔːr][nænt] .

| XX | . | TOM | EVANS | alias | Twm | o'r | Nant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| xx | . | 汤姆 | 埃文斯 | 别名 | twm | 或者 | 南特 | . |

XX. TOM EVANS 别名 Twm o'r Nant。

[baɪ]['tiːd'əbəljuː'em][taɪ] .

| By | Twm | Tai | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | twm | 泰 | . |

作者：Twm Tai。

[tɑːm] ['ɛvənz] [ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['sɔŋz] ,

| Tom | Evan's | the | lad | for | hunting | up | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 埃文的 | 这 | 小伙子 | 为了 | 打猎 | 向上 | 歌曲 | , |

汤姆·埃文斯是挖掘歌曲的高手，

[tɑːm]['evən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][best] ['lɜːrnɪŋ] [biˈlɔŋz] ;

| Tom | Evan | to | whom | the | best | learning | belongs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 埃文 | 到 | 谁 | 这 | 最好的 | 学习 | 属于 | ; |

汤姆·埃文，学识最渊博的人；

[bɪˈtwɪkst][hɪz; ɪz] [tuː] ['peɪstbɔːrd] [hiː; hi] [vəːsiz] [hæz; həz][gɑːt] ,

| Betwixt | his | two | pasteboards | he | verses | has | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 他的 | 二 | 纸板 | 他 | 诗句 | 有 | 得到 | , |

在他的两块纸板之间，他放着诗句，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] .

| Sufficient | to | fill | the | whole | country | , | I | wot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 充满 | 这 | 所有的 | 国家 | , | 我 | 什么 | . |

足够填满整个国家，我指的是。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| XXI | . |
|---|---|
| 二十一 | . |

二十一世纪

['ɛŋglɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] .

| ENGLYN | ON | A | WATERFALL | . |
|---|---|---|---|---|
| 恩格林 | 在 | 一个 | 瀑布 | . |

瀑布上的英格林。

['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['frɔːθɪŋ] [frʌm; frəm] ['maʊntənəs] [haɪt] ,

| Foaming | and | frothing | from | mountainous | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 起泡 | 和 | 起泡 | 从 | 多山 | 高度 | , |

从山顶喷涌而出，泡沫翻滚，

['rɔːrɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] [ðə; ði] - [fɔːlz] ;

| Roaring | like | thunder | the | Rhyadr | falls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 喜欢 | 雷 | 这 | - | 瀑布 | ; |

雷亚德尔如雷霆般坠落；

[ðoʊ] [ɪts] ['sɪlvəri] ['splendər] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [dɪ'laɪt] ,

| Though | its | silvery | splendour | the | eye | may | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它是 | 银色 | 辉煌 | 这 | 眼睛 | 可能 | 喜 | , |

虽然它银光闪闪，令人赏心悦目，

[ɪts]['fjʊri][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [ə'pɔːl] .

| Its | fury | the | heart | of | the | bravest | appals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 愤怒 | 这 | 心 | 的 | 这 | 最勇敢的 | 警报 | . |

它的狂怒令最勇敢的人也感到恐惧。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
**XXII** **.**
二十二 .

二十二、

['deɪvɪd] [gæm] .
**DAVID** **GAM** **.**
大卫 通用汽车 .

大卫·甘姆。

[əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['oʊwɪn] - .
**Attributed** **to** **Owain** **Glyndower** **.**
归因于 到 欧文 - .

据称是欧文·格林多尔所作。

[ʃʊdst] [ðaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [mæn][dɪ'skraɪ]
**Shouldst** **thou** **a** **little** **red** **man** **descry**
应该 你 一个 小的 红色的 男人 描述

你若看见一个小红人

['æskɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [fer] ,
**Asking** **about** **his** **dwelling** **fair** **,**
问 关于 他的 住宅 公平的 ,

询问他住所的情况，

[tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði][bæŋk][dʌθ; dəθ][laɪ] ,
**Tell** **him** **it** **under** **the** **bank** **doth** **lie** **,**
告诉 他 它 在下面 这 银行 确实 说谎 ,

告诉他，它就在银行下面。

[ænd; ənd][ɪts] [braʊ] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl][dʌθ; dəθ] [ber] .
**And** **its** **brow** **the** **mark** **of** **the** **coal** **doth** **bear** **.**
和 它是 眉头 这 标记 的 这 煤炭 确实 熊 .

它的额头上留有煤炭的印记。

[piː] . -
**p** **.** **148**
p . -

第148页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .
**XXIII** **.** **LLAWDDEN** **.**
二十三 . - .

二十三、劳登。

[frʌm; frəm] ['luːɪs] ['merɪdɪθ] .
**From** **Lewis** **Meredith** **.**
从 刘易斯 梅雷迪思 .

来自刘易斯·梅雷迪思。

[waɪlst] [fer] [ˌmækən'lɛθ] [deks] [ðaɪ]['kwaɪət][pleɪn] ,
**Whilst** **fair** **Machynlleth** **decks** **thy** **quiet** **plain** **,**
而 公平的 马赫莱斯 甲板 你的 安静的 清楚的 ,

当美丽的马赫莱斯装点着你宁静的平原时，

[kən'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] - [neɪm] [rɪ'meɪn] .
**Conjoined** **with** **it** **shall** **Lawdden's** **name** **remain** **.**
连体 和 它 将 - 姓名 保持 .

劳登的名字将与它永远联系在一起。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
**XXIV** **.**
二十四 .

二十四、

['tiːd'əbəljuːem] [ɔːr] [nænt] .

| TWM | O'R | NANT | . |
|---|---|---|---|
| TWM | 或者 | 南特 | . |

TWM O'R NANT。

[tɑːm][oʊ][nænt][ɪz][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [aɪv] [gɑːt] ,

| Tom | O | Nant | is | a | nickname | I've | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 哦 | 南特 | 是 | 一个 | 昵称 | 我已经 | 得到 | , |

Tom O Nant是我的一个昵称。

[maɪ] ['neɪmz] [ 'tɔməs ] ['edwərdz] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] .

| My | name's | Thomas | Edwards | , | I | wot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名字 | 托马斯 | 爱德华兹 | , | 我 | 什么 | . |

我叫托马斯·爱德华兹，我明白。

[ˌɛks'ɛks'viː] . ['sevərn] [ænd; ənd] [waɪ] .

| XXV | . | SEVERN | AND | WYE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 25 | . | 塞文 | 和 | 星形 | . |

二十五、塞文河和怀河。

[oʊ] ['plezntli] [duː][glaɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['sevərn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪ] ;

| O | pleasantly | do | glide | along | the | Severn | and | the | Wye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 愉快 | 做 | 滑行 | 沿着 | 这 | 塞文 | 和 | 这 | 怀伊 | ; |

哦，沿着塞文河和怀河愉快地滑行吧；

[bʌt; bət] - [rʌf] , [ænd; ənd] [jet] ['hiːz] [held] [baɪ] [ɔːl] [ɪn] ['ɑːnər] [haɪ] .

| But | Rheidol's | rough | , | and | yet | he's | held | by | all | in | honour | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 粗糙的 | , | 和 | 然而 | 他是 | 握住 | 经过 | 全部 | 在 | 荣誉 | 高的 | . |

但雷德尔为人粗犷，却备受众人尊敬。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

| XXVI | . |
|---|---|
| 26 | . |

二十六、

[glə'mɔːgən] .

| GLAMORGAN | . |
|---|---|
| 格拉摩根 | . |

格拉摩根。

[frʌm; frəm] ['dæfɪd] ['eˌbi] ['gwɪlɪm] .

| From | Dafydd | ab | Gwilym | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 达菲德 | ab | 格威利姆 | . |

来自 Dafydd ab Gwilym。

[ɪf] ['evri] [strænd] [ə'preʃn] [strɔːŋ]

| If | every | strand | oppression | strong |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 每一个 | 链 | 压迫 | 强的 |

如果每一根线都受到强烈的压迫

[ʃʊd; ʃəd][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

| Should | arm | against | the | son | of | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 手臂 | 反对 | 这 | 儿子 | 的 | 歌曲 | , |

应当武装起来对抗歌之子，

[ðə; ðɪ] ['wɪri] [waɪt] [wʊd] [faɪnd] , [aɪ] [wiːn] ,

| The | weary | wight | would | find | , | I | ween | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | 怀特岛 | 会 | 寻找 | , | 我 | 温 | , |

疲惫的灵魂会发现，我想，

[ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn] [glə'mɔːgən] [griːn] .

| A | welcome | in | Glamorgan | green | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢迎 | 在 | 格拉摩根 | 绿色的 | . |

格拉摩根绿的欢迎。

[piː] . -

| p | . | 149 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

| XXVII | . |
|---|---|
| xxvii | . |

二十七、

['dæfɪd] ['eˌbi] ['gwɪlɪm] .

| DAFYDD | AB | GWILYM | . |
|---|---|---|---|
| 达菲德 | AB | 格威利姆 | . |

DAFYDD AB GWILYM。

[frʌm; frəm]['aɪoʊloʊ] [gɑːtʃ] ( ? ) .

| From | Iolo | Goch | ( | ? | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 伊奥洛 | 戈奇 | ( | ? | ) | . |

来自 Iolo Goch（？）。

[tuː; tə] ['hɛvənz] [haɪ] [piːs] [let][hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] ,

| To | Heaven's | high | peace | let | him | depart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 天 | 高的 | 和平 | 让 | 他 | 离开 | , |

愿他安息于天堂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][goʊ][ðə; ði]['mɪnstrəl][ɑːrt] .

| And | with | him | go | the | minstrel | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 去 | 这 | 吟游诗人 | 艺术 | . |

随着他的离世，吟游诗人的艺术也随之消亡。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

| XXVIII | . |
|---|---|
| 二十八 | . |

二十八、

[tuː; tə][ðə; ði] [juː] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['dæfɪd] ['eˌbi] ['gwɪlɪm] [æt; ət] ['ɪstræd] [flɜːr] .

| TO | THE | YEW | TREE | on | the | Grave | of | Dafydd | ab | Gwilym | at | Ystrad | Flur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 紫杉 | 树 | 在 | 这 | 严重 | 的 | 达菲德 | ab | 格威利姆 | 在 | 伊斯特拉德 | 氟 | . |

前往 Ystrad Flur 的 Dafydd ab Gwilym 坟墓上的紫杉树。

['æftər] ['grɪfɪθ] [grʌg] .

| After | Gruffydd | Grug | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 格鲁菲德 | 格鲁格 | . |

继格鲁菲德·格鲁格之后。

[ðaʊ] ['noʊb(ə)l] [triː] ; [huː] - [kaɪnd]

| Thou | noble | tree | ; | who | shelt'rest | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 高贵 | 树 | ; | WHO | - | 种类 |

你这棵高贵的树；庇护着善良的灵魂

[ðə; ði] [ded] ['mænz] [haʊs] [frʌm; frəm] ['wɪntɚz] [wɪnd] :

| The | dead | man's | house | from | winter's | wind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人的 | 房子 | 从 | 冬天的 | 风 | : |

死者的房子被冬风吹走了：

[meɪ] ['laɪtnɪŋ] ['nevər] [leɪ] [ðiː] [loʊ] ,

| May | lightnings | never | lay | thee | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 闪电 | 绝不 | 躺 | 你 | 低的 | , |

愿闪电永不将你击倒，

[nɔːr] ['ɑːrtʃər] [kʌt][frʌm; frəm] [ðiː] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ;

| Nor | archer | cut | from | thee | his | bow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 射手 | 切 | 从 | 你 | 他的 | 弓 | ; |

弓箭手也没有砍断你的弓；

[nɔːr] ['krɪspɪn] [piːl] [ðiː] [pegz] [tuː; tə] [freɪm] ,
**Nor Crispin peel thee pegs to frame ,**
也不 克里斯平 果皮 你 钉子 到 框架 ,

克里斯平也不把木钉剥下来装到框架上，

[bʌt; bət] [meɪ] [ðaʊ] ['evər] [bluːm] [ðə; ði] [seɪm] ,
**But may thou ever bloom the same ,**
但 可能 你 曾经 盛开 这 相同的 ,

愿你永远绽放同样的光彩，

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [triː] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [gɑːrd]
**A noble tree the grave to guard**
一个 高贵 树 这 严重 到 警卫

一棵高贵的树，守护着坟墓

[ʌv; əv] - [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [bɑːrd] !
**Of Cambria's most illustrious bard !**
的 - 最多 杰出 诗人 !

坎布里亚最杰出的吟游诗人!

[oʊ] [triː] [ʌv; əv] [juː] , [wɪtʃ] [hɪr] [aɪ] [spaɪ] ,
**O tree of yew , which here I spy ,**
哦 树 的 紫杉 , 哪个 这里 我 间谍 ,

哦，我在这里看到的紫杉树，

[baɪ] ['ɪstræd] - [blest] - ,
**By Ystrad Flur's blest monast'ry ,**
经过 伊斯特拉德 - 祝福 - ,

在伊斯特拉德·弗鲁尔神圣的修道院附近，

[bɪ'niːθ] [ðiː] [laɪz] , [baɪ] [koʊld] [deθ] [baʊnd] ,
**Beneath thee lies , by cold Death bound ,**
下面 你 谎言 , 经过 寒冷的 死亡 边界 ,

你身下躺着，被冰冷的死神束缚着。

[ðə; ði] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['swiːtnəs] [wʌns] - .
**The tongue for sweetness once renown'd .**
这 舌头 为了 甜味 一次 - .

曾经以甜言蜜语闻名的舌头。

['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðaɪ] [baʊz] [tuː; tə] [weɪv] ,
**Better for thee thy boughs to wave ,**
更好的 为了 你 你的 树枝 到 海浪 ,

你最好摇曳枝条，

[ðoʊ] - , [ə'bʌv] ['eˌbi] - [greɪv] ,
**Though scath'd , above Ab Gwilym's grave ,**
尽管 - , 多于 艾布 - 严重 ,

尽管伤痕累累，在艾布·格威利姆的坟墓上方，

[ðæn; ðən] [stænd] [ɪn] ['prɪstiːn] ['glɔːri] [drest]
**Than stand in pristine glory drest**
比 站立 在 纯净无瑕 荣耀 睡衣

比身着华丽礼服更显光彩夺目

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 威尔士诗歌和民谣(Welsh Poems and Ballads)
# 第5/5页

[wer] [sʌm; səm][ɪg'nəʊb(ə)l][bɑ:rd][dʌθ; dəθ][rest] ;

| Where | some | ignobler | bard | doth | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | ignobler | 诗人 | 确实 | 休息 | ; |

一些卑微的吟游诗人安息于此;

[pi:] . -

| p | . | 150 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第150页

[aɪ'd]['ræðər] [hɪr] [ə; eɪ] ['tɔ:ntɪŋ] [raɪm]

| I'd | rather | hear | a | taunting | rhyme |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 听到 | 一个 | 嘲讽 | 韵 |

我宁愿听一首嘲讽的韵文

[frʌm; frəm][wʌn] [hu:l] [lɪv; laɪv] [θru:] ['endləs] [taɪm] ,

| From | one | who'll | live | through | endless | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 谁会 | 居住 | 通过 | 无尽的 | 时间 | , |

来自一位将永生不灭的人,

[ðæn; ðən] [hɪr] [maɪ] ['preɪzɪz] [tʃɑ:ntid] [laʊd]

| Than | hear | my | praises | chanted | loud |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 听到 | 我的 | 赞扬 | 吟诵 | 大声 |

然后聆听人们高声赞美我。

[baɪ]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər] [kraʊd] .

| By | poets | of | the | vulgar | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 诗人 | 的 | 这 | 庸俗 | 人群 | . |

由庸俗大众的诗人所作。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . ['hu:] - .

| XXIX | . | HU | GADARN | . |
|---|---|---|---|---|
| 二十九 | . | HU | - | . |

二十九、胡·加达恩。

[frʌm; frəm]['aɪoʊloʊ] [gɑ:tʃ] .

| From | Iolo | Goch | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 伊奥洛 | 戈奇 | . |

来自 Iolo Goch。

[ðə; ði] ['maɪti] ['hu:] [hu:] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]['evər] ,

| The | Mighty | Hu | who | lives | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 胡 | WHO | 生活 | 为了 | 曾经 | , |

永生的胡神

[ʌv; əv] [mi:d] [ænd; ənd][waɪn][tu:; tə][men][ðə; ði]['gɪvər] ,

| Of | mead | and | wine | to | men | the | giver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蜂蜜酒 | 和 | 葡萄酒 | 到 | 男人 | 这 | 赠予者 | , |

赐予人们蜂蜜酒和葡萄酒的人,

[ðə; ði]['empərər][ʌv; əv][lænd][ænd; ənd] [si:] ,

| The | emperor | of | land | and | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 的 | 土地 | 和 | 海 | , |

陆地和海洋之王

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] ,

| And | of | all | things | that | living | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 事物 | 那 | 活的 | 是 | , |

在所有生物之中，

[dɪd][hoʊld][ə; eɪ] [plaʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] ,

| Did | hold | a | plough | with | his | good | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 抓住 | 一个 | 犁 | 和 | 他的 | 好的 | 手 | , |

他用完好的那只手握着犁。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['deljuːdʒ][left][ðə; ði][lænd] ,

| Soon | as | the | Deluge | left | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 这 | 洪水 | 左边 | 这 | 土地 | , |

洪水过后，大地立刻.....

[tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][men][bəuθ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːk] ,

| To | show | to | men | both | strong | and | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 到 | 男人 | 两个都 | 强的 | 和 | 虚弱的 | , |

向强者和弱者展示，

[ðə; ði] ['hɔːti] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] ,

| The | haughty | - | hearted | and | the | meek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢 | - | 心地 | 和 | 这 | 温顺 | , |

傲慢的人和温顺的人，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ aːts ][ðə; ði]['hev(ə)n] [bɪ'loʊ]

| Of | all | the | arts | the | heaven | below |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 艺术 | 这 | 天堂 | 以下 |

在所有艺术中，天堂之下

[ðə; ði]['nəublist][ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [plaʊ] .

| The | noblest | is | to | guide | the | plough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高贵 | 是 | 到 | 指导 | 这 | 犁 | . |

最高尚的是引导犁铧。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . ['epɪtæf] .

| XXX | . | EPITAPH | . |
|---|---|---|---|
| XXX | . | 墓志铭 | . |

XXX.墓志铭。

[ðaʊ] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [maɪnd]

| Thou | earth | from | earth | reflect | with | anxious | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 地球 | 从 | 地球 | 反映 | 和 | 焦虑的 | 头脑 |

你这尘世，从尘世间反思，心中充满焦虑

[ðæt] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [biː; bi] [kən'saɪnd] ,

| That | earth | to | earth | must | quickly | be | consigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地球 | 到 | 地球 | 必须 | 迅速地 | 是 | 寄售 | , |

那场地球间的较量必须尽快结束。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn] [ɜːrθ] [mʌst; məst][laɪ] [ɪn'trænst] , [ɪn'θrɔːld] ,

| And | earth | in | earth | must | lie | entranced | , | enthralled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地球 | 在 | 地球 | 必须 | 说谎 | 着迷 | , | 着迷 | , |

而大地中的大地，必定沉醉其中，着迷不已。

[tɪl] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] .

| Till | earth | from | earth | to | judgment | shall | be | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 地球 | 从 | 地球 | 到 | 判断 | 将 | 是 | 称为 | . |

直到尘世间的一切都被召唤到审判台前。

[piː] . -

| p | . | 151 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXXI** .
xxxi .

XXXI.

['gɑːdz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] .
**GOD'S** **BETTER** **THAN** **ALL** .
神的 更好的 比 全部 .

上帝高于一切。

[baɪ]['vɪkər] ['prɪtʃɝd] [ʌv; əv] [ˌlænˈdʌvəri] .
**By** **Vicar** **Pritchard** **of** **Llandovery** .
经过 牧师 普里查德 的 兰多弗里 .

作者：兰多弗里牧师普里查德。

['gɑːdz] ['betər] [ðæn; ðən]['hev(ə)n][ɔːr] [ɔːt] [ˌðer'ɪn] ,
**God's** **better** **than** **heaven** **or** **aught** **therein** ,
神的 更好的 比 天堂 或者 零 其中 ,

上帝比天堂或天堂里的一切都更美好。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] [ɔːt] [wiː; wi][ðer; ðər][kæn; kən][wɪn] ,
**Than** **the** **earth** **or** **aught** **we** **there** **can** **win** ,
比 这 地球 或者 零 我们 那里 能 赢 ,

比地球上或我们在那里能够赢得的任何东西都更重要，

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][ɪts] [welθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —
**Better** **than** **the** **world** **or** **its** **wealth** **to** **me** **—**
更好的 比 这 世界 或者 它是 财富 到 我 —

对我而言，它比世界和它的财富都更有价值——

['gɑːdz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɔːr][kæn; kən][biː; bi] .
**God's** **better** **than** **all** **that** **is** **or** **can** **be** .
神的 更好的 比 全部 那 是 或者 能 是 .

上帝比一切存在或可能存在的事物都更好。

['betər] [ðæn; ðən]['fɑːðər] , [ðæn; ðən] ['mʌðər] , [ðæn; ðən] [nɜːrs] ,
**Better** **than** **father** , **than** **mother** , **than** **nurse** ,
更好的 比 父亲 , 比 母亲 , 比 护士 ,

比父亲好，比母亲好，比护士好

['betər] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] , [ɔːft][ 'pruːviŋ ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
**Better** **than** **riches** , **oft** **proving** **a** **curse** ,
更好的 比 财富 , 经常 证明 一个 诅咒 ,

比财富更宝贵，财富往往反而是一种诅咒。

['betər] [ðæn; ðən]['mɑːrθə][ɔːr]['meri]['iːv(ə)n] —
**Better** **than** **Martha** **or** **Mary** **even** **—**
更好的 比 玛莎 或者 玛丽 甚至 —

甚至比玛莎或玛丽还要好——

['betər] [baɪ][fɑːr][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['hev(ə)n] .
**Better** **by** **far** **is** **the** **God** **of** **heaven** .
更好的 经过 远的 是 这 上帝 的 天堂 .

天上的神远胜于此。

[ɪf] [gɑːd][fɔːr; fər][ðaɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [teɪn]
**If** **God** **for** **thy** **portion** **thou** **hast** **ta'en**
如果 上帝 为了 你的 部分 你 哈斯特 塔恩

如果你从上帝那里得到了你所应得的那份.....

[ðeəz; ðəz] [kraɪst] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðiː] [ɪn] ['evri] [peɪn] ,
**There's** **Christ** **to** **support** **thee** **in** **every** **pain** ,
有 基督 到 支持 你 在 每一个 疼痛 ,

基督会在你每一个痛苦中扶持你。

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðiː] [ðaʊ] [wɪlt] [geɪn] ,

| The | world | to | respect | thee | thou | wilt | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 到 | 尊重 | 你 | 你 | 枯萎 | 获得 | , |

你将赢得世人的尊重，

[tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [fiːnd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][treɪn] .

| To | fear | the | fiend | and | all | his | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 害怕 | 这 | 恶魔 | 和 | 全部 | 他的 | 火车 | . |

要惧怕恶魔及其所有爪牙。

[ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['pɔːʃənz] [ðaʊ] [tʃɔɪs] [dɪdst] [meɪk]

| Of | the | best | of | portions | thou | choice | didst | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最好的 | 的 | 部分 | 你 | 选择 | 迪斯特 | 制作 |

你从最好的部分中做出了选择

[wen] [ðaʊ] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːd][tuː; tə][ðaɪ'self] [dɪdst] [teɪk] ,

| When | thou | the | high | God | to | thyself | didst | take | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 这 | 高的 | 上帝 | 到 | 你自己 | 迪斯特 | 拿 | , |

当你自诩为至高神，将自己据为己有时，

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nʌn] [frʌm; frəm][ðaɪ][græsp][kæn; kən][rend]

| A | portion | which | none | from | thy | grasp | can | rend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 哪个 | 没有任何 | 从 | 你的 | 抓牢 | 能 | 撕裂 |

无人能从你手中夺走的那一部分

[waɪlst] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] [ʃæl; ʃəl][wend] .

| Whilst | the | sun | and | the | moon | on | their | course | shall | wend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 月亮 | 在 | 他们的 | 课程 | 将 | 温德 | . |

而太阳和月亮则按着它们的轨道运行。

[piː] . -

| p | . | 152 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第152页

[wen] [ðə; ði][sʌn] [grəuz] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [tɜːrnz] [red] ,

| When | the | sun | grows | dark | and | the | moon | turns | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 生长 | 黑暗的 | 和 | 这 | 月亮 | 转弯 | 红色的 | , |

当太阳渐渐变暗，月亮变成红色时，

[wen] [ðə; ði][stɑːrz][ʃæl; ʃəl][drɑːp][ænd; ənd] ['mɪljənz] [dred] ,

| When | the | stars | shall | drop | and | millions | dread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 明星 | 将 | 降低 | 和 | 百万 | 恐惧 | , |

当群星陨落，万民惶恐不安之时，

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑːmp] [ɪn]['faɪər] ,

| When | the | earth | shall | vanish | with | its | pomps | in | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 地球 | 将 | 消失 | 和 | 它是 | 盛大仪式 | 在 | 火 | , |

当大地连同它的辉煌都在烈火中消逝之时

[ðaɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn'taɪər] .

| Thy | portion | still | shall | remain | entire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 部分 | 仍然 | 将 | 保持 | 全部的 | . |

你的那份仍将保持完整。

[ðen] [let][nɑːt][ðaɪ] [hɑːrt] [ðoʊ] [dɪ'strest] , [kəm'pleɪn] !

| Then | let | not | thy | heart | though | distressed | , | complain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 不是 | 你的 | 心 | 尽管 | 苦恼 | , | 抱怨 | ! |

即使你内心痛苦，也不要抱怨！

[ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðaɪ]['pɔːrʃ(ə)n][fɜːrm][meɪn'teɪn] .

| A | hold | on | thy | portion | firm | maintain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 抓住 | 在 | 你的 | 部分 | 公司 | 维持 | . |

牢牢把握你的那份。

[ðaʊ] [dɪdst] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] —
**Thou didst choose the best portion , again I say —**
你 迪斯特 选择 这 最好的 部分 , 再次 我 说 —

我再说一遍，你选择了最好的那一份——

[rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [tɪl] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
**Resign it not till thy dying day .**
辞职 它 不是 直到 你的 垂死 天 .

不到临终绝不放弃。

[piː] . -
**p . 153**
p . -

第153页

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
**XXXII .**
xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [glə'mɔːgən] .
**THE SUN IN GLAMORGAN .**
这 太阳 在 格拉摩根 .

格拉摩根的太阳。

[frʌm; frəm] ['dæfɪd] ['eˌbi] ['gwɪlɪm] .
**From Dafydd ab Gwilym .**
从 达菲德 ab 格威利姆 .

来自 Dafydd ab Gwilym。

[iːtʃ] [mɔːrn] , [bɪ'naɪn] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
**Each morn , benign of countenance ,**
每个 早晨 , 良性 的 面容 ,

每天早晨，面容慈祥，

[ə'pɑːn] [glæ'mɔːrgənz] ['penən] [glæns] !
**Upon Glamorgan's pennon glance !**
之上 格拉摩根的 佩农 瞥一眼 !

格拉摩根的旗帜一闪而过！

[iːtʃ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['bjuːti] [klɪr]
**Each afternoon in beauty clear**
每个 下午 在 美丽 清除

每天下午，在美丽的晴朗中

[ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [baʊndz] [ə'pɪr] !
**Above my own dear bounds appear !**
多于 我的 自己的 亲爱的 界限 出现 !

超出我自身界限的，出现了！

[braɪt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [klaɪm] ,
**Bright outline of a blessed clime ,**
明亮的 大纲 的 一个 蒙福 气候 ,

一片宜人气候的明亮轮廓，

[ə'gen] , [ðoʊ] [sʌŋk] , [ə'raɪz] [sə'blaɪm] —
**Again , though sunk , arise sublime —**
再次 , 尽管 沉没 , 出现 升华 —

即便沉沦，也要再次崇高地崛起——

[ə'pɑːn] [maɪ] ['erənd] , [swɪft] [rɪ'per] ,
**Upon my errand , swift repair ,**
之上 我的 差事 , 迅速 维修 ,

我奉命前来，迅速修理。

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu] [gri:n] [glə'mɔ:gən] [ber]
**And** **unto** **green** **Glamorgan** **bear**
和 到 绿色的 格拉摩根 熊

以及绿色的格拉摩根熊

[gʊd] [deɪz] [ænd; ənd][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi]
**Good** **days** **and** **terms** **of** **courtesy**
好的 天 和 条款 的 礼貌

美好的时光和礼貌的措辞

[frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['kʌntri] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !
**From** **my** **dear** **country** **and** **from** **me** **!**
从 我的 亲爱的 国家 和 从 我 !

来自我亲爱的祖国，也来自我自己!

[mu:v] [raʊnd] — [bʌt; bət] [ni:d] [aɪ] [ði:] [kə'mænd] ? —
**Move** **round** **—** **but** **need** **I** **thee** **command** **?** **—**
移动 圆形的 — 但 需要 我 你 命令 ? —

四处走动——但我需要你下达命令吗?

[ɪts] [tʃɔ:k] - [waɪt] [hɔ:lz] , [wɪtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [stænd] —
**Its** **chalk** **-** **white** **halls** **,** **which** **cheerful** **stand** **—**
它是 粉笔 - 白色的 大厅 , 哪个 快乐 站立 —

它那粉白色的大厅，显得格外明亮——

['plez(ə)nt] [ðaɪ] [oʊn] [pə'vɪljənz] [tu:] —
**Pleasant** **thy** **own** **pavilions** **too** **—**
令人愉快的 你的 自己的 亭子 也 —

你自己的亭台楼阁也同样宜人——

[ɪts] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [fer] [tu:; tə] [vju:] .
**Its** **fields** **and** **orchards** **fair** **to** **view** **.**
它是 字段 和 果园 公平的 到 看法 .

它的田野和果园景色宜人。

[oʊ] , ['plez(ə)nt] [ɪz] [ðaɪ] [tæsk] [ænd; ənd] [haɪ]
**O** **,** **pleasant** **is** **thy** **task** **and** **high**
哦 , 令人愉快的 是 你的 任务 和 高的

哦，你的任务既令人愉悦又崇高

[ɪn]['reɪdiənt] [wɔ:rmθ] [tu:; tə] [roʊm] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**In** **radiant** **warmth** **to** **roam** **the** **sky** **,**
在 辐射状 温暖 到 漫游 这 天空 ,

在温暖的光芒中遨游天空，

[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ɪl] [ðæt] ['kaɪndli] [graʊnd] ,
**To** **keep** **from** **ill** **that** **kindly** **ground** **,**
到 保持 从 患病的 那 亲切地 地面 ,

为了保护这片善良的土地免受侵害，

[ɪts] ['mi:dz] [ænd; ənd]['fɑ:rmz] , [wer] [mi:d] [ɪz] [faʊnd] ,
**Its** **meads** **and** **farms** **,** **where** **mead** **is** **found** **,**
它是 蜂蜜酒 和 农场 , 在哪里 蜂蜜酒 是 成立 ,

它的草地和农场，也就是酿造蜂蜜酒的地方，

[ə; eɪ][lænd] [hu:z] ['kɑ:mənz] [lɪv; laɪv]['kɑ:ntent] ,
**A** **land** **whose** **commons** **live** **content** **,**
一个 土地 谁 公共领域 居住 内容 ,

一片人民安居乐业的土地，

[wer] [i:tʃ] ['mænz][lɑ:t][ɪz] ['eksələnt] .
**Where** **each** **man's** **lot** **is** **excellent** **.**
在哪里 每个 男人的 很多 是 出色的 .

每个人都过得很好。

[piː] . -

**p . 154**

p . -



[wer] [həusts][tuː; tə][heɪl] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][ʌp'stænd] ,

| **Where** | **hosts** | **to** | **hail** | **thee** | **shall** | **upstand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 主持人 | 到 | 冰雹 | 你 | 将 | 起立 | , |

万军将起身迎接你，

[wer] [lædz] [ɑːr; ər][boʊld][ænd; ənd] [læsiz] [blænd] ;

| **Where** | **lads** | **are** | **bold** | **and** | **lasses** | **bland** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 小伙子们 | 是 | 大胆的 | 和 | 姑娘们 | 平淡 | ; |

那里的男孩大胆奔放，女孩却平淡无奇；

[ə; eɪ][lænd][aɪ][ɔːft][frʌm; frəm] [hɪl] [ðæts] [haɪ]

| **A** | **land** | **I** | **oft** | **from** | **hill** | **that's** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 土地 | 我 | 经常 | 从 | 爬坡道 | 那就是 | 高的 |

我常从高高的山丘上看到的一片土地

[hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [ræptɜˈd] [aɪ] ;

| **Have** | **gazed** | **upon** | **with** | **raptur'd** | **eye** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 凝视 | 之上 | 和 | 欣喜若狂 | 眼睛 | ; |

曾满怀欣喜地凝视；

[wer] [meɪdz][ɑːr; ər] [treɪnd] [ɪn]['vɜːrtʃuːz] [skuːl] ,

| **Where** | **maids** | **are** | **trained** | **in** | **virtue's** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 女佣 | 是 | 受过训练 | 在 | 美德 | 学校 | , |

在女仆接受美德学校培训的地方，

[wer] ['djʊtɪəs] [waɪvz] [spɪn] ['deɪnti] [wʊl] ;

| **Where** | **duteous** | **wives** | **spin** | **dainty** | **wool** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 尽职尽责 | 妻子们 | 旋转 | 纤巧 | 羊毛 | ; |

贤惠的妻子们纺着精致的羊毛；

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [gɪft] [sə'plaɪd] ,

| **A** | **country** | **with** | **each** | **gift** | **supplied** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国家 | 和 | 每个 | 礼物 | 供应 | , |

每个国家都收到了礼物，

[kən'frʌntɪŋ] ['kɔrnwɔlz] [klɪfs] [ʌv; əv][praɪd] .

| **Confronting** | **Cornwall's** | **cliffs** | **of** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 康沃尔的 | 悬崖 | 的 | 自豪 | . |

直面康沃尔郡的骄傲悬崖。

[piː] . -

**p . 155**

p . -



[ə'dɪʃən(ə)l] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

| **ADDITIONAL** | **POEMS** | **FROM** | **THE** | **“** | **QUARTERLY** | **REVIEW** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 诗歌 | 从 | 这 | “ | 季刊 | 审查 | . |

来自《季刊评论》的其他诗歌。

” [piː] . -

**” p . 157**

” p . -



[aɪ] . [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ 'əuin ] [glɛn'daʊər] .

| **I** | **.** | **THE** | **AGE** | **OF** | **OWEN** | **GLENDOWER** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 年龄 | 的 | 欧文 | 格伦多尔 | . |

一、欧文·格伦道尔的时代。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [noʊ] [les] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

| One | thousand | four | hundred | , | no | less | and | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 千 | 四 | 百 | , | 不 | 较少的 | 和 | 不 | 更多的 | , |

一千四百，不多不少。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ 'əuin ] [glɛn'daʊər] ;

| Was | the | date | of | the | rising | of | Owen | Glendower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 日期 | 的 | 这 | 上升 | 的 | 欧文 | 格伦多尔 | ; |

是欧文·格伦道尔起义的日期吗?

[tɪl] [ˌfɪf'tiːn] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ nɛə ] [koʊld]

| Till | fifteen | were | added | with | courage | ne'er | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 十五 | 是 | 额外 | 和 | 勇气 | 从未 | 寒冷的 |

直到十五人加入，他们勇气十足，从未冷漠

[lɪvd] [ 'əuin ] , [ðoʊ] ['lætərli] [ 'əuin ][wʌz; wəz][oʊld] .

| Liv'd | Owen | , | though | latterly | Owen | was | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 欧文 | , | 尽管 | 后来 | 欧文 | 曾是 | 老的 | . |

欧文活着，尽管后来欧文年纪大了。

[piː] . -

| p | . | 158 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第158页

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 三 | . |

二、

[ðə; ði]['spaɪdər] .

| THE | SPIDER | . |
|---|---|---|
| 这 | 蜘蛛 | . |

蜘蛛。

[frʌm; frəm][aʊt][ɪts] [wuːm] [ˌaɪ 'tiː] [wiːvz] [wɪð; wɪθ] [ker]

| From | out | its | womb | it | weaves | with | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 它是 | 子宫 | 它 | 编织 | 和 | 关心 |

它从子宫里就精心编织。

[ɪts] [web] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] ;

| Its | web | beneath | the | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 网站 | 下面 | 这 | 屋顶 | ; |

它的蛛网位于屋顶之下;

[ɪts] ['wɪntri] [web] [ˌaɪ 'tiː] ['sprɛdɪθ] [ðer; ðər] —

| Its | wintry | web | it | spreadeth | there | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 冬季 | 网站 | 它 | 传播 | 那里 | — |

它在那里织起了一张冬日之网——

['waɪɜ·z, 'waɪrz][ʌv; əv][aɪs][ɪts] [wʊf] .

| Wires | of | ice | its | woof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 的 | 冰 | 它是 | 纬 | . |

冰丝织成它的线。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [wiːv] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

| And | doth | it | weave | against | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确实 | 它 | 编织 | 反对 | 这 | 墙 |

它是否沿着墙壁蜿蜒而行?

[θɪn] [roʊps] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn] [haɪ] ?

| Thin | ropes | of | ice | on | high | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 绳索 | 的 | 冰 | 在 | 高的 | ? |

高空的细冰索?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ɪts]['lɪt(ə)l]['lɪvər][ɔ:l]
**And** **must** **its** **little** **liver** **all**
和 必须 它是 小的 肝 全部

而它那小小的肝脏也必须如此

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [stʌf] [sə'plaɪ] ?
**The** **wondrous** **stuff** **supply** **?**
这 奇妙的 东西 供应 ?

神奇的物资供应?

[pi:] . -
**p** **.** **159**
p . -

第159页

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['drʌŋkədz] .
**THE** **SEVEN** **DRUNKARDS** **.**
这 七 醉汉 .

七个醉汉。

[oʊ] [wer] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['sev(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ]
**O** **WHERE** **are** **there** **seven** **beneath** **the** **sky**
哦 在哪里 是 那里 七 下面 这 天空

天下七星在哪里?

[hu:] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['sev(ə)n][fɔ:r; fər][θɜ:rst][kæn; kən][vaɪ] ?
**Who** **with** **these** **seven** **for** **thirst** **can** **vie** **?**
WHO 和 这些 七 为了 口渴 能 争夺 ?

谁能与这七种渴求解渴的事物相媲美?

[bʌt; bət][ðə; ði][best][fɔ:r; fər] [gʊd] [eɪl] [ði:z] ['sev(ə)n] [ə'mʌŋ]
**But** **the** **best** **for** **good** **ale** **these** **seven** **among**
但 这 最好的 为了 好的 麦芽酒 这些 七 之中

但以下这七家才是优质啤酒的最佳选择。

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['dʒɑ:li][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
**Are** **the** **jolly** **divine** **and** **the** **son** **of** **song** **.**
是 这 快乐的 神圣的 和 这 儿子 的 歌曲 .

他们是快乐的神灵，也是歌唱之子。

[pi:] . -
**p** **.** **163**
p . -

第163页

[sɜ:r] ['ri:s] [ˌeɪ 'pi:] [ 'tɔməs ] .
**SIR** **RHYS** **AP** **THOMAS** **.**
先生 里斯 美联社 托马斯 .

里斯·A·P·托马斯爵士。

“ [greɪt] [raɪs] [ʌv; əv] [weɪlz] .
**“** **Great** **Rice** **of** **Wales** **.**
“ 伟大的 米 的 威尔士 .

“威尔士大米。”

” [waɪ]['brɛnɪn] - ['ɪnɪs] ,
**”** **Y** **Brenin** **biau'r** **ynys** **,**
” 是 布雷宁 - ynys ,

“Y Brenin biau'r ynys,

[ˌoʊˌɛn'diː]['saɪ][oʊ][ræn][aɪ] [sɪr] ['rɪs] .

| Ond | sy | o | ran | i | Syr | Rys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ond | sy | o | 跑 | 我 | 叙利亚 | rys | . |

Ond sy o ran i Syr Rys。

[ðə; ði] [kɪŋ] [oʊnz] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd][waɪd]

| The | King | owns | all | the | island | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 拥有 | 全部 | 这 | 岛 | 宽的 |

国王拥有整个岛屿。

[ɪk'sept] [ðə; ði][pɑːrt] [wer] [raɪs] [dʌθ; dəθ][baɪd] .

| Except | the | part | where | Rice | doth | bide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 部分 | 在哪里 | 米 | 确实 | 比德 | . |

除了赖斯居住的那部分。

[waɪ]['brɛnɪn] - ['ɪnɪs] ;

| Y | Brenin | biau'r | ynys | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 布雷宁 | - | ynys | ; |

Y Brenin biau'r ynys;

[ə; eɪ] - [fræŋk] , [ə; eɪ] - ['rɪs] .

| A | chyriau | Frank | , | a | chorf | Rys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 坦率 | , | 一个 | - | rys | . |

一个 chyriau Frank，一个 chorf Rys。

[ðə; ði] [kɪŋ] [oʊnz] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd][waɪd] ,

| The | King | owns | all | the | island | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 拥有 | 全部 | 这 | 岛 | 宽的 | , |

国王拥有整个岛屿。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [raɪs] [bɪ'saɪd] .

| A | part | of | France | , | and | Rice | beside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 法国 | , | 和 | 米 | 旁 | . |

法国的一部分，旁边是赖斯。

['riːs] - [-] [ kænt ] .

| Rhys | Nanmor | a'i | Kant | . |
|---|---|---|---|---|
| 里斯 | - | 人工智能 | 康德 | . |

Rhys Nanmor a'i Kant。

[piː] . -

| p | . | 167 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第167页

['haɪreθ] . [ - ]

| HIRAETH | . | [ | 167 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 希拉思 | . | [ | - | ] |

HIRAETH.[167]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['elədʒi] . “ . . .

| A | Short | Elegy | . | “ | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 挽歌 | . | “ | . | . | . |

一首短挽歌。“.....

[æn; ən][oʊld][bɑːrd] ,

| An | old | bard | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 诗人 | , |

一位老吟游诗人，

[huː] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['elədʒi][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| who | wrote | a | short | elegy | on | the | death | of | the | governor | of | — | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 写道 | 一个 | 短的 | 挽歌 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 州长 | 的 | 一 | 和 | 他的 |

[deɪm] ,

| dame | , |
|---|---|
| 贵妇人 | , |

谁写了一首短挽歌悼念州长的去世——以及他的夫人，

[ænd; ənd] [huː] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] .

| and | who | says | that | he | himself | was | fading | with | longing | on | their | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 说道 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 褪色 | 和 | 渴望 | 在 | 他们的 | 帐户 | . |

他说，他自己也因为他们而日渐消沉。

" — ['bɔːroʊ] [ˌem 'es] .

| " | — | Borrow | MS | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 借 | 多发性硬化症 | . |

——Borrow MS.

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][dʌθ; dəθ] [feɪd] [maɪ] [tʃiːk] ;

| Longing | for | them | doth | fade | my | cheek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 为了 | 他们 | 确实 | 褪色 | 我的 | 脸颊 | ; |

对她们的思念让我脸颊泛红；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [miːk] ;

| He | was | a | man | , | and | she | was | meek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 和 | 她 | 曾是 | 温顺 | ; |

他是个男人，她很温顺；

[ə; eɪ]['laɪən][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ;

| A | lion | was | he | , | she | full | of | glee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | 曾是 | 他 | , | 她 | 满的 | 的 | 高兴 | ; |

他像狮子一样威猛，她充满喜悦；

[hiː; hi] ['hænsəm] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [fer] [tuː; tə] [siː] .

| He | handsome | was | , | she | fair | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 英俊的 | 曾是 | , | 她 | 公平的 | 到 | 看 | . |

他长相英俊，她觉得挺好看的。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['kɑːnkɔːrd] [hɪr] [wʌz; wəz] [vjuːd] ;

| A | wondrous | concord | here | was | view'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇妙的 | 和睦 | 这里 | 曾是 | 已查看 | ; |

这里出现了一种奇妙的和谐景象；

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] ;

| He | was | wise | , | and | she | was | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 明智的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 好的 | ; |

他很睿智，她很善良；

[hiː; hi]['lɪbərəl][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kaɪnd][ʌv; əv] [muːd] ;

| He | liberal | was | , | she | kind | of | mood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 自由主义 | 曾是 | , | 她 | 种类 | 的 | 情绪 | ; |

他思想开放，她则有些情绪低落；

[tuː; tə]['hev(ə)n][hiː; hi][went] , [ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] [pər'suːd] .

| To | heaven | he | went | , | she | him | pursued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 天堂 | 他 | 去 | , | 她 | 他 | 追击 | . |

他升天了，她追随他而去。

[piː] . -

| p | . | 171 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[pwl] [tʃɪrz] : [ðə; ði] ['vɔ:rteks] [ʌv; əv] ['mɛˌnaɪ] .
**PWLL CHERES : THE VORTEX OF MENAI .**
普尔 亲爱的 : 这 涡流 的 梅奈 .

PWLL CHERES：梅奈漩涡。

[pwl] [tʃɪrz] , [ðə; ði] [dred] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv]['mɛˌnaɪ] ,
**Pwll Cheres , the dread whirlpool of Menai ,**
普尔 谢雷斯 , 这 恐惧 漩涡 的 梅奈 ,

Pwll Cheres，梅奈的可怕漩涡，

[ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][taɪ] :
**Twisteth the waves , as if a knot should tie :**
扭曲 这 波浪 , 作为 如果 一个 结 应该 领带 :

扭动波浪，仿佛要打个结：

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['haʊlɪŋ] ['hɑ:loʊ] , [æn; ən] [ə'bɪs]
**A hideous howling hollow , an abyss**
一个 可怕 嚎叫 空洞的 , 一个 深渊

一个发出可怕嚎叫的空洞，一个深渊

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sker] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [pwl] [tʃɪrz] .
**Enough to scare the heart is Pwll Cheres .**
足够的 到 吓 这 心 是 普尔 谢雷斯 .

Pwll Cheres 的出现足以让人心惊胆战。

[pi:] . -
**p . 175**
p . -

第175页

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [snoʊ] .
**THE MOUNTAIN SNOW .**
这 山 雪 .

山上的雪。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] : [ðə; ði][stæg][dʌθ; dəθ][flai] ,
**The mountain snow : the stag doth fly ,**
这 山 雪 : 这 麀 确实 飞 ,

山上的积雪：雄鹿飞翔，

[ðə; ði][wɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:fs] [dʌθ; dəθ] [saɪ] .
**The wind about the roofs doth sigh .**
这 风 关于 这 屋顶 确实 叹 .

风吹过屋顶，发出叹息。

[lʌv] ['kænɑ:t][ɪn] [kən'si:lmənt] [laɪ] .
**Love cannot in concealment lie .**
爱 不能 在 隐蔽 说谎 .

爱无法隐藏。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] : [ðə; ði][groʊv][ɪz][dɑ:rk] ,
**The mountain snow : the grove is dark ,**
这 山 雪 : 这 树林 是 黑暗的 ,

山上的积雪：树林一片漆黑，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [blæk] ; [ðə; ði] [haʊnd] [dʌθ; dəθ][bɑ:rk] .
**The raven black ; the hound doth bark .**
这 乌鸦 黑色的 ; 这 猎犬 确实 吠 .

乌鸦漆黑，猎犬吠叫。

[gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l]['i:v(ə)l][wɜ:rk] .
**God keep you from all evil work .**
上帝 保持 你 从 全部 邪恶的 工作 .

愿上帝保佑你远离一切邪恶之事。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] : [ðə; ði] [krʌst] [ɪz] [saʊnd] ;

| The | mountain | snow | : | the | crust | is | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 雪 | : | 这 | 地壳 | 是 | 声音 | ; |

山上的积雪：雪壳完好无损；

[ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [twɪst] [ðə; ði] [ri:dz] [ə'raʊnd] .

| The | wind | doth | twist | the | reeds | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 确实 | 捻 | 这 | 芦苇 | 大约 | . |

风吹动芦苇，使其旋转。

[wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] , [noʊ] [greɪs] [ɪz] [faʊnd] .

| Where | ignorance | is | , | no | grace | is | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 无知 | 是 | , | 不 | 优雅 | 是 | 成立 | . |

无知之处，无仁慈无从寻觅。

[pi:] . -

| p | . | 179 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第179页

[kɛrəlænz] [lə'ment] .

| CAROLAN'S | LAMENT | . |
|---|---|---|
| 卡罗兰的 | 哀叹 | . |

卡罗兰的哀歌。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .

| From | the | Irish | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 爱尔兰 | . |

来自爱尔兰。

[ðə; ði] [ a:ts ] [ʌv; əv] [gri:s] , [roʊm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] - [fer] [ɜ:rθ] ,

| The | arts | of | Greece | , | Rome | , | and | of | Eirin's | fair | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术 | 的 | 希腊 | , | 罗马 | , | 和 | 的 | - | 公平的 | 地球 | , |

希腊、罗马以及艾琳美丽大地的艺术，

[ɪf] [æt; ət] [maɪ] [soʊl] [kə'mænd] [ðeɪ] [ðɪs] ['moʊmənt] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ,

| If | at | my | sole | command | they | this | moment | were | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 我的 | 唯一 | 命令 | 他们 | 这 | 片刻 | 是 | 全部 | , |

如果此刻他们全都听从我的命令，

[aɪ'd] [gɪv] , [ðoʊ] [aɪm] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜ:rθ] ,

| I'd | give | , | though | I'm | fully | aware | of | their | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 给 | , | 尽管 | 我是 | 完全 | 意识到的 | 的 | 他们的 | 值得 | , |

虽然我完全清楚它们的价值，但我还是会给。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] [maɪ] [lɔ:st] ['meri] [rɪ'kɔ:l] .

| Could | they | back | from | the | dead | my | lost | Mary | recall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他们 | 后退 | 从 | 这 | 死的 | 我的 | 丢失的 | 玛丽 | 记起 | . |

他们能否让我从死者中复活，让我重新记起我失散多年的玛丽？

[aɪm] [dɪ'strest] ['evri] [nu:n] , [naʊ] [aɪ] [sɪt] [daʊn] [ə'loʊn] ,

| I'm | distrest | every | noon | , | now | I | sit | down | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 骚乱 | 每一个 | 中午 | , | 现在 | 我 | 坐 | 向下 | 独自的 | , |

我每天中午都感到烦躁不安，现在我只能独自坐着。

[ænd; ənd] [æt; ət] [mɔ:rn] , [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [ɜ'aɪzɪz] [noʊ] [mɔ:r] :

| And | at | morn | , | now | with | me | she | arises | no | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 早晨 | , | 现在 | 和 | 我 | 她 | 出现 | 不 | 更多的 | : |

而如今，到了早晨，她再也没有和我一起起床了：

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['wʊmən] [ə'laɪv] ['æftər] [ði:] [wʊd] [aɪ] [waɪv] ,

| With | no | woman | alive | after | thee | would | I | wive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 女士 | 活 | 后 | 你 | 会 | 我 | 妻子 | , |

你死后，我将不再娶任何女子为妻。

[kʊd; kəd][aɪ]['flɑ:ks][ænd; ənd][hə:dz][geɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][goʊld][ə; eɪ] [braɪt] [stɔ:r] .

| Could | I | flocks | and | herds | gain | , | and | of | gold | a | bright | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 羊群 | 和 | 畜群 | 获得 | , | 和 | 的 | 金子 | 一个 | 明亮的 | 店铺 | . |

我能否获得成群的牲畜和大量的黄金?

[ə'waɪl] [ɪn] [gri:n] ['eɪrɪn][soʊ]['plez(ə)nt][aɪ][dwelt] ,

| Awhile | in | green | Eirin | so | pleasant | I | dwelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一会儿 | 在 | 绿色的 | 艾琳 | 所以 | 令人愉快的 | 我 | 居住 | , |

我在绿意盎然、风景宜人的艾琳小镇住了些日子,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['nəublz][aɪ][dræŋk][tu:; tə] [hu:m] ['mju:zɪk][wʌz; wəz] [dɪr] ;

| With | her | nobles | I | drank | to | whom | music | was | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 贵族 | 我 | 喝 | 到 | 谁 | 音乐 | 曾是 | 亲爱的 | ; |

我与那些热爱音乐的贵族们一起喝酒;

[ðen] [left][tu:; tə][maɪ'self] , [oʊ] [haʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪ][felt]

| Then | left | to | myself | , | O | how | mournful | I | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 左边 | 到 | 我 | , | 哦 | 如何 | 悲哀 | 我 | 毛毡 |

然后只剩下我一个人,哦,我感到多么悲伤啊。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['pɑ:rtnər][tu:; tə] [tʃɪr] .

| At | the | close | of | my | life | , | with | no | partner | to | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 我的 | 生活 | , | 和 | 不 | 伙伴 | 到 | 欢呼 | . |

生命走到尽头,身边没有伴侣为我欢呼。

[pi:] . -

| p | . | 180 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第180页

[maɪ][soʊl][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ]['kʌmfərt][wɑ:st] [ðaʊ] - [ni:θ] [ðə; ði][sʌn] ,

| My | sole | joy | and | my | comfort | wast | thou | ' | neath | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 唯一 | 喜悦 | 和 | 我的 | 舒适 | 浪费 | 你 | - | 下方 | 这 | 太阳 | , |

在阳光下,你是我唯一的快乐和慰藉。

[dɑ:rk] [glu:m] , [naʊ] [aɪm] [reft] [ʌv; əv] [ði:] , [fɪlɪθ] [maɪ][maɪnd] ;

| Dark | gloom | , | now | I'm | reft | of | thee | , | filleth | my | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 愁云 | , | 现在 | 我是 | 反射 | 的 | 你 | , | 填充 | 我的 | 头脑 | ; |

如今我失去了你,心中充满了黑暗的阴霾;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] ['hæpinəs] [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] ,

| I | shall | know | no | more | happiness | now | thou | art | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 不 | 更多的 | 幸福 | 现在 | 你 | 艺术 | 已消失 | , |

你走了,我将不再有快乐。

[oʊ][maɪ] ['meri] , [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mænərz] .

| O | my | Mary | , | of | wit | and | of | manners | refin'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 玛丽 | , | 的 | 有 | 和 | 的 | 礼仪 | 精炼 | . |

我的玛丽啊,你才思敏捷,举止优雅。

[pi:] . -

| p | . | 183 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第183页

['epɪˌgræmz] [baɪ] [kə'rəulən] .

| EPIGRAMS | BY | CAROLAN | . |
|---|---|---|---|
| 警句 | 经过 | 卡罗兰 | . |

卡罗兰的警句。

[ɑ:n]['fraɪərz] .

| On | Friars | . |
|---|---|---|
| 在 | 修士们 | . |

关于修士。

[ðaʊ] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['fraɪərz][lɪv; laɪv] ,
**Would'st thou on good terms with friars live ,**
会 你 在 好的 条款 和 修士们 居住 ,

你愿与修士们和睦相处吗?

['evər][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ;
**Ever be humble and admiring ;**
曾经 是 谦逊的 和 钦佩 ;

永远保持谦逊和敬佩之心;

[ɔːl] [ðeɪ] [æsk][ʌv; əv] [ðiː] ['friːli] [gɪv] ,
**All they ask of thee freely give ,**
全部 他们 问 的 你 自由 给 ,

他们向你索取的一切，你都甘愿给予。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜːrn][biː; bi] [nɔːt] [ri'kwaiərɪŋ] .
**And in return be nought requiring .**
和 在 返回 是 零 需要 .

作为回报，你不应有任何要求。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrli] ['bʌtlər] ,
**On a Surly Butler ,**
在 一个 粗鲁 巴特勒 ,

关于一个脾气暴躁的管家，

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .
**who had refused him admission to the cellar .**
WHO 有 拒绝 他 入学 到 这 地窖 .

曾有人拒绝让他进入地窖。

[oʊ]['dɜːrmɑːd] [flɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː]
**O Dermod Flynn , it grieveth me**
哦 德莫德 弗林 , 它 悲伤 我

哦，德莫德·弗林，这让我感到悲伤

[ðaʊ] [kiːp] [nɑːt] ['hɛlz] ['pɔːrtl] ;
**Thou keepest not Hell's portal ;**
你 最 不是 地狱的 门户网站 ;

你并非地狱之门的守卫者;

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] ['potər] [biː; bi] ,
**As long as thou should'st porter be ,**
作为 长的 作为 你 不应该 搬运工 是 ,

只要你还是搬运工，

[ðaʊ] [æd'mɪt][noʊ]['mɔːrt(ə)l] .
**Thou would'st admit no mortal .**
你 会 承认 不 凡人 .

你不会接纳任何凡人。

[piː] . -
**p . 187**
p . -

第187页

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [fɪn] [mæk] [kajl] . [ - ]
**THE DELIGHTS OF FINN MAC COUL . [ 187 ]**
这 美味 的 芬恩 苹果 可以 . [ - ]

芬恩·麦克库尔的乐趣。[187]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] .
**From the Ancient Irish .**
从 这 古老的 爱尔兰 .

源自古爱尔兰语。

[fɪn] [mæk] [kajl] - [mʌŋst] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][dɪd] ['nʌmbər]

| Finn | Mac | Coul | ' | mongst | his | joys | did | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芬恩 | 苹果 | 可以 | - | 其中 | 他的 | 喜悦 | 做过 | 数字 |

芬恩·麦克库尔的快乐数不胜数

[tuː; tə][hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [hɪlz] ;

| To | hark | to | the | boom | of | the | dusky | hills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听着 | 到 | 这 | 繁荣 | 的 | 这 | 昏暗 | 丘陵 | ; |

聆听暮色笼罩的山丘的轰鸣;

[baɪ][ðə; ði][waɪld][kæ'skeɪd][tuː; tə][biː; bi] [tuː; tə] ['slʌmbər] ,

| By | the | wild | cascade | to | be | lull'd | to | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 荒野 | 级联 | 到 | 是 | 平静下来 | 到 | 睡眠 | , |

伴着奔腾的瀑布声入眠,

[wɪtʃ] [kwɑːn][nɑː] [saɪlg] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɔːrɪŋ] [fɪlz] .

| Which | Cuan | Na | Seilg | with | its | roaring | fills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 关 | 娜 | 塞伊尔格 | 和 | 它是 | 咆哮 | 填充 | . |

哪首《Cuan Na Seilg》充满了咆哮的旋律?

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wen] ['stɔrmz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ,

| He | lov'd | the | noise | when | storms | were | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 噪音 | 什么时候 | 暴风雨 | 是 | 吹 | , |

他喜欢暴风雨来袭时的声音。

[ænd; ənd] ['biləuz] [wɪð; wɪθ] ['biləuz] [fɔːt] ['fjʊriəsli] ;

| And | billows | with | billows | fought | furiously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波澜 | 和 | 波澜 | 战斗 | 愤怒地 | ; |

波涛汹涌，波涛激烈碰撞;

[ʌv; əv][ mɑːdʒ ] - [kaɪn][ðə; ði] ['siːsləs] ['loʊɪŋ] ,

| Of | Magh | Maom's | kine | the | ceaseless | lowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 马格 | - | 牛 | 这 | 不停歇 | 低 | , |

马格·毛姆的牛群发出不间断的哞叫声,

[ænd; ənd] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][glen][ðə; ði] [kævz] - ['fiːb(ə)l][kraɪ] ;

| And | deep | from | the | glen | the | calves | ' | feeble | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深的 | 从 | 这 | 格伦 | 这 | 小牛 | - | 微弱 | 哭 | ; |

从山谷深处传来小牛微弱的叫声;

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [frʌm; frəm] [sliːv] [krɑːt] ['piːlɪŋ] ,

| The | noise | of | the | chase | from | Slieve | Crott | pealing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 追赶 | 从 | 斯利夫 | 克罗特 | 剥落 | , |

斯利夫克罗特山上传来追逐的轰鸣声,

[ðə; ði] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [sliːv] ['siːˌjuː'eɪ] [bɪ'loʊ] ,

| The | hum | from | the | bushes | Slieve | Cua | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 从 | 这 | 灌木丛 | 斯利夫 | cua | 以下 | , |

山下斯利夫库阿山的灌木丛传来嗡嗡声,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌl] [ɔː(r)][ðə; ði] [ 'breikəz ] ['wiːlɪŋ] ,

| The | voice | of | the | gull | o'er | the | breakers | wheeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 鸥 | 超过 | 这 | 断路器 | 惠灵 | , |

海鸥在翻腾的浪花上鸣叫,

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] [skriːm] , ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ['flaɪɪŋ] [sloʊ] ;

| The | vulture's | scream | , | over | the | sea | flying | slow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秃鹫的 | 尖叫 | , | 超过 | 这 | 海 | 飞行 | 慢的 | ; |

秃鹫的尖叫声，缓缓飞过海面;

[piː] . -

| p | . | 188 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] ['mærɪnəz] - [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['heɪv(ə)n] ,

| The | mariners | ' | song | from | the | distant | haven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | - | 歌曲 | 从 | 这 | 遥远 | 避风港 | , |

来自远方港湾的水手之歌

[ðə; ði] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [soʊ] [friː] ,

| The | strain | from | the | hill | of | the | pack | so | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 从 | 这 | 爬坡道 | 的 | 这 | 盒 | 所以 | 自由的 | , |

来自山丘的压力，如此自由，

[frʌm; frəm] - [næn; nɑːn] [gɔːl] [ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,

| From | Cnuic | Nan | Gall | the | croak | of | the | raven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 楠 | 瘿 | 这 | 发牢骚 | 的 | 这 | 乌鸦 | , |

来自 Cnuic Nan Gall，渡鸦的叫声

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [sliːv] [ˌem aɪ 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['striːmləts] [θriː] ;

| The | voice | from | Slieve | Mis | of | the | streamlets | three | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 从 | 斯利夫 | 误 | 的 | 这 | 细流 | 三 | ; |

来自斯利夫米斯山三条小溪的声音；

[jʌŋ] ['ɔskɜ-z] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [prə'siːdɪŋ] ,

| Young | Oscar's | voice | , | to | the | chase | proceeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 奥斯卡的 | 嗓音 | , | 到 | 这 | 追赶 | 进行中 | , |

年轻的奥斯卡的声音，伴随着追逐的进行，

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ɪn][kwest] .

| The | howl | of | the | dogs | , | of | the | deer | in | quest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗥 | 的 | 这 | 狗 | , | 的 | 这 | 鹿 | 在 | 寻求 | . |

狗的嚎叫，是寻觅猎物的鹿的嚎叫。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ]

| But | to | recline | where | the | cattle | were | feeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 横卧 | 在哪里 | 这 | 牛 | 是 | 喂养 |

但要斜倚在牛群吃草的地方

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][best] .

| That | was | the | delight | which | pleas'd | him | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 喜 | 哪个 | 高兴 | 他 | 最好的 | . |

那是他最乐意做的事。

[piː] . -

| p | . | 191 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[tuː; tə] - .

| TO | ICOLMCILL | . |
|---|---|---|
| 到 | - | . |

致 IColmkill。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ 'geilik ][ʌv; əv]['mækənˌtaɪr] .

| From | the | Gaelic | of | MacIntyre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 盖尔语 | 的 | 麦金泰尔 | . |

源自麦金泰尔的盖尔语。

[ɑːn] - [meɪ] ['blesɪŋz] [pɔːr] !

| On | Icolmcill | may | blessings | pour | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 可能 | 祝福 | 倒 | ! |

愿祝福在伊科尔姆西尔倾泻而下！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aɪlənd][blest][ʌv; əv] [jɔːr] ;

| It | is | the | island | blest | of | yore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 岛 | 祝福 | 的 | 昔时 | ; |

这是昔日受祝福的岛屿；

- ['sɪstər] - [twɪn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [meɪn] ,
**Mull's sister - twin in the wild main ,**
- 姐姐 - 双 在 这 荒野 主要的 ,

穆尔在野外主干道上的孪生姐妹，

['oʊnɪŋ] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [haɪ] [mæk] - [liːn] ;
**Owning the sway of high Mac - Lean ;**
拥有 这 摇摆 的 高的 苹果 - 倾斜 ;

掌控高麦克莱恩的影响力；

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [spɑːt] , [huːz] [fer] [rɪ'naʊn]
**The sacred spot , whose fair renown**
这 神圣 点 , 谁 公平的 名声

这处圣地，享有盛誉

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] [hæz; həz] [floʊn] ,
**To many a distant land has flown ,**
到 许多 一个 遥远 土地 有 飞行 ,

许多遥远的国度都曾被飞翔过，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ɪn] ['kɜːrtiəs] [wei]
**And which receives in courteous way**
和 哪个 接收 在 有礼貌 方式

并以礼貌的方式接待。

[ɔːl] , [ɔːl] [huː] ['ðɪðər] [tʃæns] [tuː; tə] [streɪ] .
**All , all who thither chance to stray .**
全部 , 全部 WHO 那里 机会 到 流浪 .

所有，所有偶然误入此地的人。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ɑːr; ər] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋ]
**There in the grave are many a King**
那里 在 这 严重 是 许多 一个 国王

坟墓里埋葬着许多国王

[ænd; ənd] ['duːɪnə] - ['wɔsəl]
**And duine - wassel**
和 沙丘 - 瓦塞尔

和杜因瓦塞尔

[ - ] ['slʌmbɝɪŋ] ;
**[ 191 ] slumbering ;**
[ - ] 沉睡 ;

[191] 沉睡；

[ænd; ənd] ['bɑːdɪz] , [wʌns] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [streŋθ] ,
**And bodies , once of giant strength ,**
和 身体 , 一次 的 巨大的 力量 ,

以及曾经拥有巨大力量的躯体，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [strɛtʃd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ;
**Beneath the earth are stretch'd at length ;**
下面 这 地球 是 拉伸 在 长度 ;

地底深处绵延不绝；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ɔːl]
**It is the fate of mortals all**
它 是 这 命运 的 凡人 全部

这是所有凡人的命运

[tuː; tə] ['æʃɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [fɔːl] ;
**To ashes fine and dust to fall ;**
到 灰烬 美好的 和 灰尘 到 落下 ;

化为细灰，化为尘埃；

[aɪv] [hoʊp][ɪn] [kraɪst] , [fɔːr; fər][sɪnz] [huː] [daɪd] ,
**I've hope in Christ , for sins who died ,**
我已经 希望 在 基督 , 为了 罪孽 WHO 死亡 ,

我因基督而有盼望，祂为那些死去的罪人而死。

[hiː; hi][hæz; həz][ðer; ðər][soʊlz][biːˈætəˌfaɪd] .
**He has their souls beatified .**
他 有 他们的 灵魂 已受祝福 .

他使他们的灵魂得到救赎。

[naʊ] [fʊl] [twelv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
**Now full twelve hundred years , and more ,**
现在 满的 十二 百 年 , 和 更多的 ,

如今已整整一千二百年，甚至更久。

[ɑːn] ['dʌski] [wɪŋ] [hæv; həv] [flitid] [ɔː(r)] ,
**On dusky wing have flitted o'er ,**
在 昏暗 翼 有 飞掠 超过 ,

暮色中飞过的鸟儿，

[sɪns] [ðæt] [haɪ] [mɔːrn] [wen] ['koʊləm] [greɪ]
**Since that high morn when Columb grey**
自从 那 高的 早晨 什么时候 柱子 灰色的

自从那个高高的早晨，当哥伦布灰

[ɪts] ['wɔlz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn][dɪd][leɪ] ;
**Its wall's foundation - stone did lay ;**
它是 墙的 基础 - 石头 做过 躺 ;

它的墙基石已经安放好了;

[piː] . -
**p . 192**
p . -

第192页

['ɪmɪdʒɪz] [stɪl] [ˌðer'ɪn] [rɪ'meɪn]
**Images still therein remain**
图片 仍然 其中 保持

其中仍保留着图像

[ænd; ənd] [deθ] - [mə'mɔriːəlz] - [wɪð; wɪθ][peɪn] ;
**And death - memorials carv'd with pain ;**
和 死亡 - 纪念碑 - 和 疼痛 ;

还有那些饱含痛苦雕刻的死亡纪念碑;

[ʌv; əv] [gʊd] [hjuːn] [stoʊn][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [beɪs] ,
**Of good hewn stone from top to base ,**
的 好的 凿 石头 从 顶部 到 根据 ,

从上到下都是用上等石头砌成的，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['dɑːntləs] [feɪs] .
**It shows to Time a dauntless face .**
它 演出 到 时间 一个 无畏 脸 .

它向《时代》杂志展现了无畏的姿态。

[ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
**A man this day the pulpit fill'd ,**
一个 男人 这 天 这 讲坛 已填充 ,

今天，一位男士站在讲台上，

[huːz] ['sɜːrmən][breɪn][ænd; ənd]['bʊzəm] - ,
**Whose sermon brain and bosom thrill'd ,**
谁 讲道 脑 和 怀 - ,

他的布道令他的大脑和胸膛都为之振奋，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [kraʊd] [aɪ] [hɜːrd]
**And all the listening crowd I heard**
和 全部 这 聆听 人群 我 听到

我听到了所有听众的声音。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - .
**Praising the mouth which it proffer'd .**
赞扬 这 嘴 哪个 它 - .

赞美它所伸出的嘴巴。

[sɪns] [deθ] [hæz; həz] [siːzd] [ɑːn] ['koʊləm] [sɪl] ,
**Since death has seiz'd on Columb Cill ,**
自从 死亡 有 被扣押 在 柱子 窗台 ,

自从科伦布·西尔去世后，

[ænd; ənd] [mʌl] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,
**And Mull may not possess him still ,**
和 穆尔 可能 不是 具有 他 仍然 ,

而穆尔可能仍然没有控制他。

[ðeəz; ðəz][dʒɔɪ] [θruː'aʊt] [ɪts] ['heðəri] [lændz] ,
**There's joy throughout its heathery lands ,**
有 喜悦 自始至终 它是 石楠 土地 ,

遍地石楠花，处处洋溢着欢乐。

[ɪn] - [pleɪs] [ðæt] ['duːgəl] [stændz] .
**In Columb's place that Dougal stands .**
在 - 地方 那 道格尔 站立 .

道格尔取代了哥伦布的位置。

[piː] . -
**p . 195**
p . -

第195页

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɑːrd] .
**THE DYING BARD .**
这 垂死 诗人 .

垂死的吟游诗人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ 'geilik ] .
**From the Gaelic .**
从 这 盖尔语 .

源自盖尔语。

[oʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌntɚz] [tred]
**O FOR to hear the hunter's tread**
哦 为了 到 听到 这 猎人的 踏

哦，真想听听猎人的脚步声

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːgz][ðə; ði] [hɪlz] [ə'mʌŋ] ;
**With his spear and his dogs the hills among ;**
和 他的 矛 和 他的 狗 这 丘陵 之中 ;

他带着长矛和猎犬，征服了群山;

[ɪn][maɪ][eɪdʒd] [tʃiːk] [juːθ] ['flʌʃɪz] [red]
**In my aged cheek youth flushes red**
在 我的 老年人 脸颊 青年 冲洗 红色的

我苍老的脸颊上泛起了青春的红晕。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɚ'aɪzɪz] [strɔːŋ] .
**When the noise of the chase arises strong .**
什么时候 这 噪音 的 这 追赶 出现 强的 .

追逐的声响变得十分响亮。

[ə'weiks] [ɪn][maɪ][boʊnz][ðə; ði] ['mæroʊ] [hwen'eə(r),hwən-]
**Awakes in my bones the marrow whene'er**
醒来 在 我的 骨头 这 骨髓 无论何时

骨髓在我骨中苏醒，每当

[aɪ][hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [ʃaʊt] [ænd; ənd][beɪ] ;
**I hark to the distant shout and bay ;**
我 听着 到 这 遥远 喊 和 湾 ;

我倾听远处传来的呼喊和哀鸣;

[wen] [piːlz] [ɪn][maɪ] [ɪr] , “ [wiːv] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ” —
**When peals in my ear , “ We've kill'd the deer ” —**
什么时候 果皮 在 我的 耳朵 , “ 我们已经 被杀 这 鹿 ” —

耳边突然响起：“我们猎杀了那只鹿”——

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] [maɪ][soʊl] [ə'weɪ] ;
**To the hill - tops boundeth my soul away ;**
到 这 爬坡道 - 最高额 边界 我的 灵魂 离开 ;

我的灵魂飞向山巅;

[aɪ] [siː] [ðə; ði][slʌg] - [haʊnd] [tɔːl][ænd; ənd] [gɔːnt] ,
**I see the slug - hound tall and gaunt ,**
我 看 这 蛞蝓 - 猎犬 高的 和 瘦削 ,

我看到那只猎蛞蝓的狗又高又瘦,

[wɪtʃ] ['fɒloʊd] [ˌem 'iː] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [soʊ] [truː] ;
**Which follow'd me , early and late , so true ;**
哪个 跟随 我 , 早期的 和 晚的 , 所以 真的 ;

它一直伴随着我，从早到晚，如此真实;

[ðə; ði] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɔːnt] ,
**The hills , which it was my delight to haunt ,**
这 丘陵 , 哪个 它 曾是 我的 喜 到 出没 ,

我曾无比喜爱漫步的那些山丘,

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks] , [wɪtʃ] [ræŋ] [tuː; tə][maɪ][laʊd] [hæ'luː] .
**And the rocks , which rang to my loud halloo .**
和 这 岩石 , 哪个 响铃 到 我的 大声 你好 .

还有那些岩石，它们回应着我响亮的呼喊。

[aɪ] [siː] - ['iːld] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,
**I see Scoir Eild by the side of the glen ,**
我 看 - 埃尔德 经过 这 边 的 这 格伦 ,

我看到斯考尔·艾尔德在峡谷边,

[wer] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['kæləθ] [soʊ] [blaɪð] [ɪn] [meɪ] ,
**Where the cuckoo calleth so blithe in May ,**
在哪里 这 布谷鸟 呼唤 所以 快乐的 在 可能 ,

五月里，杜鹃鸟欢快地鸣叫着,

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][paɪnz] , - - [mʌŋst] [men]
**And Gorval of pines , renown'd ' mongst men**
和 - 的 松树 , - - 其中 男人

还有松树戈瓦尔，在人类中享有盛誉

[fɔːr; fər][ðə; ði][elk][ænd; ənd][ðə; ði][roʊ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ænd; ənd] [pleɪ] .
**For the elk and the roe which bound and play .**
为了 这 麋鹿 和 这 鱼子 哪个 边界 和 玩 .

为奔跑嬉戏的麋鹿和狍子。

[piː] . -
**p . 196**
p . -

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [keɪv] , [wɪtʃ] [rəsiːvd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]

| I | see | the | cave | , | which | receiv'd | our | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 洞穴 | , | 哪个 | 已收到 | 我们的 | 脚 |

我看到了那个洞穴，我们的脚曾落入其中。

[soʊ]['kaɪndli][ɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| So | kindly | oft | from | the | gloom | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 亲切地 | 经常 | 从 | 这 | 愁云 | 的 | 夜晚 | , |

所以常常从夜的黑暗中，好心地，

[wer] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [triː] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒiːniəl] [hiːt]

| Where | the | blazing | tree | with | its | genial | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 炽烈 | 树 | 和 | 它是 | 和蔼可亲 | 热 |

那棵燃烧的树散发着温暖的气息

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]['buzəmz][əwæːkd] [dɪ'laɪt] .

| Within | our | bosoms | awak'd | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我们的 | 胸部 | 醒来 | 喜 | . |

我们心中唤醒了喜悦。

[ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [wiː; wi] [fed] ['aʊər; ɑːr] [fɪl] —

| On | the | flesh | of | the | deer | we | fed | our | fill | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肉 | 的 | 这 | 鹿 | 我们 | 美联储 | 我们的 | 充满 | — |

我们饱餐了一顿鹿肉——

['aʊər; ɑːr][drɪŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] - , ['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk][ɪts] [weɪv] ;

| Our | drink | was | the | Treigh | , | our | music | its | wave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 喝 | 曾是 | 这 | - | , | 我们的 | 音乐 | 它是 | 海浪 | ; |

我们的饮料是特雷格酒，我们的音乐是它的波浪；

[ðoʊ] [ðə; ði] [goʊst] [ʃriːkd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [hɪl] ,

| Though | the | ghost | shriek'd | shrill | , | and | bellow'd | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 鬼 | 尖叫 | 尖锐 | , | 和 | - | 这 | 爬坡道 | , |

虽然鬼魂发出尖锐的尖叫，在山丘上咆哮，

- [twʌz] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [troʊ] , [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [keɪv] .

| ' | Twas | pleasant | , | I | trow | , | in | that | lonely | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 令人愉快的 | , | 我 | 扔 | , | 在 | 那 | 孤独 | 洞穴 | . |

我想，在那座偏僻的山洞里，感觉还挺惬意的。

[aɪ] [siː] ['bɛn] ['ɑːrd][ʌv; əv][fɔːrm][soʊ] [fer] ,

| I | see | Benn | Ard | of | form | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 本恩 | 阿尔德 | 的 | 形式 | 所以 | 公平的 | , |

我看到本·阿尔德状态很好，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [praʊd] ;

| Of | a | thousand | hills | the | Monarch | proud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 千 | 丘陵 | 这 | 君主 | 自豪的 | ; |

君王骄傲地俯瞰千山万壑；

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði][waɪld] [dɪr] [meɪk] [ðer; ðər] [ler] ,

| On | his | side | the | wild | deer | make | their | lair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | 这 | 荒野 | 鹿 | 制作 | 他们的 | 巢穴 | , |

野鹿在他这边筑巢，

[hɪz; ɪz] ['hɛdz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd] .

| His | head's | the | eternal | couch | of | the | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头部 | 这 | 永恒 | 长椅 | 的 | 这 | 云 | . |

他的头颅是云端永恒的卧榻。

[bʌt; bət]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [floʊn] ?

| But | vision | of | joy | , | and | art | thou | flown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想象 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 艺术 | 你 | 飞行 | ? |

但你看到了喜悦的景象，你是否已经飞翔?

[rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] , [aɪ] [preɪ] , —

| **Return** | **for** | **a** | **moment's** | **space** | **,** | **I** | **pray** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 为了 | 一个 | 瞬间 | 空间 | , | 我 | 祈祷 | , | — |

请给我片刻喘息的空间，我祈求。

[ðaʊ] [dʌst][nɑːt] [hɪr] — [əjˈhəjn] , [əjˈhəjn] , —

| **Thou** | **dost** | **not** | **hear** | **—** | **ohone** | **,** | **ohone** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 朋友 | 不是 | 听到 | — | 哦 | , | 哦 | , | — |

你听不见——哦，哦，——

[hɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ˌferˈwel] [fɔːr; fər] [aɪ] .

| **Hills** | **of** | **my** | **love** | **,** | **farewell** | **for** | **aye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘陵 | 的 | 我的 | 爱 | , | 告别 | 为了 | 是的 | . |

我挚爱的山丘，永别了。

[ˌferˈwel] , [jiː; ji] [jʊθs] , [soʊ][boʊld][ænd; ənd] [friː] ,

| **Farewell** | **,** | **ye** | **youths** | **,** | **so** | **bold** | **and** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 是的 | 青年 | , | 所以 | 大胆的 | 和 | 自由的 | , |

再见了，你们这些勇敢自由的年轻人!

[ænd; ənd] [fer] [jiː; ji] [wel] , [jiː; ji][meɪdz] [dɪˈvaɪn] !

| **And** | **fare** | **ye** | **well** | **,** | **ye** | **maids** | **divine** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 票价 | 是的 | 出色地 | , | 是的 | 女佣 | 神圣的 | ! |

再见了，你们这些神圣的少女!

[noʊ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jiː; ji] — [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [gliː]

| **No** | **more** | **I** | **can** | **see** | **ye** | **—** | **yours** | **is** | **the** | **glee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 我 | 能 | 看 | 是的 | — | 你的 | 是 | 这 | 高兴 |

我再也见不到你了——你的快乐属于你。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [maɪn] .

| **Of** | **the** | **summer** | **,** | **the** | **gloom** | **of** | **the** | **winter** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 夏天 | , | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 冬天 | 矿 | . |

夏日的阴霾，如同冬日矿井的幽暗。

[piː] . -

| **p** | **.** | **197** |
|---|---|---|
| p | . | - |



[æt; ət] [nuːn] - [taɪd] ['kæri] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ,

| **At** | **noon** | **-** | **tide** | **carry** | **me** | **into** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | - | 潮 | 携带 | 我 | 进入 | 这 | 太阳 | , |

正午时分，请将我带入阳光之中。

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [striːm] ,

| **To** | **the** | **bank** | **by** | **the** | **side** | **of** | **the** | **wandering** | **stream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 银行 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 漫游 | 溪流 | , |

到蜿蜒溪流旁的河岸边，

[tuː; tə][rest][ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [ænd; ənd]['deɪzi][əˈpɑːn] ,

| **To** | **rest** | **the** | **shamrock** | **and** | **daisy** | **upon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 这 | 三叶草 | 和 | 雏菊 | 之上 | , |

将三叶草和雏菊放在上面，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ðə; ði] [driːm] .

| **And** | **then** | **will** | **return** | **of** | **my** | **youth** | **the** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 将要 | 返回 | 的 | 我的 | 青年 | 这 | 梦 | . |

然后，我的青春梦想将会回归。

[pleɪs] [jiː; ji][baɪ][maɪ][saɪd][maɪ][hɑːrp][ænd; ənd] [ʃel] ,

| **Place** | **ye** | **by** | **my** | **side** | **my** | **harp** | **and** | **shell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 是的 | 经过 | 我的 | 边 | 我的 | 竖琴 | 和 | 壳 | , |

请将我的竖琴和贝壳放在我身边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [maɪ] ['fɑːðəz] [ɪn]['bæt(ə)l] [bɔːr] ;
**And the shield my fathers in battle bore ;**
和 这 盾 我的 父亲们 在 战斗 钻孔 ;

还有我父亲们在战场上所持的盾牌;

[jiː; ji] [hɔːlz] , [wer] ['ʌʃiːn; 'ɔizin][ænd; ənd] - [ - ] [dwel] ,
**Ye halls , where Oisin and Daoul [ 197 ] dwell ,**
叶 大厅 , 在哪里 奥辛 和 - [ - ] 住 ,

耶，奥辛和道尔[197]居住的殿堂，

[ʌn'kloʊz] — [fɔːr; fər][æt; ət] [iːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
**Unclose — for at eve I shall be no more .**
解开 — 为了 在 前夕 我 将 是 不 更多的 .

解开——因为在黄昏之时，我将不复存在。

[piː] . -
**p . 201**
p . -

第201页

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['dɪərdra] .
**THE SONG OF DEIRDRA .**
这 歌曲 的 迪尔德拉 .

迪尔德拉之歌。

[ˌfer'wel] , [greɪ] ['ælbɪn] , [mʌtʃ] [lʌvd] [lænd] ,
**Farewell , grey Albyn , much loved land ,**
告别 , 灰色的 阿尔宾 , 很多 喜爱 土地 ,

再见了，灰色的阿尔宾，我挚爱的土地。

[aɪ] [ nɛə ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [hɪlz] [ə'gen] ;
**I ne'er shall see thy hills again ;**
我 从未 将 看 你的 丘陵 再次 ;

我再也见不到你的山峦了;

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [hɪlz] [aɪ][ɔːft] [wʊd] [stænd]
**Upon those hills I oft would stand**
之上 那些 丘陵 我 经常 会 站立

我常常站在那些山丘上

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [tʃeɪs] [swiːp] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn] .
**And view the chase sweep o'er the plain .**
和 看法 这 追赶 扫 超过 这 清楚的 .

观看追逐的动物横扫平原。

- [twʌz] ['plez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tɑːps] , [aɪ] [wiːn] ,
**' Twas pleasant from their tops , I ween ,**
- 那是 令人愉快的 从 他们的 最高额 , 我 温 ,

从他们的头顶看过去感觉很舒服，我想。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stæg] [ðæt] ['baʊndɪŋ] [ræn] ;
**To see the stag that bounding ran ;**
到 看 这 麋 那 边界 跑 ;

去看那只奔跑跳跃的雄鹿;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv] ['hʌntərz] [kiːn] ,
**And all the rout of hunters keen ,**
和 全部 这 路线 的 猎人 敏锐的 ,

猎人们纷纷溃败，

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['juː'ɛs'ɛn'eɪ][ɪn][ðə; ði][væn] .
**The sons of Usna in the van .**
这 儿子们 的 美国海军 在 这 货车 .

乌斯纳的儿子们在车里。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv]['ælbɪn] [fiːst] [haɪ] ,
**The chiefs of Albyn feasted high ,**
这 酋长们 的 阿尔宾 盛宴 高的 ,

阿尔宾的酋长们举行了盛大的宴会，

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm] - ['tʃɪldrən] [ʃoʊn] ;
**Amidst them Usna's children shone ;**
在……之中 他们 - 孩子们 闪耀 ;

在他们之中，乌斯娜的孩子们格外耀眼；

[ænd; ənd] ['næsə] [kɪst] [ɪn] ['siːkrəsi]
**And Nasa kissed in secrecy**
和 美国国家航空航天局 亲吻 在 保密

美国宇航局秘密接吻了

[ðə; ði] ['dɔːtər] [fer] [ʌv; əv] [haɪ] - .
**The daughter fair of high Dundron .**
这 女儿 公平的 的 高的 - .

高地邓德伦的美丽女儿。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [doʊ][hiː; hi][sent] ,
**To her a milk - white doe he sent ,**
到 她 一个 牛奶 - 白色的 雌鹿 他 发送 ,

他送给她一只雪白的母鹿，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fɔːn] [ðæt] [frɪskt] [ænd; ənd] [pleɪd] ,
**With little fawn that frisked and played ,**
和 小的 讨好 那 搜身 和 玩 ,

小鹿嬉戏玩耍，

[ænd; ənd][wʌns][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][hiː; hi] [went] ,
**And once to visit her he went ,**
和 一次 到 访问 她 他 去 ,

他曾去探望过她一次。

[æz; əz][hoʊm][frʌm; frəm] ['ɪnvə'nes] [hiː; hi] [streɪd] .
**As home from Inverness he strayed .**
作为 家 从 因弗内斯 他 迷路了 .

从因弗内斯回家的路上，他迷路了。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['skersli] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**The news was scarcely brought to me**
这 消息 曾是 几乎 带来 到 我

我几乎没听到这个消息。

[wen] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [ɪn'fleɪmd] [maɪ][maɪnd] ;
**When jealous rage inflamed my mind ;**
什么时候 嫉妒的 愤怒 发炎的 我的 头脑 ;

当嫉妒的怒火在我心中熊熊燃烧；

[aɪ] [tʊk] [maɪ][boʊt][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [siː] ,
**I took my boat and rushed to sea ,**
我 采取 我的 船 和 匆忙 到 海 ,

我驾着船冲向大海，

[fɔːr; fər] [deθ] , [fɔːr; fər] ['spiːdi] [deθ] , [ɪn'klaɪnd] .
**For death , for speedy death , inclined .**
为了 死亡 , 为了 迅速 死亡 , 倾斜 .

为死亡，为速死，倾向于。

[piː] . -
**p . 202**
p . -

[bʌt; bət] ['swɪftli] ['swɪmɪŋ] [æt; ət][maɪ][stɜːrn]

| But | swiftly | swimming | at | my | stern |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迅速地 | 游泳 | 在 | 我的 | 船尾 |

但它正迅速游向我的船尾

[keɪm] - [boʊld][ænd; ənd]['ɑːrdən][tɔːl] ;

| Came | Ainlie | bold | and | Ardan | tall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | - | 大胆的 | 和 | 阿丹 | 高的 | ; |

艾恩利大胆而阿丹高大;

[ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] ['strɪplɪŋz] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn]

| Those | faithful | striplings | made | me | turn |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 忠实 | 青年 | 制成 | 我 | 转动 |

那些忠诚的少年让我改变了主意

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['næsəz] [hɔːl] .

| And | brought | me | back | to | Nasa's | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 后退 | 到 | 美国宇航局的 | 大厅 | . |

然后把我带回了美国宇航局的大厅。

[ðen] [θraɪs] [hiː; hi] [swɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| Then | thrice | he | swore | upon | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 三次 | 他 | 发誓 | 之上 | 他的 | 武器 | , |

然后他三次对着手臂发誓,

[hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪʃt] [ɑːrmz] , [ðə; ði] - [beɪn] ,

| His | burnished | arms | , | the | foeman's | bane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 抛光 | 武器 | , | 这 | - | 祸根 | , |

他那锃亮的手臂,是敌人的克星。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [weɪk] [ə'lɑːmz]

| That | he | would | never | wake | alarms |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 绝不 | 唤醒 | 警报 |

他永远不会吵醒警报器

[ɪn] [ðɪs] [fɑːnd] [brest] [ʌv; əv][maɪn] [ə'gen] .

| In | this | fond | breast | of | mine | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 喜爱 | 胸部 | 的 | 矿 | 再次 | . |

又一次回到了我温暖的怀抱。

- [fer] ['dɔːtər] ['ɔːlsoʊ] [swɔːr] ,

| Dundron's | fair | daughter | also | swore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 公平的 | 女儿 | 还 | 发誓 | , |

邓德伦美丽的女儿也发誓说:

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

| And | called | to | witness | earth | and | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 证人 | 地球 | 和 | 天空 | , |

并被召唤来见证天地,

[ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɔː(r)]

| That | since | his | love | for | her | was | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自从 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 曾是 | 超过 |

因为他对她的爱已经结束了

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

| A | maiden | she | would | live | and | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少女 | 她 | 会 | 居住 | 和 | 死 | . |

她将终生为人处女。

[ɑː] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [sleɪn][ɪn] [faɪt] ,

| Ah | , | did | she | know | that | slain | in | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 做过 | 她 | 知道 | 那 | 被杀 | 在 | 斗争 | , |

啊,她难道不知道自己死于战斗吗?

[hiː; hi] [wets] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hɪl] ,

| He | wets | with | gore | the | Irish | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 湿 | 和 | 血块 | 这 | 爱尔兰 | 爬坡道 | , |

他用鲜血浸透了爱尔兰的山丘，

[haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [moʊn] [ðɪs] [naɪt] ,

| How | great | would | be | her | moan | this | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伟大的 | 会 | 是 | 她 | 呻吟 | 这 | 夜晚 | , |

今晚她的呻吟声该有多么美妙啊！

[bʌt; bət] ['greɪtər] [fɑːr] [wʊd] [maɪn] [biː; bi] [stɪl] .

| But | greater | far | would | mine | be | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更大的 | 远的 | 会 | 矿 | 是 | 仍然 | . |

但更远的地方，我的世界依然会很平静。

[piː] . -

| p | . | 205 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第205页

[ðə; ði] [waɪld] [waɪn] .

| THE | WILD | WINE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 葡萄酒 | . |

野酒。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'geilik ] [ʌv; əv] ['mækənˌtaɪr] .

| From | the | Gaelic | of | MacIntyre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 盖尔语 | 的 | 麦金泰尔 | . |

源自麦金泰尔的盖尔语。

[ðə; ði] [waɪld] [waɪn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| The | wild | wine | of | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 葡萄酒 | 的 | 自然 | , |

大自然的野酒

['hʌni] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] [teɪst] ,

| Honey | - | like | in | its | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂蜜 | - | 喜欢 | 在 | 它是 | 品尝 | , |

味道像蜂蜜一样，

[ðə; ði] ['dʒiːniəl] , [fer] , [θɪn] ['elɪmənt]

| The | genial | , | fair | , | thin | element |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和蔼可亲 | , | 公平的 | , | 薄的 | 元素 |

和蔼、公正、纤细的元素

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sændz] ,

| Filtering | through | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|
| 过滤 | 通过 | 这 | 沙子 | , |

透过沙粒过滤，

[wɪtʃ] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['sɪnəmən] ,

| Which | is | sweeter | than | cinnamon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更甜 | 比 | 肉桂 | , |

比肉桂更甜的是什么？

[ænd; ənd] [ɪz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [juː 'es] ['hʌntərz] .

| And | is | well | - | known | to | us | hunters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出色地 | - | 已知 | 到 | 我们 | 猎人 | . |

而且我们猎人对此都非常熟悉。

[oʊ] , [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['hiːlɪŋ] [drɑːft] ,

| O | , | that | eternal | , | healing | draught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 永恒 | , | 康复 | 草稿 | , |

哦，那永恒的、治愈的甘露，

[wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**Which comes from under the earth ,**
哪个 来 从 在下面 这 地球 ,

它来自地下，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [gʊd]
**Which contains abundance of good**
哪个 包含 丰富 的 好的

其中蕴含着丰富的益处

[ænd; ənd] [kɔːsts] [noʊ] ['mʌni] !
**And costs no money !**
和 成本 不 钱 !

而且完全免费！

[piː] . -
**p . 206**
p . -

第206页

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . ,
**PRINTED BY JARROLD AND SONS , LTD . ,**
打印 经过 贾罗德 和 儿子们 , 有限公司 . ,

由 JARROLD AND SONS, LTD. 印刷

['nɔrwɪtʃ] , ['ɪŋglənd]
**NORWICH , ENGLAND**
诺维奇 , 英格兰

英国诺里奇

[ 'futnəuts ] .
**FOOTNOTES .**
脚注 .

脚注。

[ - ] “ [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɑːrd] : ” ['biːɪŋ] ['elɪs] [wɪnz] “ - [waɪ]
**[ 17 ] “ The Visions of the Sleeping Bard : ” Being Ellis Wynne's “ Gweledigaethau y**
[ - ] “ 这 愿景 的 这 睡眠 诗人 : ” 存在 埃利斯 温妮的 “ - 是
- - ,
**Bardd Cwsg ,**
- - ,

[17]“沉睡的吟游诗人的愿景”：埃利斯·韦恩的“Gweledigaethau y Bardd Cwsg，

” [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] ['rɑːbərt] - ['deɪviːz] .
**” Translated by Robert Gwyneddon Davies .**
” 翻译 经过 罗伯特 - 戴维斯 .

” 罗伯特·格温内登·戴维斯 (Robert Gwynedon Davies) 翻译。

[kɑː'nɑːvən] ( [welʃ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ) , - .
**Carnarvon ( Welsh Publishing Co . , Ltd . ) , 1909 .**
卡那封 ( 威尔士语 出版 合作 . , 有限公司 . ) , - .

卡那封（威尔士出版有限公司），1909 年。

[ - ] ['ɛmrɪs] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] , ['laɪɪŋ] [sɪk] [æt; ət] ['kæntərˌberi] ,
**[ 34 ] Emrys , King of Britain , lying sick at Canterbury ,**
[ - ] 埃姆里斯 , 国王 的 英国 , 说谎 生病的 在 坎特伯雷 ,

[34] 英国国王埃姆里斯在坎特伯雷生病，

[ə; eɪ] ['sæksn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɛpə] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrs(ə)n] ,
**a Saxon of the name of Eppa disguised himself as a religious person ,**
一个 撒克逊 的 这 姓名 的 埃帕 伪装 他自己 作为 一个 宗教 人 ,

一个名叫埃帕的撒克逊人伪装成宗教人士，

[ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [vɜːrst] [ɪn]['medɪs(ə)n] ,
**and** **pretending** **to** **be** **versed** **in** **medicine** **,**
和 假装 到 是 精通 在 药品 ,

并假装精通医学，

[əbˈteɪnd] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ænd; ənd] [ədˈministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɔɪznd]
**obtained** **admission** **to** **the** **Monarch** **and** **administered** **to** **him** **a** **poisoned**
获得 入学 到 这 君主 和 管理 到 他 一个 中毒
[drɑːft] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] .
**draught** **,** **of** **which** **he** **died** **.**
草稿 , 的 哪个 他 死亡 .

他设法觐见了君主，并给他喝下了一种毒药，导致君主死亡。

[ - ] ['glɪndʊr] ['signifaiz] ['wɔːtəri] ['væli] .
**[ 39 ]** **Glyndwr** **signifies** **watery** **valley** **.**
[ - ] 格林德尔 表示 水状的 谷 .

[39] Glyndwr 表示水谷。

[ 49a ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] .
**[ 49a ]** **Written** **in** **the** **fifth** **century** **.**
[ 49a ] 书面 在 这 第五 世纪 .

[49a] 写于五世纪。

[ 49b ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ neiʃəns ] , [huːz] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]
**[ 49b ]** **The** **British** **,** **like** **many** **other** **nations** **,** **whose** **early** **history** **is** **involved** **in**
[ 49b ] 这 英国 , 喜欢 许多 其他 国家 , 谁 早期的 历史 是 涉及 在
[əbˈskjʊrəti] ,
**obscurity** **,**
朦胧 ,

[49b] 英国和许多其他国家一样，其早期历史鲜为人知，

[kleɪm][ə; eɪ]['troʊdʒən] [dɪ'sent] .
**claim** **a** **Trojan** **descent** **.**
宣称 一个 特洛伊木马 下降 .

自称特洛伊后裔。

[ 54a ] ['ɑːwən] , [ɔːr][poʊ'etɪk]['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪm'baɪbd][ɪn][hɪz; ɪz]
**[ 54a ]** **Awen** **,** **or** **poetic** **genius** **,** **which** **he** **is** **said** **to** **have** **imbibed** **in** **his**
[ 54a ] 阿文 , 或者 诗意的 天才 , 哪个 他 是 说 到 有 吸收 在 他的
['tʃaɪldhʊd] ,
**childhood** **,**
童年 ,

[54a] 灵感，或者说诗歌天赋，据说他在童年时期就已具备。

[waɪlst] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] - .
**whilst** **employed** **in** **watching** **the** **cauldron** **of** **the** **Sorceress** **Cridwen** **.**
而 受雇 在 观看 这 釜 的 这 巫婆 - .

在受雇看守女巫克里德温的坩埚期间。

[ 54b ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌtæli'ɛsɪn] , — [ˌtæli'ɛsɪn] ['signifaiz] : [braʊ]
**[ 54b ]** **I** **was** **but** **a** **child** **,** **but** **am** **now** **Taliesin** **,** **—** **Taliesin** **signifies** **:** **brow**
[ 54b ] 我 曾是 但 一个 孩子 , 但 是 现在 塔列辛 , — 塔列辛 表示 : 眉头
[ʌv; əv] ['braɪtnəs] .
**of** **brightness** **.**
的 亮度 .

[54b] 我曾只是个孩子，但现在是塔列辛，——塔列辛的意思是：光明的额头。

[ - ] [ðə; ði][hɑːrp] .
**[ 64 ]** **The** **harp** **.**
[ - ] 这 竖琴 .

[64] 竖琴。

[ - ] [eɪl] .
**[ 74 ] Ale .**
[ - ] 艾尔啤酒 .

[74] 麦芽酒。

[ - ] [ðə; ði] “ [striːmz] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ” [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dæfɪd] ['eˌbi] [ 'tɔməs ] - .
**[ 137 ] The “ streams of generosity ” were those of Dafydd ab Thomas Vychan .**
[ - ] 这 “ 溪流 的 慷慨 ” 是 那些 的 达菲德 ab 托马斯 - .

[137] “慷慨之流”是 Dafydd ab Thomas Vychan 的。

( [siː] “ [waɪld] [weɪlz] , ” [tʃæp] .
**( See “ Wild Wales , ” chap .**
( 看 “ 荒野 威尔士 , ” 小伙子 .

（参见“狂野的威尔士”一章。）

[lksvɪːi] . ) — [ ed ] .
**lxxxviii . ) — Ed .**
88 . ) — 艾德 .

lxxxviii.)—编者

[ - ] “ [wʌt] [ɪz] ['haɪreθ] ?
**[ 167 ] “ What is hiraeth ?**
[ - ] “ 什么 是 希拉思 ?

[167] “什么是hiraeth？ ”

['haɪreθ] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [kən'suːmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn] [iks'piəriənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**Hiraeth is longing , the mourning , consuming feeling which one experiences for the**
希拉思 是 渴望 , 这 丧 , 消费 感觉 哪个 一 经历 为了 这
[lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt] . ” — [dʒiː] . [biː] .
**loss of a beloved object . ” — G . B .**
损失 的 一个 心爱 目的 . ” — G . B .

“Hiraeth 是渴望，是失去挚爱之物时所感受到的那种哀悼和煎熬。”——GB

[ - ] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['splendɪd] ['fɔːdʒəriz] [ʌv; əv][mək'fɜːsən, mək'fɪrsən]
**[ 187 ] The personage who figures in the splendid forgeries of MacPherson**
[ - ] 这 人士 WHO 数据 在 这 灿烂 伪造品 的 麦克弗森
['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl] .
**under the name of Fingal .**
在下面 这 姓名 的 芬格尔 .

[187] 在麦克弗森的精美伪造品中以芬格尔之名出现的人物。

[ - ] [ðə; ði][ 'geilik ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['noʊblmən] .
**[ 191 ] The Gaelic word for nobleman .**
[ - ] 这 盖尔语 单词 为了 贵族 .

[191] 盖尔语中表示贵族的词。

[ - ] ['eɪnʃənt] [bɑːdz] , [tuː; tə] [huːz] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
**[ 197 ] Ancient bards , to whose mansion , in the clouds ,**
[ - ] 古老的 吟游诗人 , 到 谁 大厦 , 在 这 云 ,

[197] 古代吟游诗人，他们的宫殿，在云端，

[ðə; ði] ['spiːkər] [hoʊps] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
**the speaker hopes that his spirit will be received .**
这 扬声器 希望 那 他的 精神 将要 是 已收到 .

演讲者希望他的精神能够被接受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神